



**Discurso de mi vida desde que salí a servir al Rey, de edad de 15<sup>2</sup> años, que fue el año de 1597<sup>3</sup>, hasta <sup>4</sup> fin del año de 1630, por primero de octubre, que comencé esta relación<sup>5</sup>**

## Libro Primero

Del nacimiento, crianza y padres del<sup>6</sup> capitán Alonso de Contreras, caballero del hábito de San Juan, natural de Madrid<sup>7</sup>.

### Capítulo 1

#### *De mi infancia y padres*

Nací en la muy noble villa de Madrid, a 6 de enero de 1582. Fui bautizado en la parroquia<sup>8</sup> de San Miguel. Fueron mis padrinos Alonso de Roa y María de Roa, hermano y hermana de mi madre. Mis padres se llamaron Gabriel<sup>9</sup> Guillén y Juana de Roa y Contreras<sup>10</sup>. Quise tomar el apellido de mi padre<sup>11</sup> andando sirviendo al Rey como muchacho<sup>12</sup>, y cuando caí en el error que había hecho no lo pude remediar,

<sup>1</sup> Abbreviatura di "Jesús María", intestazione pia di opere dell'epoca. "capítulo p.<sup>o</sup>" cancellato.

<sup>2</sup> Nel ms.: 15, con la seconda cifra cancellata e sostituita da un 4 (quindi 14); tuttavia, come si vedrà in seguito, C. nasce nel 1582 per cui nel 1597 aveva 15 anni

<sup>3</sup> Nel ms. non è chiaro, per via delle varie cancellature e sostituzioni, se si tratta del 1595, del 1596 o del 1597; siccome Alberto VII d'Asburgo, al cui seguito parte C., si stabilì in terre fiamminghe già nel febbraio del 1596, la data andrebbe corretta in 1595 come fa Lin; in quell'anno, però, C. aveva 13 anni, quindi le date sono errate

<sup>4</sup> Al contrario di quanto avviene in tutte le altre occorrenze del ms., qui hasta è preceduto dall'h, segno questo del fatto che anche questo titolo è stato apposto successivamente; Austral e N: hasta el fin

<sup>5</sup> Le ultime quattro parole sono aggiunte a margine. Nel ms. appare anche que escribe?; a questo titolo segue il tioletto successivo da "libro primero" a "Madrid".

<sup>6</sup> Ms.: del + de el (ripetuto)

<sup>7</sup> Titolo apposto successivamente, probabilmente dalla seconda mano

<sup>8</sup> Ms.: parroquia: è la forma privilegiata dal Covarrubias: "La colación de los parroquianos que acuden a su iglesia propia, dicha parroquia, y su cura se llama párroco [...]; L'A.A. privilegia la forma parrochia e considera parroquia "voz antigua. Oy se usa en estilo baxo".

<sup>9</sup> Ms., metatesi: Grabiél

<sup>10</sup> Al termine, nel ms. segue: mi nombre cancellato

<sup>11</sup> Refuso di Contreras; nel ms.:madre

<sup>12</sup> Contreras non usa la forma etimologica in o (mochacho), ancora preferita dal Covarrubias (s.v.), a dimostrazione che forse essa andava cadendo in disuso all'epoca visto che anche Cervantes utilizza la forma in u relegando quella in o ai personaggi rustici; inoltre, non utilizza mai il digrafo ch: all'h autografa, viene, però, sempre premessa una c dalla seconda mano.

porque en los papeles de mis servicios iba el Contreras, con que he pasado hasta hoy, y por tal nombre soy conocido, no obstante que en el bautismo me llamaron Alonso de Guillén y yo me llamo Alonso de Contreras. Fueron mis padres cristianos viejos, sin raza de moros ni judíos, ni penitenciados por el Santo Oficio, como se verá en el discurso adelante de esta relación. Fueron pobres y vivieron casados como lo manda<sup>13</sup> la Santa Madre Iglesia veinticuatro años en los cuales tuvieron dieciséis hijos, y cuando murió mi padre quedaron ocho, seis hombres y dos hembras<sup>14</sup>, y yo era el mayor de todos. En el tiempo que murió mi padre yo andaba a la escuela y escribía<sup>15</sup> de ocho renglones; y en este tiempo se hizo en Madrid una tela para justar<sup>16</sup> a un lado de la Puente<sup>17</sup> Segoviana, donde se ponían tiendas de campaña y como cosa nueva iba todo el lugar a verlo. Junteme con otro muchacho, hijo de un alguacil de Corte, que se llamaba Salvador Moreno, y fuimos a ver la justa, faltando de<sup>18</sup> la escuela. Y a<sup>19</sup> otro día<sup>20</sup>, cuando fui a ella, me dijo el maeso<sup>21</sup> que subiese arriba a desatacar<sup>22</sup> a otro muchacho, que me tenía por valiente; yo subí con mucho gusto y el maestro<sup>23</sup> tras mí, y echando una trampa, me mandó desatacar<sup>24</sup> a mí, y con un azote de pergamino me dio hasta que me sacó sangre, y esto a instancia del padre del muchacho, que era más rico que el mío, con lo cual, en saliendo de la escuela, como era costumbre nos fuimos a la plazuela<sup>25</sup> de la Concepción<sup>26</sup> Jerónima<sup>27</sup>, y como tenía el dolor de los azotes, saqué el cuchillo<sup>28</sup> de las escribanías<sup>29</sup> y eché al muchacho en el suelo, boca abajo, y comencé a dar con el cuchillejo, y como me parecía no le<sup>30</sup> hacía mal, le volví boca arriba y le di

<sup>13</sup> Potrebbe leggersi comanda e rappresentare uno dei tanti italianiimi di Contreras; A.A.: "Comandar: lo mismo que 'mandar' [...]. Es voz nuevamente introducida, y tomada del italiano", ma seguio le altre lettere.

<sup>14</sup> Nel ms.: mujeres cancellato, con sopra hembras. GG: mujeres. Per tutte le abbreviazioni e riferimenti bibliografici si faccia riferimento alla Bibliografia dell'Introduzione.

<sup>15</sup> Contreras usa già la forma moderna escribir invece di escrever.

<sup>16</sup> Ett. (1988: 70, nota 8): "Tela: sitio cerrado, dispuesto para fiestas públicas"

<sup>17</sup> Si tratta di un cambiamento di genere del sostantivo maschile puente ancora in uso nella lingua viva di oggi (DRAE 2001: "Era u.t.c.f. Dialectalmente, u.c.f."; A.A.: "f. amb.[...]"). Anche Villalón (1558, 1971: 23) riteneva sconveniente usare il termine al maschile: "Algunos que presumen de grandes latinos dizen, que hablando en castellano emos de dezir, este puente, porque dizen, que en el Latín, puente es del género masculino. Pero yo digo que en Castellano es barbarismo [...] corrupción de Vezcaíno cuando habla en Castellano [...] digo que se deue dezir, esta puente como dezimos esta fuente y esta sangre".

<sup>18</sup> Alianza e GG : a

<sup>19</sup> Alianza: senza a

<sup>20</sup> Ossia, "al día siguiente"

<sup>21</sup> Alianza, N e GG lo modernizzano: maestro; il primo dizionario accademico a registrare la voce è tuttavia l'A.U. del 1852: "Maeso: m. ant. maestro"; il lemma non è accolto dal Covarrubias

<sup>22</sup> Lin, refuso: desatacará

<sup>23</sup> Lin: maeso, ma nel ms. è chiara la lettura maestro

<sup>24</sup> BAE: desabrochar

<sup>25</sup> Lin: plaza

<sup>26</sup> Lin: Concibición

<sup>27</sup> Ms.: plaçuela de la Conçibiçion geronima

<sup>28</sup> Lin: enchillo

<sup>29</sup> A.A.; "Escribanías: La caxa portátil que trahen los Escribanos y los niños de la Escuela, compuesta de una vaina para las plumas, y un tintero con su tapa, pendientes de una cinta"

<sup>30</sup> Ett.: lo

por las tripas, y diciendo todos los muchachos que le había muerto, me hui<sup>31</sup> y a la noche me fui a mi casa como si no hubiera hecho nada.

Este día había falta de pan y mi madre<sup>32</sup> nos había dado a cada uno un pastel de a cuatro<sup>33</sup>, y estándole comiendo llamaron a la puerta muy recio, y preguntando quién era, respondieron: “¡La justicia!”, a lo cual me subí a lo alto de la casa y metí debajo de la cama de mi madre; entró el alguacil y buscome y hallome, y sacándome de una muñeca, decía: “¡Traidor, que me has muerto mi hijo!”. Lleváronme a la Cárcel de Corte, donde me tomaron la<sup>34</sup> confesión. Yo negué siempre y a otro día me visitaron con otros veintidós muchachos que habían prendido, y haciendo el relator relación que yo le había dado con el cuchillo de las escribanías dije que no, sino que le había dado otro muchacho, con lo cual entre todos los muchachos nos asimos en la sala de los alcaldes<sup>35</sup> a mojicones<sup>36</sup>, defendiendo cada uno que el otro le había dado, que no fue menester poco para apaciguarnos y echarnos<sup>37</sup> de la sala; en suma, se dio tan buena maña el padre que en dos días probó ser yo el delincuente, y viéndome de poca edad hubo<sup>38</sup> muchos pareceres, pero al último me salvó el ser menor y me dieron una sentencia de destierro por un año de la Corte y cinco leguas, y que no lo quebrantase so pena de destierro doblado, con lo cual salí a cumplirlo<sup>39</sup> luego<sup>40</sup> y el señor alguacil se quedó sin hijo, porque murió al tercero<sup>41</sup> día.

Pasé mi año de destierro en Ávila, en casa de un tío mío que era cura de Santiago de aquella ciudad. Y acabado me volví a Madrid, y dentro de veinte días que había llegado, llegó también el Príncipe Cardenal Alberto<sup>42</sup>, que venía de gobernar a Portugal y le mandaban ir a gobernar los Estados de Flandes. Mi madre había hecho particiones de la hacienda<sup>43</sup> y, sacado su dote, había<sup>44</sup> quedado que repartir entre todos

<sup>31</sup> Lin: fui

<sup>32</sup> BAE: padre

<sup>33</sup> Ett. (1988: 70, nota 10): “De a cuatro: que valía cuatro reales”; GG: cuatro maravedís; Medina Morales (2005: 70): “En la sociedad del Siglo de Oro, los pasteles o empanados (tortas rellenas de carne o pescado) eran el alimento barato de estudiantes y pícaros, aunque también apetecible y consumido por las demás clases sociales”

<sup>34</sup> GG omette l’articolo la presente nel ms.

<sup>35</sup> “El gobierno y la justicia ordinaria dependían, en los lugares de la Corona de Castilla, de los alcaldes. Estos eran elegidos (en algunos casos, designados) siguiendo sistemas muy distintos. Su número dependía de la importancia del lugar. En no pocos casos había dos” (Cfr. Romero Muñoz, 1997: 510-511, nota 13)

<sup>36</sup> mojicones la prima o cancellata; Lin: mogicones, ma nel ms. sembra chiara la lettera j anche se la variante con la j (mojicones) non è registrata fino all’A.U. del 1832 (A.A.: mogicones)

<sup>37</sup> Due cancellature di seguito su echarnos: en pade? echar?+ nos sulla riga successiva

<sup>38</sup> La o è macchiata nel ms.

<sup>39</sup> Ms. e Lin: cumplillo

<sup>40</sup> Allora significava en seguida

<sup>41</sup> L’uso dell’art. det. davanti all’ordinale è alternante nella lingua standard dell’epoca. Inoltre, si può notare che l’ordinale non veniva apocopato davanti a un sostantivo masch. sing.

<sup>42</sup> Alberto VII d’Asburgo, arciduca d’Austria (Wiener Neustadt, 15 novembre 1559 – Bruxelles, 13 luglio 1621) e sesto figlio di Massimiliano II e Maria di Spagna, figlia, a sua volta, di Carlo V, venne educato in Spagna alla corte di Filippo II. Fu cardinale e in seguito governatore dei Paesi Bassi spagnoli (1595-1598) e quindi principe sovrano delle Fiandre meridionali (1598-1621).

<sup>43</sup> Qui e più avanti con il significato di “caudal y capital que cada uno tiene” (Covarrubias: hacer)

<sup>44</sup> GG: habían

ocho hermanos seiscientos reales. Yo la<sup>45</sup> dije a mi madre: “Señora, yo me quiero ir a la guerra con el cardenal”, y ella me dijo: “¡Rapaz, que no ha salido del cascarón y quiere<sup>46</sup> ir a la guerra...! Ya le<sup>47</sup> tengo acomodado a oficio con un platero”. Yo dije que no me inclinaba a servir oficio, sino al Rey, y no obstante me llevó en casa del platero que había concertado sin mi licencia.

Dejome en su casa y lo primero que hizo mi ama fue darme una cantarilla de cobre, no pequeña, para que fuese por ella de agua a los Caños del Peral<sup>48</sup>. Díjela que yo no había venido a servir, sino a aprender oficio, que buscasse quien fuese por agua. Alzó un chapín para darme y yo alcé<sup>49</sup> la cantarilla y tirécela, aunque no pude hacerla mal porque no tenía fuerza y eché a huir por la escalera abajo y fui en casa de mi madre, dando voces que por qué había de ir a servir de aguador. A lo cual llegó el platero y me quería aporrear. Salí fuera y cargueme de piedras y comencé a tirar, con que llegó gente, y sabido el caso, dijeron <sup>50</sup>por qué me querían forzar la inclinación. Con esto se fue el platero y quedé con mi madre a quien dije: “Señora, vuesa<sup>51</sup> merced<sup>52</sup> está cargada de hijos; déjeme ir a buscar mi vida con este Príncipe”; y resolviéndose mi madre a ello, dijo: “No tengo qué te dar”; dije: “No <sup>53</sup>importa, que yo buscaré para todos, Dios mediante”. Con todo, me compró una camisa y unos zapatos de carnero, y me dio cuatro reales y me echó su bendición, con lo cual, un martes 7 de septiembre de 1595<sup>54</sup>, al amanecer, salí de Madrid tras las trompetas del Príncipe Cardenal. Llegamos aquel día a Alcalá de Henares, y habiendo ido a una iglesia donde le tenían gran fiesta al Príncipe Cardenal, había un turroneiro entre otros muchos, con unos naipes en la mano. Yo<sup>55</sup>, como aficionadillo, desaté<sup>56</sup> de la falda<sup>57</sup> de la camisa mis cuatro reales y comencé a jugar a las quínolas<sup>58</sup>. Ganómelos y tras ellos la camisa nueva, y luego los zapatos nuevos, que los llevaba en la pretina. Díjele si quería jugar la mala capilla; en breve tiempo dio con ella al traste, con que quedé en cuerpo<sup>59</sup>,

<sup>45</sup> Laísmo. Il ms. rivela una forte tendenza a questo fenomeno

<sup>46</sup> Lin: quieres

<sup>47</sup> le con cancellature; N e GG: le; Lin: te

<sup>48</sup> Ett.(1988: 72, nota 14) -ripreso da Red-: “Sito cerca de la actual Ópera y que en el siglo XVII era un lugar público donde la gente se lavaba”

<sup>49</sup> N e Red: alzé

<sup>50</sup> GG aggiunge un que - inesistente nel ms. - prima del por qué.

<sup>51</sup> Lin: vuestra

<sup>52</sup> Il vuesa merced, con le sue varianti, costituiva la formula più diffusa di rispetto poiché non poteva offendere nessuno (cfr. Romero Muñoz, 1997: 155)

<sup>53</sup> Lin aggiunge me

<sup>54</sup> L’ultima cifra della data è corretta. Contreras è indeciso tra, forse, il 1595, 1596 e il 1597. In realtà, Alberto partì da Barcellona il 28 agosto 1595 e si stabilì in terra fiamminga già nel febbraio del 1596, per cui la data andrebbe corretta in “luglio o agosto 1595”; quasi tutte le edizioni, invece, leggono 1597 tranne Lin che, giustamente, corregge l’anno in 1595, ma lascia 7 de septiembre

<sup>55</sup> Lin: y

<sup>56</sup> La a di desaté è cancellata

<sup>57</sup> Contreras usa questa forma e non halda che nel secolo XVII, secondo Medina Morales (2005: 124), era già “una forma identificativa del habla rústica y baja (Corominas, s.v. falda); Covarrubias y el DA prestigian la forma con f, aunque hagan referencia a la otra”

<sup>58</sup> A.A.: “Quínolas: s.f. Juego de naipes en el que el lance principal consiste en hacer quatro cartas, cada una de su palo, y si la hacen dos, gana la que incluye más punto”

<sup>59</sup> A.A.: “En cuerpo: Modo adverbial, que explica el modo de estar uno vestido con la vestidura

primicias de que había de ser soldado. No faltó allí quien me lo llamó y aún rogó al turroneiro <sup>60</sup>me diese un real, el cual me lo dio, y un poco de turrón de alegría, con que me pareció que yo era el ganancioso. Aquella noche me fui a palacio, o a su cocina, por gozar de la lumbre, que ya re[s]friaba<sup>61</sup>. Pasé entre otros pícaros, y a la mañana tocaron las trompetas para ir a Guadalajara, con que fue menester seguir aquellas cuatro leguas mortales. Compré de<sup>62</sup> lo que me quedó del real unos buñuelos con que pasé mi carrera hasta Guadalajara. Rogaba a los mozos de cocina se doliesen de mí y me dejasen subir un poco en el carro largo donde iban las cocinas; no se dolían, como no era de su gremio.

Llegamos a Guadalajara y yo fuime a palacio, porque la noche antes me había sabido bien la lumbre de la cocina, donde me comedí<sup>63</sup>, sin que me lo mandasen, en ayudar a pelar y a volver los asadores, con lo cual ya cené aquella noche; y pareciéndole a maestro Jaques [sic] <sup>64</sup>, cocinero mayor del Príncipe Cardenal, que yo había andado comedido y servicial, me preguntó de dónde era; yo se lo dije y que me<sup>65</sup> iba a la guerra. Mandó que me diesen bien de cenar, y a otro día que me llevasen en el carro, lo cual hicieron bien contra su voluntad. Yo continué a trabajar en lo que los otros galopines<sup>66</sup>, aventajándome, con que ma[e]stro<sup>67</sup> Jaques<sup>68</sup> me recibió<sup>69</sup> por su criado. Con que vine a ser dueño de la cocina y de los carros largos que iban delante y con el Príncipe, donde me vengué de algunos pícaros, haciéndolos<sup>70</sup> ir a pie un día, pero luego se me pasó la cólera.

Caminamos a Zaragoza, donde hubo muchas fiestas, y de allí a Montsarrate<sup>71</sup> y Barcelona, que pude llevar cuatro y seis personas sin que me costase blanca<sup>72</sup>: todo esto hace el servir bien. En Barcelona estuvimos algunos días, hasta que nos embarcamos en veintiséis galeras la vuelta de Génova<sup>73</sup>. Y en Villafranca de Niza<sup>74</sup> nos

precisa que ciñe el cuerpo: esto es, sin capa, manto u otras ropas de mayor adorno”

<sup>60</sup> Lin aggiunge la preposizione que

<sup>61</sup> Ms.: refriaba, lemma non accolto fino all’A.U. del 1803 con l’accezione di enfiar; Lin: resfriaba

<sup>62</sup> Alianza e GG: con; ma nel ms.: de

<sup>63</sup> Covarrubias: “Comedido >Comedirse: anticiparse a hacer algún servicio o cortesía, sin que se lo adviertan o pidan”

<sup>64</sup> N, GG, T, Sim e Red correggono sempre in Jacques

<sup>65</sup> N e Red: omettono il pronome me

<sup>66</sup> A.A.: “Galopin: s.m. 2. Vale también el que sirve en la cocina, en los ínfimos ministerios de ella”

<sup>67</sup> Ms.: mastro; N: maestro; GG e Lin: maestro, ma la o finale è chiara

<sup>68</sup> Cfr. nota 64

<sup>69</sup> La forma attuale recibir si alterna in Contreras e nei Secoli d’Oro in generale con quella recibir; il Covarrubias registra quest’ultima

<sup>70</sup> Lin: haciéndoles

<sup>71</sup> Ms.: Monsarrate / Ett.: Montserrate; N e Red: Montserrat; Lin: Monserrate

<sup>72</sup> A.A.: “f.f. Moneda de vellón, que el Padre Mariana es de sentir se llamó así por la blancura del metal de que se fabricaba”; a seconda dei periodi, ebbe diversi valori, ma al tempo di C., doveva valere mezzo maravedí; Covarrubias: “Moneda menuda [...]. No haber blanca, no tener dinero”

<sup>73</sup> Nel *Derrotero* (1996: 97) così descrive la città: “Es una ciudad grande. A la banda de poniente tiene la linterna y dentro está el muelle no seguro con poniente lebeche; hanse perdido en él muchos navíos. Más adentro está una dárzena buena y suele haber resaca dentro.”

<sup>74</sup> Ett.e Red: Jénica. Si tratta dell’allora savoiaro porto di Nizza - Villefranche. Anche T e N: Villafranca Jénica; Sim: Villafranca; GG nel testo: Villafranca Jénica e a margine: Villafranca de Niza, ma nel ms. compare chiaramente il toponimo niça, evidenziato dalla cediglia posta sotto la c; Lin riduce il

regaló mucho el duque de Saboya<sup>75</sup>. De allí pasamos<sup>76</sup> a Saona<sup>77</sup> y antes de llegar tomamos un navío, no sé si de turcos, o moros, o francés<sup>78</sup>, que creo había guerra entonces<sup>79</sup>. Pareciome bien el ver pelear con el artillería. Tomose.

*Comencé a ser soldado*<sup>80</sup>

En Saona estuvimos algunos días, hasta que fuimos a Milán, donde nos<sup>81</sup> estuvimos algunos días<sup>82</sup>, y de allí tomamos el camino de Flandes, por Borgoña, donde hallamos muchas compañías de caballos y de infantería española que hicieron un escuadrón bizarro; y como vi algunos soldados que me parecían eran tan mozos como yo, me resolví de pedir licencia a mi amo, maestre Jaques, el cual me había cobrado voluntad, y no solo no<sup>83</sup> me dio licencia, pero<sup>84</sup> me dijo que me había de aporrear, con que me indi[g]né<sup>85</sup> e<sup>86</sup> hice un memorial para Su Alteza, haciéndole relación de todo, y cómo le seguía desde Madrid, y que su cocinero no me<sup>87</sup> quería dar licencia, que yo<sup>88</sup> no quería servir si no<sup>89</sup> era al Rey. Díjome que era muchacho y yo respondí que otros había en las compañías, y otro día hallé el memorial con un decreto que decía: "Siéntesele la plaza no obstante que no tiene edad para servirla<sup>90</sup>", con que quedó mi amo desesperado; y como no lo podía remediar, me dijo que él no podía faltarme, que

toponimo a Villafranca.

<sup>75</sup> Carlo Emanuele I (Rivoli, 12 gennaio 1562 - Savigliano, 26 luglio 1630), figlio di Emanuele Filiberto di Savoia e di Margherita di Francia, che sposò nel 1585 l'infanta Caterina, figlia di Filippo II e Elisabetta di Valois, fu detto "il Grande" e soprannominato dai sudditi "Testa 'd feu" (testa di fuoco) per le manifeste attitudini militari. Fu Marchese di Saluzzo (dal 1588), Duca di Savoia, Principe di Piemonte e Conte d'Aosta, Moriana e Nizza dal 1580 al 1630. Fu anche Re Titolare di Cipro e Gerusalemme. Fece di Nizza un porto franco nel 1614 e vi stabilì un senato. Soffocata la rivolta del conte di Boglio nel 1621, la contea conobbe un periodo di stabilità al contrario della vicina Provenza, martoriata dalle rivolte.

<sup>76</sup> Alianza: refuso pasarnos; ms.: pasa/mos

<sup>77</sup> Sim: Savona

<sup>78</sup> Tutte le edizioni, tranne GG: franceses al plurale; in realtà, nell'agosto del 1595 Carlo Emanuele I aveva concluso una tregua d'armi - durata soltanto fino al novembre- con i Francesi, malgrado l'opposizione di Caterina e dell'ambasciatore spagnolo presso la Corte di Torino.

<sup>79</sup> Si tratta della guerra scoppiata dopo l'occupazione della Provenza da parte di Carlo Emanuele I, conclusasi con il trattato di Lione (17 gennaio 1601)

<sup>80</sup> Il titolo viene apposto, forse da un'altra mano, di fianco, a sx. dell'inizio del capitoletto successivo. Lin non inserisce i tioletti bensì soltanto i titoli dei capitoli.

<sup>81</sup> Lin omette il pronome nos

<sup>82</sup> GG agginge tra parentesi: [más]

<sup>83</sup> Ett. omette la negazione no. GG la inserisce tra parentesi quadre. Il ms., però, la riporta.

<sup>84</sup> Lin aggiunge la preposizione que

<sup>85</sup> Ms. e Lin: indiné, lemma non raccolto fino all'A.U. del 1925 (A.A.: indignar); ma il Covarrubias, al lemma indignar, afferma: "[...] indinado, el enojado e irritado. Perdemos de ordinario la g porque la prononciación no sea afectada"

<sup>86</sup> Ms. e Lin: y

<sup>87</sup> Lin: refuso rife

<sup>88</sup> La o è macchiata

<sup>89</sup> Lin: sino

<sup>90</sup> Ms.: serbilla; Lin: servilla

hasta que llegásemos a Flandes acudiese por todo lo que fuera menester. Yo lo hice y socorrí a más de diez soldados y a mi cabo de escuadra en particular.

Senté la plaza en la compañía del capitán Mejía, y caminando por nuestras jornadas, ya que estábamos cerca de Flandes, mi cabo de escuadra, a quien yo respetaba como al Rey, me dijo una noche que le siguiera, que era orden del capitán, y nos fuimos del ejército, que no era amigo de pelear. Cuando amaneció estábamos lejos cinco leguas del ejército; yo<sup>91</sup> le dije que dónde íbamos<sup>92</sup>, dijo que a Nápoles, con lo cual me cargó la mochila y me llevó a Nápoles, donde estuve con él algunos días<sup>93</sup>, hasta que me hui<sup>94</sup> en una nave que iba a Palermo<sup>95</sup>.

## Capítulo 2

### *Que trata hasta la segunda vuelta a Malta*<sup>96</sup>

Llegué <sup>97</sup>en breve tiempo y luego me recibió por paje de rodela el capitán Felipe de Menargas, catalán. Servile con voluntad de paje de rodela<sup>98</sup> y él me quería bien. Ofreciose una jornada para Levante donde iban las galeras de Nápoles<sup>99</sup> - su General don Pedro de Toledo<sup>100</sup> -, y las galeras de Sicilia - su General don Pedro de Leyva<sup>101</sup>; iban a tomar una tierra que se llama Petrache<sup>102</sup>. Tocó embarcar la compañía de mi capitán en la galera capitana de César Latorre<sup>103</sup>, de la escuadra de Sicilia. Llegamos a

<sup>91</sup> N e Red: Y le dije [...]

<sup>92</sup> La b è cancellata

<sup>93</sup> Nel ms.è tracciata una linea orizzontale di separazione tra questa parte e quella successiva

<sup>94</sup> Capitolo e titolo sono apposti sul margine sx del ms., probabilmente da un'altra mano, a questo punto. Lin: vi

<sup>95</sup> Così C. descrive la città nel *Derrotero* (1996: 188): "Es buena ciudad, tiene el muelle un tiro de cañón della. En la ciudad está una cala que llaman Pie de Gruta. Pueden estar en el muelle con todos tiempos naves y galeras. Encima de Palermo está el Monte Pelegrino con una ermita encima, vese el mar en fuera"

<sup>96</sup> Nel *Derrotero* (1996: 191-192), C. dà una dettagliata descrizione di quest'isola.

<sup>97</sup> Lin: [a Palermo]

<sup>98</sup> de paje de rodela si trova sulla riga sopra, forse di un'altra mano

<sup>99</sup> Sopra, scritto da altra mano, dopo Nápoles: y de Sicilia, inserito nel testo da Lin. Alianza (1967: 5): Sicilia; e in nota: "Y de Sicilia aparece con letra distinta a la de Contreras. Con esta letra están también escritas la parte final del original y algunas correcciones a lo largo del mismo"

<sup>100</sup> Ne fa menzione Braudel (2002: 489): "[...] nel giugno 1587, di ritorno da una spedizione di razzia, Pedro de Toledo (figlio del celebre viceré di Napoli) cede gli schiavi catturati a 30 ducati l'uno"; potrebbe invece trattarsi di Pedro Álvarez de Toledo y Leiva (1585-1654), che servì l'esercito in Italia raggiungendo il grado di tenente generale delle galee reali in Sicilia?

<sup>101</sup> Lin: Leiba; Don Pedro de Leyva, secondo figlio di don Sancho de Leyva, fu generale delle galere di Sicilia e si dedicò volentieri ad armare legni alla corsara. Assoldò anche il famoso corsaro Filippo Cañadas che nel 1588 comandò una delle sue galeotte corsare per predare le navi veneziane (Cfr. Braudel, 2002: II, 935). Nel 1595, già come capitano generale delle galere di Sicilia, realizzò una grande impresa con lo sbarco e la presa di Patraso (Cfr. Braudel, 2002: 935 e *Historia naval de España* ><http://www.todoavante.es/w/page/22321765/Gamboa-y-de-Leyva,-Pedro-de>)

<sup>102</sup> In realtà, come si è detto, la presa di Patraso è del 1595

<sup>103</sup> Il capitano Cesare La Torre è citato in "Archivio storico siciliano", 45, Scuola di paleografia di

Petrache, que está en la Morea<sup>104</sup>, y echamos la gente en tierra, haciendo su escuadrón firme. La gente suelta o volante emprendieron entrar con sus escalas por la muralla; aquí fueron las primeras balas que me zurrearon<sup>105</sup> las orejas, porque estaba delante de mi capitán, con mi rodela y jineta<sup>106</sup>. Tomose la tierra, pero el castillo no. Hubo muchos despojos y esclavos donde<sup>107</sup>, aunque muchacho, me cupo buena parte, no en tierra, sino en galera, porque me dieron a guardar mucha ropa los soldados, como a persona que no me lo habían de quitar.

Pero luego que llegamos a Sicilia, de lo ganado hice un vestido con muchos<sup>108</sup> colores, y un soldado de Madrid, que se me había dado por paisano, de quien yo me fiaba, me sonsacó unos vestidos de mi amo el capitán, diciendo eran para una comedia. Yo pensé decía verdad y que me había de llevar a ella, con lo cual cargó con toda la ropa, que era muy buena, lo mejor que tenía mi amo en los<sup>109</sup> baúles, porque él<sup>110</sup> lo escogió, junto con unos botones de oro y un cintillo. A otro día vino el sargento a casa<sup>111</sup> y dijo al capitán cómo se habían ido cuatro soldados y el uno era mi paisano; quedeme cortado cuando lo oí, y no dándome por entendido supe como<sup>112</sup> las galeras de Malta estaban en el puerto y fuime a<sup>113</sup> embarcar<sup>114</sup> en ellas. Y llegado a Mesina<sup>115</sup> escribí una carta al capitán, mi amo, dándole cuenta del engaño de mi paisano, que yo no le había pedido licencia de temor.

---

Palermo, Palermo, Società siciliana di storia patria, 1924, nel "Bollettino della Società di Studi Valdesi", 32-36, 1914 e in C.A. Garufi, *Fatti e personaggi dell'Inquisizione siciliana*, Palermo, Sellerio, 1978-

<sup>104</sup> "Nombre con que se designaba la Élide. Región NO del Peloponeso, y que a partir de la IV Cruzada (1204), se extendió a todo el Peloponeso, a causa de la importancia del cultivo de la morera" (Fernández Vial, 1996: 221); nello stesso *Derrotero* (1996: 128), dice C. a proposito della Morea: "Los venezianos quisieron cortar este estrecho de tierra -Corinto- y hazer isla la Morea, llamada antiguamente Poloponeto, y que se comunicasen los dos mares, Jonio y Exeo"

<sup>105</sup> Ms.: çurrearon; A.A.: "Zurriar, v.n.: Sonar broncamente alguna cosa, al romper violentamente el aire. Es del estilo baxo"; Medina Morales (2005: 103) ritiene che probabilmente questa apertura sia dovuta all'analogia con i verbi che presentano il suffisso reiterativo -ear.

<sup>106</sup> A.U. 1843: "Jineta: Lanza corta con el hierro dorado y una borla por guarnición que en lo antiguo era insignia de los capitanes de infanteria"

<sup>107</sup> Il donde poteva avere, nello spagolo preclassico e classico, valori esplicativi, consecutivi, strumentali, causali e finali, che la lingua moderna ha perso in favore del locativo

<sup>108</sup> Lin: muchas

<sup>109</sup> La o è macchiata

<sup>110</sup> Alianza: omette él

<sup>111</sup> a casa omesso da Red

<sup>112</sup> Lin: cómo, ma qui ha la funzione di congiunzione completiva equivalente al "que"

<sup>113</sup> GG omette la a presente nel ms.

<sup>114</sup> a embarcar omesso da Red

<sup>115</sup> *Derrotero* (1996: 190, Meçina): "es muy buen puerto y grande, tiene un castillo a la boca que llaman el Salvador"



### Viaje a Malta

Conque pasé mi viaje hasta Malta, y en la misma<sup>116</sup> galera, unos caballeros españoles trataron de acomodarme con el recibidor del Gran Maestre<sup>117</sup>, <sup>118</sup>un honrado caballero que se llamaba Gaspar de Monreal<sup>119</sup>, que se holgó mucho de que le sirviese. Hícelo un año, con gran satisfacción<sup>120</sup> suya, y al cabo de él<sup>121</sup> le pedí licencia para irme a ser soldado a Sicilia, que el capitán mi amo me solicitaba con cartas, diciéndome cuánta satisfacción tenía de mi persona.<sup>122</sup> Diome licencia el comendador Monreal, con harto pesar suyo, y enviome<sup>123</sup> bien vestido.

### Vuelta a Sicilia<sup>124</sup>

Llegué a Mesina, donde estaba el Virrey, <sup>125</sup>duque de Maqueda<sup>126</sup>. Senté la plaza de soldado<sup>127</sup> en la compañía de mi capitán, donde serví como soldado y no como criado ni paje. De ahí a<sup>128</sup> un año el Virrey armó en corso una galeota y mandó que los

<sup>116</sup> Ms.: mesma; "Mismo y mesmo son normativamente correctos en el XVI y en el XVII, aunque en este último hay una sutil preferencia por mismo en el habla urbana, mientras que mesmo se relega al habla campesina o rústica, pero no es una regla (Corominas, s.v. mismo). No obstante, Covarrubias da una sola entrada y es mesmo (s.v.) y así lo registra Villar" (Medina Morales, 2005: 98)

<sup>117</sup> Figura che esiste ancor oggi nell'Ordine di Malta: Il Ricevitore del Comun Tesoro - allo stesso tempo Ministro delle Finanze e del Bilancio - dirige l'amministrazione delle finanze e dei beni dell'Ordine, d'intesa con il Gran Cancelliere, sotto l'autorità del Gran Maestro e la vigilanza della Camera dei Conti. Cura la redazione dei bilanci annuali, preventivi e consuntivi, relativi allo stato economico-finanziario, sottoponendoli al giudizio della Camera dei Conti ed all'approvazione del Gran Maestro, previo parere del Sovrano Consiglio. Sottopone all'approvazione del Gran Maestro, previo parere del Sovrano Consiglio, l'accettazione di eredità, legati e donazioni, l'alienazione dei beni dell'Ordine e i conseguenti reinvestimenti. Dirige e sorveglia l'Ufficio delle Poste Magistrali e, per il tramite del Segretario Generale, i servizi interni delle case magistrali e, in particolare l'Ufficio del personale del Gran Magistero, l'Ufficio Tecnico e le attività di sorveglianza del Palazzo Magistrale e di altri edifici. Infine, per mandato del Gran Maestro, il Ricevitore vigila sull'amministrazione degli enti e delle opere melitensi. Deve controfirmare gli atti di alienazione e costitutivi di oneri relativi al patrimonio del Gran Magistero e dei Priorati. (<http://www.orderofmalta.org/riccomtes.asp>)

<sup>118</sup> Il titolo si trova a questo punto, sul margine sinistro, forse di altra mano

<sup>119</sup> Fray Gaspar de Monreal (1607- ?21) viene citato da Upton-Ward (2008): "Monreal [...] is always recorded as living on Malta and seems to have been over fifty when he took up the post at Ambel [...]"

<sup>120</sup> Ms., metatesi: satisfacion; la parola compare nella sua forma corretta poche linee più avanti; Medina Morales (2005: 126): "Satisfacer aparece en Palencia, Nebrija y Covarrubias (s.v.) [...] y en el DCECH solamente aparece santisfacer como única variante vulgar atestiguada"; Villalón (1558, 1971: 57): satisfase

<sup>121</sup> Lin omette de él

<sup>122</sup> Per N e Red inizia qui la Vuelta a Sicilia

<sup>123</sup> Lin: en vióme

<sup>124</sup> GG non inserisce questo titoletto

<sup>125</sup> Il titolo è sul margine sinistro a questo punto

<sup>126</sup> Il nobile Bernardino de Cárdenas y Portugal fu uomo di stato, duca di Maqueda, marchese di Elche, Viceré e capitano generale della Catalogna e successivamente del Portogallo., e Viceré di Sicilia dal 1595. Difensore di Messina nel 1599, morì a Palermo nel 1601(Cfr. <http://www.geneall.net; www.diarioinformacion.com>)

<sup>127</sup> Lin refuso: soldarlo

<sup>128</sup> La a è leggermente cancellata e di fatto Lin la omette

soldados que quisieran ir en ella les darían cuatro pagas adelantadas<sup>129</sup>. Fui uno de ello[s]<sup>130</sup> y fuimos a Berbería<sup>131</sup> (era el capitán de ella Ruipérez de Mercado<sup>132</sup>). Y no habiendo topado nada en Berbería, a la vuelta topamos otra galeota poco menos que la nuestra en una isla que llaman la Lampadosa<sup>133</sup>; entramos en la cala, donde se peleó muy<sup>134</sup> poco, y la rendimos, cautivando en ella un cosario<sup>135</sup>, el mayor de aquellos tiempos, que se llamaba Caradali<sup>136</sup>, y junto con él otros noventa turcos. Fuimos bien recibidos<sup>137</sup> en Palermo del Virrey y, con la nueva presa, se engolosinó que armó<sup>138</sup> dos galeones grandes, uno se llamaba Galeón de Oro y otro Galeón de Plata. Embarqueme en Galeón de Oro y fuimos a Levante, donde hicimos tantas presas que es largo de contar, volviendo muy ricos<sup>139</sup>, que yo con ser de los soldados de a tres escudos de paga, traje más de trescientos ducados<sup>140</sup> de mi parte, en ropa y dinero. Y después de llegados a Palermo, <sup>141</sup>mandó el Virrey nos diesen las partes de lo que se había traído; tocome a mí un sombrero lleno hasta las faldas de reales de a dos, con que comencé a engrandecerme de ánimo, pero dentro de pocos días se había jugado y gastado, con otros desórdenes<sup>142</sup>.

<sup>129</sup> Lin: de contadas

<sup>130</sup> N, GG, Red e Lin: ellos, ma la s non compare nel ms.

<sup>131</sup> Covarrubias: "Berbería: toda la costa de África desde el estrecho de Gibraltar hasta donde entra en el mar el río Nilo. Llamose antiguamente Barbaria et Mauritania"

<sup>132</sup> Lin: [...] della Ruy Pérez de Mercado; non sono per ora riuscita a reperire informazioni su questo capitano

<sup>133</sup> Ossia, Lampedusa, anche chiamata "Pantanalea" da C.: "[...] es tierra baja del cabo de levante en la isla, en la costa de mediodía 10 millas al poniente está el puerto prinzipal, viniendo de mar en fuera descubrirá una torre que está en el mismo puerto, llamada torre de Orlando, donde se pone la guardia. Este puerto es capaz para 12 galeras, ay un poço lejos un tiro de piedra de la marina, el qual enseñará una senda que tiene hecha pero no es buena agua" (*Derrotero*, 1996: 192)

<sup>134</sup> Alianza e GG: un.

<sup>135</sup> A.U. 1780: "Cosario s.m. Lo mismo que Corsario [...]"; il Covarrubias accetta soltanto questa variante: "Cosario: El que anda a robar por la mar; pirata [...]"; N, GG e Red: corsario

<sup>136</sup> N, GG e Red: Caradali; Col. (1996: 190, nota 5) afferma che "Si tratta molto probabilmente del corsaro Caragali, lo stesso che nel 1573, anno in cui i cristiani avevano conquistato Tunisi, era accorso a Negroponte con 200 galere, in appoggio alla flotta turca di Piale Pascià"; tuttavia, il corsaro Caragali (Karag Ali, Carag Ali, Cargiali, Ali Pascià), che prese parte alla battaglia di Lepanto e conquistò il regno di Tunisi ottenendo il titolo di pascià, morì nel 1580, quindi anteriormente alla nascita di Contreras. Forse l'autore, avendo sentito nominare questo famoso corsaro, lo cita nella sua biografia per darsi lustro? Cfr. anche Braudel (2002: II, 1210)

<sup>137</sup> Nel ms., in questo caso, Contreras usa la forma rreçebidos

<sup>138</sup> Ar di armó ha una macchia

<sup>139</sup> Ms.: Ricos, con la R maiuscola

<sup>140</sup> Lin: escudos

<sup>141</sup> Alianza e GG inseriscono un nos non presente nel ms.

<sup>142</sup> Secondo Medina Morales (2005: 186), questo vocabolo si servì della differenza di genere per specificare significati diversi: quando indicava 'confusione o alterazione dell'ordine'era femminile, mentre quando esprimeva 'eccesso o motin'era maschile. In Covarrubias il lemma appare soltanto al femminile, anche se poi lo usa come maschile e il D.A. lo considera di genere ambiguo. Ancor oggi viene riferita questa differenza (DRAE 2001: "u.t.c.f."), anche se al femminile non viene più usato perché è considerato sempre maschile

*Viaje a Levante con galeones*

Tornose a enviar los dos galeones a Levante, donde hicimos increíbles<sup>143</sup> robos en la mar<sup>144</sup> y en la tierra, que tan bien afortunado era este señor<sup>145</sup> Virrey. Saqueamos los almacenes<sup>146</sup> que están en Alejandreta<sup>147</sup>, puerto de mar donde llegan a estos almacenes todas las mercaderías que traen por tierra de la India, de Portugal, por Babilonia y Alepo. Fue mucha la riqueza que trajimos.

En el discurso de estos viajes no dormía yo, porque tenía afición a la navegación y siempre practicaba<sup>148</sup> con los pilotos, viéndoles cartear y haciéndome capaz de las tierras que andábamos, puertos<sup>149</sup> y cabos, marcándolos, que<sup>150</sup> después me sirvió para hacer un derrotero de todo el Levante, Morea y Natolia<sup>151</sup>, y Caramania<sup>152</sup>, y Soria<sup>153</sup>, y África, hasta llegar a cabo Cantín<sup>154</sup> en el mar Océano<sup>155</sup>; islas de Candía<sup>156</sup>, y

<sup>143</sup> Il titolo è di nuovo a metà foglio, sul margine sinistro, forse di altra mano

<sup>144</sup> Villalón (1558, 1971: 28) affermava che “Todo nombre acabado en Ar, es del género masculino. Como mar, par, azúcar, aljofar, azahar. Aunque en algunas partes de Castilla dizen, esta mar del género femenino: pero mal dicho”

<sup>145</sup> Abbreviazione omessa da Lin

<sup>146</sup> A.A. “Almagacen: s.m Lo mismo que almacén”; N, GG e Red: almacenes. Ett. (1988: 79, nota 11): “nótese que C. utiliza una forma más próxima a la palabra árabe makhāzin, de la cual se deriva almacén”. Poco sotto, C. scrive il termine con la z

<sup>147</sup> La seconda a corregge una o sottostante; Ett.: Alegandreta; C., nel *Derrotero* (1996: 152), ci informa che il “golfo de Layaço” è anche detto “golfo de Alejandreta” e si trova in Carmania; inoltre che “Dentro del golfo, en la Suria, está Alejandreta, cargador de especierías y de todas mercaderías que vienen de la India y Persia. Sobre Alejandreta están las montañas altas de toda la Suria”

<sup>148</sup> Praticar non è raccolto Dizionario Accademici; essendo chiare la r e l’omissione della c, non può trattarsi neppure del suo comune sinonimo – a quei tempi – platicar; Covarrubias, invece, predilige questa forma e non raccoglie quella practicar

<sup>149</sup> La o è leggermente cancellata

<sup>150</sup> Alianza: marcándoles. Ett., N, GG e Red: marcándolas; Lin: marcándolos

<sup>151</sup> Covarrubias: “Natolia: Vocablo turquesco, significa levante; está corrompido del nombre griego Ἀνατολή”

<sup>152</sup> Karaman nell’attuale provincia di Konya in Turchia. Carmania nel *Derrotero*

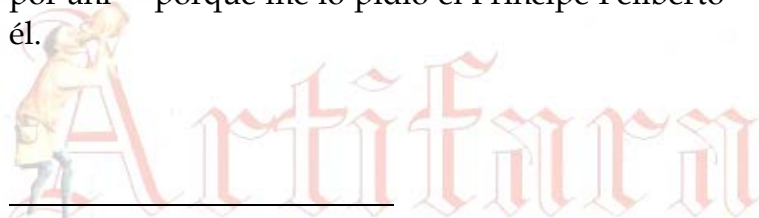
<sup>153</sup> Alianza, GG, Red e Lin: Suria, ma nel ms. è chiara la o; Ett. (1988: 79, nota 13): “[...] sin duda, Sur, actualmente Tiro, en la costa de Líbano”. Tuttavia, nell’antichità, sotto il nome di Siria si comprendeva la regione bagnata dal Mediterraneo, dal golfo di Alessandretta a nord, fino alla penisola del Sinai a sud (Cfr. DMStU, 1973), fatto per cui è più probabile si tratti della Siria *Derrotero*: “Suria”

<sup>154</sup> Ora Kantin, capo sulla costa atlantica del Marocco, a nord di Safi; nel *Derrotero* (1996: 177), dice Contreras rispetto a questo capo: “Desta torre -[“torre de Tile”]- 18 leguas al sudueste 4.a. al sur se halla cabo Cantín; está 32 grados y un terzio; es cabo muy alto y tiene encima una garita hecha de piedra, donde está el atalaya”.

<sup>155</sup> Accentuo il termine secondo l’uso moderno anche se nel “Siglo de Oro” veniva generalmente pronunciata come parola piana (Cfr. Romero Muñoz, 1997: 112)

<sup>156</sup> N, Red e Lin modernizzano, come me, in Candía, ma all’epoca si ritrovava anche la variante Cándia, come in effetti si pronunciava (Cfr. Romero Muñoz, 1997: 151). *Derrotero* (1996: 145): “La isla de Candía es de venezianos y corre poniente levante. Tiene de largo 220 millas y por lo más ancho 50”

Chipre<sup>157</sup>, y Cerdeña<sup>158</sup> y Sicilia<sup>159</sup>, Mallorca<sup>160</sup> y Menorca<sup>161</sup>; costa de España desde Cabo de San Vicente<sup>162</sup>, costeano la tierra, Sanlúcar<sup>163</sup>, Gibraltar<sup>164</sup> hasta Cartagena<sup>165</sup>, y de ahí a<sup>166</sup> Barcelona y costa de Francia hasta Marsella<sup>167</sup>, y de ahí a Génova y de Génova a Liorna<sup>168</sup>, río<sup>169</sup> Tíber y Nápoles, y de Nápoles toda la Calabria hasta llegar a la Pulla<sup>170</sup> y golfo de Venecia, puerto por puerto, con puntas y calas donde se pueden reparar diversos bajeles<sup>171</sup>, mostrándoles el agua. Este derrotero<sup>172</sup> anda de mano mía por ahí<sup>173</sup> porque me lo pidió el Príncipe Feliberto<sup>174</sup> para verle<sup>175</sup> y se me quedó con él.



<sup>157</sup> Cfr. la dettagliata descrizione di quest'isola nel *Derrotero* (1996: 150-151)

<sup>158</sup> Nel *Derrotero*, quest'isola viene descritta dettagliatamente alle pp. 183-185

<sup>159</sup> y Sicilia omesso da Lin

<sup>160</sup> La descrizione di quest'isola nel *Derrotero* si trova alla p. 182

<sup>161</sup> Descritta nel *Derrotero* alla p. 183

<sup>162</sup> Il capo di São Vicente è situato all'estremità sud-occidentale del Portogallo; *Derrotero* (1996: 59): "Es este cabo con un morro encima alto y un farellón. Tiene una ermita en lo más alto de todo, dentro del cabo ay abrigo de ponientes y de la otra banda de levantes"

<sup>163</sup> Ossia, Sanlúcar de Barrameda, per la cui descrizione, Cfr. *Derrotero* (1996: 60)

<sup>164</sup> *Derrotero* (1006: 66): "De la Punta del Carnero a Gibraltar 2 leguas, en cuya baja ay dos ríos que se llaman Palmones y Guadarranque. Tiene un muelle donde se amarran las galeras y están con todos tiempos, los levantes la ofenden y el vendaval mete mar que rocía por encima del muelle. Ay desde Cádiz a Gibraltar 22 leguas y media"

<sup>165</sup> *Derrotero* (1996: 72): "Buen puerto, a la entrada de él ay un islote grande; y entre cabo de Escombreras y el puerto, casi la mitad de la boca a la banda del maestral, tiene una baja anegadiza, tocan en ella las naos, tendrá de 10 a 12 palmos de agua. En el medio del puerto ay una laja quanto la lava el agua habiendo un poco de marena rompe en ella, hase de pasar arrimado a una banda o a otra porque de ambas partes ay mucho fondo"

<sup>166</sup> Alianza e GG: hasta

<sup>167</sup> *Derrotero* (1996: 86): "Está sobre Marsella un montecillo alto con cinco o seis molinos de viento, haze la vuelta dellos dejándolos un poco a la banda de poniente. La entrada está grego levante, fondable y limpia. Tiene a la boca de la dárzena una cadena. A la banda de levante, 3 millas, está un río donde en tiempo de guerras con Franzia iban nuestras galeras hazer agua desde las Pomas. Llámase donde está el río Marsella la Vieja. Yo fui a hazer agua allí con Don Carlos de Oria, en tiempo de Juan Andrea, y salió el duque de Guisa con la cavallería a impedir la aguada"

<sup>168</sup> Ossia Livorno; *Derrotero* (1996: 103): "el puerto, hecho agua nuevamente para el Duque de Florencia. La entrada de él está al poniente con una linterna en la banda de levante. Es buen puerto, hecho a mano y dentro del puerto ay una dárzena para galeras con una fortaleza a la boca"

<sup>169</sup> Aggiunto sopra la riga

<sup>170</sup> Alianza: Puya

<sup>171</sup> All'epoca con questo nome si intendevano già le navi da guerra armate d'artiglieria

<sup>172</sup> In realtà, il *Derrotero* di Contreras è oggi conservato alla BNM: ms.3175=y-137, fol.1-107 con il nome di *Derrotero universal*. E' stato pubblicato da José Ma. De Cossío nel tomo XC della BAE e da Fernández Vial, I., *Derrotero universal del Mediterráneo. Manuscrito del siglo XVII*, Málaga, Algazara, 1996; Cfr. anche Pelorson, J.-M., "Le routier du capitaine Alonso de Contreras", in *Bulletin Hispanique*, LXVIII (1966), pp. 30-48

<sup>173</sup> Le parole che seguono, fino alla fine della frase, sono state aggiunte posteriormente da Contreras.

<sup>174</sup> Emanuele Filiberto di Savoia (1588-1624), nipote di Felipe III

<sup>175</sup> Ms.: belle; Lin: velle

<sup>176</sup>Hostería<sup>177</sup> es bodegón<sup>178</sup>

Llegamos a Palermo con toda nuestra riqueza, de que el Virrey se holgó mucho y nos dio las partes que quiso. Y con la libertad de ser leventes<sup>179</sup> del<sup>180</sup> Virrey y dinero que tenía no había quien se averiguase con nosotros, por que<sup>181</sup> andábamos de hostería en hostería y de casa en casa<sup>182</sup>. Una tarde fuimos<sup>183</sup> a merendar a una hostería,<sup>184</sup> como solíamos, y en el discurso de la merienda dijo uno de mis compañeros, que éramos



<sup>176</sup> N e GG non inseriscono questo sottotitolo

<sup>177</sup> oste[cancellatura con sopra due punti]ria es bodegon, sottotitolo inserito a margine da Contreras e riportato soltanto nelle traduzioni francesi (Les aventures du capitain Alonso de Contreras(1582-1633) publiées par Jacques Boulenger, Paris, Librairie Plon, 1933 - d'ora in avanti B -; Mémoires du capitain Alonso de Contreras-Lequel de marmitton se fit commendeur de Malte Ecrits par lui-même et mis en français par Marcel Lami et Léo Rouanet - d'ora in avanti LR - , Librairie Honoré Champion, Paris, 1911). Non compare nelle traduzioni italiane (C e Le aventure del capitano (1582-1633) di Alonso de Contreras, trad. di Ettore de Zuani, Longanesi, Milano, 1968 - d'ora in avanti Z -, ripubblicata come Malta d'Oro ovvero Piraterie cristiane, Franco Maria Ricci, Collana "Le guide impossibili", Milano, 2001 - d'ora in avanti FMR; né, infine, nelle traduzioni inglesi : Contreras, Alonso The Life of Captain Alonso de Contreras, Knight of the Military Order of St. John, Native of Madrid, Written by Himself / Alonso Contreras ; Transl. by Catherine Alison Phillips. - London : Jonathan Cape, 1926 ; The Life of Captain Alonso de Contreras, Knight of the Military Order of St. John, Native of Madrid.A.A.Knopf,1926

<sup>178</sup> Nei "bodegones" del "Siglo de Oro" "se servía bebida y, en algunos casos, a pesar de que estaba prohibido ocupar el terreno del otro, alimentos. Todos los documentos coinciden en señalar la concurrencia a las tabernas de las clases sociales más bajas" (Medina Morales, 2005: 69) che lo riprende da Herrero García, M., Oficios populares en la sociedad de Lope de Vega (Castalia, Madrid, 1977, pp.119-120).

<sup>179</sup> Alianza, Ett., N, GG e Red: levantes. DRAE 1991: "Levente: Del turco lāwandī, corruzione de levantino, con el significado de guerrero, o del árabe loevendi m. Soldado turco de marina". Erano i corsari levantini o, anticamente, soldati. Il termine non è registrato dai DRAE fino all'A.U. del 1817

<sup>180</sup> Lin: de el

<sup>181</sup> Le altre edizioni: porque, ma è da intendere come un por lo que

<sup>182</sup> Qui di fianco, a sinistra, è apposto il tioletto.

<sup>183</sup> La s sopra la linea.

<sup>184</sup> Da qui comincia a scrivere con una penna dalla punta più sottile, E' più chiaro.

tres: “Trae aquí comida, bujarrón”<sup>185</sup>; el hostero<sup>186</sup> le dijo que mentía por la gola<sup>187</sup>, con que sacó una daga y le dio de suerte que no se levantó. Cargó toda la gente sobre nosotros con asadores y otras armas, que fue bien menester el sabernos defender. Fuímonos<sup>188</sup> a la iglesia de Nuestra Señora de Pie<sup>189</sup> de Gruta<sup>190</sup> donde estuvimos retraídos hasta ver <sup>191</sup>cómo lo tomaba el Virrey. Y sabido que había dicho que nos había de ahorcar si nos cogía, dije: “Hermanos, más vale salto de matas que ruego de buenos”<sup>192</sup>.

### Huida a Nápoles

Y recogiendo nuestra miseria cada uno, lo<sup>193</sup> hicimos moneda, e<sup>194</sup> hice que nos trajeran<sup>195</sup> nuestros alcabuces<sup>196</sup>, sin que supieran para qué; y traídos, como la iglesia

<sup>185</sup> Covarrubias: “Bujarrón: Buxarrón. Vale tanto como horodado, quasi bucorón”; A.A.: “Bujarrón: El hombre vil è infame, que comete activamente el pecado nefando. Es tomado del toscano”; in it.: Buggerone/buzzarone/buggiarone: Termine molto usato prima dell’Ottocento ma in disuso ai nostri giorni. Ne è rimasta una traccia soltanto nel verbo buggerare (che anticamente significava “sodomizzare”) che oggi vuol dire “ingannare”[...]. Deriva da bu(l)garus (“bulgaro”) attraverso il francese boulgrebougre (che ha dato l’inglese bugger), probabilmente attraverso un ulteriore adattamento latino in bugeronem (da: bugero/bugeronis). Indicava l’opposto di “bardascia”, ossia il sodomita attivo. Lo slittamento di significato si spiega col fatto che la setta eretica dei catari o albigensi – che si diceva avesse avuto origine, appunto, in Bulgaria – venne accusata nel XIII secolo dalle autorità ecclesiastiche di darsi, fra altre scelleratezze, alla sodomia. [...]. Tanto martellante fu questa propaganda che il nome di bulgaro servì allora pper definire tanto gli eretici in genere che i sodomiti. Col passare del tempo il primo significato andò perso e rimase solo il secondo, che a sua volta ha poi ceduto il passo a quello attuale di “imbroglione”. [...]  
<http://digilander.libero.it/giovannidallorto/cultura/checcabolario/buggerone.html>

<sup>186</sup> Ms.: ostero, lemma non raccolto da nessun dizionario accademico, ma compare –sebbene con l’h iniziale- in Tirso de Molina (1996: 285): “¡Oh, cap de Deus con el belitre, dijo el airado hostero (juramento es éste usado del vulgo catalán)”. Ett., N, GG e Red.: hostelero. “Ostero”, invece, ha quest’única accezione (DRAE 2001): “1. m. Mar. Obrero que maneja la osta”

<sup>187</sup> Ett.(1988: 80, nota 21): “Del it. ‘mentire per la gola’”. Herreró García (1977: 119-120) afferma che “los bodegoneros eran de nivel inferior a los taberneros. Solían ser vagos, glotones y defraudadores y se les achacaba una vida viciosa. Interesante es el hecho de que a los bodegoneros o mesones se les llamaba también “casas de gula” y a menudo, debido a la pésima reputación de las muchachas que servían, facilitaban lechos pecaminosos para la prostitución, a pesar de las quejas oficiales. (Cfr. Medina Morales, 2005: 69)

<sup>188</sup> Lin: fuimosnos

<sup>189</sup> Lin omette de Pie

<sup>190</sup> Nell’allora omonima cala della città. Potrebbe essere la chiesa di Santa Maria della Catena, in piazza delle Dogane a Palermo, che prende il nome dalla lunga catena che, fissata alla sua parte esterna, chiudevà l’antico porto cittadino (la cala). E’ in stile gotico-catalano e rinascimentale.

<sup>191</sup> Qui viene inserito sul margine sinistro il titolo successivo.

<sup>192</sup> N ( 2004: 53, nota 15): “O, lo que es lo mismo; es mejor escapar que esperar a que se pida clemencia”. Red (2008: 75, nota 1): “Refrán que implica que más le aprovecha al criminal ponerse a salvo que esperar a que se le pidan cuentas”; Cfr. anche Paltrinieri, E. (2009: 61-72) e eadem (2009)

<sup>193</sup> N: la

<sup>194</sup> Lin: y

<sup>195</sup> Ms. e GG: trujeran

<sup>196</sup> A.A.: “Alcabuz: s.m. Véase arcabuz; Ett., N, GG, Red e Lin.: arcabuces

está a la orilla de la<sup>197</sup> mar, en el mismo<sup>198</sup> puerto, yo me valí de mi marinería y puse los ojos en una faluca que estaba cargada de azúcar, y a medianoche<sup>199</sup> les dije a las<sup>200</sup> camaradas: “Ya es hora: <sup>201</sup>vuestras mercedes se<sup>202</sup> embarquen”. Dijeron que seríamos sentidos. Yo dije: “No hay dentro de la faluca más del mozo<sup>203</sup> que la guarda”. Y entrando dentro y tapando<sup>204</sup> la boca al muchacho, zarpamos<sup>205</sup> el ferro<sup>206</sup>, diciéndole que callase, que lo mataríamos. Tomamos nuestros remos y comenzamos a salir de la cala; y al pasar por el castillo, dijeron: “¡Ah de la barca!”; respondimos en italiano: “Barca de pescar”<sup>207</sup>, con que no nos dijeron más<sup>208</sup>. Puse la proa a la vuelta de Nápoles, que hay trescientas millas de golfo<sup>209</sup>, y siendo Dios servido, llegamos sin peligro en tres días. Vino el guardián del puerto por la patente<sup>210</sup>, contamos la verdad y que temerosos de que el duque de Maqueda no nos ahorcase nos habíamos huido,

<sup>197</sup> Lin: del

<sup>198</sup> Ms.: mesmo; cfr. nota 97

<sup>199</sup> Lin: media noche

<sup>200</sup> Red (2008: 75, nota 3) –che lo riprende da Alianza (1967: 7, nota 20)-: “En la época de Contreras había tendencia a feminizar las palabras que ahora tienen género masculino acabadas en “ a ” ; por ejemplo, “ las camaradas”, “una espía”

<sup>201</sup> Red aggiunge la congiunzione que

<sup>202</sup> Alianza, Ett., N, GG e Red sopprimono il riflessivo se che costituisce forse uno dei tanti italianismi di Contreras.

<sup>203</sup> Lin refuso: mogo

<sup>204</sup> “La forma tapar convive sin marca de clase en los siglos XVI y XVII con la variante medieval atapar (Nebrija, s.v.). Covarrubias tiene dos entradas diferentes para las dos formas; por el contrario, el DA 1726 prestigia tapar (s.v.) y considera la otra antigua: ‘Es voz antigua formada del nombre tapa, que hoy comunmente se dice Tapar’” (Medina Morales, 2005: 114)

<sup>205</sup> Alianza, N, GG e Red: cargamos. Ms.: carpamos (con c senza cediglia, ma anche, dopo: comencamos – senza cediglia – per comencamos); quest’uso della dentale sorda davanti ad a,o e u era una pratica molto estesa nella scrittura umanistica e non rara in quella gotica: “Fenómenos como estos han de ser situados meramente en el nivel paleográfico, por lo que no habrán de pasar a la edición crítica del texto. Aun cuando no debería desdeñarse la hipótesis de que c sea mera variante alográfica de ç, la posibilidad de una extensión de c a todos los contextos, proporcional a la ç para casos como çhruz, aconseja otorgar dimensión gráfica al fenómeno” (Sánchez-Prieto Borja, 1998: 98)

<sup>206</sup> A.A.: “ferro: s.m. Term.naut.:Lo mismo que Ancora”. N, GG e Red: hierro; ossia: cargamos el hierro..

<sup>207</sup> Lin: barca de pesca

<sup>208</sup> Alianza: nada

<sup>209</sup> Le distanze misurate da Contreras si riferiscono a una navigazione costiera (piccolo cabotaggio): nel XVI secolo, infatti, si navigava in questo modo perché era necessario fermarsi spesso soprattutto per rifornirsi d’acqua. Ignacio Fernández Vial (1996: 37), che ha curato l’edizione del *Derrotero* di Contreras, riferisce che: “ [...] en este siglo se utilizaban otros parámetros para calcularlas, y éstos no eran otros que las rutas que marcaban las galeras para ir de un punto a otro, rutas que dependían de las corrientes que hubiera en las aguas a navegar, de los vientos dominantes, e incluso, de las precauciones que había de tomar ante la posibilidad de ser sorprendidos por una embarcación dedicada al corso”. Lo studioso stabilisce anche la seguente equivalenza: “ ‘legua marítima’ di Contreras = 5.555,5 m.; ‘milla catalana’ = 1.111,1 m.) (idem: 38).

<sup>210</sup> A.A. “Patente: 1. usado como substantivo, se llama el título u despacho que se da de orden del Rey, para el goce de algún empleo, y que conste dél, especialmente en la Milicia; 2. Se llama también la cédula que dan algunas Cofradías o Hermandades a los hermanos, para que conste que lo son, y para el goce de los privilegios y sufragios de ellas; 3. Significa también la cédula u despacho que dan los Superiores a los Religiosos quando los mudan de un Convento a otro, o se les da licencia de ir a alguna parte, para que conste de ella”

como está dicho. Era Virrey el conde de Lemos viejo<sup>211</sup> y había hecho capitán de infantería a su hijo, el señor don Francisco de Castro, que después fue Virrey de Sicilia y hoy conde de Lemos<sup>212</sup>, aunque fraile. Quísonos ver el conde, y, viéndonos de buena traza y galanes, mandó sentásemos la plaza en la compañía de su hijo<sup>213</sup> y que la faluca<sup>214</sup> se enviase a Palermo, con la mercadería de azúcar que tenía. Llamába[n]nos<sup>215</sup> en Nápoles los leventes<sup>216</sup> del duque de Maqueda y nos tenían por hombres sin alma.

### *Junta con los valencianos en Nápoles*

A pocos días que estuvimos allí en buena reputación y en una casa de camaradas los tres, sin admitir<sup>217</sup> otras camaradas, una noche vino a nuestra casa un soldado de la misma<sup>218</sup> compañía, valenciano, con otro - dicen eran caballeros - y nos dijeron: "Vuestras mercedes se sirvan<sup>219</sup> de venir con nosotros, que nos ha sucedido aquí, en el cuartel de los florentines, un pesar". Nosotros, por no perder la opinión de leventes<sup>220</sup>, dijimos: "Vamos, voto a Cristo", y dejamos el ama sola en casa. Yendo por el camino hallamos un hombre que debía de estar haciendo el amor; y quedándose atrás el valenciano, oímos dar<sup>221</sup> una voz. Volvimos a ver lo que era y venía el valenciano con una capa y un sombrero, y díjonos: "No se quejará más el bujarrón". Yo le dije qué era aquello; dijo: "Un bujarrón que le he enviado a cenar al infierno y me ha dejado esta capa". Yo me escandalicé cuando tal oí y arrimándome a una<sup>222</sup> <sup>223</sup>de mis camaradas, le dije: "Por Dios, que venimos<sup>224</sup> a capear y no me contenta esto". Respondió: "Amigo, paciencia por esta vez, no perdamos con estos la opinión"; yo dije: "Reniego de tal opinión". Y llegando a una casa donde vendían vino, que al parecer era donde les habían hecho el mal, entramos por un postigo y, diciendo y haciendo, comenzaron a dar tras el patrón y dando cuchilladas a las garrafas de vidrio<sup>225</sup>, que eran muchas, y

<sup>211</sup> D. Fernando Ruiz de Castro Andrade y Portugal, VI conte di Lemos; nel 1599 era viceré di Napoli dove morì il 19 ottobre 1601

<sup>212</sup> D. Francisco Ruiz de Castro Andrade y Portugal prese il titolo di conte di Lemos alla morte di suo fratello maggiore nel 1622; prese i voti nel 1629 e morì nel 1637.

<sup>213</sup> Lin refuso: lujo

<sup>214</sup> Lin: faluga

<sup>215</sup> Ms.: llamabanos; N e GG: Llamábannos; Lin: llamábanmos

<sup>216</sup> N, GG e Red: levantes; cfr. nota 141.

<sup>217</sup> Ms.: almitir

<sup>218</sup> Ms.: mesma; Cfr. nota 97

<sup>219</sup> N e Red: se sirven

<sup>220</sup> Cfr. nota 141

<sup>221</sup> Lin omette dar

<sup>222</sup> Lin: uno

<sup>223</sup> Il titoletto è apposto sul margine sinistro a questo punto.

<sup>224</sup> Il verbo venir mostra una forte resistenza alla metafora, per cui all'epoca si alternano ancora le sue forme del perfetto

<sup>225</sup> Ms.: vidro, variante di vidrio entrambi raccolti nell'A.A. senza "marca social". "Nebrija vacila entre vidrio (s.v.) y su variante vidro. Esta segunda estuvo muy presente en todo el Siglo de Oro, alternando con la forma vidrio, y así lo vemos en las obras literarias de Lope y Cervantes, en boca de personajes nobles (Corominas, s.v.). Covarrubias tiene en cuenta las dos [...]" (Medina Morales, 2005: 110)



asimismo a las botas de vino a coces, de suerte que las<sup>226</sup> destampañaron<sup>227</sup> y corría el vino como un río; el dueño, de la ventana, dando voces.

Salimos por el postigo a la calle, y de la ventana dieron a una camarada de las mías con un tiesto, que lo derribaron redondo y quedó sin sentido; y a las grandes voces que daban llegó la ronda italiana y comenzamos a bregar y menear las manos; el caído no se podía levantar, que era lo que sentía; últimamente, nos apretaron con las escopetas de <sup>228</sup>manera, y con las alabardas, que a uno de los valencianos le pasaron una<sup>229</sup> muñeca de un alabardazo y prendieron juntamente con el que estaba en tierra. Nosotros nos retiramos hacia nuestro cuartel y la ronda, llevando los presos, toparon con el muerto, a quien quitaron<sup>230</sup> la capa el valenciano. Dieron aviso al cuerpo de guarda<sup>231</sup> principal de los españoles y salió luego una ronda en busca de mi camarada y de mí y del otro valenciano. Y habiéndonos despedido del valenciano, nos íbamos a casa <sup>232</sup>por la miseria que había para irnos, cuando vimos la ronda, con cuerdas encendidas<sup>233</sup>, a nuestra puerta. Yo dije: “Amigo, cada uno se salve, pues no me quisiste<sup>234</sup> creer cuando la capa”. Y echando por una callejuela me fui hacia el muelle, y en una posada que está junto al aduana, llamé a donde estaba un<sup>235</sup> caballero del hábito de San Juan, que había venido de Malta a armar un galeón para ir a Levante, amigo mío, que se llamaba el capitán Betrián<sup>236</sup>, y vístome se espantó. Conte la verda[d]<sup>237</sup>, y escondiome<sup>238</sup> y tuvo veinte días hasta que estuvo de partencia<sup>239</sup>, y aquella noche me embarcó y metió en la cámara del bizcocho, donde sudé harto hasta

<sup>226</sup> Potrebbe anche leggersi: botos de vino [...] los al maschile

<sup>227</sup> Ms.: Destanpañaron; Lin: destaparon

<sup>228</sup> GG inserisce un tal tra parentesi quadre così come prima dice. De[sde]

<sup>229</sup> Alianza e GG: la

<sup>230</sup> Lin: quitó

<sup>231</sup> Variante privilegiata dal Covarrubias: “Lat. Custos; el que tiene a su cuenta alguna cosa y está obligado a mirar por ella, como la guarda de las viñas, guarda del monte”, anche se all’entrata Cuerpo, sceglie “Cuerpo de guardia”, così come l’A.A. Di qui, N, GG, Red e Lin: guardia

<sup>232</sup> GG aggiunge [a]

<sup>233</sup> Ett. (1988: 83, nota 32): “Cuerda: mecha que servía para dar fuego a las piezas de artillería”; A.A.: “Cuerda: es la mecha de cañamo retorcido, del grueso de un dedo, que se usa en la Milicia para dar fuego a la artillería o mosquetes”

<sup>234</sup> Ms.: quisistes; Lin: quisisteis; Lin: quisisteis; -stes è una tradizionale forma normativa usata per la seconda persona del plurale all’epoca; Villalón (1558, 1971: 45) afferma che la prima coniugazione dei verbi “En el tiempo pasado, yo ame, tu amaste, aquel amo, nosotros amamos, vosotros amastes, aquellos amaron” e per le altre coniugazioni fa riferimento a questa; tuttavia, qui Contreras sembra usarla come seconda persona del singolare, visto il vocativo amigo al singolare che inizia il periodo; di conseguenza sarebbe un volgarismo.

<sup>235</sup> La u reca una macchia

<sup>236</sup> Nella sua dedica a Contreras de El rey sin reino, Lope de Vega si riferisce al “capitán Pedro Betrián”

<sup>237</sup> Apocope della d finale, frequente nella lingua standard dell’epoca, su modello della perdita della stessa consonante nell’imperativo plurale (callá, poné, vení). Medina Morales (2005:178) afferma che, essendo un fenomeno più consono alla lingua orale che a quella scritta, può essere considerato un “marcador”, carattere del linguaggio colloquiale o di uno stile non elevato

<sup>238</sup> Contreras usa già la forma esconder invece di quella etimologica asconder con cui si alterna nel Siglo de Oro. Tuttavia, la forma esconder è l’unica riferita da Nebrija e dal Covarrubias, mentre l’A.A. considera asconder un arcaismo.

<sup>239</sup> Lin refuso: paciencia

que estuvimos fuera de Nápoles, que me sacó fuera y me llevó de buena gana hasta Malta. Y el valenciano y mi camarada a quien derribaron con el tiesto, los ahorcaron dentro de diez días. De las otras camaradas no supe jamás<sup>240</sup>.

### Capítulo 3

#### *En que trata hasta el milagro de la isla de<sup>241</sup> Lampadosa<sup>242</sup>*

##### *Vuelta a Malta con Betrián*

En Malta se holgó el comendador Monreal<sup>243</sup> de verme y al cabo de algunos días que estuvimos allí nos partimos para Levante<sup>244</sup> con el galeón y un[a]<sup>245</sup> fragata. Estuvimos más de dos meses sin hacer presa y un día, yendo a tomar puerto en cabo Silidonia<sup>246</sup>, hallamos dentro<sup>247</sup> un bizarro caramuzal<sup>248</sup> que era como un galeón. Embestimos con él y los turcos se echaron en la barca a tierra por salvar la libertad. Ordenó el capitán fuésemos tras ellos, con ofrecimiento de diez escudos por cada esclavo. Había un pinar grande y yo fui uno de los soldados que saltaron a tierra en seguimiento de los turcos. Llevaba mi espada y una rodela<sup>249</sup> y sin pelo de barba.

##### *Presa de la bandera*

Embosqueme en el pinar y topé con un turco como un filisteo<sup>250</sup>, con una pica en la mano y en ella [e]narbolada<sup>251</sup> una bandera naranjada y blanca, llamando a los demás<sup>252</sup>; yo enderecé con él y le dije: “Sentabajo, perro<sup>253</sup>”; el turco me miró y rio<sup>254</sup> diciéndome: “Bremaneur casaca cocomiz” [*sic*], que quiere decir “Putillo que te

<sup>240</sup> Linea di separazione tra questa parte e quella successiva. (f. 16)

<sup>241</sup> N, GG e Lin omettono de

<sup>242</sup> Ett., Red e N: Lampedosa

<sup>243</sup> Il numero del capitolo e il titolo si trovano a questo punto, sul margine sinistro.

<sup>244</sup> Nel ms., prima di Levante: Malta cancellato.

<sup>245</sup> L'articolo è maschile nel ms.; N, Red e Lin: una; GG: un

<sup>246</sup> Celidonia, oggi Gelidonya Burnu, sulla costa turca; *Derrotero* (1996: 149): "Es alto y talado a la mar, no tiene abrigo ninguno"

<sup>247</sup> Il titolo è apposto sul margine sinistro a quest'altezza

<sup>248</sup> cara[cancellatura]muçal; María Moliner: "Caramuzal (del turco "karamusal") m. \*Barco mercante turco con tres palos, con la popa muy elevada"

<sup>249</sup> La d è leggermente cancellata

<sup>250</sup> Ms.: feliste;; variante di "filisteo" non raccolta dai Dizionari Accademici né dal Covarrubias, ma citata come variante di C dalla Buezo (2002: 195) nella sua edizione dell'entremés *El arca de Dios cautiva* di Calderón della Barca

<sup>251</sup> Ms., aferesi: norbolada

<sup>252</sup> Sintagma scritto al di sopra della riga, probabilmente autografo; N e GG: [...] naranjada y blanca. Llamando a los demás, yo enderecé con él y le dije [...]

<sup>253</sup> Lin: pero, lettura plausibile se non fosse chiara nel ms. la doppia /rr/, che cancella la parola sotto

<sup>254</sup> Lin: riyó

hiede<sup>255</sup> el culo como un perro muerto". Yo me emperré<sup>256</sup> y embracé la rodela y enderecé con él, con que, ganándole la punta de la pica, le di una estocada en el<sup>257</sup> pecho que di con él en tierra y quitando la bandera de la pica me la ceñí. Y estaba despojando cuando llegaron dos soldados franceses diciendo: "¡A la parte!". Yo me levanté de encima del turco y abrazando mi rodela les dije que lo dejaran, que era mío, o<sup>258</sup> que los mataría. Ellos les pareció que era de burla y comenzamos a darnos muy bien, sino<sup>259</sup> que llegaron otros cuatro soldados con tres turcos que habían tomado y nos metieron en paz, con lo cual nos fuimos todos juntos al galeón sin que despojásemos al herido de cosa alguna. Contose todo al<sup>260</sup> capitán, el cual, tomada la confesión<sup>261</sup> al turco, dijo que yo solo era el dueño de todo; los franceses casi se amotinaban, porque yo sólo<sup>262</sup> era español en todo aquel galeón y había de franceses más de cien. Y así hubo de dejar el capitán el caso hasta Malta, delante de lo[s]<sup>263</sup> señores del Tribunal del Armamento<sup>264</sup>. Tenía el turco encima cuatrocientos cequíes<sup>265</sup> de oro; el caramuzal estaba cargado de jabón de Chipre; metieron gente<sup>266</sup> dentro y enviose a Malta, y nosotros nos quedamos a buscar más presas, y fuimos <sup>267</sup>la vuelta de los cruceros<sup>268</sup> de<sup>269</sup> Alejandría<sup>270</sup>.

Revista de lenguas y literaturas  
ibéricas y latinoamericanas

- 
- 255 Ms.: yede  
256 Il tioletto è apposto qui di fianco sul margine sinistro  
257 GG sopprime l'art. el  
258 Lin: si no  
259 GG: luego con a margine: "en el original: 'sino que'"; Lin: si no que  
260 Ms.: a el  
261 Ms.: confisión; A.U. 1783 e A.U. 1791: "Confisión: s.m.ant. Lo mismo que confesión"; tuttavia, lungo il testo Contreras usa più frequentemente il normativo confesión, privilegiato anche dal Covarrubias  
262 Lin e Red: solo  
263 Ms.: de loseñores Raccolgo la lettura di N, GG, Red e Lin: delante de los señores [...];  
264 Il Tribunale degli Armamenti, stabilito nel 1605 a Malta, serviva per regolare tutta l'attività corsara. Per i ricorsi ci si doveva però rivolgere al Tribunale dell'Udienza e, in ultima analisi, a quello pontificio di Roma (Cfr. Bono, S., Corsari nel Mediterraneo. Cristiani e musulmani fra guerra, schiavitù e commercio, Milano, Mondadori 2000, p. 57).  
265 N: cequies senza accento  
266 Ms.: jente con una riga sopra  
267 Lin aggiunge a  
268 Ett., N, Red e Lin: las cruceras.A.A.: "Crucero: El lugar donde concurren quatro calles o caminos; que por otro nombre se llama Encrucijada [...]". A.U. 1780: "Crucera: "El nacimiento de las agujas de las caballerías"  
269 La e è cancellata  
270 Nel *Derrotero* (1996: 159), C. ci informa che questa città è anche chiamata "Escondaria" e che "En toda esta costa ay secanos que salen a la mar 6 y 8 millas. Tienen buen puerto con dárzena para galeras. Veniendo de la mar se ven muchos palmares. La ciudad está a la marina, con muchas fortalezas y artillería"

*Pelea con la xelma*<sup>271</sup>

Y de parte de tarde<sup>272</sup> descubrimos<sup>273</sup> un bajel al parecer grandísimo, como lo era; tomámosle por la juga<sup>274</sup> por no perderle<sup>275</sup>; y así nos encontramos a medianoche<sup>276</sup>, y con el<sup>277</sup> artillería lista<sup>278</sup> le preguntamos: “¿Qué bajel?”. Respondió: “Bajel que va por la<sup>279</sup> mar”; y como él venía listo también, porque de un bajel no se le daba nada, a causa que traía<sup>280</sup> más de cuatrocientos turcos dentro y bien artillado<sup>281</sup>, dionos una carga que de ella<sup>282</sup> nos llevó al otro mundo diecisiete hombres, sin<sup>283</sup> algunos heridos. Nosotros le dimos la nuestra, que no fue menos. Abordámonos<sup>284</sup> y fue reñida la pelea, porque nos tuvieron ganado el castillo de proa y fue trabajoso el rechazarlos<sup>285</sup> a su bajel. Quedámonos<sup>286</sup> esta noche hasta el día con lo dicho, y amaneciendo<sup>287</sup> nos fuimos para él, que no huyó; pero nuestro capitán usó de un ardid que importó, dejando en cubierta no más de la gente necesaria y cerrados todos los escotillones, de suerte que era menester<sup>288</sup> pelear o saltar a la mar. Fue <sup>289</sup>reñida<sup>290</sup> batalla, que les tuvimos ganado<sup>291</sup> el castillo de proa muy gran rato, y nos echaron<sup>292</sup> de él, con que

<sup>271</sup> Nel ms.: xelma; Secondo Ett. - ripreso da Red- si tratta di un italianismo di Contreras. Red.(2008: 81, nota 1): “Xelma: Seguramente del italiano germa, barco levantino muy largo, con cuatro velas”; “Specie di bastimento mercantile, utilizzato in Levante, simile a vascello tondo. Largo meno di un terzo della lunghezza, una sola coperta, quattro vele molto grandi e circa 1000 tonnellate di carico” (<http://www.corsaridemediterraneo.it>).

<sup>272</sup> N (2004: 59, nota 5): “Tarde: por occidente”

<sup>273</sup> Contreras usa sempre la forma descubrir (desqubrir) (Nebrija attesta anche quella descubrir), rifiutata però già da Valdés

<sup>274</sup> GG: fuga e, a margine: “lo alcanzamos mientras se fugaba”, ma la j è chiara nel ms.

<sup>275</sup> Ms.e Lin: perdelle

<sup>276</sup> Lin: media noche

<sup>277</sup> Alianza (1967): la nel testo, ma alla nota 24: “El texto ‘el artillería’ En la época de este manuscrito, ante palabras que comenzasen por vocal, aunque no fuese acentada, se usaba el artículo masculino. No obstante Contreras vacila en ocasiones ante el empleo del artículo”; Lin: la

<sup>278</sup> lesta

<sup>279</sup> GG omette l’art. la

<sup>280</sup> Ms.: traj/y

<sup>281</sup> Alianza e GG: artillados, ma l’aggettivo sembra riferirsi al battello più che ai Turchi. Lin: astillado

<sup>282</sup> Ms. e Lin: della

<sup>283</sup> GG aggiunge: [contar]

<sup>284</sup> Lin: abordamos

<sup>285</sup> Lin: rehacerlos; tuttavia, nel ms. il verbo “hacer” compare sempre senza la h; inoltre, la c è scritta con cediglia (ç), fatti che mi fanno ritenere corretta la lettura rechazarlos

<sup>286</sup> Nella sua accezione nautica (non raccolta dall’A.A.) quedar significa “detenersi, no poder seguir navegando” (Cfr. Romero Muñoz, 1997: 248, nota 2)

<sup>287</sup> Alianza: amanecido

<sup>288</sup> La a di era è sopra la riga

<sup>289</sup> Qui di fianco, sul margine sinistro, è apposto il tioletto di questo paragrafo

<sup>290</sup> Sim. e GG aggiungono l’articolo la assente nel ms.

<sup>291</sup> Alianza e GG: ganados

<sup>292</sup> Ms.: noes

nos desarrazamos<sup>293</sup> y le combatíamos<sup>294</sup> con el<sup>295</sup> artillería, que éramos mejores veleros<sup>296</sup> y mejor artillería.

Aquí vi dos milagros este día, que son para dichos, y es: que un artillero holandés se puso a cargar una pieza descubierta y le tiraron con otra de manera<sup>297</sup> que le dio en medio de la cabeza, que se la hizo añicos y roció<sup>298</sup> con los sesos a los de cerca, y con un hueso<sup>299</sup> de la cabeza <sup>300</sup> dio a un marinero en las narices, que de nacimiento las tenía tuertas<sup>301</sup>. Y después de curado, quedaron las narices<sup>302</sup> tan derechas como las mías, con una señal de la herida. Otro soldado estaba lleno de dolores que no dejaba dormir en los ranchos<sup>303</sup> a nadie, echando porvidas<sup>304</sup> y reniegos. Y <sup>305</sup> aquel día le dieron un cañonazo o bala de artillería raspándole<sup>306</sup> las dos nalgas, con lo cual jamás se quejó de dolores en todo el viaje, y decía que no había visto mejores sudores <sup>307</sup> que el aire de una bala.

Pasamos adelante con nuestra pelea aquel día a la larga, y viniendo la noche trató el enemigo de hacer fuerza para embestir en tierra, que estaba cerca, y siguiéndole nos hallamos todos dos<sup>308</sup> muy cerca de tierra, con una calma, al amanecer, día de Nuestra Señora de la Concepción<sup>309</sup>, y el capitán mandó que todos los heridos subiesen arriba a morir, porque dijo: “Señores, o a cenar con Cristo o<sup>310</sup> a Co[n]stantinopla”. Subieron todos, y yo entre ellos<sup>311</sup>, que tenía un muslo pasado de un mosquetazo y en la cabeza

<sup>293</sup> Ms.: des arriçamos; Fernández de Navarrete (1831, lemma: desarrazar): “v.a. Man. Soltar cualquier cosa que está arriçada [...]”. Nei Dizionari Accademici compare soltanto desrizar: “2: tr. Mar. Soltar los rizos de las velas. Ú.t.c.pnrl.”

<sup>294</sup> Alianza : combatimos

<sup>295</sup> Lin: la

<sup>296</sup> La s è posta sopra la riga, forse da altra mano

<sup>297</sup> Alianza e GG: maderá, ma si tratta chiaramente di una n

<sup>298</sup> Sotto la prima o una u cancellata, a testimonianza del fatto che le due forme del verbo (ruciar e rociar) nel secolo XVII (e fino al XVIII) convivevano ancora “sin marca de clase” (Medina Morales, 2005: 104)., sebbene Cejador (s.v. rociar) consideri la forma ruciar un volgarismo e l’A.A., pur registrando entrambe, dia preferenza a rociar. Potrebbe trattarsi di una delle correzioni della seconda mano che, se così fosse, apparterebbe ad una varietà diastratica più alta o sarebbe posteriore al XVIII secolo.

<sup>299</sup> Ms.: jueso

<sup>300</sup> Lin aggiunge il pronome le

<sup>301</sup> Scritto sopra la riga, inizio foglio a sx. Prima de las compare un asterisco ripreso sul margine dx del foglio, dopo tenía

<sup>302</sup> Ms.: naraices

<sup>303</sup> Nell’accezione fornita dall’A.U. 1803: “Náut. Parage determinado en las embarcaciones para alojarse, o acomodarse los individuos de la dotación”

<sup>304</sup> Ett., N, GG e Red: “por vidas” staccato. A.A.: “Porvida: Juramento o blasphemia que se dice jurando por la vida de Dios u de sus Santos [...]”

<sup>305</sup> Red aggiunge: a éste

<sup>306</sup> Alianza e GG: rozándole

<sup>307</sup> Qui inizia nuovamente la scrittura con una penna più sottile.

<sup>308</sup> Si tratta di un calco dall’italiano “tutti e due”, sinonimo del cardinale relativo ambos, normativo e molto frequente in tutto il secolo XVI, sebbene non documentata nei repertori lessicali (Medina Morales, 2005: 215)

<sup>309</sup> Ms.: Conçeçion

<sup>310</sup> Ms.: v

<sup>311</sup> en (sopra la riga, e sotto:) trellos, a fondo foglio sulla dx

una grande herida que me dieron al subir en el navío del enemigo, con una partesana, el día antes, cuando ganamos el castillo de proa.

Llevábamos un fraile carmelita calzado por capellán y díjole el capitán: “Padre, échenos una bendición, porque es el día postrero”. El buen fraile lo hizo, y acabado mandó<sup>312</sup> el capitán a la fragata que nos remolcase hasta llegar al otro bajel, que estaba muy cerca; y abordándonos fue tan grande la escaramuza que se trabó que, aunque quisiéramos apartarnos, era imposible, porque había<sup>313</sup> echado un<sup>314</sup> áncora grande, con una cadena, dentro<sup>315</sup> del otro bajel, porque no nos desasiéramos. Duró más de tres horas y al cabo de ellas<sup>316</sup> se conoció la victoria<sup>317</sup> por nosotros, porque los turcos, viéndose cerca de tierra, se comenzaron a echar a la mar, y no veían<sup>318</sup> que nuestra fragata los iba pescando. Acabose de ganar, con que, después de haber aprisionado los esclavos, se dio a saquear, que había mucho y rico. Y eran <sup>319</sup>tantos los muertos que había dentro que <sup>320</sup>pasaban doscientos cincuenta<sup>321</sup>, y no los habían querido echar a la mar porque nosotros no lo viéramos. Echámoslos<sup>322</sup> nosotros y vi aquel día cosa que para que se vea lo que es ser cristiano; digo que entre los muchos que se echaron a la mar muertos, hubo uno que quedó boca arriba, cosa muy contraria<sup>323</sup> a los moros y turcos, que en echándolos muertos a la mar, al punto meten la cara y cuerpo hacia abajo y los cristianos hacia arriba. Preguntamos a los turcos que teníamos esclavos que cómo aquel estaba boca arriba, y dijeron que siempre lo<sup>324</sup> habían tenido en sospecha de cristiano y que era renegado bautizado, y cuando renegó era ya hombre, de nación francesa<sup>325</sup>. Reparamos nuestro bajel y el preso, que todos dos lo habían menester, y tomamos la vuelta de Malta donde llegamos en breve tiempo.

#### *Que no jugasen*

Y como la presa era tan rica, mandó el capitán nadie jugase, porque cada uno llegase rico a Malta. Mandó echar los dados y naipes a la mar y puso graves penas quien los jugase, con lo cual se ordenó un juego de esta manera: hacían un círculo<sup>326</sup> en una mesa, como la palma de la mano, y en el centro de él otro círculo chiquito como de un real de a ocho<sup>327</sup>, en el cual todos los que jugaban cada uno metía dentro de este círculo

312 Ms.: ma + do sopra la riga. Manca la n

313 Lin: habían

314 Alianza e GG: el

315 Lin legge nuovamente grande

316 Lin: dellas

317 Ms.: bitorya

318 Lin: vían

319 C'è una cancellatura prima di tantos, forse un altro tantos

320 N: que le pasaban doscientos cincuenta

321 AT e Sim: que pasaban de doscientos cincuenta; T: pasaban doscientos cincuenta, come me; GG e Lin: [de]

322 Lin: echámoslos

323 Ms.: contrario

324 Alianza e GG: le

325 Dopo francesa: //

326 N, refuso: circulo, senza accento

327 A.A.: “Real de a ocho: Moneda de plata que contiene el peso y valor de ocho reales de plata”

chico un piojo y<sup>328</sup> cada uno tenía cuenta con el suyo y apostaban muy grandes apuestas<sup>329</sup>, y el piojo que primero salía del círculo grande tiraba toda la puesta<sup>330</sup>, que certifico la<sup>331</sup> hubo de ochenta cequíes. Como el capitán vio la resolución<sup>332</sup>, dejó que jugasen a lo que quisiesen. ¡Tanto es el vicio del juego en el soldado!

*(Pleito que puse en Malta por mi esclavo)*<sup>333</sup>

En Malta puse pleito por mi esclavo que<sup>334</sup> tomé en tierra en cabo Silidonia, y habiéndose hecho de una parte y otra lo necesario, dieron sentencia los señores del Armamento que los cuatrocientos cequíes entrasen en el número de la presa y que a mí<sup>335</sup> se me diesen cien ducados de joya por el prisionero y la bandera, con facultad que la pusiese en mis armas por despojo si quería, lo cual hice con mucho gusto, y entregué la bandera a una iglesia de Nuestra Señora de la Gracia<sup>336</sup>. Tocomo con las partes y galima<sup>337</sup> que hice más de mil quinientos ducados, los cuales se gastaron brevemente.

Y viendo que las galeras de la Religión<sup>338</sup> estaban de partencia para Levante a hacer una empresa, me embarqué en ellas por venturero, y en veinticuatro días fuimos y vinimos, habiendo tomado una fortaleza que está en la Morea, que se llama Pasaba<sup>339</sup>, de la cual se trajeron<sup>340</sup> quinientas personas entre hombres y mujeres y niños, el gobernador y mujer, hijos y caballo<sup>341</sup>, y treinta piezas de artillería de bronce, que se espantó el mundo, sin perder un hombre. Verdad es que pensaron era la armada de cristianos que estaba en Mesina junta<sup>342</sup>.

<sup>328</sup> Lin omette la congiunzione y

<sup>329</sup> AT: sumas

<sup>330</sup> N, T, GG E Red: la puesta; Ett., Sim. e Lin: apuesta

<sup>331</sup> Alianza: las

<sup>332</sup> Ms.: rresolución; C. usa lungo tutto il testo questa variante che non è raccolta né dai Dizionari Accademici né dal Covarrubias

<sup>333</sup> Alianza (1967: nota 27): "Este titulillo aparece escrito con la segunda letra ya aludida". Effettivamente sembra appartenere ad un'altra mano; di qui le parentesi tonde. E non lo inserisce nella sua edizione così come i traduttori italiani (C e Z). Lo inseriscono invece le traduzioni francesi B e LR.

<sup>334</sup> Lin refuso: [...] esclavo se en Malta por que tomé [...]

<sup>335</sup> N: mi senza accento, refuso.

<sup>336</sup> Segue la parola il segno =

<sup>337</sup> A.U. 1803: "Galima; Del ár. ganima, rapiña. 1. f. ant. Hurto frecuente y pequeño"

<sup>338</sup> Red (2008: 85, nota 2): "Es decir, la Orden de San Juan de Jerusalén"; l'Ordine di San Giovanni di Malta era anche chiamato della "Sacra Religione". Contreras adotta il termine omettendo l'aggettivo; d'altronde anche Dal Pozzo (1703) si riferisce spesso alle "galere della Religione"

<sup>339</sup> Derrotero (1996: 123): "De Puerto Coalla al grego tramontana 20 millas está un río grande con un castillo, el qual está más de 4 millas dentro de la tierra. Nuestras armadas pueden hazer agua sin que las ofenda el castillo. Llámase este río Pasava. Este castillo tomaron las galeras de Malta" Ne' Pall Regno veneziano di Morea e l'ultima guerra cristiana contro i Turchi a Scio nel 1695 <http://www.giustiniani.info/morea.html>.) è citato come "Passava"; ora Platza?

<sup>340</sup> Ms.: trujeron, ripreso da Ett. e GG

<sup>341</sup> AT, Sim. e Lin: caballos

<sup>342</sup> A fine foglio, dopo junta, una +

Luego, el mismo año, que fue 1601<sup>343</sup>, fueron las mismas<sup>344</sup> galeras a Berbería a hacer otra empresa. Embarqueme venturero como el viaje pasado y fuimos y tomamos una ciudad llamada La Mahometa<sup>345</sup>. Fue de esta suerte:

#### *Toma de La Mahometa*

Llegamos a vista de la tierra la noche antes que hiciéramos esta empresa y caminamos muy poco a poco<sup>346</sup> hasta la mañana, que estuvimos muy cerca. Mandó el general que todos nos pusiésemos turbantes en la cabeza y desarbolaron los trinquetes, de suerte que parecíamos galeotas de Morato<sup>347</sup> Raez<sup>348</sup> - y ellos lo pensaron - enarboladas banderas y gallardetes turquescos y con unos tamborilillos y charamolas, tocando a la turquesca. De esta manera llegamos a dar fondo muy cerca de tierra. La gente de la ciudad, que está en la misma<sup>349</sup> lengua del agua<sup>350</sup>, salió casi toda, niños y mujeres y hombres. Estaban señalados trescientos hombres para el efecto<sup>351</sup>, que no fueron perezosos a hacerlo, y con presteza embistieron con la puerta y ganaron, con que quedó presa. Yo fui uno de los trescientos. Cogimos todas las mujeres y niños y algunos hombres, porque se huyeron muchos. Entramos dentro y saqueamos, pero mala ropa, porque son pobres bagarinos<sup>352</sup>; embarcáronse setecientas almas y la mala ropa. Vino luego socorro de más de tres mil moros, <sup>353</sup>a caballo y a pie, con que dimos fuego por cuatro partes<sup>354</sup> a la ciudad y nos embarcamos. Costonos tres caballeros y

<sup>343</sup> La data è cancellata

<sup>344</sup> Ms.: mesmas

<sup>345</sup> Ispanizzazione di "Hammamet" (Tunisia) a partire dalla conquista spagnola del luogo del 1601: cfr. Alfonso de la Serna, *Imágenes de Túnez*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid 1979, p. 146. E' inoltre il termine esperanto per "musulmano". Il nome, nella sua forma antica, compare anche in alcune cronache italiane dell'epoca, come l'Avviso nuouo della presa della Città chiamata La Maometta in Berberia. Fatta dalle galere della Sacra Religione, y Illustrissima Milizia di San Giovanni Gerosolomitano, allì 13 di Agosto 1602..., Firenze, 1602; inoltre, cfr. Dal Pozzo (1703)

<sup>346</sup> Lin: muy poco

<sup>347</sup> Lin: Morató

<sup>348</sup> Corsaro designato dagli Spagnoli anche col nome di Amutarraez. Probabilmente Morat Aga, lo stesso che più avanti Contreras designa come Morato Gancho.

<sup>349</sup> Ms.: mesma

<sup>350</sup> La descrizione di lengua del agua ci è fornita da Gaspar de Ávila ne *El valeroso español y primero de su casa* (atto I): "Estando a la lengua, ahora/ del agua, si llaman lengua/ a esos límites que forman/ las aguas con las arenas" (Cfr. Romero Muñoz, 1997: 556, nota 31)

<sup>351</sup> Ms.: efeto; A.A.: "Efeto: véase efecto"; A.U. 1780: "efeto: s.m.ant. Lo mismo que efecto"; A.U. 1791: "efeto: Lo mismo que efecto, que es como hoy se dice". Covarrubias predilige efecto, anche se nell'accezione parla di en efeto, con efeto e efetuar. Contreras riduce i gruppi colti pt e ct,, secondo la norma di Nebrija, mentre nel secolo XVII i gruppi di consonanti erano stati per lo più ristabiliti (Cfr. Medina Morales, 2005: 170)

<sup>352</sup> Bagarino: probabilmente dall'arabo bahar, marinaio, nome dato nell'antichità ai rematori liberi salariati. Non si tratta quindi di vagarinos (Lin et al), nomadi o vagabondi, come traducono i francesi, Z e C (poveracci). Anche N (2004: 64, nota 16): "Bagarino: remero asalariado, a diferencia del galeote, que es forzado" ; GG, a margine: "remeros pobres o pescadores"; Sim (2004: 25, nota 13): "Remeros libres, por sueldo"

<sup>353</sup> Alianza e GG: de a caballo

<sup>354</sup> Lin omette por cuatro partes



cinco soldados que se perdieron por codiciosos<sup>355</sup>, conque<sup>356</sup> nos volvimos a Malta contentos, y gasté lo poquillo<sup>357</sup> que se había ganado, que las quiracas<sup>358</sup> de aquella tierra son tan hermosas y taimadas que son dueñas de cuanto tienen los caballeros y soldados.

*Lengua de la<sup>359</sup> armada del turco*

De allí a pocos días me ordenó el señor Gran Maestre Viñancur<sup>360</sup> fuese a Levante con una fragata a tomar lengua<sup>361</sup> de los andamientos<sup>362</sup> de la armada turquesca, por la práctica que tenía de la tierra y lengua. Llevaba la fragata, entre remeros y otros soldados, treinta y siete personas, de que yo era capitán, y para ello me dieron mi patente firmada y sellada del Gran Maestre. Fui a Levante<sup>363</sup> y entré en el Archipiélago; tuve noticia de unas barcas como la armada había salido de los castillos<sup>364</sup> afuera y que quedaba en una isla que se llama el Tenedo<sup>365</sup>, y que iba la vuelta de Jío<sup>366</sup>. Yo me

<sup>355</sup> Ms.: qudiçiosos; “Nebrija recoge la forma codicia (s.v.). En Covarrubias aparece el adjetivo cudicioso, para cuya definición el lexicógrafo nos repite constantemente la forma codicia. Ello confirma que dicha alternancia de timbre es normativa en esta época (Oudin, s.v.). El DAut dedica un artículo a la variante cudicia (s.v.), que ya aparece marcada, pues se prestigia la forma con o” (Medina Morales, 2005: 104)

<sup>356</sup> Ett., Red e Lin: con que

<sup>357</sup> N, Sim, T, GG e Red : lo poco

<sup>358</sup> Nel ms., la parola è sottileoneata (probabilmente da altra mano) con a fianco una X. Il termine non è registrato in nessuno dei DRAE, ma in <http://www.capitanalatriste.com/modules.php?name=Forums&file=viewtopic&p=5430> si legge: “Una quiraca, que así se llamaban las mujeres a precio en Malta [...]”. e, più avanti, Contreras spiega che “quiraca” è “amica”. Red (2008: 86, nota 4): “Quiraca: Prostituta”

<sup>359</sup> Potrebbe anche leggersi del

<sup>360</sup> Alof de Wignancourt (1547-1622), è stato il 53° Gran Maestro dell’Ordine di San Giovanni di Gerusalemme, dal 10 febbraio 1601 al 14 settembre 1622, data della sua morte. Prima della sua elezione, si sa che era stato Priore della “Langue d’Auvergne” in Francia ([it.wikipedia.org](http://it.wikipedia.org))

<sup>361</sup> Ossia prendere informazioni, informarsi su. Nelle relazioni italiane cinquecentesche si utilizza la stessa costruzione: “[...] sono partite da Malta con ordine de pigliar lengua e haver informazione di quel che si faria da noi cristiani [...]” [Archivio di Stato di Genova, A.S., Litteramrum, f. 475, lett. del capitano della Spezia 10 e 11 giugno 1565 (cit. da Biagioni, 2001: 70)

<sup>362</sup> Seguo la lettura di Alianza, GG e Lin, ma nel ms., come prima, compare la variante andamentos

<sup>363</sup> Lin omette a Levante

<sup>364</sup> Forse, dei Dardanelli

<sup>365</sup> *Derrotero* (1996: 135): “Ténedos. Es tierra pareja, y a la banda del gregal haze un morro redondo con un castillo; es habitación de griegos. Ay desde esta isla a tierra firme 6 millas, pasan por dentro galeras y navíos. Tiene 2 secanos fuera del agua, arrimados a la isla de Ténedos, una milla largos della, pueden pasar galeras por entre ellos y la isla”. Fernández Vial, nell’indice toponomastico del *Derrotero* (1996: 229), afferma che si tratta dell’isola di “Bozca” in Turchia

<sup>366</sup> Ms.: Jio; Lin: Xío, come nel *Derrotero*; oggi Chio o Scio; *Derrotero* (1996: 136): “La isla de Xio es grande, tiene largo 50 millas, y ancho 25 millas, A la banda de tierra firme tiene dos puertos, el primero se llama puerto Delfín, es habitado, tiene un poço con poca agua. Más adelante, 6 millas al mediodía lebeche, está otro puerto con la ciudad de Xio y un muelle hecho a mano con 7 medias lunas y una linterna en la punta de poniente. Es ciudad, y vívese a la romana, con obispo por el papa. Ay colegio de teatinos, frayres dominicos y franciscanos. Otro puerto tiene, en esta banda de tierra firme, deshabitado, y a la banda de poniente tres o quatro puertos también deshabitados”

entretuve hasta ver que llegase a Jío<sup>367</sup>, y sabiendo que estaba allí, aguardé a ver si iba a Negroponte<sup>368</sup>, que está en la Morea, fuera del Archipiélago; porque si no sabía la certidumbre si iba a tierra de cristianos o se quedaba en sus mares, no hacía nada. Y es a saber que todos los años el General de la Mar sale de Co[n]stantinopla a visitar el Archipiélago, que son muchas islas habitadas de griegos, pero los corregidores<sup>369</sup> son turcos, y de camino recoge su tributo, que es la renta que tiene, y hace justicia y castiga y absuelve<sup>370</sup>; además, que todas aquellas islas le tienen guardado su presente, conforme es cada una, y tiene la habitación y muda los corregidores. Trae consigo la Real con otras veinte galeras que están en Co[n]stantinopla, la escuadra de Rodas<sup>371</sup>, que son nueve, las dos de Chipre y una de las<sup>372</sup> dos de Alejandría, dos de Trípol<sup>373</sup> de Suria, una de Egipto, otra de Nápoles de Romania<sup>374</sup>, tres de Jío<sup>375</sup>, otras dos de Negroponte, otra de la Cávala<sup>376</sup>, otra de Mítílín<sup>377</sup>. Estas no son del Gran Turco, solas

<sup>367</sup> Ms.: Xio; Lin: idem

<sup>368</sup> E' il nome medievale dell'isola Eubea in Grecia, ma C. con questo termine indica anche Calcis, l'attuale "Chalkís" in Grecia (Cfr *Derrotero*, 1996: 221)

<sup>369</sup> "El corregidor era el representante de la autoridad real en el municipio castellano, presidente 'nato' del cabildo, con el importantísimo añadido de poder judicial para causas que no fueran de competencia exclusiva de las Chancillerías o Audiencias. Cfr. Benjamín González Alonso, *El corregidor castellano (1348-1808)*, Madrid, Instituto de Estudios Administrativos, 1970" (cito da Romero Muñoz, 1997: 441, nota 5)

<sup>370</sup> Ms.: asuelbe; A.S.1780: "Asolver: v.a. ant. lo mismo que absolver"

<sup>371</sup> *Derrotero* (1996: 141): "Es isla grande, habitada de griegos, tiene 50 millas de largo, está mediodía tramontana, de ancho tiene 30. A la banda de levante tiene 2 puertos, el puerto que está a la tramontana es el mejor, tiene un castillo sobre una roca que sirve de muelle y guarda la ciudad, al pie del castillo está hecho un muelle a mano. A la banda de poniente tiene quatro islotes y algunos secanos. A la banda de tierra firme tiene un islote sobre el muelle y muchos molinos de viento"

<sup>372</sup> La parola è cancellata. Seguo la lettura delle altre edizioni.

<sup>373</sup> Lin: Trípoli; si tratta di Tripoli del Libano che C. nel *Derrotero* (1996: 152-153) descrive così: "Es una buena ciudad, está 2 millas la tierra adentro, toda de jardines, tiene un río grande que traviessa por toda la ciudad. La marina es playa, cargador de mercaderes de la India, toda arena baja y 4 millas dentro de la tierra está una montaña que se llama monte Líbano, habitada de armenios, con muchas iglesias. Delante de esta playa están tres islotes bajos donde se abrigan los navíos, por entre las islas entran galeras. Por la banda de tramontana en la playa de Trípol y cinco o seis torres altas y fuertes, con buena artillería y magaçenes"

<sup>374</sup> Napoli di Romania = Nafplion, fell to the Venetians in the late 14th century, was held by the Turks from 1540 to 1686, then by the Venetians to 1715 (when it was called Napoli di Romania), and then again by the Turks to 1822, when it was finally captured by the Greeks and became the first capital of the Kingdom of Greece. (<http://members.tripod.com/romartlover/Nauplia.html>); *Derrotero* (1996: 127): "Buena ciudad, tiene una fortaleza sobre un islote con mucha artillería"

<sup>375</sup> Ms.: Jio con una barra dopo (/) che Lin scambia per una s: Xíos

<sup>376</sup> Lin: otra de la de Caballa: oggi Kavala in Grecia; Z: Cavalla. *Derrotero* (1996: 132): "golfo de la Cavalla: El primer cabo está 50 millas dentro del golfo, llámase en griego cabo Sidre, en castellano de Yerro. Ay en él minas de plomo. Dentro del golfo está un islote deshabitado, arrimado a la banda de tramontana, donde suelen estar fragatas de cosarios que roban cristianos y turcos. Junto a este islote está un cabo parejo con grande punta a la mar llamado Grisopori. Puédense abrigan galeras de ambas bandas, no tiene castillo ni otra cosa alguna"

<sup>377</sup> N: Mitilin senza accento: refuso; it. Mitilene (Ett. 1988: 93): "Mytilini, o Lesbos"; *Derrotero* (1996: 135): "Deste cabo -Santa María- 20 millas al mediodía, está la isla de Metilin. Es grande, tiene de largo 50 millas, es tierra pareja y fértil. [...] A la banda del grego está la ciudad prinzipal llamada Metilin. Tiene un puerto bueno con dárzena, a la entrada tiene dos castillos con una punta, en guarda de ellos dos puertos que está el uno de una banda y el otro de la otra, a forma de San Telmo en Malta [...]. La

las de Co[n]stantinopla y las de Rodas, que las demás son de los gobernadores que gobiernan estas tierras que [he] nombrado. Acuérdome de las dos de Damiata<sup>378</sup>, que es por donde pasa el Nilo, y en él están estas dos galeras y juntas hace<sup>379</sup> su visita, como digo, en el Archipiélago. Y cuando ha de salir de él y venir a tierra de cristianos se juntan<sup>380</sup> las de Berbería, Argel<sup>381</sup>, Bizerta<sup>382</sup>, Trípol y otras que arman para hacer cuerpo de armada, como lo hicieron este año, pero si no llegan a despalmar<sup>383</sup> y tomar bastimentos a Negroponte, no hay pensar vayan a tierras de cristianos. Supe de cierto despalmaban y tomaban bastimentos en Negroponte y fuime<sup>384</sup> a aguardar<sup>385</sup> a Cabo de Mayna<sup>386</sup>, y del dicho cabo descubrí la armada, que era de cincuenta y tres galeras con algunos bergantinitos. Partime para la isla de la Sapiencia<sup>387</sup>, que está enfrente de Modón<sup>388</sup>, ciudad fuerte de <sup>389</sup>turcos, y cerca de Navarín<sup>390</sup>; de allí me vine al Zante<sup>391</sup>,

habitación de los griegos está en esta punta. A la banda de mediodía tiene un puerto grande deshabitado con un islote. Al cabo entran en la canal nuestras galeras y galeones”

<sup>378</sup> Ossia, Damiatta; *Derrotero* (1996: 158): “Damiata es grande, es cala a la boca del río Nilo, está 15 millas la tierra adentro; orillas del río y enfrente del lugar tiene una isla con su fortaleza, buena artillería por donde el río no tiene nada”

<sup>379</sup> Alianza, N, GG, Red e Lin: hacen, ma si riferisce al “general de la mar”

<sup>380</sup> Ms.:guntan

<sup>381</sup> Bisogna ricordare che nel periodo di C. e, più precidamente dal 1580 al 1620, si era delineata una seconda fortuna d’Algeri (Braudel, 2002: 938.), concentrazione della pirateria, che aveva subito un rinnovamento tecnico decisivo grazie ai numerosi pirati inglesi e olandesi che, sacrificando la fede al mestiere, li si erano rifugiati. (Lewis, 1991: 240). Visto che l’infedele deve essere combattuto con le sue stesse armi e i suoi stessi mezzi (al-muqābala b’l- mithl), la bid’a – innovazione o novità che implica il significato di allontanamento dai principi e dalla prassi trasmessi all’uomo dal Profeta– venne accettata nelle arti belliche, contrariamente a quanto avvenne per gli usi e costumi degli infedeli europei (tecnologia, stampa e medicina) che non potevano essere imitati. Così, in poco tempo, i corsari barbareschi s’impadronirono dell’arte della navigazione e della guerra con i nuovi mezzi: dall’Africa settentrionale, le flotte musulmane cominciarono a risalire oltre lo stretto di Gibilterra e a saccheggiare i mari lontani, fino a Madeira, alle isole britanniche ed oltre (Lewis, 1991: 240). Siccome anche le regioni più lontane non vennero risparmiate, nel 1588 a Venezia si elesse un console per Algeri con l’incarico di occuparsi particolarmente degli schiavi veneziani.

<sup>382</sup> Lin: Biserta, Trípoli

<sup>383</sup> A.A.: “Despalmar: v.a. Limpiar la embarcación, embrearla y darla sevo. Covarr. dice Espalmar”

<sup>384</sup> N: fuíme con acento

<sup>385</sup> Alianza: a guardar; Lin: y fuime aguardar

<sup>386</sup> Lin: Cabo Mayna; Probabilmente allude al capo Matapan, situato sulla punta estrema della penisola di Mainan nome dato anche ad un porto. Infatti, Matapan era già detto Promontorium Taenarium e vi erano due comodi porti, l’uno detto “Quaglio” o “delle Quaglie”, l’altro “Maina”

<sup>387</sup> Sapiéntza (Grecia); *Derrotero* (1996: 123): “La Sapiencia son 2 islas deshabitadas, una grande y otra pequeña. La grande tiene buen puerto a la banda de levante, no ay agua en él. Es la isla pareja, ni baja ni alta”

<sup>388</sup> Methoni, che si trova di fronte all’isola della Sapienza e vicino a Navarino (Pilos); AT: Korón invece di Modon. Nel *Derrotero*(1996: 123) C. afferma che “No pueden pasar nuestras galeras entre Modón y la isla de la Sapiencia porque la artillería de Modón las alcança, y así se van a la Sapiencia”

<sup>389</sup> N, T, Sim, GG e Red: ciudad fuerte de los turcos

<sup>390</sup> It. Navarino, attuale Pilos; *Derrotero* (1996: 122, “Navarín): “Está entre montañas altas. A la banda del levante del puerto tiene una fortaleza grande con mucha artillería, a la boca están 2 farellones; no puede entrat más de una galera a la vez”

<sup>391</sup> Lin: Çante; *Derrotero* (1996: 121): “Es de venezianos. No es alta ni baja, gira en torno 60 millas. A la banda del gregal está el puerto, no muy seguro porque le baten grego y tramontana”

ciudad de venecianos en una isla fértil y estuve hasta saber había partido de Navarín, y atravesé a la Chefalonia<sup>392</sup>, también isla de venecianos, y de allí me vine de<sup>393</sup> golfo a la Calabria, que hay cuatrocientas millas.

*Llegada a Ríjoles<sup>394</sup> y aviso de la armada*

Tomé el primer terreno y di aviso cómo la armada venía<sup>395</sup>, y costeano la tierra fui dando aviso hasta llegar a Ríjoles, donde tuve noticia cierta iba a saquear, como lo había hecho otro general, su antecesor, que se llamaba Cigala<sup>396</sup>.

<sup>397</sup>Fui bien recibido<sup>398</sup> del gobernador de Ríjoles, que era un caballero del Hábito de San Juan que se llamaba Rotinel<sup>399</sup>, el cual se previno llamando gente de su distrito y caballería, y fue menester darse buena prisa<sup>400</sup> porque la armada estuvo dada fondo en la fosa de San Juan<sup>401</sup>, distante de Ríjoles<sup>402</sup> quince millas, al tercer día, y por los caballos que iban y venían de la fosa de San Juan a Ríjoles supimos como la armada

<sup>392</sup> Cefalonia, oggi Kefallinia; Lin: Chifalonia; *Derrotero* (1996: 221): "Pequeña, mediodía jaloque 12 millas. Es de venezianos. A la banda del gregal tiene un buen puerto para qualquiera grande armada, pero con poca agua y tierra pareja"

<sup>393</sup> Lin: al

<sup>394</sup> Ispanizzazione per Reggio Calabria: cfr. [www.alyamiah.com/cema](http://www.alyamiah.com/cema) (El mediterráneo como frontera - s. XVI: Esclavas y cautivas): "Jeredín Barbarroja, al frente de la armada turca, se dirigía al puerto francés de Tolon, en donde pasaría el invierno [...] y de camino hacia allí saqueó toda la costa italiana; en el pueblo de Ríjoles -Reggio Calabria -, abandonado de sus gentes ante la llegada de los turcos, se le enfrentó Diego Gaitán y hasta sesenta españoles [...]". Sandoval, XXV, LXXV: "y dicen que se consumió con la hija de Diego Gaitán, que hubo en Ríjoles"; *Derrotero* (1996: 114): "Ay mal reparo, muchos jardines y agua"

<sup>395</sup> Il titolo è apposto sul margine sx qui

<sup>396</sup> Così lo nomina anche Braudel (2002: II, 930): "Verso la metà del secolo [XVI], nel Levante lavorano soltanto le galere di Malta, alcune galere toscane e velieri corsari, come il galeone del genovese Cigala, messo fuori causa nel 1561". Probabilmente non si tratta dello stesso personaggio, la sua origine è dubbia, sebbene esista una famiglia corsara Cicala, attiva pressappoco nello stesso periodo. Nella Breve storia di Reggio Calabria (<http://www.maridelsud.com/Storiacalabra/Reggio/reggio3.htm>) si dice: ".Nel 1543 il famoso condottiero turco Khayr al-Din, più noto col soprannome di Barbarossa, saccheggiò il centro urbano, che, dopo essere stato ancora danneggiato da un evento sismico nel 1562 (a causa del quale sprofondò il promontorio di punta Calamizzi), fu nuovamente devastato nel 1594 da Scipione Sinan Cicala, un ammiraglio di origine siciliana convertitosi all'islamismo". Lo stesso dato è rilevato anche dalla Storia di Reggio Calabria ([http://it.wikipedia.org/wiki/Storia\\_di\\_Reggio\\_Calabria#Il\\_.27500](http://it.wikipedia.org/wiki/Storia_di_Reggio_Calabria#Il_.27500)), dove si specifica che Cicala era messinese di origine.

<sup>397</sup> Alianza e GG iniziano qui il capitoletto successivo

<sup>398</sup> Ms.: rreçebido

<sup>399</sup> Nella sua dedica de *El rey sin reino*, Lope de Vega si riferisce, tra gli altri, anche al "caballero Rutinel"

<sup>400</sup> Contreras usa la forma attuale prisa, sebbene, come afferma Medina Morales (2005: 110): "en el siglo XVII, prissa era menos frecuente que su variante diptongada [priessa], aunque convivía con ella en todos los registros"

<sup>401</sup> *Derrotero* (1996: 114-115): "Antes de entraren la fosa está una punta baja que sale a la mar con una torre encima. Pasada la torre, poco más avante, se vee el alto de la montaña y frontero un cabo que sale a la mar, antes de llegar a este cabo está el puerto, ir asse derecho a la montaña. Ay buena agua en qualquier parte de la marina haciendo ojo en la arena, allí hazen agua las armadas del Turco"

<sup>402</sup> Ms.: Rigoles corretto in Ríjoles

echaba gente en tierra. El gobernador les hizo una emboscada que les degolló trescientos turcos y tomó a<sup>403</sup> prisión sesenta, con que se embarcaron sin hacer daño ninguno<sup>404</sup>. Y a mí me mandó el gobernador me metiese en mi fragata y atravesase el foso y diese aviso a las ciudades Tabormina y Zaragoza<sup>405</sup> y Augusta<sup>406</sup>, que están en la costa de Sicilia, enfrente de la fosa<sup>407</sup> de San Juan, distante veinte millas, lo cual hice atravesando por medio de su armada.

Y habiendo hecho lo que se me ordenó pasé a Malta y di aviso de lo referido y estúvose con cuidado, aunque<sup>408</sup> la armada vino a la isla del Gozo<sup>409</sup>, donde tenemos una buena fortificación, y como estaban ya con aviso, cuando el enemigo quiso desembarcar, la caballería que hay en aquella isla no se lo consintió, ni que hiciesen agua. Este fin tuvo este año la armada del turco en nuestras tierras<sup>410</sup>. Pasáronse algunos días con las quiracas, y enviáronme a Berbería a reconocer la Cántara<sup>411</sup>, que es una fortaleza que está en Berbería cerca de los Gelves<sup>412</sup>, y es cargador<sup>413</sup> de aceite, y se tenía nueva cargaban dos urcas<sup>414</sup> para Levante.

#### *Ermita de la Lampadosa*<sup>415</sup>

Salí del puerto de Malta con mi fragata<sup>416</sup> bien armada camino de Berbería, y a medio camino hay una isla que llaman la Lampadosa, donde cogimos a Caradali<sup>417</sup>, aquel cosario<sup>418</sup>. Tiene un puerto capaz para seis galeras y hay una torre encima del puerto muy grande, desierta. Dicen está encantada y que en esta isla fue donde se dieron la

<sup>403</sup> Ett. omette questa a; GG la inserisce tra parentesi quadre, ma è presente nel ms.

<sup>404</sup> Ms.: nenguno, variante di ninguno che C. usa lungo tutto il testo, ma raccolta nei Dizionari Accademici soltanto a partire dall'A.U. del 1884: "adj. ant. Ninguno"; non è presente nel Covarrubias

<sup>405</sup> Ms. e Lin: Çaragoça, ossia Siracusa; *Derrotero* (1996: 190): "Buena ciudad y puerto, pásese al golfo de Vendicar, bate la mar en la misma Çaragoça"

<sup>406</sup> N e Red: Augusta; AT: Agosta; *Derrotero* (1996: 190, Augusta): "Es una ciudad en alto, con unos castillos muy fuertes, es puerto para naves y galeras, con todos tiempos, a la entrada ay unos secanos es menester arrimarse a la tierra"

<sup>407</sup> Lin omette fosa

<sup>408</sup> Lin: con que

<sup>409</sup> Ms. e Lin: Goço, attuale Gozo; *Derrotero* (1996: 191): "[...] se verá en el Gozo una torre llamada el Fuerte de la Garça, tiene agua y abrigo para galeras. 2 millas la tierra adentro está la ciudad del Gozo con una buena fortificación"

<sup>410</sup> A continuazione, una g cancellata

<sup>411</sup> Ossia, al-Kantara, oggi Marsa al-Kantara (Tunisia); nel *Derrotero* (1996: 161) afferma C.: "es una torre redonda con artillería"

<sup>412</sup> Ossia, l'attuale isola di Gerba (Tunisia) rispetto alla quale, tra le altre descrizioni, dice il *Derrotero*: "tiene de largo 31 milla, es muy habitada y llena de dátiles"

<sup>413</sup> GG: cargadora

<sup>414</sup> A.A.: "Urca s.f. Embarcacion, ó barco grande mui ancho de buque por enmedio de él; y tanto, que Covarr. en su Thesóro quiere, que se haya dicho por semejanza à las ollas venricosas, ò à las que comunmente llaman Orzas [...]". Fu usata fino al secolo XVIII

<sup>415</sup> T, N e Red: Lampadosa; AT e Sim traducono i toponimi, quindi: Lampedusa

<sup>416</sup> Ms.: frag e in alto, sulla parola, ta

<sup>417</sup> Lin: Caradali

<sup>418</sup> Ett., GG e Red: corsario

batalla el Rey Rugero y Bradamonte; para mí, fábula<sup>419</sup>. Pero lo que no lo es<sup>420</sup>: hay una cueva que se entra a paso llano; en ella hay una imagen de Nuestra Señora con un niño en brazos, pintada en tela sobre una tabla muy antigua y que hace muchos milagros; en esta cueva hay su altar en que está la imagen, con muchas cosas que han dejado allí de limosnas cristianos, hasta bizcocho, queso, aceite, tocino, vino y dinero. Al otro lado de la cueva hay un sepulcro, donde dicen está enterrado<sup>421</sup> un morabito<sup>422</sup> turco que dicen es un santo suyo y tiene las mismas<sup>423</sup> limosnas que nuestra imagen, más y menos, y mucho ropaje turquesco; sólo no tiene tocino. Es cosa cierta que esta limosna de comida la dejan los cristianos y turcos porque cuando llegan allí, si se huye algún esclavo, tenga con que<sup>424</sup> comer hasta que venga bajel de su nación y le lleve, si es cristiano o turco. Hémoslo visto porque con las galeras de la Religión se nos ha[n] huido moros y quedádose<sup>425</sup> allí hasta que ha venido bajel de moros y se embarca<sup>426</sup> en él, y en el ínter come de aquel bastimento.

Saben si son bajeles de cristianos o moros los que quedan allí en esta forma: la isla tiene la torre dicha, donde suben y descubren a la mar, y en viendo bajel, van de noche entre las matas y al puerto, y en el lenguaje que hablan es fácil de conocer si es de los suyos; llaman y embárcanlo. Esto sucede cada día. Pero adviértese que ni él ni ninguno de los bajeles no<sup>427</sup> se atreverá a tomar el valor de un alfiler de la cueva, porque es imposible salir del puerto; y esto lo vemos cada día. Suele estar ardiendo de noche y día la lámpara de la Virgen sin haber alma en la isla, la cual es tan abundante de tortugas de tierra que cargamos las galeras cuando vamos allí, y hay muchos conejos. Es llana como la palma; bojea<sup>428</sup> ocho millas.

<sup>419</sup> Col (1996: 190, nota 6): "Contreras riferisce una diceria che si rifà all'Orlando Furioso di Ludovico Ariosto secondo la quale Lampedusa sarebbe stata l'isola della maga Alcina dove questa tenne prigioniero Ruggiero, amato da Bradamante. Quanto al duello fra i due innamorati, c'è confusione, dato che ebbe luogo altrove, sulla terraferma"

<sup>420</sup> Lin aggiunge un que; nel ms., cancellatura sopra e dopo es

<sup>421</sup> Il titolo del capitoletto è trascritto qui di fianco a dx e compare anche, ma cancellato, sulla sx del foglio: Ermita de la Pantanalea

<sup>422</sup> A.A.: "del ár. murabit, ermitaño, religioso profeso en una rábida.1. m. Musulmán que profesa cierto estado religioso parecido en su forma exterior al de los anacoretas o ermitaños cristianos".

<sup>423</sup> Ms.: mesmas; GG, refuso: misma

<sup>424</sup> Red: qué

<sup>425</sup> Altro caso di mancata concordanza di C.; N: se nos han huido moros y quedádose [...]; Sim e AT: fiémoslo visto, porque de las galeras de la Religión habían huido moros y se guarecieron allí hasta [...]; T, Ett. e GG: se nos ha huido moros y quedádose [...]; Lin: se nos ha[n] huido moros y guardádose [...] Red come me

<sup>426</sup> Lin: embarca[n]e, più avanti, come[n]

<sup>427</sup> Lin omette la negazione no

<sup>428</sup> A.A.: "Boxar ò Boxear:v.n. Tener alguna isla en circuito tantas leguas o millas. Es formado del nombre box en el significado de ámbito o circuito. Pronúnciase le x como j, y este verbo se usa de una y otra manera. v.a.: Rodear, medir la circunferencia y cirsuito de alguna isla, país o región y andar alrededor de ella"

Toda esta limosna, que es grande, no consiente la imagen la tome ningún bajel<sup>429</sup> de ninguna nación, si no son las galeras de Malta y lo llevan a la iglesia de la Anunciada de Trápana<sup>430</sup>. Y si otro lo toma no hay salir del puerto<sup>431</sup>.

## Capítulo 4

### *En que se sigue<sup>432</sup> viajes de Levante y sucesos hasta Estampalia<sup>433</sup>*

Yo seguí mi viaje la vuelta de Berbería aquella noche, y amanecí en el Seco<sup>434</sup>, diez millas largo, donde estaba una galeota de diecisiete bancos, que no me holgué de verla, la cual, como me vio, enarboló un estandarte verde con tres medias lunas que llegaba al agua. Mi gente comenzó a desmayar y el patrón dijo: “¡Ay de mí!, que somos esclavos, que es la galeota de Çayte<sup>435</sup> Mamí de Trípol<sup>436</sup>”. Yo le reñí y dije: “Ea, hijos, que hoy tenemos buena presa”. Paré y no navegué; por prevenirme<sup>437</sup>, puse mi

Revista de lenguas y literaturas  
ibéricas y latinoamericanas

<sup>429</sup> Di fianco, sul margine sx: ojo di altra mano

<sup>430</sup> Santuario dell'Annunziata, Santuario dell'Annunziata, inizialmente costruito in una zona campestre appena fuori la città e successivamente inglobato nel tessuto urbano. La sua costruzione ha subito diverse vicissitudini: la facciata e il portone sono in stile gotico, il campanile è di gusto barocco, ma il nucleo originario è da ricercarsi nella cappella edificata nel 1240 dai Carmelitani. L'interno è a navata unica, l'abside centrale è ornata da un'immagine della Madonna proveniente da Cipro, isola dalla quale la tradizione vuole che provenga la Madonna, la quale, imbarcata verso l'Italia per sottrarla ai Mori, per via di una tempesta fu costretta a fermarsi a Trapani. Da allora non ripartì mai più: ogni volta che si tentava di rimandarla verso la sua destinazione originaria, eventi miracolosi ne impedivano l'imbarco, come se la Madonna non volesse più lasciare la città (Cfr.:[http://www.leabbazie.it/sicilia/trapani/abbazia\\_a2239.html](http://www.leabbazie.it/sicilia/trapani/abbazia_a2239.html) e [www.trapaniwelcome.it/turismo-religioso-santuario\\_trapani-it.html](http://www.trapaniwelcome.it/turismo-religioso-santuario_trapani-it.html))

<sup>431</sup> Riga orizzontale che divide questo capitolo da quello successivo

<sup>432</sup> GG: siguen

<sup>433</sup> Lin: [hasta que llegué a la isla de Estampalia]; *Derrotero* (1996: 139): “es –sottinteso “la isla”- más afuera de todo el Archipiélago la vuelta de Candía. Es a manera de bonete de clérigo, 30 millas de punta a punta. A la del jaloque, 2 millas adentro, tiene un puerto con un castillo sobre una peña alta. Cuando el tiempo apretare es menester ir a los islotes que están a la vuelta de levante 8 millas de la isla, en ellos ay buen puerto y agua. Es habitable de griegos”

<sup>434</sup> GG (nota a margine): “parajes secos del Cabo Ajdir (Túnez). Ett. (1988: 98, nota 1) -ripreso da Red- : “El Seco: quizás Secos del Palo, cerca de Trípoli”; invece, si tratta del capo Ajdir in Tunisia; *Derrotero* (1996: 160-161): “De Trípol el Viejo, al maestre 4ª al poniente 40 millas, se va a la punta de los Secos del Palo. Estos Secos del Palo salen a la mar 20 millas, tan bajos que no pueden pasar galeras sino es dos millas largo dellos, hállase con las ondas area roja, giran en torno más de 100 millas y quatro millas a la mar se puede dar fondo al escandallo y con la medida de las brazas sabremos quanto estamos largo de tierra porque quantas brazas ay de fondo tantas millas estamos lejos de tierra, y de la punta de los Secos la vuelta del poniente y esto desde cabo Palo hasta la torre de la Capulla, toda esta costa es tan baja que parece mar”

<sup>435</sup> BAE: Said Mamí; Lin: Çaitte, come me, sebbene la c non abbia cediglia nel ms. Probabilmente Mami Pascià di Tripoli, citato anche da Braudel (2002: II, 1322)

<sup>436</sup> N: Tripol senza accento; Lin: Trípoli

<sup>437</sup> N, GG e Lin: paré y no navegué, por prevenirme; puse mi moyana [...]

moyana en orden y enllenela<sup>438</sup> de clavos y balas y saquillos de piedra, y dije: “Deja[d]me<sup>439</sup>, que esta galeota es nuestra; cada uno tenga su espada y rodela a su lado, y los soldados con sus mosquetes<sup>440</sup>”, que llevaba ocho que eran españoles, de<sup>441</sup> quien<sup>442</sup> me fiaba. Comencé a caminar hacia la galeota. Ella se estaba queda y hacía bien porque yo ya<sup>443</sup> no podía huir, aunque hubo pareceres de ello<sup>444</sup>, pero era mi total ruina, además de la infamia. Díjelos: “Amigos, ¿no veis que de aquí a tierra de cristianos hay ciento veinte millas y que este bajel es reforzado y a cuatro paladas nos a[l]canzar<sup>445</sup> y les damos valor en huir? Deja[d]me<sup>446</sup> hacer a mí, que yo también tengo vida. Mira[d]<sup>447</sup>, en llegando a abordar <sup>448</sup>esprolongaremos<sup>449</sup> y daremos la carga de

<sup>438</sup> GG refuso: enllénela; enllenar e allennar sono varianti normative di llenar, con cui si alternano fino al secolo XVIII (l’A.A. riporta soltanto la forma enllenar, s.v. e la considera voce antica e poco usata). Il verbo llenar sostituisce, a partire dal secolo XVI, la forma medievale henchir, in questo periodo ormai considerata di cattivo gusto. Dice Valdés: “[...] Henchir parece feo y grossero vocablo, y algunas vezes forzosamente lo uso por no tener otro que signifique lo que él, porque llenar no quadra bien en todas partes [...]” (Diálogo de la lengua, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004)

<sup>439</sup> Austral, N, T, GG e Red: déjame, ma si tratta chiaramente di un plurale, come il successivo; Lin: dejáme. D’altronde, nei secc. XVI e XVII, si alternavano nella lingua standard due varianti per l’imperativo plurale, le forme con -d e senza -d finale. Il carattere normativo di tale alternanza è confermato dai grammatici e dai testi picareschi (anche da C.), nei quali vediamo che locutori di diversa condizione sociale usano l’una e l’altra variante indifferentemente. Nebrija, nella descrizione di questo tempo verbale, menziona soltanto le forme con -d sebbene poi lungo la sua opera si avvalga di quelle senza -d, fatto che dimostra un’alternanza non marcata. In Villalón e Correas, entrambe le varianti si alternano nel paradigma. Secondo Medina Morales (2005: 243), le forme senza -d in á sono più usate di quelle in é, fatto rapportabile al gusto e non condizionato da motivazioni sociali. Inoltre, è più frequente che la -d compaia in verbi monosillabici. Le due forme convissero armonicamente fino alla fine del secolo XVII, momento in cui si risolse l’alternanza in favore delle forme con la -d.

<sup>440</sup> quetes cancellato nel ms.

<sup>441</sup> Ms.: en quien, corretto sopra il rigo in de

<sup>442</sup> Al sing. perché il plurale analogico di quien non si impose nella lingua scritta fino a molto tardi

<sup>443</sup> Lin omette il ya

<sup>444</sup> Ms. e Lin: dello

<sup>445</sup> BAE e Lin: ancorará; tutte le altre edizioni: alcanzará; la trascrizione della parola nel ms. è però diversa dall’alcançar del capitoletto successivo

<sup>446</sup> N: Dejadme; T, Red e Lin: Dejáme (perché in T qui così e prima déjame?); GG: Déjame; Cfr. nota 419

<sup>447</sup> BAE: mirad; GG e Red: Mira; Lin: mirá; Cfr. nota 419

<sup>448</sup> Nel ms. c’è un “la nos” cancellato prima: en llegando a abordarla nos esprolongaremos [...]: così legge infatti Lin

<sup>449</sup> Ett. (1988: 99, nota 7): “Esprolongar: colocar o situar cualquier cosa a lo largo del buque (FR)”; La tecnica dei corsari era la seguente: a prua si portavano quelli armati di moschetto; altri si coricavano sul ponte per non farsi scorgere; tenevano il coltello fra i denti e la pistola nella mano destra; la sinistra era libera per l’arrembaggio. Intanto il timoniere portava a tutta velocità la nave sulla scia dell’altra; in questo modo le presentava sempre la prua e offriva uno stretto bersaglio in caso che sparasse. Accostatisi alla preda, i pirati agganciavano, servendosi dei grappini d’arrembaggio, il proprio vascello alla nave nemica; ad un comando del capitano la ciurma si arrampicava e balzava sul ponte nemico. Di qui che esprolongar significhi probabilmente “coricarsi sul ponte”. Sim: nos colocaremos a su costado; AT: nos lanzaremos



mosquetería; ellos se meterán abajo a recibirla<sup>450</sup>. Y cuando se levantasen a<sup>451</sup> darnos la suya”, les daría con la moyana que estaba a mi cargo y los arrasaría<sup>452</sup>.

*Toma de la galeota en los secos de los Gelves*

Pareciores bien, y arbolando nuestras banderas fui con el mayor valor a embestirla, que se quedaron atónitos; y vista mi resolución, ya que estábamos cerca<sup>453</sup>, se puso en huida. Seguila más de cuatro horas, no pudiéndola alcanzar, y mandé que no bogasen y que comiese la gente. La galeota hizo lo mismo<sup>454</sup> sin apartarse. Torné a dar caza<sup>455</sup> y ellos a recibirla<sup>456</sup>, hasta la tarde, que hice lo mismo<sup>457</sup> de no caminar y él hizo también lo mismo<sup>458</sup>. Estúveme quedo<sup>459</sup> toda la tarde y la noche, con buena guarda, por ver si se iría con la escuridad<sup>460</sup>, y yo hacer mi viaje a La Cántara.

Antes de amanecer di de almorzar a la gente, y vino puro por lo que se podía ofrecer, y amanecido me los hallé a tiro de arcabuz. Puse la proa sobre ellos y los iba alcanzando<sup>461</sup> y tiré la mosquetería. Ellos apretaron los puños en huir, yo en seguir<sup>462</sup>, que no los quise dejar hasta que lo<sup>463</sup> hice embestir en tierra, debajo de la fortaleza de los Gelves<sup>464</sup>, donde saltaron en tierra, el agua a la cintura, porque esto<sup>465</sup> todo es bajo y, aunque me tiraron algunas piezas, no por eso dejé de dar un cabo a la galeota<sup>466</sup>, y saqué fuera, donde no me al[c]anzaba<sup>467</sup> la artillería. Habían<sup>468</sup> quedado dentro dos cristianos, que eran esclavos, el uno mallorquín y el otro siciliano de Trápana<sup>469</sup>. Hubo

450 Ms. e Lin: recibilla

451 Sul margine sx inizia qui il titoletto successivo

452 Contreras, come anche in altre parti, termina il discorso diretto con uno indiretto.

453 La seconda c sopra la riga

454 Ms: mesmo

455 A.A.: “Dar caza: Phrase náutica, que significa perseguir una embarcación a otra à fuerza de vela, o a vela y remo, o cañoneándola para rendirla”; ponerse en caza, invece, equivaleva a “tirar a escapar una nave de otra que la persigue”

456 Ms. e Lin: recibilla

457 Ms.: mesmo

458 Lin omette quest’ultimo passaggio: de no caminar[...] lo mismo

459 Corominas: “h.1140. Del lat. Quietus,-a,-um, ‘quieto, apacible, tranquilo’, propte. participio de QUIESCERE ‘descansar’, ‘estarse quieto’. Por vía culta: quieto, 1438”; ma qui significa “fermo”; Covarrubias: “Quedar> Quedo: Quiere decir tanto como pasito y con tiento, a quiete”

460 Ms.: escuridad ; A.A : escuridad; Ett., GG, Red e Lin: oscuridad. “Eskuridad es una variante medieval que siguió utilizándose en el Siglo de Oro por todas las clases sociales, aunque oscuro empieza a ganar terreno en el siglo XVII. Covarrubias incluye las dos variantes. A un registro estándar pertenecería la locución a escuras, cuya variante vulgar es ascuras (Cfr. Medina Morales, 2005: 104)

461 Ms.: aco/ançando; Cfr. nota 429

462 La u sopra la riga, forse apposta da altra mano

463 Lin:los; nuovamente un caso di accordo al singolare

464 Lin: Gelbes;

465 to sopra la riga

466 Covarrubias: “Cabo [...] Dar cabo al bajel que no puede caminar con los demás y viene zorrero, es echarle una marona y traerle con ella a jorro”

467 Ms.: alancaba; Cfr. nota 429. A.A.: “Alanzar: lo mismo que Lanzar, arrojar o tirar. Es voz antiquada”; si tratta quindi di alcanzar

468 Lin: habiendo

469 Ossia, Trapani; nel *Derrotero* (1996: 188), C. dice rispetto al capo di questa città: “Sale más a la

algunas cosillas, como escopetas y arcos y flechas y alguna ropa de vestir. Quitele las velas y la bandera, y el buque, con hartas cosillas que no quise por no cargar la fragata, lo mandé quemar.

Partíme de allí<sup>470</sup> la vuelta de La Cántara y no había en el cargador bajel ninguno. Olvidóseme decir de dónde<sup>471</sup> era la galeota; y era de Santa Maura<sup>472</sup>, que venía a Berbería [a]<sup>473</sup> armar para andar<sup>474</sup> en corso.

*Quiraca es amiga*<sup>475</sup>

De La Cántara me fui a Trípol<sup>476</sup> el Viejo y, en una cala que está doce millas, me metí desarbolado todo un día y noche, y a otro día al amanecer, pasaba un garbo<sup>477</sup> cargado de ollas, con diecisiete moros y moras: no se escapó ninguno y metilos<sup>478</sup> en mi fragata, y eché a fondo el garbo, aunque<sup>479</sup> le quité una tinaja llena de azafrán y algunos barraganes<sup>480</sup>. Di la vuelta a Malta donde fui bien recibido<sup>481</sup>. Dióseme lo que me tocaba de los esclavos, que los toma la Religión a sesenta escudos, malo con bueno, y del monte mayor me tocó a siete por ciento. Gastose alegremente con amigos y la quiraca, que era la que mayor parte tenía en lo que ganaba con tanto trabajo.

---

mar y al poniente de toda la isla, es alto, y sobre él ay unos islotes que se llaman las Ormigas”

<sup>470</sup> de allí ripetuto due volte nel ms.

<sup>471</sup> GG e Lin: donde senza accento

<sup>472</sup> *Derrotero* (1996: 120-121): “Saliendo de el golfo de la Prévica, la vuelta de mediodía, está Santa Maura, del Turco, habitada de griegos. Es isla, pero entre ella y tierra firme apenas puede pasar un esquife, tendrá 2 palmos de fondo, gira en torno 60 millas. Es tierra la más alta de toda aquella parte”. Si tratta di Lefkadas nel Mar Ionio, oggi Leuca o Leukas o Levkas. Date chiave: 1362 - 1477 Ducato di Santa Maura (Leucada). 1477 - 1684 Parte dell’Impero ottomano. 1500 - 1501 Temporanea occupazione dap arte di Venezia. 1684 - 1797 Sotto Venezia. 1714 - 1716 Temporanea occupazione da parte degli Ottomani. 1797 Occupata dalla Francia.

<sup>473</sup> Si tratta di uno dei tanti casi presenti in C. di a (preposizione) assorbita dalla a- (e, a volte, anche dall’ha-) iniziale della parola successiva. E’ un caso frequente nel castigliano scritto dell’epoca che si ritrova anche in Cervantes (Cfr. M. de Cervantes, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, Madrid, Cátedra, 1997)

<sup>474</sup> Il dar di andar ha una macchia

<sup>475</sup> Questo titoletto, ripetuto due volte sul margine sx, di fianco a dióseme e a por ciento, viene omesso nell’edizione di Ett., N, T, AT, GG e, ovviamente, Lin. Sim: La quiraca o amiga

<sup>476</sup> Lin: Trípoli; si tratta di Tripoli di Libia, a cui più avanti C. si riferisce anche come “Trípol el viejo” e rispetto alla quale dice nel *Derrotero* (1996: 160): “Es buen puerto solo levante le es travesía, pueden entrar dentro 70 galeras. Sobre el cabo de Trípol está un arrecife descubierto que haze a manera de muelle. Tiene su alcaçaba con artillería. Será Trípol del tamaño de Cartaxena de las murallas adentro”

<sup>477</sup> Termine italiano che significa “antico bastimento mercantile di medie dimensioni usato intorno al XVI secolo nel Mediterraneo orientale” (DM)

<sup>478</sup> Lin: metí los

<sup>479</sup> Lin: en que

<sup>480</sup> barraganes è sottolineato; A.A.: “Género de tela hilada sutilmente, y hecha de lana de diferentes colores: su ancho poco menos de una vara”

<sup>481</sup> Ms.: rreçebido

*Día de San Gregorio*<sup>482</sup>

En este tiempo se llegó el día de San Gregorio <sup>483</sup>que está fuera de la ciudad seis millas, donde va toda la gente y el Gran Maestre, y no queda quiraca en el lugar. Yo había de ir, y de celos<sup>484</sup> que tenía no quise ir, ni que fuera la quiraca. Y este día, después de comer, estando con la tal<sup>485</sup> quiraca tratando nuestros celos, oí disparar una pieza del <sup>486</sup>castillo de San Telmo<sup>487</sup>, cosa nueva, y al punto otra. Salí a la calle y daban voces que se huían los esclavos del horno de la Religión, donde hacen el pan para toda ella. Partí al punto al burgo, donde tenía mi fragata, y pensando hallaría mi gente fue en balde porque se habían ido a San Gregorio. Tomé luego de los barqueroles que andan ganando a pasar gente y armé la fragata, no metiendo más que la moyana<sup>488</sup> y medias picas. Salí del puerto en seguimiento de los esclavos, que iban en una buena barca y llevaban por bandera una sábana. Llegando cerca les dije<sup>489</sup> que se rindiesen, y con poca vergüenza me dijeron que<sup>490</sup> llegase. Eran veintitrés y llevaban tres arcos con cantidad de flechas y dos<sup>491</sup> alfanjes y más de treinta asadores. Torneles a decir que mirasen los había de echar a fondo, que se rindiesen, que no los harían<sup>492</sup> mal, que obligados estaban a buscar la libertad. No quisieron, diciendo querían morir pues les había quitado la libertad. Di fuego a la moyana y perniquebré a cuatro de ellos, y abordando me dieron una carga de flechazos que me mataron a un marinero e<sup>493</sup> hirieron dos. Entré dentro y maniatados los<sup>494</sup> metí en la fragata, y la barca que<sup>495</sup> traje<sup>496</sup> de remolco. Acerté a estropear uno de ellos, y era el cabo, y se iba muriendo de las heridas, y antes que acabase lo ahorqué de un pie y colgado de él<sup>497</sup> entré en el puerto, donde estaba toda la gente de la ciudad en las murallas y el Gran Maestre que había venido al sentir la artillería.

Llevaban más de doce mil ducados de plata y joyas de sus dueños que, aunque huían<sup>498</sup> del horno, no había más que cuatro de él<sup>499</sup>, que los demás eran de particulares. Valiome lo que yo me sé. Salté en tierra, besé la mano al Gran Maestre

482 Col. (1996: 191, nota 3): "Probabilmente il 9 maggio o l'11 giugno, giorno in cui si festeggiava San Greorio Nazianziano, patriarca di Costantinopoli"

483 GG: [cuya iglesia] está

484 GG: celo

485 Di fianco a sx il titolo

486 Ms.: del el; Lin: de el

487 Col. (1996: 191, nota 4): "Fortezza posta all'entrata del porto di La Valletta"

488 Sottolineata nel ms.

489 Lin: dijo

490 GG: [me] llegase [a ellos]

491 GG omette il "dos"

492 Nel ms.: oryan; la seconda parola sembra gran, di qui gran mal

493 Ms. e Lin: y

494 GG: les

495 GG: [llevaban la] traje

496 Ms.: truje, come Ett. e Red

497 Ms.e Lin: del

498 La parte finale della parola è cancellata nel ms.

499 Lin: dél

y <sup>500</sup>estimó el servicio y mandó que se me diese<sup>501</sup> doscientos escudos. Pero si yo no me hubiera pagado de mi mano, no tocara ni un real, porque cargaron aquellos señores dueños de los esclavos, que eran todos consejeros, y aún<sup>502</sup> me puso pleito uno por el que ahorqué a que se le pagase. No tuvo efecto, que se quedó ahorcado y la quiraca satisfecha de no haber ido a la fiesta, porque gozó todo lo que hurté en la barca, de que hoy día tiene una casa harto buena <sup>503</sup>labrada a mi costa.

### *Libertad a los capuchinos*

De allí a pocos días se ofreció<sup>504</sup> que venían a Malta tres padres capuchinos de Sicilia, y se habían embarcado en un bajel cargado de leña y salió un bergantín y los cautivó. Súpolo el Maestre y a medianoche<sup>505</sup> me envió a llamar<sup>506</sup> y mandó en todo caso saliese del puerto en busca del bergantín, aunque<sup>507</sup> fuese hasta Berbería. Hícelo, y llegado a Sicilia, a la Torre del Pozal<sup>508</sup>, tomé lengua cómo<sup>509</sup> el bergantín iba a la Licata<sup>510</sup>. Seguille y allí me dijeron había ido a Surgento<sup>511</sup>, y allí me dijeron había ido hacia<sup>512</sup> Marzara<sup>513</sup>, y allí me dijeron que había ido hacia el<sup>514</sup> Marétimo<sup>515</sup>, isla,<sup>516</sup> la vuelta de Berbería, que hay un castillejo<sup>517</sup> del Rey. Dijéronme que<sup>518</sup> había<sup>519</sup> más de siete horas se había partido a Berbería. Resolvime seguirle<sup>520</sup>. La gente se amotinó contra mí porque no llevaba el bastimento necesario, y era verdad, pero yo me fiaba en que

- 
- 500 Cancellatura prima della parola  
501 Di nuovo concordato al singolare da Contreras  
502 Lin: aun  
503 Ett. inserisce una y  
504 N (2004: 75, nota 18): "Ofrecerse: suceder"  
505 Lin sempre media noche  
506 A sx il tioletto  
507 aun reca una macchia nel ms.  
508 Ms. e Lin: Poçal; oggi, Pozzallo (Sicilia); la torre venne fatta erigere dal conte Bernardo Cabrera a protezione delle incursioni dei pirati. *Derrotero* (1996: 190): "es cala buena, con agua, tiene una torre con artillería que se vee de mar en fuera"  
509 Lin: como  
510 GG: Licata senza articolo; *Derrotero* (1996: 189): "[...] donde cargan trigo, tiene una isla delante, es ciudad puesta en la misma marina, y viniendo de mar en fuera se verá un castillo puesto en un alto"  
511 BAE: Girgenti; Ms. e Lin: Surjento; attuale Agrigento; *Derrotero* (1996: 189, Surxento): "[...] en alto, es buen lugar"  
512 Red omette hacia  
513 Ms. e Lin: Maçara; si tratta di Marsala e non di Mazara che nel *Derrotero* viene indicata come "Maçara"; *Derrotero* (1996: 189): "Haze una punta larga a la mar, es un lugar puesto a la marina, no ay reparo"  
514 Red: [...] ido al Marétimo  
515 BAE: Marítimo; Lin: Maretimeo; ossia, l'isola di Maretimeo; *Derrotero*(1996: 189): "[...] tiene abrigos y buena agua"  
516 GG: [en] (aggiunto)  
517 Macchia sul cas della parola  
518 Lin aggiunge allí  
519 BAE: hacía  
520 Ms. segille; Lin: seguille

estaba en el camino la Madre de Dios de la Lampadosa<sup>521</sup>, a quien le quitáramos todo el bastimento, y al morabito<sup>522</sup>, con intención de pagárselo, y así se lo dije a todos, con que se quietaron<sup>523</sup>.

Hice vela la vuelta de Berbería, en nombre de Dios, y a menos de siete<sup>524</sup> horas la guarda de arriba descubrió el bajel. Apreté a remo y vela porque no me faltase el día y ganábale el<sup>525</sup> camino a palmos. El bergantín se resolvió irse a una isla que se llama la Linosa<sup>526</sup>, con parecerle<sup>527</sup> se salvaría por venir la noche, pero yo me di tan buena maña que le hice embestir antes de tiempo en la isla. Huyéronseme<sup>528</sup> todos los moros, que eran diecisiete, y hallé el bergantín con solos los tres frailes y<sup>529</sup> una mujer y<sup>530</sup> un muchacho de catorce años y un viejo. Retirele a la mar y estuve con buena guarda hasta la mañana<sup>531</sup>. Era lástima ver los padres con las esposas en las manos. Cenamos, y a la mañana envié dos hombres diligentes a lo alto de la isla a reconocer la mar y que se quedase uno de guarda y el otro bajase con lo que había: dijo estaba limpia de bajeles la mar, con lo cual envié al bosque<sup>532</sup>, que es chiquito, a pegar fuego por cuatro partes y en el aire<sup>533</sup> salieron todos diecisiete moros sin faltar ninguno. Aprisionelos y metí dentro de<sup>534</sup> la fragata la mitad y en el bergantín la otra mitad, con otra mitad de mi gente, con lo cual hicimos vela la vuelta de Malta, donde entramos con el gusto que se deja considerar. Valiome mis trescientos escudillos el viaje, además del agradecimiento, con que echó un remiendo la quiraca.

Dentro de pocos días me enviaron a Levante a tomar lengua. Púseme en orden y partí de Golfo Lanzado<sup>535</sup>. Fue el primer terreno que tomé el Zante<sup>536</sup>, seiscientas millas distantes de Malta; entré en<sup>537</sup> el Archipiélago y<sup>538</sup> en la isla de Cerfanto<sup>539</sup>, una mañana, topé <sup>540</sup>un bergantinillo chico, medio<sup>541</sup> despalmado, con diez griegos; metilos en mi fragata y pregunté dónde iban tan aprestados. Dijeron que a Jío<sup>542</sup>. Yo,

521 Lampadosa è scritto sul margine dx. Nel ms.: Pantanalea cancellato con una riga sopra.

522 Ms.: morabato

523 La forma quietar, l'unica che riconosce il Covarrubias, convive, a partire dal secolo XVI, con la nuova variante aquietar che finisce per imporsi nel secolo XVIII.

524 Ett., N, T, GG e Red: cuatro. AT e Lin: ocho; LR "huit heures"; il numero nel ms. è cancellato: sotto c'è un 8 con sopra un 7 o un 4. La cifra più probabile, essendo quella cancellata un 8, è però il 7.

525 GG omette l'art. "el"

526 *Derrotero* (1996: 192): "es tierra baja, tiene algunos reparos para baxeles de remo, no ay agua"

527 Ms. e Lin: parecelle

528 GG omette il pron. compl. me

529 Red omette la congiunzione y

530 idem

531 Lin refuso: malsana

532 Sottolineato nel ms.

533 Red omette en el aire

534 Red: en

535 Ms. e Lin: Lançado; Ett. (1988: 104, nota 35): "Quizás el golfo de Laiazzo, al NE de Chipre"

536 Ms. e Lin: Çante

537 Lin: entre el [...]

538 Ett. e Red omettono la congiunzione

539 BAE: Cerfo; Sim: Sérifos; "Serfo" è l'antico nome italiano, oggi "Sifanto" o "Sifnos"

540 Lin aggiunge con

541 La parola reca una cancellatura; seguono le altre letture

542 BAE: Chío; Lin: Xío

como era bellaco, les dije que dónde tenían los turcos que traían. Dijeron y juraron que no traían a nadie. Yo dije: "Pues estos tapacines ¿cúyos son?, ¿no veis que son en que comen los turcos, que vosotros<sup>543</sup> no traéis estos?" Negaron. Yo comencé a darlos<sup>544</sup> tormento y no como quiera. Pasáronlo todos excepto un muchacho de quince años a quien hice desnudar y que le atasen y sentasen en una piedra baja, y dije: "Dime la verdad<sup>545</sup>, si no con este cuchillo te [he] de cortar la cabeza". El padre del muchacho, como vio la resolución, vino y echose a mis pies y díjome: "¡Ah, <sup>546</sup>capitano<sup>547</sup>!, no me mates <sup>548</sup>mi hijo, que yo te diré dónde están los turcos". Este tal se había ensuciado en el tormento: ¡miren el amor<sup>549</sup> de los hijos!. Fueron soldados y trajeron<sup>550</sup> tres turcos, uno señor y dos criados, con su ropa<sup>551</sup> o aljuba de escarlata aforrada<sup>552</sup> en martas y sus cuchillos damasquinos con su cadenilla de plata.

*Rescate que hice en Atenas<sup>553</sup> del Turco*

Echose a mis pies con una barba bermeja muy bien castigada. Despedí el bergantinillo con los griegos. Pero olvidábaseme que trajeron<sup>554</sup> con el turco cinco baúles de estos redondos turquescos<sup>555</sup>, llenos de damasco<sup>556</sup> de diferentes colores y mucha seda sin torcer encarnada y algunos pares de zapatos<sup>557</sup> de niños<sup>558</sup>. Traté de tomar lengua y este me la dio, porque venía de Constantinopla<sup>559</sup> y traía un caramuzal cargado, y de miedo de los cosarios<sup>560</sup> venía en aquel bergantinillo que parecía estaba

<sup>543</sup> Di fianco, sul margine sx, una +

<sup>544</sup> Lin: darles

<sup>545</sup> Ms.: berda; Lin: verdá

<sup>546</sup> Nel ms., prima di capitano, c'è una parola cancellata. Potrebbe essere "Afonde/aforde capitano [...]"?

<sup>547</sup> Lin: capitán

<sup>548</sup> Red e Lin aggiungono la a dell'accusativo di persona

<sup>549</sup> Macchia sulla a di amor

<sup>550</sup> Ms.: trujeron

<sup>551</sup> A.A.: "Ropa: s.f. [...] Vale también la vestidura suelta y larga, que se trahe sobre los demás vestidos ajustados al cuerpo"

<sup>552</sup> "Aforrar [Donado] (Dona, II, 1201), (Covarrubias, s.v.), Forrar (Palencia, DA, s.v.). L'A.A. ha le due entrate che reputa intercambiabili

<sup>553</sup> Rispetto a questa città, C. dice nel *Derrotero* (1996: 128-129): "Atenas es buen puerto. La entrada de él tierra llana a manera de cala que haze como el puerto de Cartaxena, la boca más estrecha. A la entrada de levante está la antigua Atenas, echada por el suelo, no se ve más de los cimientos; y la tierra adentro están los estudios con grandes antiguallas. En ella ay una poca de fortificación con artillería, pero no puede alcanzar a la marina, y así nuestras armadas podrán estar en el puerto de Atenas"

<sup>554</sup> Ms.: trujeron

<sup>555</sup> Lin: turquesos

<sup>556</sup> GG: damascos; il damasco costituiva una delle grandi ricchezze dell'epoca insieme alla porpora di Tiro e ai broccati persiani e milanesi (Cfr. M. de Cervantes, 1997: 473)

<sup>557</sup> -ico/-ica nel Secolo d'Oro si usavano generalmente come suffissi affettivi nelle due Castiglie, senza la limitazione geografica che oggi possiede in Aragona, a Murcia e nell'Andalusia orientale (Lapesa, 1970b:395); Contreras, tuttavia, sembra preferire i suffissi -illo, -illa.

<sup>558</sup> N, GG e Red fanno iniziare qui il capitoletto "Rescate [...]"

<sup>559</sup> Per la descrizione del territorio nei dintorni di Costantinopoli, Cfr. *Derrotero* (1996: 133-134)

<sup>560</sup> N, GG e Red: corsarios; Cfr. nota 113

seguro, y <sup>561</sup>tenía razón. Díjome cómo la armada del turco iba al Mar Negro, con que descuidé y traté si quería rescatarse. Dijo<sup>562</sup> que sí. Vinimos a ajustar<sup>563</sup>, tras largas pláticas<sup>564</sup>, en que me daría tres mil cequíes de oro y que para ello había<sup>565</sup> de empeñar dos hijos en Atenas, de donde era. Fui hacia allá y no quise entrar en el puerto, porque tiene la boca estrecha y pueden no dejar salir, si quieren, con veinte arcabuceros; fui a una cala que está cinco millas de la tierra. Fue necesario enviar uno de los dos criados con <sup>566</sup>tiempo<sup>567</sup> de<sup>568</sup> tres horas, no más<sup>569</sup>, para ir y venir. Hízolo y vino con él toda<sup>570</sup> la nobleza de Atenas a caballo. Cuando vi tanta caballería retireme a la mar y en una pica enarbolaron una toalla blanca, con que me aseguré y yo arbolé la de San Juan. Entraron dentro<sup>571</sup> tres turcos venerables y [pidieron]<sup>572</sup> que yo saliese a ajustar<sup>573</sup>. Hícelo con uno que parecía o debía de ser el gobernador por la obediencia que le<sup>574</sup> tenían. Díjome que hasta otro día no se podía juntar el dinero. Respondí que con irme estaba hecho, que bien sabía que Negroponte estaba por tierra muy poco camino y podían avisar a Morato<sup>575</sup> Gancho, que era el bay<sup>576</sup> de aquella ciudad y podía venir con su galera, que era de veintiséis<sup>577</sup> bancos, y cogermé; que si quería asegurarme de la mar y de la tierra que yo aguardaría lo que <sup>578</sup>mandase. Díjome que de la mar no podía, que de la tierra sí. Yo dije: “Pues dame licencia, que me quiero ir, y llama tus turcos que están dentro la fragata”. Él, como me vio resuelto, me dijo que gustaba de

<sup>561</sup> Lin aggiunge del turco, inesistente nel ms.

<sup>562</sup> Lin: díjome

<sup>563</sup> Ms.: benimos ajustar; Lin: venimos ajustar

<sup>564</sup> Medina Morales (2005:162): “La variante plática fue la común en romance, sobre esto dice Nebrija ‘[...]’ y del latín en romance, de ‘practica’ plática [...], a pesar de que Palencia introduce la forma culta práctica (s.v.). Este uso pervive en todo el Siglo de Oro, aunque ya en el XVII se diferencia tímidamente el significado de plática como ‘conversación’ y el de práctica como ‘opuesto a teórica’ (DCECH, s.v. práctica). Así define práctica Covarrubias y el Daut (s.v.), sin embargo, en ambos aparece plática con los dos significados anteriores. Esto se refleja en el habla de la época, en la cual lo frecuente es plática y sus derivados, la cual aglutina ambos significados”

<sup>565</sup> GG: debía

<sup>566</sup> Red aggiunge sólo

<sup>567</sup> Ms.: tienpo

<sup>568</sup> Lin omette la preposizione de

<sup>569</sup> Red omette il no más

<sup>570</sup> Red omette il toda

<sup>571</sup> Red omette dentro

<sup>572</sup> Suggestito da GG

<sup>573</sup> Ms.: agustar

<sup>574</sup> Lin omette il pronome le

<sup>575</sup> Lin: Morató Gancho. Si tratta molto probabilmente di Morat Bey di Negroponte “Capitano generale del mare e terra del regno di Algeri” come amava firmarsi (cfr. Braudel, 2002: 934, nota 2)

<sup>576</sup> Ms.: bay sebben la y sia corretta in j; variante non registrata dai Dizionari Accademici né dal Covarrubias; BAE: bajá; Ett., GG e Red: bey; Lin: baxá; Ett.: bay. A.U. 1817: “Bey: s.m. Entre los turcos el gobernador de una ciudad, distrito o provincia, como el bey de Argel, el de Túnez etc. Praaefecti nomen apud turcas”; DM: “bey: s.m.inv. **ES** turco **TS** stor., nell’Impero Ottomano, sovrano di uno stato vassallo | in Egitto, prima della rivoluzione del 1952, titolo di alti funzionari o dignitari di corte. Varianti: bei”. In questo periodo era il comandante militare che controllava il territorio e riscuoteva i tributi (Cfr. anche Bono, 2000)

<sup>577</sup> Sotto compare un 24 cancellato

<sup>578</sup> N, T, GG e Red: lo que me mandase; Sim, AT e Lin come me.

ello<sup>579</sup>, y así, delante de todos, alzó el dedo, diciendo: “Hala<sup>580</sup>, Ylala<sup>581</sup>”, con lo cual es más cierto este juramento que veinte escrituras cuarentijas<sup>582</sup>. Hablamos de muchas cosas, porque entendía español; adviértese<sup>583</sup> que <sup>584</sup>había enviado a llamar al Morato Gancho<sup>585</sup>. Comimos de una ternera que se mató y en lugar<sup>586</sup> de vino bebimos aguardiente de pasas de Corinto<sup>587</sup>. Hicieron que subiese a caballo; yo dije que no lo había ejercitado, sino el andar por mar<sup>588</sup>. Hicieronlo ellos y corrieron y escaramuzaron que era de ver, porque los caballos eran buenos y traían todos encima de las ancas una cubierta corta de damasco de diferentes colores y eran más de doscientos cincuenta. Trajeron<sup>589</sup> el dinero en<sup>590</sup> reales de a ocho segovianos nuevos, y me rogaron los tomase, que no se hallaba oro. Dije al patrón que los tomase y contase, y parecíale que tanto dinero nuevo y tan lejos de donde se hace no hubiese alguna tramoya. Vino a mí<sup>591</sup>, díjomelo, mandele cortase uno y eran el centro de cobre y el borde de plata<sup>592</sup>. Quejeme luego y, juramentando por Alá que no eran sabidores<sup>593</sup> de ello, quisieron matar a dos venecianos mercaderes que lo habían traído; y lo hicieran si yo no les fuera a la mano. Rogáronme tuviese paciencia mientras se volvía a la ciudad a traer<sup>594</sup> el dinero, y en cuatro caballos fueron cuatro turcos como el viento. Estando en esto, asomó por la punta<sup>595</sup> de la cala la galeota de Morato Gancho. Yo cuando la vi me quedé helado, y al punto se pusieron a caballo y enarbolaron una bandera blanca en un[a] lanza. La galera fue a la vuelta de ellos<sup>596</sup> y la hicieron dar fondo lejos de mí casi un tiro de arcabuz, que esta ley tienen estos turcos, y desembarcado el arráez<sup>597</sup> vino donde estaba yo con otros turcos. Yo me fui para él y nos saludamos, él a su usanza, yo a la mía. Fue a ver al que yo tenía esclavo, pidiéndome licencia. Yo mandé al punto

579 Ms. e Lin: dello

580 N, T, GG e Red: Hola, Ylala; Sim : Hola Jlala; AT: Hala, yalala

581 Probabilmente il “[Lā] Allah illallah” arabo, documentato come lilíes o lelíes nella letteratura spagnola del periodo (Cfr., per esempio, M. de Cervantes, 1997: 557: “[...] se hicieron al mar, alzando regocijados lilíes [...]”

582 Ms.: cuarentijas. N (2004: 79, nota 32): “Cuarenticio: verdadero”. Il ms., in effetti, sotto la correzione legge: cuarentisas. Red (2008: 101): “Cuarentizas: Del término italiano quarantigia, seguridad, garantía”. Ett. (1988: 106, nota 43): “cuarenticio: auténtico, valedero”. Il termine non è citato da nessun DRAE

583 Ms.: albiertese

584 Red omette il que

585 Cfr. nota 490

586 Red: en vez

587 *Derrotero* (1996: 128): “Está puesto en el istmo de la Morea, todo derribado, ay algunos cosarios de albaneses y turcos”

588 Lin: si no el andar pemar

589 Ms.: trujeron

590 Una r di reales sopra la riga

591 Sintagma omesso da Red

592 ta a fondo foglio

593 GG e Lin modernizzano in sabedores

594 La parola nel ms. ha una macchia. Red: a por el dinero

595 Lin: puerta

596 Ms. e Lin: dellos

597 N, Red e Lin sempre arraez senza accento; A.A.: “Patrón o Maestro de Gabarra, barco, u otra embarcación. Viene del arábigo Raíz, que significa principal piloto”



le echasen<sup>598</sup> en tierra con su aljuba y cuchillos como le tomé, que lo estimaron mucho. Estuvimos de buena conversación y me pidieron fuese a ver la galera. Fuimos, y al entrar me saludaron con las charamelas<sup>599</sup>. Estuve un poco y luego nos salimos a tierra y pasamos en conversación hasta que vinieron con el dinero, que no tardó dos horas en ir y venir. Trajéronlo<sup>600</sup> en cequíes de oro y, más, me presentaron dos mantas blancas como una seda, dos alfanjes con sus guarniciones de plata, dos arcos<sup>601</sup> y dos carcajes con quinientas flechas hechos un ascua de oro, mucho pan y aguardiente<sup>602</sup> y dos terneras. Mandé sacar la seda por<sup>603</sup> torcer y los zapaticos y dilos al que era mi cautivo, que me besó en pago de ello<sup>604</sup> y, más, le di una pieza de damasco y otra presenté al<sup>605</sup> arráez de la galera. Diome él unos cuchillos damasquinos. Con que ya anochecía, y queriéndome yo partir me rogó cenase con él, que por la mañana me iría. Acepté y regalome muy bien. Estando cenando envió un billete mi cautivo al arráez pidiéndole rescatase sus dos criados y que me lo<sup>606</sup> rogase; hízolo con grande instancia<sup>607</sup>. Envié por ellos al punto a la fragata y díjele<sup>608</sup> “Veslos<sup>609</sup> aquí, hay a tu voluntad<sup>610</sup>”. Estimolo mucho. Dábame doscientos cequíes. No quise recibirlos<sup>611</sup>, y así me dijo: “Pues llévate este cristiano que me sirve en la popa a mí”. Yo le dije que lo aceptaba<sup>612</sup> porque cobraba libertad<sup>613</sup>. Fuime a mi fragata y a la mañana envié a pedirle licencia para zarpar. Díjome que cuando yo quisiese; hícelo y, al pasar por cerca la galera, lo<sup>614</sup> saludé con la moyana. Respondiome con otra pieza, con que nos fuimos cada uno su viaje.

Tomé la derrota hacia el canal de Rodas y llegué a una isla que se llama Estampalia<sup>615</sup>, con buena habitación de griegos. En esta no hay corregidor, <sup>616</sup>sino es capitán y gobernador un griego con patente del General de la Mar. Yo era muy conocido en todas<sup>617</sup> estas islas y estimado, porque jamás los hice mal; antes los ayudaba siempre que podía. Cuando tomaba alguna presa de turcos y no la podía

- 
- 598 Lin: le echas en  
 599 las charamelas è sottolineato e la seconda a del sostantivo cancellata con una riga sopra  
 600 Ms.: trujeronlo  
 601 arcos è sopra la riga con una parola cancellata sotto  
 602 GG: aguerdientes  
 603 GG: para  
 604 Ms. e Lin: dello  
 605 N, T, GG, Red e Lin: a el, come nel ms.  
 606 N, T e Red: los  
 607 A.A.: “Hacer instancia: Vale volver a pedir o repetir varias veces la súplica o pretensión”  
 608 C’è una s cancellata: díjeles  
 609 GG: Velos aquí a tu voluntad  
 610 Passaggio corrotto e di difficile interpretazione; Lin: véslas aquí ya a su voluntad; Red: veslos aquí y a tu voluntad  
 611 Ms: rreçebirlos  
 612 Ms. e Lin: adcetaba; la d è stata aggiunta in seguito creando una forma non raccolta dai Dizionari Accademici né dal Covarrubias. Probabilmente la seconda mano voleva aggiungerla alla parola sottostante: liberta che non reca la d finale  
 613 Ms., troncamento della d finale: liberta  
 614 Ett., N, T, Sim, GG e Red: le; AT: saludé senza pronome; Lin: la  
 615 BAE e AT: Astypalea; Sim: Astipalea  
 616 Parola cancellata prima  
 617 GG omette l’indefinito

llevar a Malta, daba de limosna el bajel y les vendía el trigo o arroz y lino que de ordinario eran la carga que traían, y fue tanto esto que, cuando había algunas disensiones<sup>618</sup> grandes decían: “Aguardemos al capitán Alonso”, que así me llamaban, para que las sentenciase, y cuando venía, me hacían relación y las sentenciaba, aunque aguardasen un año, y pasaban por ella como si lo mandara un Consejo Real y luego comíamos todos juntos los unos y los otros<sup>619</sup>.

## Capítulo 5

### *En que se sigue hasta que vine a Malta otra vez de Levante*

#### *Llegada a Estampalia*

Llegado que fui a Estampalia entré en el puerto<sup>620</sup>. Era día de fiesta, y así como conocieron que era yo, avisaron y al punto bajaron casi toda la tierra y el capitán Jorge, que así se llamaba, apellidándome<sup>621</sup> “Omorfo<sup>622</sup> Pulicarto<sup>623</sup>” que quiere decir<sup>624</sup> “mozo galán”. Venían muchas mujeres casadas y doncellas, en cuerpo, con sus basquiñas<sup>625</sup> a media pierna y jaquetillas coloradas con media manga casi justa y las faldas de ella<sup>626</sup> redondas hasta media barriga, medias de color y zapatos y algunas<sup>627</sup> [con] chinela abierta<sup>628</sup> por la punta; y algunas las traen de terciopelo de color como el vestido, también quien puede de seda y, quien no, de grana<sup>629</sup>. Sus perlas, como las traemos en la garganta, acá las traen en la frente, y sus arracadas y manillas de oro en las muñecas quien puede. Entre estas había muchas que eran mis comadres, a quien había yo sacado de pila sus hijos. Venían todos tristes, como llorando, y a voces me pidieron les hiciese justicia, que una fragata de cristianos había, con engaño, llevádoles el papaz<sup>630</sup>, que es el cura, y que habían pedido por él dos mil cequies. Yo dije dónde estaba o cuándo le habían cautivado. Dijeron que esta mañana y no habían oído misa, y era esta hora las dos<sup>631</sup> de la tarde. Torné a preguntar: “Pues ¿dónde está la fragata

<sup>618</sup> Ms.: disinciones; Lin: discusiones

<sup>619</sup> Linea orizzontale di divisione tra questa parte e quella successiva sul ms.

<sup>620</sup> Il titolo del capitolo è apposto sul margine sx qui

<sup>621</sup> GG: apellidándose; Contreras usa questa forma invece di apillidar (Lazarillo), a dimostrazione del fatto che essa era già lessicalizzata nel secolo XVII; Covarrubias: “Apellidar: Es aclamar tomando la voz del rey, como: ‘Aquí del rey’ o ‘Viva el rey’; y entre las parcialidades, declarándose a voces por una dellas. Díjose del verbo appello, appellas, que algunas veces significa allegarse [...]”

<sup>622</sup> Lin: o morfo

<sup>623</sup> Potrebbe essere una corruzione di “Policarpo”, ossia letteralmente “[hombre] que da (o que dé) de muchos frutos”? (Cfr. Romero Muñoz, 1997: 261, nota 3)

<sup>624</sup> decir sopra la riga

<sup>625</sup> GG, a margine: “faldas cortas”

<sup>626</sup> Ms. e Lin: della

<sup>627</sup> N e GG: alguna; Ms. e Lin: algunas chinela abierta

<sup>628</sup> Il secondo tioletto sul margine sx qui

<sup>629</sup> GG, a margine: “pañó”

<sup>630</sup> Lin sempre: pápaz; A.A. “nombre que dan en las costas del África a los Sacerdotes Christianos”

<sup>631</sup> Macchia su dos

de cristianos que le llevó?”. Dijeron que en el Despalmador<sup>632</sup>, que es un islote<sup>633</sup> cerca <sup>634</sup>dos<sup>635</sup> millas. Enderecé allá con mi fragata y muy en orden, porque era fuerza el pelear aunque eran cristianos, porque son gente<sup>636</sup> que arman sin licencia, y todos de mala vida, y hurtan a moros y a cristianos como se veía<sup>637</sup>, pues cautivaba el cura y lo rescataba en dos mil cequíes<sup>638</sup>. En suma, yo<sup>639</sup> llegué al islote con las armas en la mano y la artillería en orden. Hallé la fragata con una bandera enarbolada con la imagen de Nuestra Señora; era la fragata chica, de nueve bancos con veinte personas.

*Presa de la fragata que llevaba el cura de Estampalia*

Mandé al punto <sup>640</sup>entrarse el capitán de ella en mi fragata, que al punto lo hizo, y preguntele dónde había armado. Dijo que en Mesina<sup>641</sup>. Pedile la patente y diómela, pero era falsa, y así luego hice entrar en mi fragata la mitad de la gente y que les echasen esposas y envié a su fragata otros tantos. Comenzaron a quejarse diciendo que ellos no tenían culpa, que Jacomo Panaró<sup>642</sup> les traía engañados, que así se llamaba su capitán, diciéndoles traía licencia del Virrey, y que querían ir sirviéndome al cabo del mundo y no<sup>643</sup> andar un punto con el otro, que ellos no habían sabido quería cautivar al papaz y que así como vieron entrar mi fragata en el puerto, quiso huirse el capitán con el papaz y ellos no quisieron sino aguardar. Con esto me resolví a que no los<sup>644</sup> echasen esposas y desembarqué al capitán en el islote, desnudo, sin <sup>645</sup>sustento ninguno, para que allí pagase su pecado muriendo de hambre. Partí con las dos fragatas a<sup>646</sup> la tierra y, llegado al puerto, estaban casi toda la gente de ella<sup>647</sup>. Desembarqué al papaz, y así como le vieron comenzaron a gritar y a darme mil bendiciones. Supieron cómo dejaba desnudo al capitán en la isla y sin comida; pidiéronme de rodillas enviase por él. Dije que no me enojasen, que así se castigaban los enemigos de cristianos, ladrones, que agradeciesen que no le había ahorcado. Subimos a la iglesia del lugar, dejando en guarda las fragatas, sin que subiese sino una camarada. En<sup>648</sup> entrando en la iglesia se sentaron en bancos los más caballeros, si es que los había; quiero decir los más granados, que en todas partes hay más y menos. A

<sup>632</sup> Si riferisce probabilmente a un'isoletta bacino di carenaggio perché nel *Derrotero* (1996: 185) afferma che in Sardegna ce n'è una chiamata Despalmador "porque suelen despaltar en él las galeras"

<sup>633</sup> ote cancellato

<sup>634</sup> Lin aggiunge de

<sup>635</sup> sotto c'è un tres cancellato

<sup>636</sup> GG: gentes

<sup>637</sup> Lin: se vía

<sup>638</sup> N, GG e Red iniziano qui il capitoletto successivo

<sup>639</sup> Omesso da Lin

<sup>640</sup> Il titolo del capitoletto è apposto qui sul margine sx

<sup>641</sup> Lin: Meçina

<sup>642</sup> N, GG, Red e Lin: Panaro senza accento

<sup>643</sup> Segue un secondo no cancellato. Forse il primo è di altra mano

<sup>644</sup> Ett., N, T, GG e Red: les

<sup>645</sup> Sul margine sx, di fianco alla parola, una croce

<sup>646</sup> Ms.: ha; Lin omette a la tierra y

<sup>647</sup> Ms. e Lin.: della

<sup>648</sup> Preposizione omessa da Lin

mí me sentaron solo<sup>649</sup> en una silla, con una alfombra debajo los pies, y de allí un poco salió revestido el cura como de Pascua y comenzó a cantar, y a responder toda la gente con “Cristo Saneste”, que es dar gracias a Dios. Incensome y después<sup>650</sup> me besó en el carrillo y luego fue viniendo toda la gente, los hombres primero y luego las<sup>651</sup> mujeres, haciendo lo mismo. Cierto es que había hartas hermosas, de que no me pesaba<sup>652</sup> sus besos, que templaba con ellos los que me habían dado tantos barbados y bien barbados. De allí salimos y fuimos a casa del <sup>653</sup>capitán, donde se quedaron a comer el papaz y la parentela. Enviaron luego a las fragatas mucho vino y pan y carne guisada y frutas de las que había en abundancia.

*Cuando me quisieron casar en Estampalia*

Sentámonos a comer, que había harto y bueno. Sentáronme a la cabecera de mesa; no lo consentí, sino que se sentase el papaz. Sentáronse las mujeres del capitán y su hija, que era doncella y hermosa y bien ataviada. Comiose y hubo muchos brindis<sup>654</sup> y, acabada la comida, dije que me quería ir a las fragatas. Levantose el papaz con mucha gravedad y dijo: “Capitán Alonso, los hombres y mujeres de esta<sup>655</sup> tierra te han cerrado la puerta y quieren, rogándotelo, seas su caudillo y amparo, casándote con esta señora hija del capitán Jorge, el cual te dará toda su hacienda y nosotros la nuestra y nos obligaremos a que el General de la Mar te dé el cargo de capitán de esta tierra<sup>656</sup>, que con un presente que le hagamos y pagarle<sup>657</sup> el jarache<sup>658</sup> acostumbrado no habrá contradicción ninguna, y todos te seremos obedientes esclavos. Y advierte que lo hemos jurado en la iglesia y que no puede ser menos. Por Dios, que nos cumplas este deseo que tenemos muchos días han<sup>659</sup>”. Yo respondí que era imposible hacer lo que me pedían porque, además de que<sup>660</sup> había de tornar a Malta a dar cuenta de lo que se me había encomendado, era dar nota de mi persona<sup>661</sup> y no dirían quedaba casado en tierra de cristianos y con cristiana, sino en Turquía y renegado la fe que tanto estimo. Además, que aquella gente que traía quedaban en el riñón de Turquía y se podrían perder y así sería yo causa de su perdición, perdiendo su libertad. Y aunque les pareció mis razones fuertes, era tanto el deseo que tenían que dijeron me había de quedar allí. Vístoles con tal resolución, dije que fuese mi camarada a las fragatas y

649 Lin: sólo

650 y después è ripetuto e cancellato con una riga sopra

651 Omesso da Lin

652 N: pesaban; T e GG: pesaba. Si tratta di un altro caso di mancata concordanza di C.

653 Ms. e Lin: de el

654 Lin: brindes

655 Ms. e Lin: desta

656 Lin omette de esta tierra

657 Lin: pagalle

658 BAE e Lin: xarache; Red (2008: 108, nota 1): “Jarache”: Jarach, del árabe “jarado”, impuesto sobre las tierras”. In arabo, in realtà: kharāj

659 Lin: ha, ma nel ms. compare l’abbreviazione

660 Il titoletto è apposto sul margine sx soltanto qui.

661 A.A.: “Dar nota: Se toma también por la censura o reparo que se hace de las acciones de alguno en su modo de proceder”

diese un tiento a ver cómo<sup>662</sup> lo tomaba mi gente y conforme viera, haría yo. Bajó mi camarada y contó el caso, de que todos se espantaron; y si acá arriba me tenían amor, mucho más me tenían ellos. Con lo cual comenzaron a armarse y sacaron una moyana de cada fragata y la pusieron en un molino de viento que estaba enfrente de la puerta, poco distante, y enviaron a decir con mi camarada que si no me dejaban salir, que habían de entrar por fuerza y saquear la tierra, que ¿ese era el pago que daban de las buenas obras que siempre les había hecho? Espantáronse de tal amor y dijeron que no estaban engañados en haberme querido por señor, que por lo menos les diese la palabra de que volvería en habiendo cumplido con mis obligaciones. Yo se la di y quisieron diese la mano a la muchacha y besase en la boca. Yo lo hice de buena gana y estoy cierto que si quisiera gozarla no hubiera dificultad. Diome el papaz tres alfombras harto buenas, y la muchacha dos pares de almohadas bien labradas y cuatro pañuelos y dos berriolas<sup>663</sup> labradas con seda y oro. Enviaron gran refresco<sup>664</sup> a las fragatas y despedime, que fue un “día de juicio”. De Estampalia me fui a una isla que<sup>665</sup> se llama Morgon<sup>666</sup>, y allí despedí la fragata con juramento que me hicieron<sup>667</sup> de no tocar a ropa de cristianos, porque en aquellas tierras no se ha de andar más de con una fragata, y esa bien armada, y hermanada la gente y en un pie como grulla<sup>668</sup>. De Morgon me fui la vuelta de la isla de San Juan de Padmos<sup>669</sup>, donde escribió el Apocalise [sic]<sup>670</sup> el Santo Evangelista, estando desterrado por el Emperador, y aquí está la cadena con que le trajeron preso. En el camino topé una barca de griegos que llevaba dentro dos turcos, el uno renegado, y era cómitre de la galera de Azan<sup>671</sup> Mariolo. Venía de casarse en una isla que se llama Sira<sup>672</sup>. Echeles sus manetas y

<sup>662</sup> Lin: como

<sup>663</sup> E’sottolineato nel ms. Si tratta di uno degli italianismi di Contreras (da “berriuola”, Cfr. Ett. 1988: 114, nota 10)

<sup>664</sup> In quel periodo era abituale servire rinfreschi alle imbarcazioni che arrivavano nei porti. Da una lettera “patente” della Gran Signoria della Repubblica di Genova del XVI secolo, volta a dare una regolamentazione alla procedura del riscatto dei prigionieri, si apprende infatti che: “Voi Capitani, Podestà e Giusgiacenti della Riviera nostra di Levante [...] farete ordine nostro proclamare et proibire che non sia persona alcuna [...] che ardisca né presuma andare a vasselli d’Infedeli, haver commercio alcuno con essi loro, né riscatar robe prese, né portar loro rinfrescamenti come sarebbe pane, vino, oleo, formaggi [...] sotto pena di doi tratti di corda [...]” (ASG., As., Litterarum, f. 475, 118/6/1565; cit. da Biagioni: 72)

<sup>665</sup> Nel ms. que repetuto

<sup>666</sup> BAE E aT: Amurgo; T: Morgón; Sim: Amorgos; GG: Amorgós; Nel *Derrotero* (1996: 220), si riferisce a quest’isola chiamandola “Mogro” o “Morgo”; (idem: 138): “[Mogro]. Tiene una ensenada grande al poniente con buena agua y muy abundante de pan, vino y carne”

<sup>667</sup> Sul margine sx c’è un altro tioletto cancellato

<sup>668</sup> A.A.: “estar en un pie como grulla : Phrase que significa con suma vigilancia y cuidado, sin descuidarse en el cumplimiento de su obligación”

<sup>669</sup> BAE e Lin sempre: Patmos; *Derrotero* (1996: 139): “La isla de más afuera es de Padmos, donde San Juan Evangelista escribió el Apocalipsis. Tiene tres o quatro puertos, con buena agua y alrededor della ay secanos”

<sup>670</sup> N, T, Red e Lin: Apocalipsis

<sup>671</sup> Ms. e Lin: Açan

<sup>672</sup> *Derrotero* (1996: 228): “Isla de Siros (Grecia)”; (idem: 137): “Como ella está habitada de griegos que viven a la romana y tiene obispo romano, y a la banda del mediodía jaloque tiene un puerto, y a la entrada de él una ermita donde se dize misa a los navegantes. Tiene un poço con mala agua”

despedí la barca. Preguntele si había junta de armada, como a persona que era fuerza el saberlo; dijo que no, con que seguí<sup>673</sup> mi viaje y, tomando lengua en la ciudad de Padmos, hallé la misma nueva: aquí se toma cierta porque hay un castillo que sirve de convento y es muy rico. Tienen tráfago de bajeles en todo Levante y traen las banderas como los bajeles de<sup>674</sup> San Juan. Con esto me fui a una isla que está cerca quince millas, desierta, que se llama el Formaçon<sup>675</sup>, con pensamiento de hacer las partes del<sup>676</sup> damasco y dinero, que por esto era tan amado de mi gente, que no aguardaba el hacer las partes en Malta.

*Caza de[l] jefer<sup>677</sup> genovés<sup>678</sup>*

Envié tres hombres a lo alto a que hiciesen la descubierta la vuelta de tierra firme y a la mar y que con lo que hubiese viniese uno abajo y, entretanto, mandé que se sacasen a tierra los cuarteles<sup>679</sup> y el damasco. Estando en esto llegó uno de los de arriba y dijo: “¡Señor capitán, dos galeras vienen hacia la isla!”. Torné a mandar que metiesen el damasco y cuarteles dentro y mandé hacer el caro<sup>680</sup> a las velas y enjuncarla[s]<sup>681</sup> y que estuviesen izadas. Luego bajaron los otros dos diciendo: “¡Señor, que somos

<sup>673</sup> La u sopra la riga

<sup>674</sup> de ripetuto

<sup>675</sup> BAE e Sim: Forno

<sup>676</sup> GG: de damasco, ma nel ms.: de el damasco come riporta anche Lin

<sup>677</sup> N, GG e Red: Caza del jefer genovés; T come me: de[l], ma jefer; Sim mette un titolo fittizio: Camino de Malta; AT: [...] del jifero genovés; Ms.: caça de qefe/ir ginobés. Per la traduzione di questo termine mi ero attenuta a Bono (2000: 187), il quale riferisce: “Quando, nel febbraio 1624, a Tunisi Giaffer Genovese, un rinnegato, vende a un maltese tredici quadri ‘di diverse figure’ per soli 30 scudi, deve certamente trattarsi di parte del bottino d’una preda corsara [...]”. Si tratta quindi di uno dei tanti rinnegati cristiani che si erano messi al servizio dei Musulmani. Tra questi divenne famoso Osta Morat, originario di Levanto, detto “turco genovese”, che si convertì all’Islam a Tunisi tra il 1590 e il 1600 e nel 1615 diventò generale delle galere di Bizerta; in seguito, con l’aiuto di Mami Ferrarese (altro rinnegato), riuscì a farsi eleggere dey (capo della milizia) di Tunisi nel 1637. Serrano y Sanz (1900: 129-270) ritiene invece che “Acaso jefer esté aquí por jifero”, significato ripreso da Ett. (1988: 115, nota 20) nella sua edizione. Nell’A.A.: “Xifero, ra, adj.: Lo que pertenece al matadero, y por alusión vale sucio, puerco y soez. Úsase como substantivo, y unas veces vale el cuchillo con que matan y desquartizan las reses: y otras el oficial que las mata, y desquartiza”. Di qui le traduzioni italiane e francesi con cui non concordo perché, anche se jefer non fosse un nome proprio, meglio si attaglierebbe, a mio avviso, il significato del termine arabo qāfir, infedele, visto che inoltre gli uomini di mare dell’epoca parlavano una specie di “lingua franca” frammista di italiano, spagnolo, catalano, francese, turco ed arabo. D’altronde, al cap. XI, parlando della morte di Enrico IV, Contreras utilizza l’agg. jifero nella sua corretta accezione ed ortografia.

<sup>678</sup> Ms.: ginobés: la chiusura vocalica e>i è ancora molto frequente e socialmente accettata fino alla fine del XVII secolo, anche se per alcune forme è già indizio di una bassa estrazione sociale e pertanto di una scarsa cultura. La forma ginovés, tuttavia, appartiene ancora alla lingua standard (Cfr. Medina Morales, 2005: 97)

<sup>679</sup> Qui di fianco, a sx, compare un altro titoletto cancellato con una croce sopra: Caza de Solimán de Catania con/en las dos galeras

<sup>680</sup> AA.: “Hacer el caro. Phrase náutica usada en las galeras [...] y es volver la entena de una parte à otra [...]”; Covarrubias: “Hacer el caro, término náutico. Es volver el antena a la otra parte del árbol y está prohibido que no se haga con vela tendida, por ser cosa muy peligrosa y que suele costar caro, de donde pienso tomó el nombre”; Lin: coro

<sup>681</sup> N, GG e Red: enjuncarlas; T come me: enjuncarla[s]; Lin: enjuncarla

esclavos!". Mandé se sentase cada uno en su lugar y zarpé el hierro y me estuve quedo. Yo estaba en una cala. Las galeras no tenían noticia de mí por la navegación que traían, porque si la tuvieran, ciñeran la isla, que era chica, una por cada lado. Y así me estuve quedo cuando asomó la una por la punta, a la vela. No me vio hasta que ya<sup>682</sup> había pasado buen rato, y<sup>683</sup> como vio la fragata volvió sobre mí, que estaba muy cerca; la otra galera hizo lo mismo y amainaron de golpe con gran vocería<sup>684</sup>. Vine<sup>685</sup> a quedar mi popa con la proa de la galera y el arráez o capitán se puso con un alfanje encima de sus filaretos<sup>686</sup>, no dejando entrar a nadie<sup>687</sup> dentro, porque en<sup>688</sup> bulla no la trabucasen, y dando voces: "¡Da la palamara, canalla!". La palamara es un cabo que quería darme la galera para tenerme atada<sup>689</sup>. Yo, como los vi tan embarazados, dije entre mí: "O cien palos o libertad", y cazando la escota<sup>690</sup> que tenía en la mano icé<sup>691</sup> vela y alargueme<sup>692</sup> de la galera. Icé la otra vela y la galera, como estaba la una y la otra embarazada con la vela en crujía, primero que hicieron ciaescurre<sup>693</sup> e hicieron vela tras de mí, ya yo estaba [a]<sup>694</sup> más de una milla de ellos. Comenzáronme a tomar el lado de la mar, y yo era fuerza que para salir pasase por debajo de su proa. Faltó el viento y diéronme caza ocho ampolletas<sup>695</sup>, sin que me ganasen un palmo de mar.

<sup>682</sup> Omesso da Lin

<sup>683</sup> idem

<sup>684</sup> GG: vocerío. AA.: "Vocería. Grita, y confusión de voces"; Covarrubias: "Voz: [...] Vocería: la confusión de voces y gritos"; non registrano l'accezione di GG

<sup>685</sup> BAE, N e Lin: vino; Ett., T e GG come me: vine

<sup>686</sup> A.A.: "Filarete:s.m. La red que se echa y corre por los costados del navío, dentro de la qual se coloca alguna ropa para defensa en los combates de las balas enemigas"; DCECLC, (a.v. fila): "filaret 'la rebava que voreja els corredors de la barca (San Pol, 1930), els filarets peça que proteix les escotilles, aguanta el quarter i priva l'aigua d'antrar a dins (L'Escala, 1937)'. Contribuyen no poco a aclarar el sentido de este término dos testimonios de Lope de Vega (en El peregrino en su patria, IV: 350-351 y en No todos son ruseñores, acto II) y otro de Tirso de Molina (en Cigarrales de Toledo, cigarral primero)" (Romero Muñoz, 1997: 344, nota 15)

<sup>687</sup> Ms.: naide, forma non raccolta dai Dizionari Accademici fino all'A.M. del 1927: "Naide: pron. indet. Vulgarismo por nadie", tuttavia, Medina Morales (2005: 112) afferma che: "Es un vulgarismo muy utilizado en todas las épocas, aparece de forma recurrente en la obra de Santa Teresa y se documenta casi tan antiguamente como la forma correcta nadie (DCECH, s.v.) [...] de hecho Correas dice que en el pasado fue correcto - lo que no equivale a normativo -, frente a esto en los diccionarios siempre aparece como nadie (Nebrija, Covarrubias, Daut., s.v.)"

<sup>688</sup> Lin aggiunge su

<sup>689</sup> Si riferisce alla sua galera; alcune edizioni: atado

<sup>690</sup> Ett., T, N, Red e Lin: escoba

<sup>691</sup> Lin: hice

<sup>692</sup> "alargarse= 'alejarse', y, con frecuencia, 'entrarse en el mar abierto'[...]. Alternaba con alongarse" (Romero Muñoz, 1997: 158)

<sup>693</sup> Lin: iza, escurre [...].A.A.: "Ciaescurre: s.m. Term. naut. Retrocesión apresurada, remando hacia atrás para sacar la galera o embarcación de algún estrecho o peligro, y poder escapar y ponerse en libertad. Úsase regularmente junto con el verbo hacer".

<sup>694</sup> T, N, GG e Red: a senza parentesi quadre; Lin omette la preposizione

<sup>695</sup> Ett. (1988: 117, nota 30): "Ampolleta: evidentemente, algún tipo de embarcación". Credo che si riferisca invece al tempo misurato con la clessidra: A.A.: "Ampolleta: Se llama también el reloj de arena a quien se da este nombre por estar compuesto de dos ampolletas. [...] Barbad. Corno, fol. 193: Muchas veces dexaba passar dos y tres ampolletas mas de la hora que me tocaba, por tener mas tiempo de hablar"

Tornó a venir el viento e icé vela<sup>696</sup>. Y ellos y todo, tiráronme de cañonazos con el<sup>697</sup> artillería y con una bala me llevaron o pasaron el estandarte de arriba del árbol y otra bala me quitó la forqueta de desarbolar, donde se pone el árbol y entenas cuando se desarbola<sup>698</sup>, que está abajo. Temí mucho no me echase a fondo, y más que para alcanzarme usó de astucia marinera, y fue que cargaba toda la gente a la proa de la galera por ver la fragata, y no la dejaba caminar; y haciendo retirarla<sup>699</sup> con tres bancadas hacia la popa, comenzó a resollar la galera y me iba alcanzando<sup>700</sup> palmo a palmo.

*Solimán de Catania, qefer<sup>701</sup> genovés*

Yo, como me vi casi perdido, valime de la industria. Ellos me tenían ganada la mar y yo iba de la parte de tierra, que era fuerza embestir en ella o pasar por sus proas. En este paraje hay un islote cerca de tierra firme que se llama el Xamoto<sup>702</sup>: tiene un medio puerto donde solemos estar cubiertos con las galeras de Malta para hacer alguna presa. Yo enderecé la fragata hacia allá e hice que subiese un marinero encima del árbol con una gaveta<sup>703</sup> con pólvora y que hiciese dos humadas y que luego, con un capote, llamase a la vuelta del islote. Las galeras, que vieron esto, amainaron de golpe e hicieron el caro<sup>704</sup>, volviendo a deshacer su camino con cuanta fuerza pudieron, pensando que estaban allí las galeras de Malta, con que en poco tiempo no nos vimos. Yo me fui a una isla que se llama Nacaria<sup>705</sup>, donde estuve con buena guarda, porque es alta y descubre mucho, hasta otro día al anochecer que me partí para la isla de Micono<sup>706</sup>, donde topé una tartana<sup>707</sup> francesa cargada de cueros de cabras que venía

<sup>696</sup> Lin: y hicé la vela

<sup>697</sup> GG: la

<sup>698</sup> Lin: desarboló la que [...]

<sup>699</sup> Lin: retirada

<sup>700</sup> Ett., N, T, GG, Red e Lin: acercando; Ms.: aconçando, come negli altri casi di "alcanzar".

<sup>701</sup> BAE e AT: jífero; Sim omette il titoletto.

<sup>702</sup> BAE (1956: 113): Samos; Red (2008: 113, nota 3): "Samos, isla del mar Egeo al norte de Patmos"; *Derrotero* (1996: 231): "Xamo"; (idem: 140): "isla grande, alta y fértil, tiene 40 millas de largo. A la banda de tramontana tiene un puerto con población de griegos y a la del jaloque otro también habitado, a la del mediodía otro con buena gente"

<sup>703</sup> Ms. e Lin: gabeta

<sup>704</sup> Lin: coro

<sup>705</sup> BAE e AT: Nikaria; Sim: Icaria; *Derrotero* (1996: 222): "Nicalia, isla de Ikaría (Grecia)"; (idem: 138): "Nicalia es una isla larga y angosta, tiene 40 millas de largo, está con la isla de Tino, jaloque levante 35 millas. Es áspera y la más alta que tiene el Archipiélago. No se coje en ella fruto ninguno, cae por las peñas mucha agua, ay leña y no tiene puerto ninguno"

<sup>706</sup> BAE: Mykono; *Derrotero* (1996: 139): "Mico, habitada de griegos, es tierra llana. A la banda de poniente tiene 4 islotes, entre los dos y la isla ay buen puerto, poca agua. En la isla más cercana a Mico se hallan muchas antiguallas de marmol de tiempo de gentiles"

<sup>707</sup> "Bastimento da carico nel Mediterraneo, che ha un solo albero a calcese e una vela latina simile a quella delle galee, guarnita nello stesso modo, con sartie a colonna. Vi si aggiunge davanti un fiocco, che si mura all'estremità della freccia o bittalò. Quando il vento è alquanto forte, le tartane portano una vela quadra che chiamano trevo. Di solito si impiegano per il cabotaggio e la pesca" (Saverien, Stratico). (<http://www.sullacrestadellonda.it/index.html>)



de Jío<sup>708</sup>. Diome nueva cómo el arráez que me dio caza con las dos galeras, que se llamaba Solimán de Catania<sup>709</sup>, qefer genovés, había estado a la muerte de pesar de habersele escapado una fragata debajo de la palamenta. Díje[le]<sup>710</sup> que yo era y se espantó el patrón de la tartana y no acababa<sup>711</sup> de decir<sup>712</sup> y avisome que estaba de partencia para irme a buscar y aguardar a la salida del Archipiélago. <sup>713</sup>Con esto me resolví de hacer el viaje para Malta y aguardé una tramontana recia, con que me hice a la vela y salí de estos cuidados. Llegué a Malta, donde se espantaron del suceso, e hicimos las partes del dinero y damasco, sacando del monte mayor para un terno para la iglesia de Nuestra Señora de la Gracia, que se dio con mucho gusto, y asimismo se descuidó en que no había<sup>714</sup> armada por aquel año<sup>715</sup>.

### Salida del Archipiélago

De allí a pocos días me enviaron a corsear con dos fragatas, una del Maestre y otra del Comendador Monreal, mi amo antiguo, sin orden de tomar lengua. Partí de Malta con las dos fragatas que parecían dos galeras, con treinta y siete personas en<sup>716</sup> cada una. Engolfeme la vuelta de África y tomé el primer terreno en Cabo de Bonandrea<sup>717</sup>,

<sup>708</sup> N: Jio senza accento. Lin qui legge Jío invece di Xío

<sup>709</sup> Ms.: catanea; Lin: Gatanea. Il nome completo è posto sul margine sx – probabilmente da altra mano - con un rimando a forma di croce. Sulla riga, in origine: qefer ginobés, in seguito cancellato con una riga. Sopra quest'ultima, altro segmento cancellato: jefer ginob [sic] solimán de Catania

<sup>710</sup> Il le finale è macchiato nel ms. N, T, GG e Red: Díjele; Lin: Dije

<sup>711</sup> Di fianco, sul margine sinistro, una lunga annotazione della seconda mano assolutamente illeggibile

<sup>712</sup> GG: decir[lo]

<sup>713</sup> GG inserisce qui il titolo: "Salida del Archipiélago"

<sup>714</sup> N: habría

<sup>715</sup> Il titolo successivo è apposto sul margine dx a questo punto

<sup>716</sup> GG omette la preposizione en

<sup>717</sup> Oggi: golfo di R'as Al-Hilal in cui sono stati esplorati dagli Inglesi, negli anni '60 del secolo scorso, i resti di una basilica dedicata a S.Andrea (?) datata al secondo o terzo quarto del I sec.d.C. che continuò a vivere fino al VII secolo. Rimase probabilmente in piedi anche dopo l'occupazione araba del 643 e trasformata in moschea (data la presenza di graffiti in arabo). "Il sito è menzionato nelle fonti antiche con il nome di Naustathmos (Mela 1,39). Da questa zona proviene una stele in calcare bruno, iscritta su tre lati, rinvenuta nel 1961 (ora al Museo di Apollonia). Menziona una ricognizione effettuata durante il regno di Vespasiano (prima metà del 74 d.C.: prefetto Q.Paconius Agrippinus). Successivamente viene ricordata come El Bondarya da Edrisi (XII sec.), in ciò risentendo probabilmente del nome del santo cui era dedicata la chiesa" [http://www.regione.sicilia.it/beniculturali/archeologiasottomarina/sez\\_eventi/libia.htm](http://www.regione.sicilia.it/beniculturali/archeologiasottomarina/sez_eventi/libia.htm). Infine la troviamo menzionata come Bonandrea in un portolano del XII secolo. E' citato da Fazio degli Uberti ne'Il Dittamondo (1826: 410): "Vidi il monte di Barchi, che dimora in contro a Bonandrea, dove posai con la mia guida come stanco, allora. In questo modo, in Libia mi trovai Cirenese, così già nominata da Cirena, città famosa assai" e nel *Derrotero* (1996: 219); improbabile è invece l'identificazione di Ett. (1988:119, nota 49): "Cabo Bona Andrea [...] por Cabo de Bon", en la costa de Túnez (FR)", visto che dopo Contreras, costeggiando le saline, arriva a Porto Solimano. D'altronde, anche nell'indice del *Derrotero* si cita "Bona Andrea, cabo (Libia)", rispetto al quale dice C.: "Del río de las Salinas, corriendo la vuelta del poniente, está cabo Bona Andrea, es tierra alta, deshabitada, hecha a manera de herradura, emboca en él un río donde se haze buena agua, en medio del camino están 2 islotes y secanos, puédesse pasar de tierra a ellos" (*Derrotero*, 1996: 160)

setecientas millas de golfo. Costeé las salinas y fuime a Puerto Solimán<sup>718</sup> a refrescar la aguada, donde quiso mi desgracia que pasaban a la Meca, donde está el cuerpo de Mahoma<sup>719</sup>, gran cantidad de moros, los cuales me hicieron una emboscada alrededor de un pozo donde había de ir a hacer el agua, que todo es juncales altos alrededor y, como los moros andan desnudos y de su color, no los vio la gente.

#### *Desdicha en Puerto Solimán*

Iban veintisiete marineros con barriles y dieciséis soldados españoles con sus arcabuces, y estando sobre el pozo se descubrió la emboscada y dieron sobre la gente. Los marineros echaron a huir sin barriles y los soldados a pelear<sup>720</sup> retirándose. Y al trueno de los arcabuces salí yo con otros veinte hombres a socorrerlos<sup>721</sup>, que ya venían cerca de la marina, y visto el socorro se detuvieron. Cautiváronme tres soldados y<sup>722</sup> matáronme cinco que me hicieron falta; nuestra gente cautivó dos, un viejo de sesenta años y otro poco menos. Alzamos bandera de paz y tratamos del rescate. Yo les daba sus dos por dos, y el otro le rescataba. Dijeron que no, que todos tres, que los que yo tenía me los llevase. Dejámoslo y tornáronme a llamar diciendo si quería los barriles llenos de agua, que qué les daría. Dije que yo<sup>723</sup> no había menester agua<sup>724</sup>, sino los cristianos. Y cierto que había menester más los barriles con el agua que la gente, porque no me había quedado vasijas en que meterla, sino dos carreteles<sup>725</sup>, y si no me lo<sup>726</sup> dan era fuerza perdernos, y como de burla dije: “¿Qué quieres por cada barril lleno?”. Pidieron un cequí de oro, y aunque se lo quisiéramos dar era imposible, porque no habíamos hecho presa. Díjeles que no teníamos cequíes. Dijeron: “Pues danos bizcocho”. Contenteme y diles por cada barril lleno de agua una rodela llena de bizcocho, que no me hacía falta. Recogí todos<sup>727</sup> mis veintisiete barriles y torné a rogarlos<sup>728</sup> me diesen los dos cristianos por los suyos. No quisieron y, así, traté de enterrar<sup>729</sup> en la playa los muertos y<sup>730</sup> puse una cruz a cada uno. A la mañana los hallé encima de la arena, que<sup>731</sup> me quedé espantado pensando los hubiera[n] desenterrado algunos lobos. Pero cuando los vi me asombré porque estaban sin narices y sin orejas y sacados los corazones. Pensé perder el juicio y arbolé bandera de paz y dije lo mal que lo habían hecho. Respondieron llevaban a Mahoma a presentarle aquellos despojos en señal de la merced que les había hecho. Yo, con la cólera, dije que había

718 Lin: Soliman; *Derrotero* (1996: 159): “Actual Es Sallum (Egipto)”; (idem: 159): “Es toda tierra baja, tiene un buen puerto con un islote en medio con buena agua”

719 Ms.: Maoma

720 Il titolo è apposto sul margine sx a questo punto

721 Ms: socorrellos

722 GG omette la congiunzione y

723 Lin: ya

724 Red omette agua

725 Ett. (1988: 120, nota 52): “Carretel torno con que se tuercen cabos y cordeles”.

726 Lin: y sino me los dan

727 Omesso da Red

728 Ms. e Lin: rogallos

729 Ms.: denterar con sopra enterrar probabilmente scritto da altra mano

730 Lin omette la congiunzione y

731 GG e Red: y invece di que

de hacer lo<sup>732</sup> mismo<sup>733</sup> de los dos que tenía. Dijeron que querían más diez cequíes que treinta moros. Y así<sup>734</sup>, delante de ellos, les corté las orejas y narices y se las arrojé en tierra diciendo: “Lleva[d]<sup>735</sup> también estas”, y atándolos espalda<sup>736</sup> con espalda, me alargué a la mar y los arrojé a sus ojos y caminé la vuelta de Alejandría. No topé nada en esta costa y pasé a la ciudad de Damiata, que es Egipto, y entré <sup>737</sup>en el<sup>738</sup> río Nilo por si topaba algún bajel cargado. No topé nada. Atravesé a la costa de Suria<sup>739</sup>, que hay ciento treinta millas. Llegué a las riberas de Jerusalén, que están veinticuatro millas de aquella santa ciudad. Entré en el puerto de Jafa<sup>740</sup> y hallé unas barcas; huyose la gente. De allí pasé a Castel Pelegrín<sup>741</sup>, en la misma costa; de allí a Cayfas<sup>742</sup>. En una punta de<sup>743</sup> este puerto hay una ermita, un tiro de arcabuz de la mar y menos, donde dicen reposó Nuestra Señora cuando iba huyendo a Egipto<sup>744</sup>. Caminé adelante al puerto de San Juan de Acre<sup>745</sup>, y había dentro bajeles, pero eran grandes y hube de pasar adelante, a la ciudad de Beruta<sup>746</sup>. También pasé y llegué a la de Surras<sup>747</sup>, que estas dos ciudades y puertos son de un poderoso que casi no reconoce al Gran Turco; llámase el Amí<sup>748</sup> de Surras. Un hermano<sup>749</sup> de este vino a Malta y fue festejado y regalado y tornado a enviar con grandes presentes que le hizo la Religión, y así somos hospedados los bajeles de Malta y regalados en sus puertos, que, para si estos señores príncipes cristianos quisiesen emprender la jornada de Jerusalén, tan santa, hay lo más andado en tener estos puertos y por amigos éstos que ponen treinta mil hombres en

732 Lin: hacerlo

733 N, T e Red: lo mesmo

734 Omesso da Red

735 Ms.: lleva; Lin: llevá

736 Lin: las espaldas

737 Sul margine sx una croce

738 Lin omette l'art. el

739 Sim: Siria

740 GG: Jata; *Derrotero* (1996: 158): “es cala de Jerusalén, es buen puerto y tiene un islote a la boca. Toda la costa desde aquí adelante es muy baja y llana, tiene un poço en la misma marina donde se puede hazer agua”

741 BAE: Cesárea; N, T, Sim e Red: Castel Pelgrín; AT: Castel Peregrin; Lin: Castel Pelegrin; *Derrotero* (1996: 158): “[...] Castel Peregrino, ay reparo en el mediodía lebeche. Desembarcan aquí los peregrinos que van a la Casa Santa”

742 BAE: Haïffa; Lin: Caifás; *Derrotero* (1996: 158): “[...] está arrimado con alguna habitación de turcos y armenios, llámase Cayfás, encima de él ay una ermita que se descubre de lejos”

743 Red omette una punta de

744 a Egipto scritto sul margine sx forse con altra mano perché con tratto più leggero

745 Nel *Derrotero* (1996: 227): “San Juan Acri, Acco antigua Acre (Israel)” ; all’interno di questo golfo si trova Cayfás

746 BAE: Beirut; *Derrotero* (1996: 157): “[...] Barrut [...]. Es buen lugar y buen puerto. Delante de él ay 2 islotes, es tierra pareja, cargador de sedas y algodón”

747 BAE: Tiro; *Derrotero* (1996: 157): “[...] ciudad de Sur. Tiene buen puerto, no es cargador”; è l’antica Tiro, in Libano

748 Ms.: Amí. LR optano per amin, titolo onorifico che possiede in arabo più o meno lo stesso significato di amīr, dapprima “comandante”, poi “emiro, governatore”.

749 LR (1911: 75, nota1): “Facardin ou Fakhr-Eddyn, émīr des Druses, alla à Malte, mais en 1616 seulement, demander les secours de l’Ordre contre le Grand-Turc. Les dates ne concordent pas”

campana, y los más son a caballo. Entré en el puerto de Surras y, como vieron era de Malta, me regaló el gobernador, que no estaba allí el Amí, y me dio refresco.

*Presa en la Tortosa*<sup>750</sup>

Pasé la vuelta de Trípol de Suria, gran ciudad, pero a la larga porque<sup>751</sup> no saliesen dos galeras que hay allí. Fuime a la isla de la Tortosa<sup>752</sup>, que está enfrente de la costa de Galilea, poco distante; es una isla chica y llana y florida todo el año. Dicen estuvo en ella escondida Nuestra Señora y san Josefe<sup>753</sup>, de Herodes; yo me remito a la verdad. Aquí despalmé mis<sup>754</sup> fragatas y comimos muchos palominos, que hay infinitas palomas y tienen los nidos en unas que debieron de ser antiguamente cisternas. En todas estas partes ya se deja entender que estaría siempre con buena guarda, la cual hizo señal que venía un bajel. Fui a verlo y era caramuzal turquesco. Puse en orden mi gente y al emparejar con la isla le<sup>755</sup> salí al encuentro. Peleó muy bien, que lo saben hacer los turcos, y al último le rendí, con muerte de cuatro marineros míos y un soldado, y de ellos trece muertos. Cogí vivos y heridos veintiocho y, entre ellos, un judío con toda la tienda de bujerías<sup>756</sup>, que era tendero. Estaba cargado de jabón lindo de Chipre y algún lino. Hice que toda la gente de la otra fragata se metiese dentro y llevasen la fragata de remolco y se fuesen a Malta, porque para dos fragatas me faltaba mucha gente, y quedeme con la mía bien armada. De allí costeeé a Alejandreta<sup>757</sup>, donde estaban los almacenes<sup>758</sup>, que saqueamos<sup>759</sup>, y de allí entré en la Caramania<sup>760</sup>, costeándola hasta Rodas en esta forma: de Alejandreta al Bayaso<sup>761</sup>, de allí a Lengua

<sup>750</sup> AT: Presa en la Taryus; *Derrotero* (1996: 230): "Tortossa, Tartous (Siria)"

<sup>751</sup> GG omette il porque

<sup>752</sup> BAE: Taryus

<sup>753</sup> Lin: San Josef

<sup>754</sup> GG inserisce un dos tra parentesi quadre

<sup>755</sup> GG e Lin: les

<sup>756</sup> GG: bujería

<sup>757</sup> Sim: Alejandrela

<sup>758</sup> Ms.: almoacenes. Contreras confonde i significati dei due termini: A.A.: "Almoacen: s.m. antiq. Lo mismo que almocaden"; idem: "Almocaden : s.m. En la milicia antigua era el caudillo de tropa de a pie, que corresponde a lo que hoy capitán de infantería"

<sup>759</sup> Lin refuso: saquearnos

<sup>760</sup> Ms.: Caeramania

<sup>761</sup> *Derrotero* (1996: 152): "Bayaso, un burgo grande con su fortaleza, poblado de mercaderes. Tomáronle los galeones de Malta" (Turchia)

de Bagaja<sup>762</sup>, y de allí a Escollo Provenzal, Puerto Caballero<sup>763</sup>, Estanamur<sup>764</sup>, Satalia<sup>765</sup>, Puerto Ginovés<sup>766</sup>, Puerto Veneciano<sup>767</sup>, Cabo de Silidonia, la Finica<sup>768</sup> -aquí hay una fortaleza buena-, Puerto Caracol<sup>769</sup>, el Cacamo<sup>770</sup>, Castilrojo<sup>771</sup>, Siete Cabos<sup>772</sup>, Aguas Frías<sup>773</sup>, la Magra<sup>774</sup>, Rodas, y de allí me fui a la isla de Escarpanto<sup>775</sup>, de donde me

<sup>762</sup> BAE: Lissen el Kabbek; Sim: Lengua de Bagasa, grafia che assume questo capo turco nel *Derrotero*

<sup>763</sup> BAE: Cabo Caballero; *Derrotero* (1996: 151): “[...] puerto Cavallero. Es bueno, deshabetado y suelen despalmar en él las galeras de Florenzia” (Turchia); tuttavia, esistevano, sempre in Turchia e citati nel *Derrotero* (1996: 147) anche un “puerto Caballero” “Entre cabo Noni y cabo Sesto ay un puerto que se llama puerto Caballero, quando la religión de San Juan estaba en Rodas le tenían fortificado, iba a invernar allí la Carraca por no haber puertos bastantes con fondos en Rodas para ella, agora está desierto y tiene poca agua” e (idem: 151) un altro “puerto Cavallero, disabitato, con buona acqua, e situato “ a la banda de poniente” di “cabo Caloyro”

<sup>764</sup> BAE e Sim: Anamur; da identificare con lo “Stilimur” citato nel *Derrotero* (1996: 151): “Tiene un castillo en medio y el lugar es pequeño, los años pasados le tomaron con un galeón de Malta. Tiene buen agua de un río. Este cabo tiene muchas antiguallas de ciudad arruinada y algunas casas enteras”

<sup>765</sup> BAE: Adalia; Sim: Alalia; altre edizioni: Atalia. Il ms. legge - come Lin - Satalia che corrisponde ad Atalia, attuale Antalya; *Derrotero* (1996: 149-150): “golfo de Stalía. Entra dentro este golfo 40 millas, se pasa junto a un islote grande, Stalía buena ciudad, cargador de seda y otras cosas”

<sup>766</sup> BAE, Sim e Lin: Puerto Genovés

<sup>767</sup> *Derrotero* (1996: 149): “La entrada de él mira a levante, está entre montañas altas, no tiene agua” (Turchia)

<sup>768</sup> BAE: Bahía de Pineka. Sim: Finike; *Derrotero* (1996: 149): “[...] cabo de Finica. Es parejo y en doblándose tres millas a la tramontana está un castillo de turcos con poca artillería y media milla deste castillo está un río grande donde suelen nuestras galeras hazer agua. Aunque alcanza la artillería suele bajar mucha cavaòdería, pero como el río es grande haze la agua de los esquifes sin desembarcar. Ay en este río muchos bosques”; si tratta di Finike, in Turchia; Bono (2000: 60) parla anche di un altro “La Fenica” sulla costa siriana

<sup>769</sup> *Derrotero* (1996: 148): “es cerrado y estando dentro de él no se ve la salida, no tiene población ninguna ni cosa que lo guarde, y en él ruinas de grandes edificios y entre ellas una cisterna grande que se baja a ella más de 50 escalones; tiene muy buena agua” (Turchia)

<sup>770</sup> BAE: Kakava; *Derrotero* (1996: 149): “El Cacamo está en lo último del golfo, es una ciudad grande, anegada, la mitad della está en la tierra firme y la otra mitad está en la isla, de manera que entre una y otra pueden pasar dos galeras a la par porque ay mucho fondo. Vense las casas cubiertas de agua y otras medio fuera. En lo que haze isla se puede tomar agua de cisternas buena y en tierra firme también ay a manera de muelle con sus escalones donde llegan los esquifes a desembarcar”

<sup>771</sup> GG: Castirojo; Sim: la isla de Castellorizo; *Derrotero* (1996: 148): “[...] Castel Rojo, está en este castillo un islote grande, alto, y a la banda de tramontana tiene un buen puerto con un castillo no muy fuerte”

<sup>772</sup> Ett., N, T, GG, Red e Lin: Siete Cavas; Sim, come me, Siete Cabos; in effetti, nel *Derrotero*(1996: 148): “[...] la vuelta de los Siete Cabos, donde comienza la Carmania, en saliendo de él se halla una ensenada que entra la vuelta de levante. Es de aguas muertas, con mucho fondo, tiene un islote; en esta banda de poniente, della 10 millas, se halla el primero de los cabos, entre él y el 2° está un islote. En esta banda de poniente de los Siete Cabos no ay puerto ninguno. Doblando la vuelta de levante ocho millas dentro ay un puerto despoblado y ay dos islotes delante, tiene un castillo encima de una montaña alta, pero no puede ofender a quien entrare en el puerto, llámase puerto de Aguas Frías; ay muy buena agua”

<sup>773</sup> Cfr. nota precedente

<sup>774</sup> BAE: Malkry; Lin: Lamagra; *Derrotero* (1996: 148): “[...] golfo de la Magra. Fuera de tierra firme están 3 o quatro islotes, pásase dentro dellos, que ay mucho fondo, éntrase en el golfo a la tramontana. Dentro de él están 2 islotes. Es tierra firme ay muchas antiguallas”

<sup>775</sup> E’isola di Kárpáthos, in Grecia; Sim: Cárpatos; Ms. e Lin: Escarponto; *Derrotero* (1996: 147): “Tiene 30 millas de largo, está echada griego lebeche. A la banda del gregal tiene un puerto habitado

engolfé para la isla de Candía<sup>776</sup>. Y en el golfo me dio una borrasca que me hizo correr dos días y dos noches camino del Archipiélago, y el primer terreno que tomé<sup>777</sup> fue una isla que se llama<sup>778</sup> Jarhe<sup>779</sup>, donde dicen está<sup>780</sup> uno de los cuerpos, san Cosme o san Damián. Diéronme los griegos refresco por mis dineros<sup>781</sup> y, en tomándolo, me partí para la isla de Estampalia, donde me querían casar. Entré en el puerto y bajó todo el lugar por mí, pensando venía a cumplir la palabra. No hubo remedio de saltar en tierra, diciéndoles que quedaban las galeras de Malta, con quien había venido, en la isla de Pares<sup>782</sup> y que yo me había alargado a verlos<sup>783</sup> y si habían menester algo. Sintieronlo mucho y diéronme gran refresco y dijeron cómo<sup>784</sup>, después que me fui el viaje pasado, habían ido con una barca por el capitán Jacomo Panaro a la isla y le habían traído y regalado hasta que llegó una tartana francesa que venía de Alejandría, y se lo habían dado para que lo llevaran<sup>785</sup> a tierra de cristianos, habiéndole<sup>786</sup> dado buen refresco y diez cequíes para su camino. Yo me despedí de ellos<sup>787</sup> y me fui mi viaje. Y en el golfillo de Nápoles de Romania topé con un caramuzal cargado de trigo con siete turcos y seis griegos. Los griegos juraban que el trigo era suyo, y con el tormento confesaron era de turcos. Eché los griegos en tierra y caminé con el caramuzal a Brazo de Mayna<sup>788</sup>, que hay poco camino. Este Brazo de Mayna es un distrito de tierra que está en la Morea, asperísimo, y la gente de ella son cristianos griegos. No tienen habitación ninguna, si no<sup>789</sup> son en grutas y cuevas, y son grandes ladrones. No tienen superior electo, sino el que es más valiente a ese obedecen, y aunque son cristianos jamás me parece hacen obras de ello. No ha sido posible el sujetarlos<sup>790</sup> los turcos, con estar en el centro de su tierra; antes a ellos es a quien hurtan los ganados y se los venden a otros. Son grandes hombres del arco y las flechas. Yo vi un día que apostó uno a quitarle<sup>791</sup> una naranja de la cabeza a un hijo suyo con una flecha a veinte

---

con buena agua, tómake refresco, es habitado de griegos y el gobernador turco, y por sus intereses dejan vender refresco a los cristianos”

<sup>776</sup> Lin: Candía

<sup>777</sup> Lin: topé

<sup>778</sup> Rimando a forma di croce al tioletto cancellato sul margine dx.

<sup>779</sup> BAE e AT: Yali; nel ms., compare una croce dopo il toponimo che rimanda ad un tioletto o un'aggiunta sul margine dx.: “casi junto a Escarpanto donde abía salido”

<sup>780</sup> Lin: estuvo

<sup>781</sup> Nei secoli XVI e XVII, si usava dineros al plurale con lo stesso significato collettivo del singolare attuale. Al plurale compare in Nebrija, Covarrubias e nel D.A. (s.v.) e in questo modo è usato dalla maggior parte degli autori dell'epoca; Contreras lo usa in entrambi i numeri.

<sup>782</sup> BAE e AT: Paro; Sim: Paros; *Derrotero*(1996: 138): “Paris. Es la mejor del Archipiélago, toda habitada de griegos. A la banda de poniente tiene 3 pueblos, abundantes de todo”

<sup>783</sup> Ms.: bellos; Lin: vellos

<sup>784</sup> Lin: como

<sup>785</sup> GG: llevase

<sup>786</sup> Lin: habiéndola

<sup>787</sup> Ms. e Lin: dellos

<sup>788</sup> *Derrotero* (1996: 208): “Península de Maina o Mani (Grecia)”

<sup>789</sup> Lin: sino

<sup>790</sup> Lin: sujetallos, ma nel ms. compare la r

<sup>791</sup> Lin: quitalle, idem come sopra

pasos, y lo hizo con tanta facilidad que me espantó. Usan unas adargas<sup>792</sup> como broqueles<sup>793</sup>, pero no son redondas, y espadas anchas y de cinco palmos y más. Son grandes corredores y se bautizan cuatro y cinco veces y más, porque los compadres tienen obligación de presentarlos<sup>794</sup> algo; y así, siempre que pasaba por allí, bautizaba algunos.

*Azotes que di al compadre de Brazo de Mayna*

Llegué al puerto Cualla<sup>795</sup>, que este es su nombre, con mi caramuzal de trigo. Luego vino mi compadre, que se llamaba Antonaque y era el capitán de aquella gente, con su aljuba de paño fino y sus cuchillos damasquinos con cadenas de plata y su alfanje con guarnición de plata. En entrando en la fragata, luego me besó; mandé nos diesen a<sup>796</sup> beber, como era costumbre. Díjele cómo traía aquel caramuzal de trigo, que si me lo<sup>797</sup> quería comprar. Dijo que sí y concertámosle en ochocientos cequíes<sup>798</sup> con bajel y todo, que él solo valía más. Dijo que por la mañana traería el dinero, que se había de recoger, y a medianoche me cortaron los cabos con que estaba dado fondo y lo llevaron a tierra. Cuando echamos de ver el daño no tenía ya remedio, porque estaba ya encallado el bajel. Amaneció y ya no había casi trigo dentro, que tan buenos trabajadores eran. Vino luego mi<sup>799</sup> compadre con otros dos, excusándose que él no había tenido culpa, que ya yo conocía la gente. Yo hice que no se me daba nada y mandé nos diesen<sup>800</sup> almorzar y, estando almorzando, hice levantar el ferro y salir fuera con mi fragata. Dijo: “Compadre, échame en tierra”. Dije: “Luego, compadre, que voy a hacer<sup>801</sup> la descubierta”. Y en estando fuera dije: “Compadre, fuera ropa”, que es decir se desnudase. Él dijo que era traición. Dije: “Mayor es la que vos<sup>802</sup> habéis hecho. Pocas

<sup>792</sup> A.A.: “Adarga”: s.f. Cierta género de escudo compuesto de duplicados cueros, engrudados, y cosidos unos con otros, de figura quasi oval, y algunos de la de un corazón: por la parte interior tiene en el medio dos asas, la primera entra en el brazo izquierdo, y la segunda se empuña con la mano. Usábanlas antiguamente en la guerra contra los Moros los soldados de a caballo de lanza [...]. Es voz arábica y viene de la palabra adarraaq, que vale embrazar el escudo [...]. it. Adarga: Arma che pare fosse usata dai nel 1400 dagli arabi; era formata da uno scudo con una lama infissa perpendicolarmente su di esso e dall’impugnatura formata da due lance contrapposte: <http://www.earmi.it/armi/glossario/glossario00.htm>

<sup>793</sup> A.A.: “Broquel”: s.m. “Arma defensiva, especie de rodela, o escudo redondo, hecho de madera, cubierto de ante encerado, o baldrés, con su guarnición de hierro al canto, y en medio una cazoleta de hierro, que está hueca, para que la mano pueda empuñar al asa, o manija, que tiene por la parte interior”

<sup>794</sup> Ms.: presentallos; Lin: presentalles

<sup>795</sup> Ms.: qu(o)alla; BAE: Quaglio; AT: puerto de Quaglio; Sim: puerto de Coalla; Lin: Quoalla; it. Porto Quaglio o Porto delle Quaglie (si trova in Grecia); *Derrotero* (1996: 123): “Pasado Brazo de Mayna 1 milla al levante, está Puerto Coalla, seguro, con mucho fondo. A la banda de tramontana tiene una fortaleza deshabitada medio caída, al pie della ay agua en algunas cuevas. Suelen venir los maynones a traer provisión a las galeras de cristianos, particularmente de Coalla”

<sup>796</sup> Ett., AT e Sim: de; T, N, GG e Lin come me, a

<sup>797</sup> AT e Lin: le

<sup>798</sup> Lin qui e dopo: zequíes, ma nel ms.: çequíes

<sup>799</sup> Lin refuso: mí

<sup>800</sup> Lin aggiunge de

<sup>801</sup> Sul margine sx una croce

<sup>802</sup> Il vos si usava tra uguali con l’espresso desiderio di dimostrare tale uguaglianza o, più

palabras y fuera ropa y agradeced que no os ahorco de aquella entena". Desnudose<sup>803</sup> en carnes y tendieronlo agarrado de cuatro<sup>804</sup> buenos mozos, y le dieron con un cabo embreado más de cien palos, y luego le hice lavar con vinagre y sal, a usanza de galera, diciendo: "Envía por los ochocientos cequíes o, si no<sup>805</sup>, he de ahorcarte". Vio que iba de veras y envió uno de los que traía, echándose a nado, que no quise llegar a tierra. Trájolos en un[a]<sup>806</sup> hora y menos, en un pellejo de un<sup>807</sup> cabrito, con lo cual se fueron a nado, que son bravos nadadores. Y desde este día me llamaban, en Malta y en el Archipiélago, el Compadre de Brazo de Mayna. Salí de allí la vuelta de la Sapiencia y de allí me engolfé<sup>808</sup> para Malta, donde llegué en cinco días y se holgaron con mi venida.

<sup>809</sup>Habían vendido el jabón y los esclavos que envié con el caramuzal y la otra fragata. Hicieron las partes, tocome buen porqué<sup>810</sup>, con que la quiraca pasaba adelante con su fábrica de la casa. Entró también en parte los ochocientos cequíes y los siete esclavos que traía<sup>811</sup> yo. Holgámonos unos días, que no fueron muchos, porque luego me tocaron arma, mandándome despalar la fragata sin saber para adónde<sup>812</sup>. Es a saber, hubo nuevas que el Turco armaba una gruesa armada y no sabían para dónde<sup>813</sup>, con que estaban con cuidado en Malta y usaron de su buen juicio para salir de este cuidado en esta forma.

#### *Traída del judío de Salónica*<sup>814</sup>

Cuando el Gran Turco apresta una armada para fuera de sus tierras, los judíos le proveen con una cantidad gratis, y cuando es la armada dentro de sus tierras, hacen lo mismo, pero diferente cantidad. El recogedor del distrito de la Caramania y Constantinopla está en Salónica<sup>815</sup> y este tal sabíamos estaba en una casa fuerte, cinco millas de la ciudad<sup>816</sup> con su casa, y los señores me dieron orden fuese por él, como si

---

frequentemente, con inferiori, mentre él o ella costituiva una formula neutra, di "medio respeto o de desdoro" a seconda delle circostanze (Cfr. Romero Muñoz, 1997: 155)

<sup>803</sup> Macchia sulla prima e

<sup>804</sup> GG omette il 4

<sup>805</sup> Lin: sino

<sup>806</sup> T, N, GG, Red e Lin: una hora

<sup>807</sup> GG omette un

<sup>808</sup> GG omette me engolfé. Doveva avere una copia mal riuscita del ms. in questo punto

<sup>809</sup> Questa parte è separata da una linea nel ms. Sul margine sx si legge: capítulo 6, cancellato da un altro tratto a penna.

<sup>810</sup> GG: porque; Red e Lin: por qué; A.A.: "Porque: Se toma también por cantidad o porción que se da a alguno para su manutención u otro fin" [Gli esempi che riporta sono però tutti accentati]

<sup>811</sup> Lin: entraba

<sup>812</sup> GG e Lin: dónde

<sup>813</sup> GG: adónde

<sup>814</sup> GG inserisce un titolo fittizio: En que se sigue hasta que vine a Malta; *Derrotero* (1996: 131): "Salonique está dentro del golfo, en lo último de él. A la banda de tramontana, 6 millas al poniente de la ciudad, está el río Salonique. Esta ciudad está en la playa, pero buen tenedor. Es grande como Valencia, habitada de judíos. La ciudad no es fuerte pero, pegado con ella, está una fortaleza grande con mucha artillería y turcos que la guardan."

<sup>815</sup> BAE: Salónica

<sup>816</sup> GG aggiunge: (distante) tra parentesi tonde



fuera ir a la plaza por unas peras. Diéronme una espía y un petardo<sup>817</sup> e<sup>818</sup> hice mi partencia en nombre de Dios<sup>819</sup>. Llegué<sup>820</sup> al Golfo de Salóñique, no con poco trabajo, que está en el riñón de la Turquía, pasado el Archipiélago, que también toma parte de él<sup>821</sup>. Salté en tierra con dieciséis hombres y mi petardo y la espía, que me temí harto de él<sup>822</sup>. Llegamos a la casa, que estaba como una milla de la marina y menos, púsose <sup>823</sup>el petardo, hizo su efecto, entramos y cogimos el<sup>824</sup> judío, su mujer y dos hijas pequeñas y un criadillo y una vieja, que los hombres se huyeron. Cargué<sup>825</sup> con ellos al punto, sin dejarlos<sup>826</sup> tomar ni una aljuba y sin que saquease la gente un trapo, y caminé a la marina, donde por mucha prisa que me di, tenía, embarcándome, más de cuatrocientos caballos, el agua a los pechos, alanceándome; pero no hicieron nada, que estábamos<sup>827</sup> ya dentro la fragata. Comenzaron a dar<sup>828</sup> carreras por aquella campaña, y yo saludándolos con un<sup>829</sup> moyana que echaba cinco libras de bala. Ofrecíame el judío todo lo que yo quisiese porque lo dejase con toda la<sup>830</sup> seguridad, y aunque pude no me atreví, porque luego me dijo para dónde era la armada, que era contra los venecianos, y pedíanlos un millón de cequíes o que les tomaría a Candía, que es una isla tan grande como Sicilia de longitud y está en tierras del Turco<sup>831</sup> y sus mares. Consolele diciendo vería<sup>832</sup> a Malta<sup>833</sup>.

Viniendo mi viaje topé con una barca de griegos y, preguntando de dónde venían, dijeron de los despalmadores de Jío<sup>834</sup>. Pregunté si había algunas galeras, dijeron que no y que se había partido Solimán de Catania, bay de Jío, con su galera<sup>835</sup> bastarda, y que había dejado a su mujer allí en una recreación. Dijo mi piloto: “¡Juro a Dios que la hemos de llevar a Malta, que sé esa<sup>836</sup> casa como la mía! Y pues se ha ido anoche Solimán con la bastarda, estarán descuidados”.<sup>837</sup>

<sup>817</sup> N (2004: 100, nota 54): “Petardo: máquina o pieza de artillería que se empleaba para derribar puertas o puentes levadizos”

<sup>818</sup> Lin: o

<sup>819</sup> T, AT, Sim, N, GG e Red iniziano qui il capitoletto Traída del judío de Salóñique

<sup>820</sup> La u è aggiunta sopra la riga

<sup>821</sup> Lin: dél

<sup>822</sup> idem

<sup>823</sup> Il titolo è apposto qui sul margine sx.

<sup>824</sup> Lin: al

<sup>825</sup> La u è sopra la riga

<sup>826</sup> Ms. e Lin: dejallos

<sup>827</sup> La ba di estabamos è sopra la riga.

<sup>828</sup> Macchia su dar

<sup>829</sup> Ett., N, T, AT, Sim, GG, Red e Lin: mi

<sup>830</sup> Lin omette l'art. la

<sup>831</sup> La parola reca una s aggiunta successivamente: turcos

<sup>832</sup> Lin: que venía

<sup>833</sup> Spaziatura di una riga in bianco nel ms.

<sup>834</sup> Ms.: Xio

<sup>835</sup> su galera sopra la riga con una cancellatura prima. La “galera bastarda” è una grossa galea di forma rotonda, con ampia poppa.

<sup>836</sup> Lin: su

<sup>837</sup> Segue una riga cancellata quasi per intero: “sigamos [...] más”, con, sul margine sx, ojo; dados

*Presa de la húngara amiga de Solimán de Catania*

Yo no me atrevía, por llevar lo que llevaba. Animome tanto y asegurómelo, que fue menos de lo que decía. Aguardamos la noche y a la media en punto desembarcamos con diez hombres y el piloto, y<sup>838</sup> se fue como a su casa y llamó y habló de parte<sup>839</sup> de Solimán, como que venía de Jío, y abrieron. Entramos dentro y sin ninguna resistencia cogimos la turca renegada, húngara de nación, la más hermosa que vi. Cogimos dos putillos y un renegado y dos cristianos esclavos, de nación corso el uno, y el otro albanés. Cogimos la cama y ropa sin haber quien nos<sup>840</sup> dijese nada. Embarcámonos y caminamos a más no poder hasta salir del Archipiélago, que Dios nos dio buen tiempo. La húngara no era mujer, sino amiga. Regalela con extremo, que lo merecía. Aunque<sup>841</sup> en rebeldía, supe que Solimán de Catania había jurado que me había de buscar y, en cogiéndome, había de hacer a seis negros que se holgasen con mis asentaderas, pareciéndole que yo me había amancebado con su amiga<sup>842</sup>, y luego me había de empalar. No tuvo<sup>843</sup> tanta dicha en cogerme, aunque me hizo retratar y poner en diferentes partes de Levante y Berbería, para que si me cogiesen le avisasen. Estos retratos supe<sup>844</sup> los habían llevado de Malta cuando llevaron la húngara y los putillos rescatados, que fue el segundo año, siendo proveído por<sup>845</sup> Rey de Argel.

<sup>846</sup>Capítulo 6*En que se cuenta cómo salí de Malta y fui a España, donde fui alférez*

Yo<sup>847</sup> llegué<sup>848</sup> a Malta, donde fui recibido como se deja considerar, que con el aviso se quietó<sup>849</sup> todo y dejaron de traer la infantería que habían enviado a<sup>850</sup> hacer a Nápoles y a Roma, italiana, que la española va de Sicilia en semejantes ocasiones.

---

a dx oltre i margini e tutta la parola con correzioni

838 Lin omette questa seconda y

839 Lin omette de parte

840 Omesso da Lin

841 GG aggiunge tra parentesi: (estaba)

842 Questa parte viene omessa dalla BAE

843 Cancellatura; rimane chiara soltanto la bo finale; Lin: hubo

844 GG aggiunge tra parentesi quadre: [que]

845 GG aggiunge tra parentesi quadre: [el Turco por]. Inoltre, prosegue questo capitoletto fino all'embarqueme successivo.

846 Ett., AT, N, T e GG fanno iniziare qui il Libro segundo; Sim, Red e Lin dopo, come me.

847 Omesso da BAE

848 La u aggiunta sopra la riga

849 Cfr. nota 444

850 Aggiunta sopra la riga

Peor le sucedió a mi piloto, que le cogieron dentro de cuatro meses, yendo en corso en una tartana, y le desollaron vivo e<sup>851</sup> hincharon<sup>852</sup> su pellejo<sup>853</sup> de paja, que oí<sup>854</sup> está sobre la puerta de Rodas<sup>855</sup>. Era griego, natural de Rodas, y el más práctico en aquellas tierras de cuantos pilotos hubo.

A estos tiempos, que estaba gastando mi hacienda que tanto me costaba el buscarla, topé la quiraca con una camarada mía encerrados, a quien estaba haciendo tanto bien. Dile dos estocadas, de que estuvo a la muerte y, en sanando, se fue de Malta de temor no le matase, y la quiraca se huyó. Aunque me echaron mil rogadores y rogadoras, jamás volví con ella, que como había en qué escoger, presto se remedió y más que era yo pretendido como los oficios de importancia.

Estuve muchos días de asiento y aún meses<sup>856</sup> en Malta, que fue milagro, hasta que me enviaron a Berbería con una fragata; y en nueve días fui y vine y traje<sup>857</sup> un garbo cargado de lienzo, que henchí<sup>858</sup> casi un almacén<sup>859</sup>, y catorce esclavos. Valiome bien esta presa, y cuando dentro de pocos días llegó al puerto un galeón catalán que venía de Alejandría cargado de ricas mercaderías para España, y<sup>860</sup> acordándome de mi tierra y madre, a quien jamás había escrito ni sabía de mí, me resolví de pedir licencia al Gran Maestre, que me la dio de mala gana, poniendo<sup>861</sup> su rostro con el mío al despedir.

---

851 Lin: y

852 Macchia sulla a; Nel secolo XVII si ritrovano le due forme del verbo: hinchir e henchir, mentre nel Medio Evo la forma più usata era henchir. Quest'ultima, nel secolo XVI, viene considerata di cattivo gusto e soppiantata da Llenar

853 Sopra la riga; sotto, cancellato: cuerpo; Partner (2003: 28) riferisce un episodio simile: la gamba di un visir venne appesa all'Ippodromo di Costantinopoli, sotto gli occhi di tutta la città.

854 Lin: hoy; nel ms.: oí, ma le altre occorrenze del verbo: hoy

855 Partner (2003: 28) riferisce un episodio simile: la gamba di un visir venne appesa all'Ippodromo di Costantinopoli. Sotto gli occhi di tutta la città

856 GG: y aun menos [fácil es]

857 Ms: truje

858 Lin: hinché; Cfr. nota 753

859 N, T, AT, Sim, GG, Red e Lin modernizzano il termine in: almacén

860 Lin omette la y

861 Lin omette il gerundio

## 862 Libro segundo

*En que se da cuenta de mi venida<sup>863</sup> a España y peregrinos sucesos que me sucedieron<sup>864</sup>*

Embarqueme en el galeón que<sup>865</sup> se llamaba San Juan, y en seis días llegamos a Barcelona. Supe que la Corte estaba en Valladolid<sup>866</sup> y sin ir a Madrid pasé a la Corte, donde<sup>867</sup> había salido<sup>868</sup> una elección de capitanes. Presenté mis papelillos en Consejo de Guerra, donde era uno de los Consejeros el señor don Diego Brochero<sup>869</sup>, que después fue Gran Prior de Castilla y León<sup>870</sup>. Cobrome voluntad, aunque tenía noticia de mí, y díjome si quería ser alférez de una de las compañías que se habían de levantar luego. Dije que sí y a otro día que fui a verle me dijo <sup>871</sup>fuese a besar las manos al capitán don Pedro Jaraba<sup>872</sup> del Castillo, por la merced que me había hecho de darme su bandera<sup>873</sup>.

*Fui alférez<sup>874</sup>*

Di mi memorial en el Consejo de Guerra, pidiendo me aprobasen, y en consideración de mis pocos servicios fui<sup>875</sup> aprobado. Recibí dos tambores, hice una honrada bandera, compré cajas y mi capitán me dio los despachos y poder para que

<sup>862</sup> Sopra, una riga a penna per dividere la pag.. Sotto la riga: Libro 1°(o 2°?), ma subito di fianco: Libro segundo[...]. Sim., Red e Lin, come me, fanno iniziare il Libro segundo qui. Sim non suddivide il sottocapitolo con Fui alférez, titoletto che inserisce subito dopo il Libro segundo. En el que [...]; Lin non inserisce i tioletti.

<sup>863</sup> da cancellata e sopra parola: a mad(...) [per Madrid) cancellato con una croce

<sup>864</sup> Forse il titolo è stato apposto da un'altra mano perché sembra scritto posteriormente con un tratto più fine.

<sup>865</sup> Ett., T, N e Red omettono il que ed inseriscono al suo posto una parentesi tonda

<sup>866</sup> La Corte di Filippo III rimase a Valladolid dal 1601 al 1606

<sup>867</sup> GG omette un pezzo ["sin ir a Madrid"] e legge: pasé adonde había salido[...]

<sup>868</sup> Lin: sabido

<sup>869</sup> Red (2008: 131, nota 1): "Diego Brochero, miembro del Consejo de Guerra y Gran Prior en Castilla de la Orden de San Juan"

<sup>870</sup> LR, B (.81, nota I): " Il appartenait en effet à l'ordre de Malte. Né à Salamanque, il avait été enclave à Costantinople, devint majordome de la reine en 1622, superintendant des flottes en 1624, grand prieur à la mort de Philibert de Savoie et mourut à Madrid le 20 juillet 1625 "

<sup>871</sup> GG inserisce un "que"

<sup>872</sup> Lin: Xaraba

<sup>873</sup> Sul margine dx inizia il tioletto successivo: Fui al[férez. Ett. (1988: 132, nota 8): "En la relación de servicios de 1645, se afirma que Contreras 'en el [año] de [1]600 vino a España con licencia donde el de [1]603 se le sentó [plaza] de alférez de la compañía de Don Pedro Xaraua'"

<sup>874</sup> Titolo inserito a continuazione di quello del cap. da Sim

<sup>875</sup> Ett.: fue; N, T, GG, Red e Lin: fui, come me

arbolase la bandera en la ciudad de Écija y marquesado de Priego<sup>876</sup>. Tomé mulas y con el sargento y mis dos tambores y un criado mío, tomamos el camino de Madrid, a do<sup>877</sup> llegamos en cuatro días. Fuime a apea en casa de mi madre, que había estado dieciséis<sup>878</sup> años sin saber de mí, y más. Cuando ella vio tantas mulas se espantó. <sup>879</sup>Yo me hiqué de rodillas pidiéndola su<sup>880</sup> bendición y diciéndole<sup>881</sup> que yo era su hijo Alonsillo. Espantose la pobre y estuvo confusa porque se había casado segunda vez y pareciole que un hijo grande y soldado no lo había de llevar bien, como si el casarse fuera delito, aunque en ella lo era por tener tantos hijos. Animela y despedime, yéndome a una posada, que en su casa no la había, y aun para ella y su marido era tasada. A otro día me puse muy galán, a lo soldado<sup>882</sup>, con buenas galas<sup>883</sup>, que las<sup>884</sup> llevaba, y con mi criado detrás con el venablo, fui a verla y a visitar su marido. Quisieron comiese allí aquel día. ¡Sabe Dios si tenían para ellos! Y así envié bastantemente<sup>885</sup> lo que era menester para la comida, que sobre ella llamé mis hermanicas, que eran dos, y las<sup>886</sup> di algunas niñerías que traía de estas<sup>887</sup> partes y asimismo<sup>888</sup> para que las hiciesen de vestir y a los otros tres hermanillos : para todos di, que no me faltaba. Di a mi madre treinta escudos, que le pareció estaba rica, conque<sup>889</sup> la<sup>890</sup> pedí la bendición y a otro día me partí para Écija, encomendándola el respeto al nuevo padre.

Llegué a Écija, túvose ayuntamiento, presenté la patente, salió que se me señalase la Torre de Palma en que arbolase la bandera. Toqué mis cajas, eché los bandos ordinarios, comencé a alistar soldados con mucha quietud, que el corregidor y caballeros me hacían mucha merced por ello.

<sup>876</sup> Ms.: Pliego; si tratta sicuramente di Priego de Córdoba, più vicino ad Écija. N, T, Sim, AT, GG, Red e Lin leggono Pliego, che però si trova nella provincia di Murcia.

<sup>877</sup> Lin: a donde; A.A.: "Do: adv. de lugar. Lo mismo que donde, y tiene todos sus usos y modos. Es voz antigua, y ya de poco o ningún uso";

<sup>878</sup> . Il seys (in lettere) è cancellato e sopra la riga compare 16 in numero. Ett., N, T, Red, Lin e BAE: dieciséis; GG: seis

<sup>879</sup> Lin aggiunge y

<sup>880</sup> Sopra la riga; sotto, cancellato: mi

<sup>881</sup> Ms.: diciéndolo; Lin: diciéndola

<sup>882</sup> Traducono male Col e Z: "e anche ai soldati feci indossare gli abiti di gala; vestii di gala anche i soldati". Lin, legge però: A los soldados

<sup>883</sup> A.A. "Gala: f.f. Vestido alegre, sobresaliente, rico, y costoso, para las funciones de fiesta, regocijo, lucimiento, y fuera del modo ordinario de vestir de cada uno. Esta voz tiene su origen del nombre griego Gala, que significa leche o blancura, porque esta color en sagradas, y en profanas letras era índice, y símbolo de la alegría, y lo festivo"

<sup>884</sup> Lin: los

<sup>885</sup> Variante di bastante per analogia con gli avverbi in -mente. All'epoca, il suo uso era più generalizzato di quello della forma non estesa, com'è confermato dal Covarrubias (s.v. basto) e dall'A.A. (s.v. bastante), che lo definiscono lungamente in detrimento dell'altro e gli dedicano un'entrata.

<sup>886</sup> BAE e GG: les

<sup>887</sup> Lin: destas

<sup>888</sup> Lin: así mismo

<sup>889</sup> Red: con que

<sup>890</sup> GG: le

Es costumbre haber<sup>891</sup> juego en las banderas, y tenía cuenta del barato un tamborcillo. Echábalo en una alcancía de barro y a la noche la quebraba y sacaba lo que había caído, con que comíamos. Un día entraron en el cuerpo de guardia, que era una sala baja de la torre con una reja a la calle, y entraron cuatro valientes<sup>892</sup> que ya habían estado<sup>893</sup> otras veces allí y rompieron la alcancía y se pusieron a contar despacio lo que había dentro, que eran veintisiete reales. Metióselos uno en la faldriquera<sup>894</sup> diciendo al tamborcillo “Dígale al alferez que estos dineros habíamos menester unos amigos”. Con lo cual el tamborcillo llamó al cabo de escuadra, y cuando vino ya se habían ido. Topome el tamborcillo, que venía a darme cuenta de todo, como lo hizo. Mandele que se fuese al cuerpo de guarda<sup>895</sup> y que allí me lo contase como<sup>896</sup> había pasado. El tamborcillo lo hizo, y entrando yo, me dijo: “Señor, aquí ha venido Acuña y Amador y otros camaradas y rompieron el<sup>897</sup> alcancía y sacaron veintisiete reales, diciendo que dijese al alferez que lo habían menester unos amigos”. Yo dije luego: “¡Pícaro! ¿Pues qué importa que esos señores<sup>898</sup> lo llevarán? Todas las veces que vinieren dadles<sup>899</sup> lo que pidieren como si fuera para mí, que, pues lo<sup>900</sup> toman, menester lo han”. Cuando dije esto había muchos amigos suyos delante que fueron a contárselo luego, y supe que habían dicho “El alferecillo, ¡pobrete<sup>901</sup> cuál<sup>902</sup> es!”

---

<sup>891</sup> GG: hacer

<sup>892</sup> “También llamados ‘guapos’, ‘bravos’ y ‘valentones’, recogen en esta época la tradición del Miles gloriosus y suponen una inversión del honor y del heroísmo convencionales. Proceden de todas las clases y creen ennoblecerse a través de sus acciones y una forma de vida que ofrecía una alternativa fácil a la verdadera ascensión social. Sus progresos delictivos lo conducen por lo común a cometer crímenes que terminan bien con la cárcel o con la horca (Cfr. Medina Morales, 2005: 76)

<sup>893</sup> Lin: entrado

<sup>894</sup> Nel ms., metatesi: fraldiquera; Covarrubias: “Faltriquera: Quasi faldriquera, la bolsa que se insiere en la falda del sayo”. Medina Morales (2005: 177): “Es una alteración de la antigua forma faldiquera, derivado de faldica, ‘bolsa que las mujeres del pueblo se ataban a la cintura debajo de la falda’ (DCECH, s.v.). La r secundaria puede aparecer por influencia de la otra líquida l. Ambas variantes alternan en estos siglos, junto a las formas faltiquera y faltriquera, menos usadas – Covarrubias sólo las menciona (s.v.), pero no las define-. Esta última es la que ha pedurado”; BAE e Lin: faltriquera

<sup>895</sup> Lin qui e oltre: guardia

<sup>896</sup> GG: cómo

<sup>897</sup> GG: la

<sup>898</sup> señores è ripetuto due volte, la seconda cancellata

<sup>899</sup> Ms. e Lin : dalde; sebbene già Valdés non ammettesse queste forme, la lotta tra dalde/dadle e teneldo/tenedlo si prolungò fino a Calderón (Cfr. Lapesa 1980: 391)

<sup>900</sup> La l non si vede. N, T, GG, Red e Lin, come me: lo

<sup>901</sup> Nel ms., metatesi: probete. Medina Morales (2005: 206) afferma che l’uso del suffisso -ete, -eta, denota in molti casi un’influenza italiana, alla quale si unisce un affetto positivo (pobretas della Lozana Andalus, 274). Quando invece non è possibile dedurre tale influenza, -ete ha sempre un chiaro valore negativo, dispregiativo, come avviene in questo caso.

<sup>902</sup> GG: cual

### *Prisión de los valientes*

Comencé a imaginar cómo castigar tal desvergüenza hecha en una bandera. Compré cuatro arcabuces<sup>903</sup> que puse en el cuerpo de guarda, además de doce medias picas que tenía, y dejé pasar algunos días, con que se aseguraron y entraban en el cuerpo de guarda. Yo tenía más de ciento veinte soldados, aunque los cien estaban alojados en el marquesado de Priego<sup>904</sup> y conmigo tenía veinte, gente vieja a quien socorría; y un día que estaban en el cuerpo de guarda muy descuidados hice encender cuerdas y que tomasen los arcabuces y se entrasen tras mí. Para esto llamé la gente más alentada y diles orden que tirasen si se defendiesen, y a la puerta quedó la demás gente con sus medias picas. Tomé mi venablo y, entrando en la sala,<sup>905</sup> dije: “Él y él y él” - nombrando seis de ellos que son muy grandes ladrones<sup>906</sup> - “desármense”. Pensaron era de burlas, y como vieron las veras, comenzaron a querer meter mano a las espadas, pero los arcabuceros entraron con sus cuerdas caladas, diciendo: “¡Acaben!”, con que se fueron desarmando. Y<sup>907</sup> habiéndolo hecho, los fui desnudando en camisa y, atraillados, con toda la guarda, los llevé y entregué al corregidor, que era don Fabián de Monroy, que cuando vio los ladrones, daba saltos de contento diciendo: “Este me mató un perro de ayuda y este me mató un criado”. Lleváronlos a la cárcel y de allí a trece días ahorcó los dos, sin que bastase cuanta nobleza había en aquella ciudad, que hay mucha. A mí me quedaron las capas y espadas y coletos, muy buenos jubones y medias y ligas, sombreros y dos jubones agujeteados famosos, y algún dinerillo que tenían<sup>908</sup> encima, con que socorrí y vestí algunos pobres soldados. Esta fue<sup>909</sup> la paga de mis veintisiete reales.

### *Jornada a la putería<sup>910</sup> de Córdoba*

Luego supe cómo, en son de pedir limosna, andaban unos soldados, que no lo eran, por los cortijos<sup>911</sup>, robando en campaña. Tomé mis cuatro arcabuceros y una gentil mula y fui a buscarlos. Tuve noticia estaban<sup>912</sup> en Córdoba. Fui allá, donde se levantaba otra compañía del capitán Molina. Apeeme en el Mesón de las Rejas y fuime solo a la casa pública, por ver si los topaba, conforme las señas, y por ver aquella casa. Estando

<sup>903</sup> alcabuces

<sup>904</sup> Cfr. nota 874

<sup>905</sup> Il titolo è apposto sul margine dx qui

<sup>906</sup> Red: “El y él y él” - nombrando seis de ellos - “que son muy grandes ladrones. Desármense”

<sup>907</sup> GG omette la y

<sup>908</sup> Ett. e GG: tenía; N, T, Red e Lin: tenían come me

<sup>909</sup> GG: fuera

<sup>910</sup> Afferma Medina Morales, (2005: 76): “Junto con la cárcel, las tabernas, los bodegones y ventas, el prostíbulo constituía ya a mediados del siglo XVI uno de los centros de reunión del hampa”

<sup>911</sup> Titololetto qui sul margine sx; A.A. “Cortijo: s.m. Alquería, casería, o casa, destinada en el campo para recoger los frutos de la tierra. Es voz muy usada en los Reinos de Andalucía, Granada, Córdoba y otros vecinos [...] 2. En la Germanía vale lo mismo que Mancebia”.

<sup>912</sup> GG: estaba

hablando con una de las muchas<sup>913</sup> que había, llegó a mí un gentilhomme sin vara con un criado, y dijo: “¿Cómo trae ese colete?”, que era de ante. Dije: “Puesto”. Dijo: “Pues, quítesele”. Respondí: “No quiero”. El criado dijo: “Pues, yo se le<sup>914</sup> quitaré”. Iba a ponerlo por obra; fue fuerza sacar la espada, que ellos no fueron perezosos a hacerlo, pero yo fui más pronto, pues herí malamente al alguacil mayor<sup>915</sup>, con que todas las mujeres cerraron las puertas y la de la calle también. Quedeme dueño de la calle, que era angostísima, y no sabiendo qué hacerme, porque era la primera vez que entraba en semejantes casas, fuime hacia la puerta de la calle, que estaba cerrada con golpe. Y aún no hallaba a quién<sup>916</sup> preguntar, porque al herido lo llevaron dentro o se fue, que debía de saber la casa.

Y casi luego oí<sup>917</sup> dar golpes a la puerta, que se halló un picarillo a abrirla<sup>918</sup> con tanta diligencia que no supe<sup>919</sup> de dónde había salido. Entró de golpe el corregidor con tanta gente como se deja entender, y queriendo arremeter conmigo, dije: “Repórtese vuesamerced”, con la espada en la mano. Y entonces lo mismo era que hubiera mil que uno, porque no cabían más en la calle, dando voces: “¡Prendedle!”. Nadie lo quería hacer, y cierto que hubiera una desdicha si no viniera con el corregidor el capitán Molina, que me conoció y dijo: “Repórtese vuesamerced, señor alférez”. Como le vi<sup>920</sup> hablar, conocile y dije: “Haga vuesamerced que esos señores lo hagan, que por mí aquí estoy”. El corregidor, como oyó nombrar alférez, dijo: “¿De quién es<sup>921</sup> alférez?”. Dijo Molina: “De la compañía que se levanta en Écija”. Respondió el corregidor: “¿Y es bueno que venga a matar aquí la justicia?”. Yo le dije todo lo que había pasado. Mandome me fuese a Écija luego; dije que sí<sup>922</sup> haría, que había venido en busca de unos soldados que eran ladrones, con que nos despedimos y se fue con el capitán y su gente.

Yo me volví al mesón para tratar de mi viaje cuando me dijo uno de mis cuatro soldados: “Aquí buscan a vuesamerced dos hidalgos<sup>923</sup>”. Salí y dije: “¿Qué mandan vuesasmercedes?”. Respondió el uno: “¿Es vuançé<sup>924</sup> el alférez?”. Dije: “Sí, ¿qué

<sup>913</sup> GG aggiunge: [mujeres]

<sup>914</sup> Ett., N, T, AT, Sim, GG, Red e Lin: lo

<sup>915</sup> Mayor sopra la riga

<sup>916</sup> Red e Lin: quien senza tilde

<sup>917</sup> Red, refuso: oír

<sup>918</sup> Lin: abrilla

<sup>919</sup> Lin: supo

<sup>920</sup> Ms.: vy al contrario di tutti gli altri hoy= oí. Forse uy per oý. Ett., N, T, GG, Red e Lin: oí; mi attengo alle altre letture

<sup>921</sup> La n di quién e es sopra la riga con cancellatura sotto

<sup>922</sup> GG aggiunge un: [lo]

<sup>923</sup> La differenza tra hidalgos e caballeros consisteva soltanto nei beni che erano maggiori nei caballeros; questi, inoltre, erano una categoria prevalentemente urbana mentre quella degli hidalgos per lo più era “rural o aldeana” (Cfr. Romero Muñoz, 1997: 154)

<sup>924</sup> Secondo Lapesa (1970b:147) -che situa la prima apparizione della formula usted nel 1620- “el mucho uso de vuestra merced originó formas como vuesa merçed, vuessarçed, vuessansted, vuessasted, vuessasté, corrientes unas, toleradas otras si la etiqueta no era muy rigurosa, y a las totalmente vulgares voarced, voacé, vucé, vuested, vusted, vusted, etc., que durante el siglo XVII eran



quiere?". Y con los dedos abiertos, frotándose el bigote<sup>925</sup>, comenzó: "Llos<sup>926</sup> hombre de bien, como vuançé<sup>927</sup>, es justo llos<sup>928</sup> conozcamos<sup>929</sup> para servillos. Aquí nos envía una mujer de bien, que su hombre se lo ahorcaron en Granada por testigos falsos. Ha quedado viuda y está desempeñada y no mal fardada. Hale parecido vuançé<sup>930</sup> bien y le ruega vaya a cenar esta noche con ella." Para mí todo lo que me dijo era latín, que no entendía aquellos términos ni lenguaje. Díjeles<sup>931</sup>: "Suplico a vuesasmercedes me digan qué ha visto<sup>932</sup> esa señora en mí que me quiere hacer merced". Respondió: "¿Es poco haber vuançé<sup>933</sup> reñido como un jayán hoy<sup>934</sup> y herido a<sup>935</sup> un alguacil, el mayor ladrón que hay en Córdoba?". Entonces eché de ver que era mujer de la casa, con que les dije que yo estimaba la merced, pero que estaba en vísperas de ser capitán y me podía atrasar mis pretensiones, que me<sup>936</sup> holgara de no tenerlas<sup>937</sup> para hacer lo que me pedían, con lo cual los despedí y me fui a poner a caballo. Amanecí en Écija, fuime a mi cuerpo de guarda, hallé mi gente sosegada sin que hubiese habido desórdenes, de que no me holgué poco.

De allí a tres días vino un soldado y dijo: "Señor alférez, en el Mesón del Sol está una mujer que busca a vuesamerced y ha venido de fuera. No tiene mal parecer". Fui allá, que era mozo, y vi la mujer, que la tenía el huésped en su aposento. No me pareció mala la moza, y comenzando a tratar de dónde venía, dijo que de Granada, huyendo de su marido, y que se quería amparar de mí sin que la viese nadie. A mí me había parecido bien. Trájela<sup>938</sup> a mi casa, regalela, teniéndola escondida, y prometo que estaba casi enamorado cuando un día me dijo: <sup>939</sup>"Señor, quisiera descubrirle un secreto, y no me atrevo." Apretela, rogándoselo me lo dijese, y tomándome la palabra que no me enojaría, comenzó: "Señor, yo vi a vuesamerced un día, tan bizarro y

propias de valentones, criadas y lacayos": a queste ultime classi sociali appartiene evidentemente anche il vuançé del testo di Contreras. Bob de Jonge (Università di Gronigen), nel suo *El desarrollo de las variantes de vuestra merced a usted*, "Estudios de Lingüística del Español", *Actas del II Congreso de la Región Noroeste de Europa de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)* <http://elies.rediris.es/elies22/cap7.htm>, non registra tuttavia la formula vuançé. Lin: vuesa merced  
<sup>925</sup> Medina Morales (2005: 76) afferma che questi personaggi "deben de ser 'guapos' o 'valientes'" e che "físicamente se caracterizan porque sus caras aparecen surcadas por cicatrices, con las narices rotas o romas, los ojos fruncidos, porte arrastrado, guadejas y grandes bigotes [...] Tenían una peculiar forma de hablar, mitad germanía, mitad habla vulgar"

<sup>926</sup> Ms.: Llos, ma Ett., GG e Lin: los

<sup>927</sup> Lin: voancé

<sup>928</sup> Idem, ma qui N: los, al contrario di prima che leggeva: llos, mentre GG: llos, al contrario di prima che leggeva: los. In realtà Contreras è uniforme: scrive sempre llos

<sup>929</sup> Lin: conocer

<sup>930</sup> Lin qui: vuesa merced

<sup>931</sup> La "L" nel ms. è maiuscola

<sup>932</sup> La s di visto sopra la riga

<sup>933</sup> Lin: voancé

<sup>934</sup> Ms.: hoy che in tutti gli altri casi corrisponde ad "oi". N e GG: hoy

<sup>935</sup> Red omette la a dell'accusativo di persona

<sup>936</sup> me sopra la riga

<sup>937</sup> Lin: tenellas

<sup>938</sup> Lin: trájela

<sup>939</sup> GG omette tutto il passaggio successivo fino a yo vi a vuesa merced[...]

alentado en la casa de Córdoba cuando desenfadado hirió aquel ladrón de alguacil, que me obligó a venirme tras vuesamerced, viendo que no quiso aquella noche cenar conmigo, habiéndoselo enviado a suplicar con unos hombres de bien. Y aunque después de haber quedado sola, por haber ahorcado en Granada a un hombre que tenía, he sido requerida de muchos de fama, me pareció no podía ocupar mi lado ninguno mejor que... ¡yo<sup>940</sup>!, representándome que en toda el<sup>941</sup> Andalucía no había mujer de mejor ganancia, como lo diría el padre de la casa de Écija. Quedeme absorto cuando la oí y, como la quería bien, no me pareció mal nada de lo que dijo; antes me pareció que había hecho fineza<sup>942</sup> grande por mí en venirme a buscar y solicitar.

Vino el Comisario a tomar muestra<sup>943</sup> y socorrer la compañía para que marchásemos. Recogí la <sup>944</sup>que tenía en el marquesado de Priego<sup>945</sup> y en toda di de muestra ciento noventa y tres soldados. Marchamos la vuelta de Extremadura<sup>946</sup> para ir a Lisboa, con mucho gusto.

Yo llevaba mi moza con más autoridad<sup>947</sup> que si fuera hija de un señor, y cierto que quien no sabía que había estado en la casa pública le obligaba a respeto, porque era moza y hermosa y no boba.

## Capítulo 7

### *En que se sigue los sucesos de alférez*

Alcanzonos mi capitán, que desde la Corte había ido a su tierra y se había detenido hasta entonces que<sup>948</sup> supo cómo marchaba la infantería. Hallonos en Llerena<sup>949</sup> y holgó de ver tan buena compañía y dijo que se espantaba hubiese sabido gobernar gente bisoña. Quedamos muy amigos, además que yo le sabía granjear<sup>950</sup>.

---

<sup>940</sup> Lin: Vmd.

<sup>941</sup> Lin: la

<sup>942</sup> A.A.: "Fineza: Vale también acción u dicho con que uno da a entender el amor y benevolencia que tiene a otro. Lat. Amoris signum, vel demonstratio"

<sup>943</sup> A.A.: "Muestra: En la milicia significa la reseña que se hace de la gente de guerra, para reconocer si está cabal, o para otras cosas"

<sup>944</sup> Lin aggiunge gente

<sup>945</sup> Cfr. nota 874

<sup>946</sup> Ms.: Estramadura

<sup>947</sup> más e la au di autoridad sono sopra la riga. Sotto, cancellato, quanta (?) e, sulla riga, cancellato: con el au

<sup>948</sup> Ms.: ques; Lin: pues

<sup>949</sup> Ms.: Lerena

<sup>950</sup> A.A.: "Grangear: v.n. Metaphóricamente vale ganar, adquirir o lograr el afecto, voluntad o benevolencia de otro, a fuerza de halagos, caricias o sumisiones"

## Segunda jornada

Vino orden nos entretuviésemos en Extremadura sin entrar en Portugal, conque<sup>951</sup> la aramos de barra a barra. Llegamos a una tierra que se llamaba Hornachos, que toda era entonces de moriscos<sup>952</sup>, fuera del cura<sup>953</sup>, y estando alojado en casa de uno de ellos, donde tenía mi bandera y cuerpo de guarda<sup>954</sup>, llegó un soldado que se llamaba Bilches<sup>955</sup> y me dijo: “¡Ah<sup>956</sup>, señor alférez!, yo he hallado una trovadura<sup>957</sup>”. Díjele: “¿Cómo?”. Respondió: “Yo estoy alojado en una casa que no [ha] habido remedio<sup>958</sup> a darme de cenar, porque dice que no tiene más de arropo e higos; y buscando por la casa <sup>959</sup>si había gallinas, entré en un aposento que estaba a lo último de la casa<sup>960</sup>, donde había un tapador en el suelo, redondo, como silo. Escarbé y hallé que era postizo. Levantele y estaba oscuro<sup>961</sup> abajo. Y, pensando habría allí las gallinas escondidas, encendí una candelilla que llevaba en la bolsa<sup>962</sup> y bajé, que había una escalera de mano. Cuando me vi abajo me arrepentí, porque, arrimados a las paredes, había tres sepulcros muy blancos y la bóveda también blanca. Sospecho que están enterrados allí algunos de estos moros. Si vuesamerced quiere que vamos, no puede dejar de, si son entierros, que no tengan joyas, que estos se entierran con ellas”. Yo dije: “Vamos”.

### Cueva de armas de Hornachos

Y tomando mi venablo nos fuimos los dos solos y entramos en la casa y pedimos una vela. La huéspedada, afligida viéndome en su casa, nos la dio, que no estaba el huésped en ella. Bajamos al silo, y como yo vi los sepulcros, juzgué lo que el soldado, y con la punta del venablo comencé a hurgar y en un punto se despegó la tabla que<sup>963</sup>

<sup>951</sup> Ett. e Red: con que

<sup>952</sup> E'il nome dato ai Musulmani rinnegati (obbligati a convertirsi dal cardinale Cisneros) che, dopo la Reconquista, rimasero in Spagna. La loro sospetta sincerità di conversione e le numerose sollevazioni li resero invisibili alla monarchia che cercò con mezzi repressivi di farli scomparire fino alla drammatica cacciata definitiva avvenuta tra il 1609 e il 1611: vennero confiscati tutti i loro beni e trattenuti i bambini al di sotto dei quattro anni per essere educati nel cattolicesimo. Tale decisione provocò gravi ripercussioni economiche perché essi si dedicavano prevalentemente all'agricoltura. La maggior parte dei moriscos cacciati si rifugiò in nord Africa; alcuni riuscirono a rimanere nascondendosi, altri a ritornare dopo molti anni. Per i moriscos di Hornachos, cfr. Fernández Nieva (1980: 660-662)

<sup>953</sup> Di seguito cancellato: Los más ricos de Castilla

<sup>954</sup> Lin: guardia

<sup>955</sup> Lin: Vilches

<sup>956</sup> Interiezione omessa da Lin

<sup>957</sup> Lin: trovadura; A.A.: “Trovar:: v.a. En lo antiguo valía encontrar con casualidad. Oy se usa en Aragón”

<sup>958</sup> Lin: medio

<sup>959</sup> GG aggiunge [por]

<sup>960</sup> lo último de la casa è cancellato sul ms.

<sup>961</sup> Lin: oscuro

<sup>962</sup> Sul margine sx. il titolo successivo.

<sup>963</sup> Que è ripetuto

estaba debajo de la cal, y era una caja grande, hecha aposta, de madera, y por de fuera<sup>964</sup> estaba de cal, que parecía sepulcro. Estaba lleno de arcabuces y bolsas con balas, de que recibí gran consuelo y contento, por parecerme que de aquellas armas armarían mi compañía y nos tendrían<sup>965</sup> más respeto por donde pasábamos, porque como íbamos con espadicas solas, y alguno<sup>966</sup> sin ellas, en muchos lugares nos perdían el respeto. Abril los todos y eran lo mismo. Díjele al soldado: “Vuesamerced se quede aquí hasta que dé cuenta al comisario”. Y así lo hice, porque fui al punto y se lo dije. Él se vino conmigo con su alguacil y secretario, y viendo los sepulcros me dijo a mí y al soldado: “Vuesamerced ha hecho un gran servicio al Rey. Váyase a su casa y no le salga de la boca esto, porque importa”, y al soldado lo mismo. Fuímonos a mi casa y dijo el soldado: “Señor, que es mi posada esta y no he cenado”. Dile ocho<sup>967</sup> reales para que se fuese al mesón, con que el soldado fue más contento que la pascua. Yo quise dar cuenta a mi capitán, pero no quise; lo uno porque me había encargado<sup>968</sup> el secreto y lo otro porque no estaba bien con él, porque andaba solicitándome la moza.

A la mañana, más<sup>969</sup> de mañana, me envió un recado el capitán<sup>970</sup> con las cajas,<sup>971</sup> que habíamos de marchar; que me espanté, porque habíamos de estar allí tres días. Hícelo y marchamos y, estando de partencia, me dijo el comisario: “Vaya vuesamerced con Dios, que a fe, si no<sup>972</sup> tuvieran <sup>973</sup>una cédula real para poder tener armas ofensivas y defensivas, que no había sido malo el lance. Pero con todo, vuesamerced no<sup>974</sup> diga nada”.

Partimos a un lugar que se llama Palomas, y estuvimos dos días, y luego partimos a otro que llaman Guareña, donde tuvieron los soldados con la gente de la tierra una reñida<sup>975</sup> pendencia, que hubo tres muertos y heridos de una y otra parte. Y en la pendencia decían los soldados a voces: “¡Cuerpo de Cristo, no estuviéramos armados de las armas de Hornachos!”, que el soldado lo había ya dicho a sus camaradas y aun<sup>976</sup> yo lo dije más de cuatro veces.

<sup>964</sup> Nel “Secolo d’Oro” alcune locuzioni avverbiali erano costituite da due proposizioni: por de dentro, por defuera (Cfr. Medina Morales, 2005: 250)

<sup>965</sup> Ms.: ternían; afferma Medina Morales (2005:248) che “Las formas del tipo ternía, porné desaparecieron definitivamente del estándar a finales del siglo XVI tras un período de alternancia [...] aunque como dialectalismos duraron más tiempo [...] podríamos señalar la mitad del siglo XVI como el momento en que su uso comienza a decaer [...]”, ma questo esempio di Contreras non sembra confermare la sua teoria.

<sup>966</sup> GG: algunos

<sup>967</sup> ho successivo cancellato. La oc di “ocho” è aggiunta dopo.

<sup>968</sup> GG aggiunge [el comisario]

<sup>969</sup> Ett., N, T, GG, Red e Lin: muy

<sup>970</sup> Cancellata una y e la parola dopo. GG aggiunge: [junto]

<sup>971</sup> GG aggiunge: [ y era]

<sup>972</sup> Lin: sino

<sup>973</sup> GG aggiunge: [los moriscos]

<sup>974</sup> GG omette la negazione no presente nel ms.

<sup>975</sup> Il da di reñida è cancellato

<sup>976</sup> Red: aún

Apaciguose<sup>977</sup> la pendencia y fuímonos de allí, donde llegó el comisario a castigarlos dentro de pocos días. El comisario era un capitán del número; no se dice su nombre por algún respeto, y en el<sup>978</sup> discurso de este libro hallarán la polvareda que levantó estos sepulcros de armas, <sup>979</sup>que queda hasta que le toque su<sup>980</sup> vez.

Mi capitán deseaba holgarse con la mujer que yo llevaba, y aunque se lo había hecho saber con recados a la mujer, no pudo conseguir nada, que tan buena se había hecho siendo tan mala. Y llegando a un lugar que se llama El Almendralejo, después de alojada la compañía, que era casi noche, cené y mandé acostar la mujer, que iba preñada en<sup>981</sup> tres meses. Enviome a llamar el capitán y dijo: “Vuesamerced tome ocho soldados y vaya al camino de Alange y estese emboscado<sup>982</sup>, porque por ese camino se han de huir esta noche cuatro soldados, que lo sé cierto por aviso que me han dado”. Yo lo creí y, mandando ensillar una jaca<sup>983</sup> que tenía, me partí dejando acostada la mujer. Y sabiendo el capitán que yo era partido, se vino a mi posada y entró a visitar a la Isabel de Rojas, que así se llamaba, y de lance en lance quiso echarse con ella. La mujer se resistió tanto que la obligó a dar voces y el capitán, como vio esto, arrebató de un mallo<sup>984</sup> que tenía en el aposento -que yo me deleitaba de jugar al mallo-, y la dio tantos palos que fue menester entrar la guarda y el huésped a quitárselo<sup>985</sup>. Fue de suerte que luego quebró en sangre y malparió dentro de tres horas.

Yo, descuidado en el campo aguardando los que se huían, vi que ya no había dos horas hasta el día y dije: “Señores, vámonos, que basta la burla, si es que me la ha hecho el capitán, porque si se habían de huir había de ser a prima noche”.

Llegué<sup>986</sup> a mi casa y, entrando en el aposento, hallé quejándose a Isabel. Pregunté qué tenía y díjome que aquella tarde <sup>987</sup>había caído del pollino y que había quebrado en sangre y aun<sup>988</sup> malparido. A esto vi que andaban algunos soldados hablándose al oído y diome alguna sospecha. Apreté a la mujer y dije me dijera la causa. No fue posible, sino lo dicho. Salí acá fuera y llamé un soldado de quien me fiaba, y preguntele

<sup>977</sup> Ms.: apaçigosse

<sup>978</sup> el sopra la riga

<sup>979</sup> qun cancellato prima

<sup>980</sup> GG omette il possessivo su

<sup>981</sup> GG: de

<sup>982</sup> Ett.: embocado

<sup>983</sup> Ms.: aca; antiguo: “haca”; Covarrubias: “Haca: es caballo pequeño, que de su natural no llega su estatura a los demás, y es como redrojo o enano [...]; il termine è raccolto anche dai Dizionari Accademici, a partire dall’A.A.

<sup>984</sup> A.A.: “Mallo, s.m. Lo mismo que Mazo”; (Idem): “Juego del mallo: Cierta juego, que se executa en la tierra, semejante en algo al que se juega sobre la mesa de trucos [...]. Juégase poniendo en el suelo una bola de madera, semejante o poco mayor que la de trucos, y se la bota a golpe con un mazo de madera de quatro dedos de diametro y ocho de largo, calzado con dos argollas de hierro en las dos puntas, con cuya violencia corre gran trecho de tierra [...].”

<sup>985</sup> Red e Lin: quitarsela

<sup>986</sup> La u di llegué sopra la riga

<sup>987</sup> GG aggiunge se

<sup>988</sup> Omesso da Red

si había habido algo. Respondió: “Señor, tan gran bellaquería no es posible que se calle. Aquí llegó el capitán y ha puesto a la señora Isabel como está por ser mujer de bien. Y ¡voto a Dios! que yo ni mis camaradas no hemos de estar mañana a estas horas en la compañía, que a él no le conocemos<sup>989</sup>, que vuesamerced nos sacó de nuestras casas”. Díjeles<sup>990</sup>: “Vuesamerced se reporte, que si el capitán ha hecho algo, Isabel le debió de<sup>991</sup> dar ocasión”. “No, ¡voto a Dios!, sino porque no se quiso echar con él.”

### *Herida del capitán*

Con esto mandé echasen cebada a la jaca y compuse un portamanteo con un poco de dinero y mis papeles<sup>992</sup>, y fuime en casa del capitán, que ya amanecía, y llamé a la puerta. Respondiome un criado flamenco que se llamaba Claudio. Díjome que su amo dormía, que no le podía despertar<sup>993</sup>. Dije que había un correo de Madrid, con que avisó a su amo y dijo que aguardasen. Vistiose, no del todo, y mandó que entrase. Entré y, empuñando la espada, le dije que era ruin caballero en lo que había hecho y que le había de matar. Él metió mano a una espada y broquel, pero, como la razón tiene gran fuerza, le di una estocada en el pecho que di con él en tierra<sup>994</sup>. Dijo: “¡Ay, que me ha muerto!”. El criado quiso ayudar, pero no le valió, que al salir<sup>995</sup> llevó un trasquilón en la cabeza. Tomé mi jaca y fuime camino de Cáceres, donde tenía unos amigos caballeros del Hábito de San Juan y conteles el caso.

Avisaron luego al comisario, que vino volando. Y supe había hecho información contra mí y en virtud de ella me condenó a cortar la cabeza por el haber ido a matar a mi capitán a su casa, que es el mayor delito que hay en la milicia el perder el respeto a los superiores. Envió la información a Madrid y toda estaba en mi favor, si no<sup>996</sup> es el haber perdido la obediencia al capitán, el cual sanó de su herida, aunque pasó gran riesgo de la vida.

Escribí al señor don Diego Brochero y mandome que me presentase en la Corte, que él lo acabaría. Hícelo aconsejado de aquellos caballeros.

La mujer, después de convaleciente, la dio el concejo del Almendralejo <sup>997</sup>con que fuese de allí a Badajoz, que desde allí sabría lo que había de hacer, porque no supo de

<sup>989</sup> Ett.(1988: 144, nota 16): “conocer: it. ‘conoscere’, reconocer”

<sup>990</sup> Red e Lin: Díjele

<sup>991</sup> Ett., GG e Red omettono la preposizione de

<sup>992</sup> Il titolo anteriore è apposto qui sul margine sx.

<sup>993</sup> La forma despertar usata da C. convive in questi secoli con quella corrente dispertar; entrambe arrivano al XVIII secolo, com'è testimoniato dall'A.A. (s.v.) il quale, tuttavia, privilegia la variante con e (Cfr. Medina Morales, 2005: 99)

<sup>994</sup> Sopra la riga: en tierra. Sotto, cancellato: en el aposento

<sup>995</sup> GG aggiunge: [a difenderle]

<sup>996</sup> Lin: sino

<sup>997</sup> GG aggiunge: [medios]

mí en muchos días, donde abrió tienda<sup>998</sup> en casa de su padre y madre, que no es de las peores casas de Extremadura.

Yo llegué a Madrid y fui en casa del señor don Diego Brochero, el cual había visto la información en el Consejo de Guerra<sup>999</sup> y había hallado a todos los consejeros de mi parte. Mandó me presentase en la cárcel de la Villa y que de<sup>1000</sup> allí diese <sup>1001</sup>un memorial al Consejo:<sup>1002</sup> cómo<sup>1003</sup> estaba preso a orden del Consejo, que suplicaba mandasen ver la información y que lo que había hecho con el capitán no era por cosas tocantes al servicio del Rey. Estimaron mucho esta acción de<sup>1004</sup> que me presentase preso y luego diese memorial. Diéronme un despacho para el señor don Cristóbal de Mora<sup>1005</sup>, que era Virrey y<sup>1006</sup> capitán general de Portugal, porque no supe lo que era, aunque el señor don Diego Brochero me dijo que fuese contento, que buen despacho llevaba, y a fe que iba con harto miedo.

Las compañías se<sup>1007</sup> estaban de espacio<sup>1008</sup> en Extremadura. Yo fui por algunos lugares donde había pasado y me hicieron mucha merced, porque siempre procuré hacer bien y no mal. Llegué<sup>1009</sup> al Almendralejo y hablé a los alcaldes y me regalaron. Díjeles cómo llevaba aquella orden del Rey y pregunté por Isabel. Dijeron que la habían enviado a Badajoz, donde ella quiso ir después de convaleciente, y que les había pesado de lo que había sucedido; que a otro día no había quedado la mitad de los soldados, porque se fueron todos. Después supieron cómo <sup>1010</sup>no tenía veinte soldados de más de ciento cincuenta. Y fue verdad que no entró<sup>1011</sup> en Lisboa con más de catorce soldados y un atambor.

Despedime de los alcaldes y fui a Badajoz, que todavía me duraba el amor. Topé a Isabel ganando en la casa pública, y cuando me vio entrar en ella al punto se levantó y cerró la puerta y me dijo: “¡Ah, señor galán!, suplico a vuesamerced una palabra”. Llevome en casa del padre y comenzó a llorar. Dije: “¿Por qué llora?”. Dijo: “Porque

<sup>998</sup> Covarrubias: “abrir tienda: declararse una mujer admitiendo conversación y ruin trato en su casa”

<sup>999</sup> La u sopra la riga

<sup>1000</sup> Lin: desde

<sup>1001</sup> C'è una cancellatura prima

<sup>1002</sup> GG aggiunge: [de]

<sup>1003</sup> Lin: como

<sup>1004</sup> Lin aggiunge: haciendo e omette il de: haciendo que me presentase [...]

<sup>1005</sup> Red (2008: 146, nota 1): “Cristóbal de Moura, político portugués al servicio de España, † en 1613, y hacia el final de su vida, Virrey de Portugal”; in effetti fu un abile diplomatico, mandato in Portogallo da Filippo II per sostenere il partito filospagnolo della sua successione al trono (Cfr. Braudel, 2002: 1267)

<sup>1006</sup> Lin: o

<sup>1007</sup> Il se è omesso da Lin

<sup>1008</sup> Accolgo la lettura di Lin; le altre edd.: despacio, come nel ms.

<sup>1009</sup> u sopra la riga

<sup>1010</sup> Lin: como; GG aggiunge: [el capitán]

<sup>1011</sup> Red: entré

[había]<sup>1012</sup> tenido dicha de<sup>1013</sup> ver a vuesa merced y, aunque estoy aquí, no he dormido con hombre después que faltó vuesa merced”. Saltó la madre y dijo: “Y como que soy buen testigo de eso, y que me han regalado más de cuatro caballeros de la ciudad porque se la diese [a]<sup>1014</sup> alguno, lo cual no he podido alcanzar con Isabel; pero cierto que ha tenido razón en guardar respeto a un mozo como vuesa merced”. “Beso a vuesa merced las manos, señora, por el favor”, dije yo. Y tratando con Isabel de nuestros negocios, me dijo que tenía seiscientos reales y buena ropa, que<sup>1015</sup> qué quería que hiciésemos. Dije que irnos a Lisboa. Quedamos de acuerdo el hacerlo. Yo me fui aquella noche a una posada y ella se vino a dormir y cenar conmigo.

### Badajoz con el Corregidor

Algunos que la pretendían quisieron darnos mala noche, porque trajeron al corregidor a la posada, diciendo era yo el mayor rufián que había en España. En suma, llegó al mejor sueño y, como los hombres parecen diferente[s]<sup>1016</sup> desnudos que vestidos, comenzó a tratarme como a rufián, y para llevarme a la cárcel era necesario vestirme. Después que lo hube hecho, le dije: “Señor corregidor, mientras no conoce vuesa merced a las personas no las agravia”. Y díjele quién<sup>1017</sup> era, que ya me conocía por lo sucedido en El Almendralejo, y cómo<sup>1018</sup> aquella era la mujer por quien había sucedido lo del capitán y cómo<sup>1019</sup> llevaba aquella orden del Consejo. Holgose mucho de oírme y conocerme. Pidiome <sup>1020</sup>perdón, diciendo le habían dicho que era el mayor rufián de España. Rogome que me quedase en mi posada y que me fuese a Lisboa lo más presto que pudiese, que si había menester algo, me lo daría. Yo se lo agradecí, conque<sup>1021</sup> se fue y yo me torné [a]<sup>1022</sup> acostar. Estuve dos días en aquella ciudad, que me miraban como a<sup>1023</sup> toro, no dejando volver a Isabel a la casa, <sup>1024</sup>donde la trajo<sup>1025</sup> el padre su ropa, con harto pesar que se le iba tal hija.

Fuimos a Lisboa con mucho gusto. Estuvimos más de veinte días sin que viniesen las compañías, y al cabo de ellos llegó la mía con otras cuatro y, antes que desembarcasen, fui a dar<sup>1026</sup> el despacho al señor don Cristóbal de Mora, que me hizo

<sup>1012</sup> Había è cancellato nel ms.; Red e Lin: he

<sup>1013</sup> Varie cancellature nel ms.: qui di seguito si legge, cancellato: ser mujer de bien y no andar en estas casas y la fortuna me la quitó; y es [...]

<sup>1014</sup> Omesso da Red

<sup>1015</sup> Ett., Red e Lin omettono il primo que

<sup>1016</sup> Ms. e Lin: diferente

<sup>1017</sup> Lin: quien

<sup>1018</sup> Lin: como

<sup>1019</sup> idem

<sup>1020</sup> Il titolo anteriore è apposto qui sul margine sx.

<sup>1021</sup> Ett., Red e Lin: con que

<sup>1022</sup> GG, Red e Lin inseriscono la preposizione a senza parentesi quadre, ma nel ms. non compare.

<sup>1023</sup> Preposizione omessa da Lin

<sup>1024</sup> GG aggiunge: [de]

<sup>1025</sup> Lin: trujo

<sup>1026</sup> GG: darle



mucha merced y dijo: “Vaya a los barcos, y entre con su compañía”. Dije que el capitán podría hacer alguna cosa por no nos haber<sup>1027</sup> visto desde que le herí. Mandó a<sup>1028</sup> un ayudante que le llevase un recado. Hízolo y <sup>1029</sup>dijo que quería hablar al General. Fue y díjole que tuviese paciencia, que lo mandaba el Rey, pero que presto se acabaría el estar yo con él. Desembarcamos la bandera que se había embarcado en Alcántara y marchamos al castillo, donde nos tomaron muestra, y en ella reformaron mi compañía, con lo cual quedamos apartados el capitán y yo.

Diome licencia el señor don Cristóbal de Mora para la Corte y una paga, con que me fui con Dios luego y llegué a Valladolid, donde me dieron ocho escudos de ventaja<sup>1030</sup> para Sicilia y me fui a servir, trayendo a Isabel conmigo hasta Valladolid, donde murió en su oficio, ¡Dios la haya perdonado!

Víneme<sup>1031</sup> a Madrid, vi a mi madre y pedila su bendición, y con ella me partí para Barcelona y allí me embarqué en un bajel cargado de paños y llegué a Palermo<sup>1032</sup> en diez días.

Gobernaba el señor duque de Feria<sup>1033</sup> el año de 1604 aquel reino. Senté mi ventaja en la compañía del capitán don Alonso Sánchez de Figueroa.

Quiso el duque armar unos galeones para enviar en corso y, sabiendo que yo era práctico, me rogó quisiese capitanearlos. Hícelo y partí para Levante donde le traje una jerma<sup>1034</sup> cargada del bien del mundo, de lo que se carga en Alejandría y más<sup>1035</sup> otro galeoncillo inglés que había tres años que andaba hurtando, en el cual había hartas cosas curiosas. Lo que hubo en el discurso de este viaje dejó, por no enfadar con más cosas de Levante.

Con lo que me tocó de esta presa me encabalgué, que estaba sobrado. Mudé la plaza a la compañía del señor marqués de Villalba, hijo primogénito del duque.

<sup>1027</sup> GG: habernos

<sup>1028</sup> GG e Red omettono la a dell' accusativo di persona. Sul ms., però, davanti a un compare un circoletto che ben potrebbe essere una a.

<sup>1029</sup> GG aggiunge: [y él le]

<sup>1030</sup> Red (2008: 149, nota 1): “Ventaja: Sueldo sobreañadido al común que gozan otros”

<sup>1031</sup> Lin: Vireme, ma il verbo “virar” non è registrato nei Dizionari Accademici fino all' A.U. del 1803

<sup>1032</sup> Ett. (1988: 149, nota 28): “La relación de servicios de 1645 confirma que ‘el [año] de [1]604 boluio a Sicilia...ysiruiio...hasta el de [1]607”

<sup>1033</sup> Col. (1996: 192, nota 4): “Lorenzo Suárez de Figueroa y Córdoba, secondo duca di Feria, viceré di Sicilia nel 1602, morto nel 1607, per il quale nel 1604 Contreras aveva corseggiato con successo nel Levante”

<sup>1034</sup> GG: “xerma”; ms: jerma, nome di una galera turca. Lope de Vega, nella dedica a Contreras di El rey sin reino la denomina “axema”.

<sup>1035</sup> Lin: mas

## Capítulo 8

### *En que se cuenta la pérdida del señor Adelantado de Castilla en La Mahometa, donde yo estuve*

Ordenose una jornada para Berbería en las galeras de Sicilia y Malta, cuatro de Malta y seis de Sicilia, a cargo del Adelantado de Castilla<sup>1036</sup>, que era <sup>1037</sup>general de aquella escuadra y le costó la vida en esta forma: partimos para Berbería diez galeras, como tengo dicho, y a las de Sicilia mandó el adelantado que dejásemos las cajas de los coseletes en Mesina por ir más ligeras<sup>1038</sup>. Llegamos a una isla que está ocho millas de tierra firme de Berbería (llámase el Cínbano<sup>1039</sup>), donde se hizo consejo de guerra y salió resuelto echásemos <sup>1040</sup>gente en tierra en una ciudad que se llama La Mahometa, que los años atrás habíamos tomado con las galeras de Malta. Llegamos a dos leguas de la ciudad. A<sup>1041</sup> víspera de Nuestra Señora de Agosto<sup>1042</sup>, 1605, al amanecer, echamos la gente en tierra para ir marchando por unos arenales que hay hasta la ciudad, donde llegamos el sol salido más de un[a] hora, a buena vista. Fui uno de los alféreces reformados<sup>1043</sup> que llevaba las escalas a cuestras, que eran siete. Hízose un escuadrón de quinientos hombres, todos españoles, con chuzos y arcabuceros<sup>1044</sup>, pero sin coseletes. Arrimamos las escalas con el valor que semejante gente tiene, españoles y caballeros de Malta, y por las escalas subimos, cayendo unos y subiendo otros. En suma, se ganó la muralla y degollamos la guarnición de los revellines<sup>1045</sup>, en que se hicieron fuertes algunos de los genízaros que estaban allí de presidio.

Abriose la puerta, por donde entró toda la gente, excepto la del escuadrón que estaba fuera, que debió de ser otros setecientos hombres, y prometo que no cabíamos

<sup>1036</sup> Col. (1996: 192, nota 1): "Juan de Padilla Manrique y Acuña, conte di Santa Gadea. Fratello della scrittrice Luisa de Padilla y Manrique".

<sup>1037</sup> Lin aggiunge un

<sup>1038</sup> GG: libera. Lin: ligeros. Potrebbe anche essere. Por irnos ligeros/as

<sup>1039</sup> BAE: Zembra; *Derrotero* (1996: 163): "Címbalo, es una isla que gira en torno 10 millas, a la banda de mediodía tiene un puerto y un islote, a la banda de poniente tiene uno y a la de levante otro. Aquí se perdieron con mal tiempo 3 galeras de Malta"

<sup>1040</sup> GG aggiunge l'articolo la

<sup>1041</sup> Ett., N, T, GG, Red e Lin omettono la a

<sup>1042</sup> 14 agosto

<sup>1043</sup> Red (2008: 151, nota 1): "Reformado: Que no está en actual ejercicio de un grado militar"

<sup>1044</sup> La ar di arcabuceros è cancellata. Lin: arcabuces

<sup>1045</sup> Lin: rebellines, ant. per revellín; Covarrubias: "[Revellín] Rebellín. Especie de fortificación"

en las calles, que son tan angostas como cana<sup>1046</sup> y media, que son tres varas<sup>1047</sup>. Cogiéronse algunos <sup>1048</sup>moros y moras, aunque pocos, por haberse escondido en los silos que tiene cada casa. Había en la tierra algún trigo que quiso embarcar el Adelantado y aún lo mandó. Fuera había unas huertas con sus norias, donde había algunos moros y algunos caballos, que no llegaban a quince y los de a pie a ciento, los cuales estaban a raya con el escuadroncillo. Las escalas no<sup>1049</sup> se habían quitado de la muralla, que fue la total ruina. Y al cabo de un rato se tocó la trompeta a recoger, sin saber quién<sup>1050</sup> se<sup>1051</sup> lo hubiese mandado. Con lo cual comenzó cada uno a cargar con<sup>1052</sup> los malos trapos que había buscado y se iban a embarcar a las galeras, que habían venido a la tierra muy cerca, a tiro de cañón. La gente se comenzó a embarcar sin más orden. Cuando se lo dijeron al Adelantado, dijo quién lo había mandado<sup>1053</sup>. No se halló quién, y sin poderlos detener pasaron adelante con su viaje, tanto que el escuadrón hizo lo mismo: viendo que todos se iban a embarcar se deshizo, sin saber quién<sup>1054</sup> lo mandase y <sup>1055</sup>corriendo a la marina sin haber alma que fuese tras ellos, con que vinimos a hallarnos a la lengua del agua casi todos los mil doscientos hombres. Con que los moros que estaban en las huertas subieron por las escalas nuestras, que estaban en uno de los cuatro lienzos que tenía la tierra, sin ver la puerta que estaba en otro ya abierta. Comenzaron a salir de los silos los moros escondidos y de la muralla nos acribillaban con la artillería, que aún<sup>1056</sup> no fuimos para desencabalarla o<sup>1057</sup>

<sup>1046</sup> Lin: cana; effettivamente l'A.A.: "Cana: Especie de medida, que se usa en Cataluña y otras partes, y consta de dos varas", mentre il termine caña non compare nello stesso dizionario accademico con l'accezione di misura. Covarrubias: "Cana: cierto género de medida, porque se tomaba con una caña [...]". Invece, il termine caña - letto dalle altre edizioni - non compare negli stessi dizionari con l'accezione di misura. Tuttavia, "caña, canna, canne: traditional units of distance in Spain, Italy, and southern France, respectively. The caña varied in size, but it was most often defined as 8 palmos, which makes it the Mediterranean version of the fathom, equal to roughly 2 meters (6.5 feet). In Italy a measuring stick is still called a canna metrica. The unit is sometimes translated "rod" in English, but "fathom" is the proper choice (Cfr.: <http://www.unc.edu/~rowlett/units/index.html>)

<sup>1047</sup> que son tres varas sopra la riga; "vara: a traditional unit of distance in Spanish- and Portuguese-speaking countries. The length of the vara varied (no pun intended), but in Spanish Latin America it was generally about 33 inches or a little longer. In Texas, where it was often used in land measurement, the vara was defined to equal exactly 33 1/3 inches, which is equivalent to 84.667 centimeters. In California, the vara was considered equal to 33 inches (83.82 centimeters) and in Mexico the former standard was 32.993 inches (83.802 centimeters). In southern South America the vara was usually about 34 inches (86.4 centimeters). The Spanish vara is shorter; it equals 32.908 inches or 83.587 centimeters. The Portuguese vara, on the other hand, is much longer; it equals 5 palmos or about 110 centimeters (43.3 inches). The word vara means a stick or pole" (idem)

<sup>1048</sup> Parola cancellata prima

<sup>1049</sup> Negazione omessa da Lin

<sup>1050</sup> Lin: quien

<sup>1051</sup> GG omette il se

<sup>1052</sup> Il sigo di consigo è cancellato

<sup>1053</sup> GG: dijo [que] quién le había mandado

<sup>1054</sup> Lin: quien

<sup>1055</sup> GG: [fueron]

<sup>1056</sup> GG e Lin: aun

<sup>1057</sup> Lin: y

clavarla<sup>1058</sup>. Pero si tenía Dios dispuesto lo que nos sucedió, ¿cómo habíamos de tener juicio, pues nos lo quitó a todos este día?

En este punto se levantó tan gran borrasca que se pensaron perder las galeras, y era contraria<sup>1059</sup>, que venía de la mar. La gente de a caballo que estaba en las huertas con algunos de a pie, rompió con los que estábamos a la marina, e<sup>1060</sup> hicieron tan gran matanza que es increíble, sin haber hombre de nosotros que hiciese resistencia, siendo los nuestros casi toda la gente dicha, y ellos no llegaban a ciento y sin bocas de fuego, solo con lanzas y alfanges<sup>1061</sup> y porras de madera cortas. Miren si fue milagro conocido y castigo que nos tenía guardado Dios por su justo juicio.

Toda esta gente que estábamos en la marina, unos se echaron al agua y otros a la tierra, de<sup>1062</sup> ellos<sup>1063</sup> mismos huyendo, tanto que vi un esquife<sup>1064</sup> encallado en el seco con más de treinta personas dentro, que les parecía estaban seguros por estar dentro el esquife, sin mirar que estaban encallados y que era imposible el desencallarse con tanta gente y aun sin nadie dentro. Ahogose mucha gente que no sabían<sup>1065</sup> nadar y yo me había metido en el agua vestido como estaba, adonde me daba poco más de la cintura y tenía encima una jacerina que me había prestado el cómitre de mi galera, que valía cincuenta escudos, con que se armaba en Sicilia cuando iba a refir. Pesaba más de veinte libras y pude desnudarme y quitármela e<sup>1066</sup> irme a nado a galera, que<sup>1067</sup> hacía<sup>1068</sup> fortuna porque nado como un pescado, pero estaba tan fuera de mí que no<sup>1069</sup> me acordaba y estaba embelesado mirando cómo<sup>1070</sup> seis morillos estaban degollando los que estaban en el esquife sin que ninguno se defendiese, y después que lo hubieron hecho, los echaron a la mar y se metieron en el esquife, desencallándole, con que<sup>1071</sup> fueron matando<sup>1072</sup> a todos los que estaban en el agua e<sup>1073</sup> iban nadando, sin querer tomar ninguno a vida. La tierra no dejaba<sup>1074</sup> de tirar artillería y escopetazos, con que hacían gran daño.

---

1058 Lin: clavalla

1059 GG: refuso contraría

1060 Lin: y

1061 Ms.: alfanges. Tuttavia, il lemma alfanje (con g) è raccolto dai Dizionari Accademici soltanto a partire dal 1770. In quelli anteriori viene scritto con j (alfanje). Di qui GG e Lin: alfanjes

1062 La d sembra cancellata

1063 Lin: dellos

1064 Covarrubias: "Género de bajel pequeño, que suelen llevar las galeras y los navíos para su servicio, y para pasar de uno en otro o para llegar a tierra"

1065 GG: sabía

1066 Lin: y

1067 Cancellatura prima. Lin: aunque

1068 Lin: harta

1069 Lin refuso: río

1070 Lin: como

1071 Lin: conque

1072 Lin: macando, ma il verbo "macar" non è inserito nei Dizionari Accademici fino all'A.U. del 1925

1073 Lin: y

1074 Lin: [...] [en] la tierra. No dejaban [...]

De las galeras habían señalado marineros en los esquifes para recoger la gente que pudiesen y no osaban llegar porque, como la borrasca era de fuera, temían no encallar en el bajo y perderse. En uno de estos<sup>1075</sup> venía por cabo el dueño de la jacerina y conociome en una montera morada que tenía con unas trencillas de oro y en la ropilla que era morada y, dándome voces que me arrojase, que ellos me recogerían afuera, lo hice sin quitarme nada de encima: ¡disparate grande!. Nadé como veinte<sup>1076</sup> pasos y me ahogaba con el peso y la gran borrasca que había. El cómitre, por no perder su jacerina<sup>1077</sup>, embistió conmigo y cogiome de un brazo y metiome dentro con harta agua que había bebido. Y otro pobre soldado que<sup>1078</sup>, medio ahogado, agarró del esquife y [lo]<sup>1079</sup> remolcaba a tierra con la mar, hasta<sup>1080</sup> que le cortaron la mano porque le soltase, con que se ahogó, que me hizo harta lástima, pero todo fue menester para salvar el esquife. Llevome a galera, donde, los pies arriba y la cabeza abajo, vomité<sup>1081</sup> el agua bebida.

*Muerte del Adelantado de Castilla en La Mahometa, 1605*<sup>1082</sup>

El Adelantado, viendo esta desdicha, fuese a embarcar a su faluga que tenía. Y un capitán de infantería, camarada suya,<sup>1083</sup> dentro de guarda, como vio la gran desorden y<sup>1084</sup> la borrasca, se fue a galera. Dicen que le llamaba a voces el Adelantado por su nombre, apellidándole<sup>1085</sup> camarada, que el nombre no digo por su infamia que hizo, y sin volver a tierra se fue y dejó al buen señor donde se ahogó queriendo nadar, y el esquife de la capitana lo embarcó, que lo conoció<sup>1086</sup>, pero cuando lo hizo ya estaba ahogado. Trajéronlo a la capitana. Yo le vi tendido encima de una mala alfombra en la popa de la capitana de Sicilia, con el vestido como estaba en tierra, sin herida ninguna, solo la cara denegrada y acardenalada, que consideré qué cosa sea el ser gran señor o<sup>1087</sup> pobre soldado, que aun el ser general no le bastó para salvarse en aquella ocasión donde se salvaron otros, aunque pocos, que de toda la infantería del tercio de Sicilia que venía embarcada no quedaron más de setenta y dos<sup>1088</sup>, siendo más de ochocientos

<sup>1075</sup> Red e Lin: [...] y perderse en uno de éstos. Venía por [...]

<sup>1076</sup> Lin: dos

<sup>1077</sup> Ms.: gaçerina

<sup>1078</sup> GG: [estaba]

<sup>1079</sup> Nel ms. il lo è cancellato. GG, Red e Lin lo inseriscono senza parentesi quadre.

<sup>1080</sup> La s è sopra la riga

<sup>1081</sup> Ms.: jomite; Covarrubias: “Gomitar y Gómito: palabras groseras y bárbaras, de vomitar y vómito”; A.U. 1803: “Gomitar: v.a.ant. Lo mismo que vomitar”

<sup>1082</sup> Il tioletto è sul margine sx

<sup>1083</sup> GG aggiunge: [que quedaba]

<sup>1084</sup> Omessa da Lin

<sup>1085</sup> Contreras usa qui la forma standard apellidar, sebbene nel Siglo de Oro fosse comune anche la forma “subestándar” apillidar (Cfr. Medina Morales, 2005: 99, nota 18)

<sup>1086</sup> Lin: le conocía

<sup>1087</sup> Correzione di una y cancellata

<sup>1088</sup> Scritto in lettere

los que veníamos embarcados. De las cuatro galeras de Malta pereció a este respecto también, que no supe el número.

Vi al Adelantado, como he dicho, porque en mi galera no había oficial de la compañía ni soldados más de seis conmigo, y díjome el capitán de la galera que<sup>1089</sup> fuese a las demás a ver si topaba algún soldado<sup>1090</sup> de los nuestros que se hubiese<sup>1091</sup> salvado en alguna de las otras galeras. Tomé el esquite, que había querido Dios aplacar su ira con tantas muertes y con la del Adelantado, porque estaba la mar como una leche blanca, no habiendo habido de tiempo en ganar <sup>1092</sup>la tierra y perderla<sup>1093</sup> y la borrasca tres horas cabales.

Llegué a la capitana y no hallé soldado ninguno más que el alférez, que todos saltaron en<sup>1094</sup> tierra sin banderas<sup>1095</sup>. Y entonces vi al Adelantado, como he dicho. Volvime a mi galera, que iba zarpando, y es de considerar que en este poco tiempo estaba también la marina como si no hubiera habido allí aquella gran matanza. No quisieron tomar vivo ningún cristiano, que todos los mataron, si no fueron algunos que se escondieron en unas tinajas grandes como en las que echan<sup>1096</sup> vino en España, que se hacen allí, y había muchas arrimadas a una puerta falsa de la tierra; pero no fueron treinta estos.

Al maese de campo<sup>1097</sup> nuestro, que era un caballero del<sup>1098</sup> Hábito de Calatrava, que llamaban don Andrés de Silva, le cogieron vivo y, <sup>1099</sup>sobre quien<sup>1100</sup> le había de llevar, le cortaron por medio, vivo, para dar a cada uno la mitad, que fue lástima cuando lo oímos decir. A los muertos cortaron las cabezas y quemaron los cuerpos, y a los que cogieron vivos les pusieron a cada uno una sarta de cabezas y una media pica en la mano con otra cabeza hincada en la punta, y de esta manera entraron en Túnez triunfando. Este fin tuvo aquella desdichada jornada. Partimos para<sup>1101</sup> Sicilia y en el camino se apartaron las galeras de Malta para Malta, que estaban<sup>1102</sup> cerca. Nosotros llegamos a Palermo con los fanales de las galeras cubiertos de luto y las tiendas hechas, con ser por agosto, bogando sin concierto, que ponía dolor a quien lo veía<sup>1103</sup>, y más viniendo tantas barcas a preguntar, quién por su marido, y por hijo, y por camarada y

1089 Il que è leggermente cancellato

1090 Lin: algunos soldados

1091 Lin: hubiesen

1092 GG refuso: de la tierra

1093 Lin: perdella

1094 GG: a

1095 Lin: bandera

1096 GG: echaban

1097 "maese (o maestre) de campo era el jefe de un tercio" (Cfr. Romero Muñoz, 1997: 237, nota 11)

1098 GG: de hábito

1099 GG: [en desacuerdo]

1100 Lin: quién

1101 Lin: de

1102 GG: estaba

1103 Lin: vía

amigos, y era fuerza responder “Son muertos”, porque era verdad, que los alaridos de las mujeres hacían llorar los remos de las galeras.

Sacaron de noche el cuerpo del Adelantado y llevaron a una iglesia con muchas hachas, que no me acuerdo cómo se llamaba la iglesia, y dejaron<sup>1104</sup> depositado hasta llevarlo a España.

Al capitán que le llevó la faluga al Adelantado hicieron proceso, y un hermano suyo que estaba en Palermo en puesto grande, viendo que le habían de dar muerte infame por lo escrito, le dio una noche veneno y amaneció muerto, hinchado como una bota. Ya he dicho que no digo su nombre, porque era muy conocido.

### Casamiento

Rehízose mi compañía y enviáronme [a]<sup>1105</sup> alojar a Monreal, legua y media de Palermo, y estábalo yo en casa de un hornero o panadero que tenía una jaquilla<sup>1106</sup> de portante<sup>1107</sup> y gorda. Prestábamela todos los días e<sup>1108</sup> iba a Palermo y volvíame a Monreal. Estaba yo entonces buen mocetón y galán, que daba envidia<sup>1109</sup>. En la calle por donde entraba de Monreal vivía una señora española, natural de Madrid, viuda de un oidor<sup>1110</sup> con quien vino casada. Era hermosa y no pobre, y siempre que pasaba por allí la veía en la ventana, que me parecía estaba con cuidado. Supe quién era y envié un recado: que yo era de Madrid, que si a su merced la podía servir en algo, que me lo mandase, que más obligación<sup>1111</sup> tenía yo, por ser de su tierra, que no otros. Agradeciómelo y dio licencia que la visitase. Hícelo con mucho cumplimento y regalábala con frutas de Monreal, que son las mejores del reino. De lance en lance tratamos de amor y de matrimonio, aunque diferente estado [era]<sup>1112</sup> el haberle tenido con un letrado y oidor, con fausto, o con un soldado que no tenía más que cuatro galillas<sup>1113</sup> y doce escudos de paga, aunque era alférez reformado. Venimos<sup>1114</sup> a tratar

1104 GG: dejaron[le]

1105 Omesso da Red

1106 Lin: haquilla

1107 Red (2008: 157, nota 1): “Portante: Paso en el cual el caballo mueve a un tiempo la mano y el pie del mismo lado”

1108 Lin: y

1109 Le due forme envidia/invidia, considerate lingua standard, convivono in questo periodo (Cfr. Medina Morales, 2005: 97, nota 12)

1110 Red (2008: 157, nota 2): “Oidor: Antiguo ministro togaso de justicia que en las audiencias oía y sentenciaba en las causas y pleitos”

1111 Il titoletto è apposto sul margine sx qui

1112 Omesso da Red e Lin

1113 Tutte le edizioni, eccetto Red: golillas, ma la a è chiara nel ms. Il termine galilla è registrato soltanto a partire dall’A.U. del 1817: “Galilla: s.f.dim. de gala”.

1114 Lin: Vinimos

de veras el casamiento entre los dos, y dije: “Señora, yo no podré sustentar coche<sup>1115</sup> ni tantos criados como tiene vuesamerced, aunque merece mucho más”. Dijo que no importaba, que se contentaría con una silla y dos criadas y dos criados. Con lo cual pedimos licencia al arzobispo para casarnos en una ermita y nos la dio, que esto se hizo con secreto<sup>1116</sup>, de que le pesó al duque de Feria cuando lo supo, porque la tenía por encomendada del duque de Arcos<sup>1117</sup>.

Estuvimos casados con mucho gusto<sup>1118</sup> más de año y medio, queriéndonos el uno al otro. Y cierto que era tanto el respeto que la tenía que, a veces, fuera de casa, no me quería cubrir la cabeza delante de ella, tanto la estimaba. En suma, yo tenía un amigo que le hubiera fiado el alma. Entraba en mi casa como yo mismo y fue tan ruin que, no mirando a la gran amistad que había entre los dos, comenzó a poner los ojos en mi mujer, que yo tanto amaba y, aunque yo veía<sup>1119</sup> algunas cosas de más cuidado en el hombre de lo ordinario, no pensé en tal cosa hasta que un pajecillo que tenía me dijo: “Señor, ¿en España los parientes besan a las mujeres de los otros parientes?”. Dije: “¿Por qué lo dices?”. Respondió: “Porque fulano besa a la señora y le mostró las ligas”. Dije yo: “En España se usa, que si no, no lo hiciera fulano,” - que no quiero nombrarle por su nombre a ella ni a él -, “pero no lo digas a nadie<sup>1120</sup> más. Si ves que lo hace otra vez, dímelo para que yo se lo diga”. El chiquillo me lo dijo otra vez y, en suma, yo, que no dormía, procuré andar al descuido con cuidado, hasta que su fortuna los trajo<sup>1121</sup> a que los cogí juntos una mañana<sup>1122</sup> y se murieron<sup>1123</sup>. Téngalos Dios en el cielo si en aquel trance se arrepintieron. Las circunstancias son muchas y esto lo escribo de mala gana. Solo diré que de cuanta hacienda había no tomé un dinero <sup>1124</sup>más de mis papeles de mis servicios, y la hacienda <sup>1125</sup>gozó un hijo del primer marido.

<sup>1115</sup> Termine introdotto in Spagna nella seconda metà del Regno di Carlo V (Cfr. Romero Muñoz, 1997: 440, nota 1)

<sup>1116</sup> GG: que éste se hizo en secreto

<sup>1117</sup> LR (128: nota 1): “D. Rodrigo Ponce de León, 3e. duc d’Arcos, chevalier de la Toison d’Or”

<sup>1118</sup> La to di “gusto” è sopra la riga

<sup>1119</sup> Lin: vía

<sup>1120</sup> Lin, come ms., naide

<sup>1121</sup> Lin: trujo

<sup>1122</sup> juntos è ripetuto e cancellato

<sup>1123</sup> Sopra la riga. Sotto: los maté cancellato. Lin omette il riflessivo se

<sup>1124</sup> GG: [nada]

<sup>1125</sup> GG: [la]



## Capítulo 9

*Cómo me fui a España y en ella me levantaron era Rey de los Moriscos, donde tuve mucho trabajo*<sup>1126</sup>

Fuime a España y a la Corte a tratar de mis pretensiones. Metiéronme en relación de capitanes y, vacando la Sargentía Mayor de Cerdeña, me la dieron, habiéndome consultado el Consejo en ella.

Y queriéndomela barajar don Rodrigo Calderón<sup>1127</sup>, que esté en el cielo, para un hermano de un criado suyo, hizo que me pusiesen en la patente “a beneplácito del Gobernador o Capitán General”, cosa jamás vista. Hablé al secretario Gasol<sup>1128</sup> sobre ello y encogiose de hombros. Tomé una mula y fuime al Escorial a hablar al Rey don Felipe Tercero, que esté en el cielo<sup>1129</sup>, y remitiome a don Rodrigo Calderón, que entonces no era más el año 1608. Yo respondí al Rey: “Señor, don Rodrigo<sup>1130</sup> es el que ha hecho poner en la patente el conque<sup>1131</sup>”. Díjome casi enojado: “Yo os haré despachar”. Fui [a] hablar a don Rodrigo y sabía ya cuanto había pasado con el Rey, conque<sup>1132</sup> me dijo: “¿Cómo sabe que yo he mandado poner en la patente el conque? ¡Vaya, vaya!”.

*Herida al escribano en El Escorial*

Salí de allí, y de allí a una hora llegaron a mí dos hombres y dijeron: “Venga vuesamerced con nosotros”. Pareciome imperio de justicia, aunque no traía<sup>1133</sup> vara, y como yo había tenido con el Rey y don Rodrigo lo dicho, acabé de creer era justicia, y pensé bien. Lleváronme en medio, en conversación, preguntándome mis pretensiones, con que<sup>1134</sup> llegamos abajo, al lugar, y yo pensando me metieran en la cárcel. Pasamos por junto a ella, que está en el camino, y saliendo del lugar como dos tiros de mosquete, el uno que iba a mi lado derecho puso la mano detrás por debajo de la capa, a quien yo miraba más a las manos que a la cara<sup>1135</sup>, y al punto saqué la espada y di tan gran cuchillada en la cabeza que cayó en el suelo con las escribanías en la mano, que si no se las veo le asegundo. El otro, que era el alguacil, metió mano al punto y, tirándome

<sup>1126</sup> Tioletto e capitolo sempre sul margine sx

<sup>1127</sup> Red (2008: 160, nota 2): “Privado de Felipe III, condenado a muerte y degollado en 1621”

<sup>1128</sup> LR (131, nota 2): “Cabrera de Cordoba parle, à la date du 14 janvier 1612, de ce même Francisco Gasol, auquel il donne le titre de protonotaire. Il s’était, à cette date, rendu coupable d’une agression à main armée contre D. Francisco de Silva, frère du duc de Pastrana”

<sup>1129</sup> Mori nel 1621

<sup>1130</sup> Solo Ro

<sup>1131</sup> A.U. 1780: “Conque: s.m. Vale lo mismo que condición, calidad”; Ett., N, T, GG e Red: con qué; Lin: con que

<sup>1132</sup> Ett., Red e Lin: con que

<sup>1133</sup> Lin: traían

<sup>1134</sup> GG: conque

<sup>1135</sup> Lin: capa

afuera, hice una raya en el suelo con la espada y dije: “No me pase de ahí nadie, que lo haré pedazos”. El alguacil tomó la sangre<sup>1136</sup> con unos pañuelos y de aquella manera me notificaron no entrase en El Escorial sin licencia del Rey, pena de la vida. Yo dije: “Y mi mula que está en el mesón, ¿tampoco no puedo ir por ella?”. Dijeron: “No, que se la enviaremos”. Y a toda prisa se fueron a curar el escribano y a dar cuenta al que se lo había mandado. Dicen que se rio mucho en la comida del Rey. Trájome un labrador mi mula y púseme a caballo camino de Madrid, y en las siete leguas entré en cuenta conmigo y me resolví el irme a servir al desierto a Dios y no más Corte ni Palacio. Entré en Madrid y fuime a mi posada, donde perseveré en mi propósito y traté de mi viaje, que fue el irme a Moncayo y fabricar una ermita en aquella montaña y acabar en ella.

Ermitaño<sup>1137</sup> *Revista de lenguas y literaturas  
ibéricas y latinoamericanas*

Compré los instrumentos para un ermitaño: cilicio y disciplinas<sup>1138</sup> y sayal de que hacer<sup>1139</sup> un saco, un reloj de sol, muchos libros de penitencia, simientes y una calavera y un azadoncito. Metí todo esto en una maleta grande y tomé dos mulas y un mozo para mi viaje, sin decir a nadie dónde<sup>1140</sup> iba. Despedí un criado que tenía, recibí la bendición de mi madre, que pensó iba a servir mi Sargentía Mayor, y muchos lo pensaron cuando me vieron pasar por San Felipe<sup>1141</sup>, camino de Alcalá y Zaragoza.

Llegué al puerto de Arcos<sup>1142</sup> donde se registra, y queriendo que abriese la maleta, como la vieron grande, dije: “Suplico a vuesa mercedes no la abran, que no hay cosa de registro. ¿Qué quieren que tenga un soldado que viene de la Corte?”. Ellos quisieron abrirla y, comenzando<sup>1143</sup>, sacaron los instrumentos dichos, que se quedaron espantados y dijeron: “Señor, ¿dónde va con esto?”. Dije: “A servir otro poco a otro Rey, que estoy cansado”. Y como veían<sup>1144</sup> que<sup>1145</sup> iba bien tratado, les movió a lástima y, en particular, el mozo de mulas, que lloraba como una criatura. Fuimos de allí adelante tratando los dos de mi retirada, hasta que llegamos a Calatayud, que había

1136 A.A.: “Tomar la sangre: Phrase de cirugía que vale curar la primera vez alguna herida: y se dice assí, porque en esta primera curación se ataja el que corra la sangre, que derramaba”

1137 Il titoletto è sempre sul margine sx

1138 GG: disciplina

1139 Ms.: haçer; GG: haber; Lin: hacen

1140 Lin: dónde

1141 LR (134, nota 1): “San Felipe el Real, église et couvent d’Augustins chaussés, fondés par Philippe II vers le milieu du XVI siècle. Cette église, aujourd’hui disparue, s’élevait à l’angle de la Puerta del Sol et de la Calle Mayor. Elle avait, sur cette dernère rue, une galerie qui était, au XVII siècle, le lieu de rendez-vous de tous les soldats oisifs de Madrid ”

1142 Red (2008: 162, nota 1): “Seguramente, Arcos de Jalón, entre Medinaceli y Calatayud, en la provincia de Soria, que en el siglo XVII sería paso fronterizo entre los reinos de Castilla y Aragón”

1143 Lin: comentando

1144 Lin: vían

1145 GG e Lin aggiungono un yo

unos caballeros de Malta, mis conocidos, a quien pedí algunas cartas de favor en que me acreditasen para el obispo de Tarazona, que Moncayo está en su dióces[is].

Predicáronme<sup>1146</sup> no tomase tan fuerte resolución, porque sabían quién<sup>1147</sup> yo era, y no pudiéndome sacar de mi intento, me dieron cartas de mucho crédito y aun<sup>1148</sup> suplicaban al obispo que<sup>1149</sup> me lo quitase de la cabeza. Era obispo un fraile jerónimo<sup>1150</sup> que había sido confesor del Rey Felipe Segundo.

Llegué a Tarazona, fuime a una posada, despedí mi mozo y mulas, que no se quería ir -tanto amor me había cobrado- y de allí a<sup>1151</sup> dos días fui a ver el<sup>1152</sup> obispo y di las cartas. Mandó que me quedase a comer con él y, <sup>1153</sup>sobremesa, me hizo un sermoncito, poniéndome por delante mil inconvenientes, y la mocedad; yo siempre <sup>1154</sup>en mi propósito. Estuve en su casa ocho días regalado y siempre con sermones, hasta que vio <sup>1155</sup>no tenía remedio, con lo cual me dio cartas para su vicario, que estaba en Ágreda, que está a la halda<sup>1156</sup> de Moncayo. Llegué, di mis cartas al vicario, que se espantó de mi resolución y dijo que cuando quisiese podía comenzar.

Estaba por corregidor un grande amigo mío en esta ciudad, de Madrid, que se llama don Diego Castellanos de Maudes, que, como me vio, me llevó <sup>1157</sup>a su casa y tuvo unos días, que casi me hubiera quitado el pensamiento. Y como supieron en la ciudad mi intento y que el corregidor me abonaba, que era hombre que había estado en tantas ocasiones, gané las voluntades de todos. Con que, vista mi perseverancia, ayudaron a fabricar mi ermita, que fue poco más de media legua de la ciudad, en la halda de la montaña.

Compúsela de algunas cosillas, con la imagen de Nuestra Señora de la Gracia, de bulto. E<sup>1158</sup> hice una confesión general en un convento de San Diego, de frailes franciscos descalzos, que está fuera de la ciudad, en el camino de mi ermita, que el día que me vestí de ermitaño descalzo fue el vicario y la bendijo y dijo misa. Y estuvo el corregidor y muchos caballeros que, acabado, se fueron y me quedé solo, tratando de repartir el tiempo en cosas saludables al alma. Púseme el saco de la color de San

1146 Ms., metatesi: pedricaronme

1147 GG e Lin: quien senza tilde

1148 Red e Lin: aún

1149 GG omette la congiunzione que

1150 Col. (1996: 192, nota 3): "Diego de Yepes, vescovo di Tarazona dal 1599 al 1613. Ci ha lasciato, tra le altre opere, una Vita di Santa Teresa"

1151 Omessa da Lin

1152 Lin: al

1153 GG aggiunge: [de]

1154 Lin aggiunge: firme

1155 GG aggiunge que

1156 Lin: falda

1157 Lin aggiunge: unos días e omette il segmento "y tuvo unos días"

1158 Omessa da Lin

Francisco y, descalzo de pie y pierna, venía todos los días a oír misa al convento, donde tenía batería de los frailes <sup>1159</sup>fuese uno de ellos. Yo no quería.

Los sábados entraba en la ciudad y pedía limosna. No tomaba dinero <sup>1160</sup>más de aceite, pan y ajos con que me sustentaba, comiendo tres veces a la semana una mazamorra con ajos y pan y aceite, cocido todo, y los demás días pan y agua y muchas yerbas que hay en aquella montaña. Confesábame cada domingo y comulgaba. Llamábame fray Alonso de la Madre de Dios. Y algunos días me hacían comer los frailes con <sup>1161</sup>ellos<sup>1162</sup>, con intención que me metiese fraile, y como vieron que no había remedio me<sup>1163</sup> pusieron pleito para que me quitase el hábito o saco que traía de su Orden. Salieron con<sup>1164</sup> ello y hube de mudar traje, que me pesó harto, tomando la<sup>1165</sup> color de los frailes vitorios<sup>1166</sup>, que creo si los hubiera allí fuera lo mismo, ¡tanta gana tenían de meterme en su religión !

Yo pasé cerca de siete meses en esta vida, sin que se me sintiese cosa mala, y estaba más contento que una pascua y prometo que si no me hubieran<sup>1167</sup> sacado de allí como me sacaron, y hubiera durado hasta hoy, que estuviera harto de hacer milagros.

Volvamos atrás, cuando pasé por Hornachos, que había pasado tiempo de cinco años, del año 1603 al de 1608, que era cuando estaba en la ermita o me f[u]i a ella<sup>1168</sup>.

Hubo en España algunas premisas que los moriscos se querían levantar, y habiendo ido el alcalde Madera<sup>1169</sup>, que lo era de Casa y Corte<sup>1170</sup>, a Hornachos a hacer unas averiguaciones, graves quizá<sup>1171</sup>, contra el rebelión que dicen se conjuraban los

<sup>1159</sup> GG aggiunge: [para que]

<sup>1160</sup> GG aggiunge: [ni] e dopo "aceite" [que] invece di de

<sup>1161</sup> Lin refuso: coro

<sup>1162</sup> GG: me hacían los frailes comer con ellos

<sup>1163</sup> La e sopra la riga

<sup>1164</sup> Lin: en

<sup>1165</sup> Articolo omesso da Lin

<sup>1166</sup> Lin: visorios

<sup>1167</sup> Lin: hubiesen

<sup>1168</sup> Si tratta di un passaggio con molte cancellature. Seguo le indicazioni di Ett.

<sup>1169</sup> Red (2008: 165, nota 2): "El licenciado Gregorio López Madera, alcalde de Casa y Corte, y miembro de la junta que organizó la expulsión de los moriscos en 1610"; LR (138, nota 1): "Ce personnage fut envoyé, au commencement d'avril 1612, 'peupler la ville d'Hornachos'. On l'éloignait ainsi de Madrid pour se livrer plus facilement à certaines enquêtes et perquisitions à son sujet. Il semble que Contreras commet une erreur de dates en plaçant en 1608 le temps où il fut ermite "

<sup>1170</sup> A.A.: "Alcalde de Casa, Corte, y Rastro: "Juez que usa de Garnacha, y vara: tiene la jurisdicción ordinaria en la Corte, y cinco leguas en contorno: y para conocer de hurtos se extiende a veinte. Assisten dos con la Casa Real siempre que el Rey tiene Capilla en público: y quando su Magestad hace algún viage, debe seguir uno o dos a las órdenes del Mayordomo mayor, y da las posturas a los bastimentos en todos los lugares por donde se transita, y también asisten a los entierros de personas Reales. Juntos forman quinta sala del Consejo Real: y assí es suprema, porque de sus sentencias en lo criminal no hai apelación sino a la misma sala. De las civiles que pronuncia cada uno en su saleta se otorga la apelación al Consejo Real: y siempre que este tiene función pública concurre la sala, y compone con él un cuerpo [...]"

<sup>1171</sup> Avverbio omesso da Lin

moriscos, estaba en dicho lugar con su corte, en el cual mandó ahorcar seis moriscos, el porqué<sup>1172</sup> no lo sé. Mas<sup>1173</sup> de que habiendo venido del lugar de Guareña a Hornachos unos labradores a vender algo, vieron ahorcados los moriscos, con lo cual dijeron: “No sin causa aquellos soldados que pasaron por nuestra tierra los años atrás decían tenían estos una cueva de armas escondidas”. No faltó quien lo oyó<sup>1174</sup> y avisó al alcalde, que mandó prenderlos, y tomada su confesión, dijeron que una compañía de soldados que había pasado por su tierra los años atrás, en una pendencia que hubo con la gente del lugar, decían los soldados: “¡Ah, cuerpo de Dios, si nos hubieran armado de las armas que hallaron escondidas en la cueva de Hornachos!”

Preguntáronlos quién era el capitán. Dijeron que no lo<sup>1175</sup> sabían, con que despachó al lugar a ver si lo podía saber. Y como en todos los lugares, antes de alojar, se echa un bando en<sup>1176</sup> nombre del capitán, halláronlo con facilidad. Sabido el nombre del capitán, que a la sazón estaba<sup>1177</sup> en Nápoles, hallaron testigos en el lugar como<sup>1178</sup> decían: “El alférez tuvo la culpa, que<sup>1179</sup>, pues las halló sin decir a nadie<sup>1180</sup> nada, las había de repartir entre nosotros”. Con lo cual procuró saber quién era el alférez. No lo supieron decir, y así se envió a la Corte a saber quién era el alférez del capitán don Pedro Jaraba del Castillo en la leva del año 1603, y con facilidad supieron era yo.

Buscándome, a[l]lcanzaron a saber cómo estaba en Moncayo hecho ermitaño y<sup>1181</sup> había dejado de ir a servir la plaza de sargento mayor de Cerdeña, porque había escrito de la ermita a mi madre y a unos oficiales de la Secretaría de Estado, mis amigos, que entonces la tenía el señor Andrés de Prada, el Viejo<sup>1182</sup>, que me hacía mucha merced. Con lo cual despacharon una cédula real para que me fuesen a prender, pareciéndoles que, pues había topado aquellas armas y de ellas no se había tenido noticia hasta entonces, y que en <sup>1183</sup>tiempo que<sup>1184</sup> los moriscos trataban de levantarse y<sup>1185</sup> no quisiese yo haber ido a ejercer a Cerdeña mi oficio, sino retirádome en<sup>1186</sup> hábito de ermitaño a Moncayo, que es lo más fuerte de España y se comunica con Aragón y

---

1172 Lin: por qué

1173 Lin: más

1174 La prima o cancellata

1175 Pronome omesso da Lin

1176 GG aggiunge el

1177 Refuso di Ett.: estaban

1178 Red: cómo

1179 Congiunzione omessa da GG

1180 A nadie omesso da GG; Lin: naide

1181 GG aggiunge: [que]

1182 Prima segretario di Guerra, nel 1600 venne nominato Segretario di Stato

1183 GG aggiunge: [el]

1184 Il secondo que omesso da Ett. In N e T c'è. GG lo inserisce tra parentesi quadre anche se nel ms. compare chiaramente.

1185 Congiunzione omessa da Lin

1186 Red: el

Castilla, siendo la raya de lo uno y lo otro, les dio a imaginar que yo sería el Rey de aquellos moriscos, no sabiendo lo que me obligó el<sup>1187</sup> retirarme.

*Prisión siendo ermitaño*

Llegó el que traía la comisión, que se llamaba Fulano Llerena, Alguacil de Corte<sup>1188</sup>, y presentola de secreto al corregidor de Ágreda. Y, convocando mucha gente armada, fueron a mi ermita; y como no era camino real<sup>1189</sup>, ni otro, el de la ermita, yo me espanté de ver venir tanta gente junta y armada. Imaginé era alguna compañía de soldados bisoños que pasaban [a] Aragón, pero viéndolos encaminar a la ermita, no sabía qué decirme. Más<sup>1190</sup> de que llegaron con tanta prevención, como si fuera un castillo lo que habían de ganar, y llegándose a mí, que estaba con un rosario en la mano y un cayado en la otra, me agarraron y prendieron y al punto me ataron las manos atrás y pusieron un par de grillos en los pies, con el mayor contento, como si hubieran ganado una ciudad muy fuerte y, poniéndome<sup>1191</sup> encima de un pollino, asentado y atado, comenzaron a caminar la vuelta de la ciudad. Yo <sup>1192</sup>oía<sup>1193</sup> decir: “Este es el Rey de los moriscos; miren con la devoción que andaba en la tierra<sup>1194</sup>”. Otros decían mil disparates, con que llegamos a do había salido todo el lugar a verme, y a unos hacía lástima y a otros daba que<sup>1195</sup> decir.

Metieronme en la cárcel con gran guarda, donde estuve aquella noche encomendándome a Dios y haciendo examen de mi vida, por qué podían haberme preso con tanto cuidado y cédula del Rey.

No podía saber qué fuese, porque hacía mil juicios. Otro día rogué me llamasen al corregidor. Vino y preguntele me dijese si sabía la causa de mi prisión. Respondiome que creía era tocante a los moriscos, con lo cual imaginé si era<sup>1196</sup> por las armas que topé en Hornachos, que luego se me vino a la memoria y dije: “Si es por las armas que topé en Hornachos ¿para qué me prendían con tanta cautela?, que preguntándomelo, lo diría”. El corregidor se espantó y llamó al punto al tal Llerena y se lo dijo, de que daba saltos de contento y mandó que me quitasen las prisiones de las manos, que me atormentaban.

---

1187 GG e Lin: a  
1188 alguacil de corte sul margine dx  
1189 Il titoletto qui sul margine sx  
1190 GG: mas  
1191 Ms.: pusiendome; Lin: puniéndome  
1192 ya cancellato prima  
1193 Ms.: oyo  
1194 Lin: sierra  
1195 Red e Lin: qué  
1196 Lin: sería

Dábanme de comer con regalo<sup>1197</sup> y, como estaba enseñado a comer yerbas, me hinché luego que pensaron me moría y pensaron era veneno. Llamaron los médicos, curáronme y luego conocieron lo que era<sup>1198</sup>, que fue<sup>1199</sup> fácil de sanar. Caminamos<sup>1200</sup> a Madrid y en el camino fui regalado, pero con mis prisiones y doce hombres de guarda con escopetas. Llegamos a Madrid y me llevaron a apeaar a la calle de las Fuentes, en casa del alcalde Madera, que había venido de Hornachos.

Apeado, mandome quitar las prisiones y metió en una sala, donde quedamos solos, y comenzándome con amor a preguntar la causa de haberme retirado, le dije lo que ya tengo escrito atrás. Pasó adelante y díjome si había estado en Hornachos alguna vez. Rispondile: “Señor, si es por las armas que topé en un silo allí, pasando con mi compañía habrá cinco años, no se canse vuesa merced, que yo se lo diré como pasó”. Levantose y abrazome, diciendo que yo era ángel, que no era hombre, pues había querido Dios guardarme para luz del mal <sup>1201</sup> intento que tenían los moriscos, y comencé a contárselo como está dicho. Mandó que me llevasen en casa de un alguacil de Corte que se llamaba Alonso Ronquillo, con seis guardas de vista pero sin prisiones, con orden me regalasen y que a la comida y cena estuviese un médico a la mesa, el cual no me dejaba comer ni beber a mi gusto, sino al suyo; por lo cual veo que come mejor un oficial que un gran señor. Pasose cuatro días que no me dejaron escribir ni enviar recado a nadie<sup>1202</sup> de mis conocidos y madre. Y al cabo de ellos vino el mismo alcalde con un secretario del<sup>1203</sup> crimen, que se llamaba Juan de Piña<sup>1204</sup>, y me tomó la confesión de verbo a verbo [*sic*], en la cual no quiso que me llamase fray Alonso de la Madre de Dios, sino el sargento mayor Alonso de Contreras, y así me hizo firmar.

De allí a quince días, que ya yo comunicaba con mi madre y amigos, aunque siempre con guardas de vista, pero no con médico a la mesa, llegó una noche el alguacil Ronquillo, a medianoche, vestido de camino<sup>1205</sup> y con pistolas en la cinta, con otros seis

---

<sup>1197</sup> Lin: arreglo

<sup>1198</sup> Lin: fue

<sup>1199</sup> Lin: era

<sup>1200</sup> Lin: caminábamos

<sup>1201</sup> Lin aggiunge e

<sup>1202</sup> Ms. e Lin: naide

<sup>1203</sup> Ms. e Lin: de el

<sup>1204</sup> Sicuramente l’amico di Lope de Vega; BAE (1956: XI-XII): “el escribano que le toma declaración es el modesto novelista, e íntimo amigo de Lope de Vega, Juan de Piña [...]. La personalidad de Juan de Piña nos es suficientemente conocida. Llamábase Juan Izquierdo de Piña, y había nacido en Buendía (Cuenca), hacia 1566. En 1594, en que contrae matrimonio, es ya escribano de S.M. Aparece entre los elogiadores del Isidro, de Lope de Vega, con una décima (1599) [...]. Ante Piña, como escribano, otorgó Lope los documentos de carácter más privado e íntimo [...]. Claro es que a estas pruebas de confianza correspondió Piña con la amistad y la adhesión más sinceras. Tal la relación con Lope de Vega del confidente judicial del capitán Alonso de Conteras [...]. Por Juan de Piña hubo de tener noticia Lope de Vega del capitán”

<sup>1205</sup> Gli Spagnoli erano soliti portare vestiti scuri, ma, quando viaggiavano, ne indossavano di vistosi. Infatti, nel teatro del ‘Siglo de Oro’ si riconosceva immediatamente un personaggio che era appena arrivato o che stava per partire dal vestito colorato. Quando la mancanza di denaro o un ritardo nell’arrivo dei bagagli non permetteva ai “galanes” di indossare immediatamente l’usuale abito nero,

de la misma manera, y entró en el aposento y dijo : “Ah<sup>1206</sup>, señor sargento mayor, vístase vuesamerced, que tenemos que hacer”. Yo, como le<sup>1207</sup> vi de aquella manera, dije: “¿Qué, señor?”. “Que se vista, que tenemos que hacer”. Yo tenía poco que vestir más que echarme encima un saco; y hécholo<sup>1208</sup>, le dije: “¿Dónde va vuesamerced?”. Respondió: “A lo que ordena el Consejo”. Entonces yo respondí: “Pues sírvase vuesamerced de enviar a llamar a San Ginés quien me confiese, que no he de salir de aquí menos que confesado”. Entonces tornó y dijo: “Es tarde. Vamos, que no es menester”. Y por el mismo caso más<sup>1209</sup> temí lo que tenía en mi imaginación, que era el llevarme a dar algún garrote fuera del<sup>1210</sup> lugar.

## Capítulo 10

*En que se sigue el levantamiento de testimonio<sup>1211</sup> sobre que era Rey<sup>1212</sup>*

En suma, trajeron al teniente<sup>1213</sup> cura de San Ginés, que estaba a tres casas, y arrimándome a un rincón me confesé. ¡Pluguiera [a] Dios fuera hoy que escribo ésta, la cuarta parte tan bueno como entonces! Supliqué y pedí concitación al confesor que<sup>1214</sup> a otro día había de dar cuenta de lo que le pedía al secretario Prada y a mi madre, y era suplicarle de mi parte se siguiese la causa, porque en ningún tiempo se dijese yo había sido traidor al Rey. Con lo cual se acabó la confesión y<sup>1215</sup> se fue el teniente cura y a mí me pusieron unos grillos y ataron muy bien encima de una mula de silla y por debajo de la barriga de la mula ataron el otro pie en que no iban grillos.

Salimos de casa, que vivíamos a la rinconada de San Ginés. Subieronme por donde van los ahorcados. Entré en la plaza<sup>1216</sup> y bajaronme por la calle de Toledo y Puerta Cerrada<sup>1217</sup>, calles de los ajusticiados. Verdad es<sup>1218</sup> que era camino de la Puente

---

non dovevano mostrarsi alla gente importante (Cfr. Romero Muñoz, 1997: 465, nota 15 e l'introduzione a questa edizione)

<sup>1206</sup> Interiezione omessa da Lin

<sup>1207</sup> Lin: lo

<sup>1208</sup> Lin: hecho

<sup>1209</sup> Lin: me

<sup>1210</sup> Lin: de el

<sup>1211</sup> “testimonio = ‘falso testimonio’. Es forma frecuente en la época” Cfr. Lope de Vega, El testimonio vengado [...]” (Cfr. Romero Muñoz, 1997: 341, nota 10)

<sup>1212</sup> Tioletto e capitolo sempre sul margine sx

<sup>1213</sup> Ms.: tiniente; si tratta di uno dei numerosi casi di chiusura vocalica e>i presenti nel ms.; secondo Medina Morales (2005: 99), è un volgarismo da lei classificato come “lengua subestandar” presente anche nella Pícara Justina (Just, 735)

<sup>1214</sup> GG inserisce la congiunzione tra parentesi quadre

<sup>1215</sup> GG omette: se acabó la confesión y

<sup>1216</sup> Si riferisce alla “Plaza Mayor”

<sup>1217</sup> Porta che si trovava all'incrocio tra la calle Segovia, Cuchilleros e Cava Baja

<sup>1218</sup> Verbo omesso da Lin



Segoviana<sup>1219</sup>, por donde habíamos de ir para Hornachos<sup>1220</sup>, donde me llevaba, que pudo decírmelo, con que excusara aquella aprensión que tomé de que me llevaban a dar garrote. En suma, caminamos nuestro camino lo que quedó de la noche, y a cada sombra de<sup>1221</sup> árbol pensaba que era el verdugo. Amanecimos en Móstoles, caminamos a Casarrubios<sup>1222</sup>, donde dimos cebada y almorzamos, aunque yo de mala gana, y díjele al alguacil por qué no me decía adónde íbamos y hubiera<sup>1223</sup> ahorrado tan gran pesadumbre como había tomado aquella noche. Díjome que íbamos a una tierra que no me lo quería decir, porque llevaba orden del Consejo hasta que estuviésemos en ella, que aún<sup>1224</sup> me quedó algunas sospechas.

Llegamos a la vista de Hornachos y entonces dijo que íbamos a él y que se había de hacer una diligencia aquella noche, que no habíamos de entrar hasta media noche<sup>1225</sup>. Nuevos pensamientos para mí, que estuvimos en una huerta aguardando la hora y yo pensé era la postrera, pero no me daba cuidado. Siempre que haya de ser me coja como entonces, que me contento.

A la entrada del lugar me quitó los grillos y desató diciéndome: “Vuesamerced diga la casa donde estaban las armas”. Dije: “Señor, yo no conozco el lugar, porque no estuve en él<sup>1226</sup> más de una tarde y una noche, y cuando me llevó el soldado era de noche, y ha<sup>1227</sup> cinco años. Pero póngame vuesamerced en una calle que hay cuesta arriba<sup>1228</sup> donde hay una fuente, que espero en Dios acertar la casa”. Hízolo y dije: “Esta o esta es la casa”. Dijo: “Pues vámonos a la posada”. Fuimos y dábame de cenar, ¡reventado sea! ¡Mire<sup>1229</sup> si me había dado buena cena con semejantes tragos! Amaneció y dieron traza para que yo entrase en las dos casas, sin escándalo, a reconocerlas. Y fue que, entrando en otras primero, decían era enviado del obispo de Badajoz, a ver las casas si tenían<sup>1230</sup> imágenes y cruces, y como yo era ermitaño, creyéronlo. Y fue causa que vinieron santeros con estampas de papel a Hornachos que se hicieron ricos, y no había puerta que no tuviese<sup>1231</sup> dos o tres cruces, que parecía campo de matanza. Entré en la casa y topé el silo, pero no estaba como yo lo había confesado en mi confesión: que era blanco como una paloma y de algunos treinta pies de largo y veinte de ancho.

- 
- 1219 Lin: Puerta de Segovia  
 1220 BAE: Hornacho  
 1221 Sotto cancellato: a cada sombra arbol  
 1222 Lin: Casarubios  
 1223 GG: hubiéra[me]  
 1224 GG: aun  
 1225 Red: medianoche  
 1226 Ett. (refuso): el  
 1227 Lin: hace  
 1228 Lin: que está  
 1229 Lin: mirá  
 1230 Lin: tenías  
 1231 Lin: tuviera

Halleme confuso y, arrimado a la pared, con el dedo estuve arañando, como confuso, cuando quiso Dios<sup>1232</sup> que cayó un pedazo de lodo de donde arañaba y debajo quedó blanco. Reparé en ello y dije: “Señor traigan quien derribe una tapia<sup>1233</sup>, porque rasqué todas las paredes y no había blanco más<sup>1234</sup> de las tres, y la una era negra”. Trajeron quien la derribase, la negra, y luego quedó el silo como yo lo había dicho, porque habían echado una tapia en medio del silo y de un aposento habían hecho dos y echado una capa de barro encima.

Prendieron al dueño de la casa. Dijo que él había comprado la casa, dos años había, de otro morisco<sup>1235</sup>, que no sé cómo se llamaba. Mas de que yéndolo a prender, como había ya sabídose el ruido del<sup>1236</sup> derribar la casa, tomó una yegua que tenía y se fue a Portugal, que costó harto de sacarlo de él<sup>1237</sup>. Embargáronle su hacienda, que la fiesta fue para el alguacil y los guardas. Con esto ya me tenían con menos cuidado. Despachose a la Corte con lo dicho, que estimó el alcalde la nueva<sup>1238</sup>.

Yo caí<sup>1239</sup> malo y de muerte, pero fueron tantos los remedios y cuidado que sané presto. Enviaron por mí y para llevarme trajeron litera y médico que fuese conmigo porque iba convaleciente. Y en todas las tierras que pasaba salía el corregidor o alcalde a entregarse<sup>1240</sup> de mí hasta la mañana que me tornaba a entregar, pero regaladísimo y en lindas casas y no en cárceles, que nunca entré en ellas. Llegamos a Madrid y lleváronme a la misma casa. Viome mi madre con hartas lágrimas<sup>1241</sup>.

Yo estaba ya bueno y un día lleváronme en casa del Presidente de Castilla, que era el señor don Pedro Manso<sup>1242</sup>, donde había una junta con consejeros del Real y de

---

<sup>1232</sup> GG e Red: Dios quiso

<sup>1233</sup> A.A. “Tapia: s.f. Trecho de pared de determinada medida, que se hace de tierra, pisada en una horma, y seca al aire. Covarr. citando al P. Guadix dice es Arábigo”

<sup>1234</sup> GG: y luego había blanco [no] más

<sup>1235</sup> GG: Dos años [antes] había [sido] de otro morisco

<sup>1236</sup> Ms. e Lin: de el

<sup>1237</sup> Lin: del

<sup>1238</sup> La nueva sembra scritto da altra mano

<sup>1239</sup> Lin: casi

<sup>1240</sup> A.A.: “Entregarse: [...] Vale también encargarse, tomar en sí y a su cargo alguna cosa”; in questo caso regge la preposizione de

<sup>1241</sup> Afferma C. Romero Muñoz (1997: 162, nota 43) che: “El don de las lágrimas ha tenido siempre un gran prestigio en la tradición cristiana [...]. Pero hay más. Por arrastre cultural, por convención social, estas escenas se justifican aun a nivel de absoluta seriedad. Virgilio, Ariosto, Garcilaso y otros nombres de veras ilustres insisten en estas efusiones. El llanto era ‘edificante y bello’, afirma Johan Huizinga, en *Autunno del Medioevo* (Florenca, Sansoni, 1944: 9). Lo fue todavía en el Renacimiento y, más aún, en el Barroco”

<sup>1242</sup> LR (151, nota 1): “D’abord alcade de Cour, fut nommé en 1606, âgé de 36 ans seulement, président de la Chancellerie de Valladolid, puis, en 1608, président du Conseil de Castille. Il donna sa démission, qui fut acceptée, le 28 octobre 1610, et mourut Patriarche des Indes et archevêque de Césarée le 29 novembre de cette même année ”

Guerra. El señor don Diego de Ibarra<sup>1243</sup> y el señor conde de Salazar<sup>1244</sup> eran del de<sup>1245</sup> Guerra; los demás no tenía con ellos conocimiento, sino con el señor Melchor de Molina<sup>1246</sup>, que era fiscal.

Trajeron al comisario a carear conmigo, a quien yo confesaba había dado cuenta y él había negado<sup>1247</sup> no había estado en Hornachos. Y leyéndome la confesión, dije que conocía al tal comisario y que era verdad todo lo contenido en aquella confesión y que ¿para qué negaba cosa tan clara? Negolo y yo dije: “Señores<sup>1248</sup>, esta es la verdad y si es menester retificarlo<sup>1249</sup> en un tormento, lo haré”. Con esto se acabó, mandándome llevar a mi sólita prisión, y al comisario a la cárcel de Corte.

### *Tormento que me dieron*

No pasaron muchos días que una noche, después de acostado, <sup>1250</sup>me mandaron vestir y, metiéndome en una silla, me llevaron a la calle de las Fuentes y metieron en una sala muy entapizada, donde había una mesa con dos velas y un Cristo y <sup>1251</sup>tintero y salvadera con papel; allí cerca un potro, que no me holgué de verlo, y estaba el verdugo y el alcalde y escribano. El alcalde me consoló y dijo que el comisario negaba no le había dado parte de las armas y que así era menester darme tormento: que le pesaba en el alma de ello y, así, mandó que se hiciese lo necesario. El secretario me notificó no sé qué, que no me acuerdo, y el verdugo me desnudó<sup>1252</sup> y echó en aquellas andas y puso sus cordeles.

Comenzáronme a decir dijese a quién había entregado las armas. Yo dije que me remitía a mi confesión. Dijo:<sup>1253</sup> “Aprieta<sup>1254</sup>, que bien sé<sup>1255</sup> que te dieron a<sup>1256</sup> ti y a tu capitán cuatro mil ducados porque lo callásedes<sup>1257</sup>”. Yo respondí: “Es mentira, que mi capitán supo de ello como el Gran Turco. Lo que tengo dicho es la verdad”. Con

<sup>1243</sup> Red (2008: 174, nota 2): “Diego de Ibarra: miembro del Consejo de Guerra bajo Felipe II, vivo todavía en 1607”

<sup>1244</sup> Red (idem) “Conde de Salazar: miembro de la junta encargada de la expulsión de los moriscos”

<sup>1245</sup> GG: del de la

<sup>1246</sup> Red (2008: 174): “Miembro en 1619 del Consejo de Cámara”; fu anche nominato procuratore del “Consiglio Reale”

<sup>1247</sup> GG aggiunge: [diciendo]

<sup>1248</sup> Lin: señor

<sup>1249</sup> Variante raccolta dall’A.U. 1803: “Retificar: v.a.ant. Lo mismo que rectificar”; Lin: rectificarlo

<sup>1250</sup> Il titoletto qui sul margine sx

<sup>1251</sup> GG aggiunge un

<sup>1252</sup> La u sopra la riga

<sup>1253</sup> digo

<sup>1254</sup> Omesso da Lin

<sup>1255</sup> Lin: se

<sup>1256</sup> La a sembra cancellata

<sup>1257</sup> GG: callaseis; Villalón (1558, 1971: 46) dà come forma - “En la manera de desear” - per la seconda persona plurale amassedes

que<sup>1258</sup> no quise responder más palabra en todo el tiempo que me tuvieron allí más de que dije: “Recio caso es atormenten por decir la verdad, que tan poco<sup>1259</sup> me importaba el decir lo dicho de bueno a bueno. Si quiere vuesamerced que me desdiga, lo haré”. Dijo: “Aprieta y da otra vuelta”. Y no me pareció que me dolió mucho esta vuelta. Y luego me mandó quitar y que me metiesen en la silla y llevasen<sup>1260</sup> a casa, donde me curaron y regalaron como al Rey, y al meterme en la silla me abrazó el alcalde.

Estuve en la cama regalado más de diez días y luego me levanté. Y el comisario estaba apretado en la Cárcel de Corte, pero tenía al condestable viejo<sup>1261</sup> que le ayudaba y al conde de Chinchón viejo<sup>1262</sup>, además de treinta mil ducados que decían tenía.

Proveyose un auto en que me soltasen, tomándome pleito homenaje<sup>1263</sup> que no saldría de la Corte hasta que se me mandase, y mandaron que me quitase el hábito de ermitaño para lo cual me vistieron de terciopelo muy bien, en hábito de soldado, y me daban cada día cuatro<sup>1264</sup> escudos de oro para comer y posada, los cuales me daba el secretario Piña cada cuatro días con puntualidad. Todo esto se pagaba de los bienes de los moriscos.

Salí a San Felipe, como digo, galán. Todos se espantaban de verme y holgaban de que estuviese libre. Yo iba cada noche en casa del alguacil que me había tenido preso, y su mujer me decía: “Señor, el comisario prueba no estuvo en Hornachos con muchos testigos. Yo, por el pan que ha comido con nosotros vuesamerced, le aconsejaría se fuese, no tornase a caer en prisión y, como dicen, más vale salto de mata que ruego de buenos<sup>1265</sup>”. Yo pensé lo decía con buena intención, y, ¡pardiez!, que traté de irme <sup>1266</sup>como me<sup>1267</sup> aconsejaba<sup>1268</sup>, porque lo hacía a instancia<sup>1269</sup> del comisario que, como digo, era rico<sup>1270</sup> y al fin se le cuajó su intención.

---

1258 Lin: conque

1259 N, T e Red: tampoco; Villalón (1558, 1971: 41): tam poco

1260 Lin: llevarme

1261 D. Juan Fernández de Velasco, duca di Frías, conestabile di Castiglia, morto nel 1613 (Cfr. LR, 154, nota 1)

1262 BAE e Lin: al conde del Rhin, hombre viejo; Ett. (1988: 173, nota 15): “Sin duda, el tercer conde, D. Diego Fernández de Cabrera, privado de Felipe II, m. en 1608”.

1263 A.A. : “Lo mismo que homenaje. MANT. Segur. cap.21. Otrosí prometemos è juramos é facemos pléito homenáje de tener e guardar lo contenido en una carta que el dicho señor Rey hovo dado”

1264 In lettere e sopra la riga. Sotto, una cancellatura

1265 Seconda occorrenza di questo proverbio nel testo, con la leggera variante “mata” al singolare; Cfr. nota 192

1266 Il tioletto successivo è apposto qui sul margine sx

1267 GG, Red e Lin aggiungono: lo

1268 GG aggiunge: [ con engaño] e dopo “porque”: [no sabía]

1269 Lin: estancia

1270 Medina Morales (2005: 74) afferma che: “La importancia del dinero está también presente en la cárcel [...] donde solamente la riqueza garantizaba una buena defensa y, por lo tanto, la inocencia, aunque se fuese culpable”

### *Huida de Madrid*

Yo tenía algo ahorrado y rogué al secretario me diese para<sup>1271</sup> dos días la ración, que lo había menester. Y vendiendo el vestido negro, habiendo<sup>1272</sup> comprado en la calle de las Postas un calzón y <sup>1273</sup>capote pardo sin aforro<sup>1274</sup> y unas polainas y una mala espada, con mis alforjas y montera salí<sup>1275</sup> una noche al anochecer de Madrid, camino de Alicante, y esto era por enero. Quien ha caminado aquellos caminos en tal tiempo me tendrá<sup>1276</sup> lástima.

Amanecí en la Barca de Bayona y caminé por esa Mancha arriba. Llegué [a] Albacete<sup>1277</sup>, de donde tomé el camino de Alicante, que llegué en cuatro días y aquí<sup>1278</sup> tomé lengua dónde estaba el tercio de la Armada, porque estaban todos los tercios de Italia y Armada en aquel reino de Valencia, donde estaban muchos soldados de mi compañía cuando pasé por Hornachos, que como agregaron mi compañía<sup>1279</sup> cuando me reformaron en Lisboa, todas las<sup>1280</sup> que quedaron en pie las<sup>1281</sup> metieron en la Armada, en el tercio de ella<sup>1282</sup>.

Supe como<sup>1283</sup> estaba este tercio en la Sierra de Cortes y en Laguar<sup>1284</sup>. Caminé hacia allá<sup>1285</sup> en el hábito que [he] dicho y, buscando algunos soldados de los míos, tuve medio de irme cada día a ver entrar las compañías de guarda, donde hallé más de quince, y entre ellos dos que eran alféreces vivos. Conteles mis trabajos a los alféreces<sup>1286</sup>, que<sup>1287</sup> se condolieron y llevaron a su posada, y diciendo que <sup>1288</sup>el comisario negaba no había estado en Hornachos, dijeron que mentía, que aun<sup>1289</sup> le daría<sup>1290</sup> señas de lo que almorzó aquella mañana y en qué posada. Hablamos [a]<sup>1291</sup>

1271 Lin: por

1272 GG: habiéndome

1273 GG aggiunge: un

1274 Cfr. nota 471

1275 Lin: sale

1276 Ms.: terná; Lin: ternga

1277

al bac/çete

1278 GG: allí

1279 In Red alcune omissioni: [...]compañía de Hornachos, que como la agragaron cuando me reformaron [...]

1280 Lin: los

1281 idem

1282 Lin: della

1283 Red: cómo

1284 BAE e Lin: Lahuar

1285 Lin: ella

1286 Red omette a los alféreces

1287 Red: y

1288 Red aggiunge si

1289 Red e Lin: aún

1290 Lin: darían

1291 Omesso da Lin

algunos de los soldados para que dijese sus dichos y, teniéndolo prevenido, hice un memorial para el auditor del tercio en que me convenía de<sup>1292</sup> examinar ciertos testigos de cómo un fulano había estado presente en una tierra o lugar que se llama Hornachos por tal tiempo, y que para cobrar cierta hacienda me importaba, le suplicaba y daba los nombres de los testigos.

Con esto examiné<sup>1293</sup> cinco testigos de cómo estaba el comisario en Hornachos cuando la compañía estuvo allí. Después de hecho lo guardé y quise irme, pero estábamos de día en día para saquear los moriscos de aquella sierra y me aguardé algunos días y también por aguardar buen tiempo, que le hacía cruel.

Cuando me hui de Madrid me echaron menos a dos días y enviaron a buscarme por diferentes partes y asimismo me pregonaron en Madrid, llamándome a pregones, con lo cual, como no respondí, ni se sabía dónde estaba, aunque tuvieron noticia que había huido hacia Valencia por algunas señas que tuvieron de mí. Con que el comisario comenzó a pedir que le soltasen, porque todo lo que yo había dicho era mentira y que me había vuelto a buscar los moriscos para meterme entre ellos. Tenía dinero y los dos grandes señores que le ayudaban y así no hubo dificultad en soltarle, aunque el alcalde no creía de mí cosa mala, y más que se había hecho secretamente una plena información hasta dentro del cuarto grado para saber si tenía alguna raza de moro o judío. Y digo esto porque después me dijo el secretario Piña: “Si vuesa merced tuviera lo que costó de hacer pesquisa e<sup>1294</sup> información de su nacimiento, padres y abuelos paternos y maternos, había para pasar algunos días. Y fue vuesa merced venturoso en que no hallasen cosa de lo dicho, porque es cierto le hubieran ahorcado”.

El buen comisario andaba fuera de la cárcel y la sentencia de los moriscos se iba fulminando -el echarlos de España- y a mí buscándome, cuando, de allí a pocos días, en un saquillo que hubo de unos moriscos en la Sierra de Laguar<sup>1295</sup>, me tocó un macho bizarro o mulo de arriero<sup>1296</sup>, con que tomé el camino de Albacete y un pasaporte del sargento mayor del tercio, como<sup>1297</sup> no tenía plaza y aquel mulo lo había ganado y era mío, con sus señas. Entré en Albacete y vendí el mulo, que me dieron por él treinta y seis ducados, y valía ciento.

<sup>1292</sup> Ett., N, T, GG e Red omettono il de ; Lin : desanimar, verbo dal significato non pertinente al contesto (Covarrubias: “Animar: [...] Desanimar: perder o hacer perder el ánimo”; reg. anche dall’A.A.); si tratta, invece, di una variante stigmatizzata del cultismo examinar, sempre documentato con la doppia consonante x (Palencia, Covarrubias, D.A., s.v.), eccetto in Nebrija, il quale la sostituisce con l’alveolare s (Cfr. Medina Morales, 2005: 193, la quale raccoglie un esempio di desaminar in Rinconete y Cortadillo).

<sup>1293</sup> Ometto il de presente nel ms.(desaminar) per le ragioni di cui sopra

<sup>1294</sup> Lin: y

<sup>1295</sup> Lin: Lahuar

<sup>1296</sup> Il macho era il mulo, bestia da soma usata per viaggiare molto più del cavallo nella Spagna dei secoli XVI e XVII

<sup>1297</sup> GG aggiunge: [que]; Red: cómo

### *Vuelta a Madrid de Valencia*

Caminé a Madrid, y antes de llegar una legua, en Vallecas, hice un pliego de cartas intitulado: “Al Rey Nuestro Señor, en manos del secretario Andrés de Prada.” Y con mis alforjas, como correo, entré en Madrid al anochecer. Fuime derecho en casa del señor conde de Salazar y hablé con su secretario Medina, y, conociéndome dijo que me fuese con Dios, que si me cogían me habían de ahorcar “mañana”. Replíquele<sup>1298</sup>, y él<sup>1299</sup> en que me fuese. Llamé un paje y dije: “Vuesamerced diga al conde que está aquí un correo que viene del ejército de Valencia”. Mandome entrar al punto, y como me conoció miró a un lado y a otro si había gente, me pareció, para prenderme. Yo le dije: “Señor, yo soy el alférez Contreras, que por la reputación me ha obligado a venir así<sup>1300</sup> -venía con el lodo a media pierna-, y para que vea vuestra señoría<sup>1301</sup>, aquí traigo información bastante cómo<sup>1302</sup> el comisario estuvo en Hornachos, que por irla [a] hacer donde había soldados de la compañía me fui sin licencia. Ahora vuestra señoría mande lo que fuere servido”. Entonces dijo: “Por este hábito, que siempre tuve buen concepto de Contreras. Vaya en casa de Melchor de Molina, el fiscal, y cuénteselo luego y veámonos mañana”. Yo fui en<sup>1303</sup> casa de Melchor de Molina, el fiscal, y me dijeron que estaba acostado, con que me determiné a ir en casa de una mujer conocida, y llamando a la puerta me respondió una moza que tenía y abrió, y como me conoció dijo a voces, como espantada: “¡Ay, señora<sup>1304</sup>, que es el alférez!”.

Entré con la figura que [he] dicho, que era dificultoso el conocerme, y dije: “¿De qué se alborotan?”. Dijo la mujer: “Está loco en venir a Madrid, que no tardarán tanto en cogerlo como en ahorcarlo<sup>1305</sup>. Por las llagas de Dios, se vaya a una iglesia”. Dije: “Isabelilla, toma, ve en casa del embajador de Inglaterra y trae una empanada<sup>1306</sup> de lo que hallares y vino, que estoy muerto de hambre, y si me han de ahorcar, deja que muera harto”. La moza fue y vino en el aire y trajo la empanada y <sup>1307</sup>vino, y dije al<sup>1308</sup> ama: “Siéntese y cene”. Dijo que había cenado y yo comencé a cenar y, acabado, hice

1298 GG refuso: replíquele

1299 GG aggiunge: [insistió]

1300 Lin ansí

1301 Señoría incominciò ad essere una formula allocutoria di uso molto ristretto, che la vanità di alcuni e il servilismo di altri propagò fino a limiti -a quanto pare- “scandalosi” (la stessa autorità reale dovette intervenire, dedicando a queso concreto abuso buona parte delle pragmáticas de las corteías promulgate nel 1584, 1588 e 1611). Questa formula di cortesia, alla fine del secolo XVI e inizi del XVII, doveva venir usata soltanto quando ci si dirigeva a conti, marchesi, vescovi, ambasciatori, presidenti e “oidores” e i trasgressori potevano venir castigati, anche severamente, almeno in teoria (Cfr. Romero Muñoz, 1997: 155)

1302 Lin: como

1303 GG: a

1304 Segmento omesso da Lin

1305 Lin: ahorcallo

1306 A.A.: “Empanada: Género de vianda cubierta con massa de pan, en que se encierra y pone el ave, carne u pescado que se quiere”

1307 GG aggiunge: el

1308 Lin: a la

que me lavaran los pies con un poco de vino y me acosté. Dormí, que venía cansado, y por presto que madrugué ya estaba fuera el fiscal. Dijéronme que había ido a misa a la Compañía y fui allá, y al salir de la iglesia habléle y dije cómo traía información y que el conde me había dicho se la llevase y que se verían en Palacio. Tomó la información, doliéndose de verme, y dijo le aguardase en su casa. Yo lo hice como lo mandó.

La criada de la señora donde había cenado era amiga de un corchete<sup>1309</sup> y avisole por la mañana mientras fui en casa del fiscal, que yo mismo había dicho iba allá por la mañana<sup>1310</sup> cuando salí, y este avisó a su amo, que era un alguacil de Corte que se llamaba Artiaga<sup>1311</sup>, y aprestándose con otros corchetes fueron [a] aguardarme cuando saliese de allí. Aguardé hasta mediodía, que vino el fiscal, y apeándose del coche me vio y dijo: “Venga vuesamerced, que Su Majestad le ha de hacer mucha merced”, y esto asido de la mano. Los que venían con él se espantaron ver un hombre que parecía correo de a pie, y menos, hacer tantos cumplimientos. Entramos en el estudio y sentámonos y comenzó a engrandecer mi valor y dijo: “Vuesamerced vaya en casa del conde, que ya hemos estado en Palacio juntos y se ha tomado resolución con vuesamerced”. Yo salí de la casa cuando cargó el alguacil con sus corchetes sobre mí: “¡Favor al Rey!”<sup>1312</sup> Yo metí mano a la herruza y comencé a jugar, pareciéndome que era trampa lo del fiscal, que no dejaba llegar a mí a nadie. Avisaron al fiscal, que salió a la puerta diciendo: “¡Pícaros, ladrones! ¿Qué hacéis? ¿Sabéis quién es ese que va vestido de correo? ¡Por vida del Rey, que os haga echar en una galera! ¿No bastaba que salía de mi casa?” Con lo cual quedó el alguacil aturdido y yo, envainando mi espadilla, me fui en casa del conde con más de cien personas detrás y delante. Aguardé que viniera, y aún no se había ido la gente de la puerta cuando llegó y me dijo: “Suba acá<sup>1313</sup>, señor alférez”. Seguile, y estando arriba me dijo: “Vuesamerced ha cumplido como muy hombre de bien. Esto está acabado. Mire para dónde quiere una compañía y se le dará el despacho”. Yo le besé la mano por ello y dije: “Señor, ya que ha de ser, sea para Flandes”. Y entonces me dio un billete para el secretario Prada y más trescientos reales en piezas de a dos<sup>1314</sup>, con que fui en<sup>1315</sup> casa del secretario y di el billete, y él me dio un pliego que hizo para el Rey, que estaba en<sup>1316</sup> el Pardo. Fuime al

<sup>1309</sup> Rispetto a questo termine, afferma Medina Morales (2005: 182): “En germanía, corchete era el ‘alguacil o ministro de justicia’, significado metafórico que surge a partir del francés *crochet* ‘broche, gancho’ (Palencia, s.v.), porque prende a los reos. Según el DCECH (s.v.), en estos siglos corchete era la forma propia de Andalucía, en tanto que *galfarro* lo era de Castilla, no obstante, no es una regla fija pues [...] aquí está en boca de un castellano”; A.A.: “Por alusión se le daba este nombre antes a ciertos Ministros que tenían los Alguaciles para llevar agarrados a los presos y delinquentes: y oy llaman assi a los Porteros de los Alcaldes [...] CERV. Quix. tom.2.cap.49: “En esto llegó un corchete, que trahia asido a un mozo, y dixo”

<sup>1310</sup> Ripetizione omessa da Red

<sup>1311</sup> BAE: Arteaga

<sup>1312</sup> A.A.: “Favor al Rey: Phrase usada de la Justicia, pidiendo ayuda y socorro, para la prisión de algun delinquente”

<sup>1313</sup> GG e Lin: a casa

<sup>1314</sup> In lettere; GG omette en piezas

<sup>1315</sup> GG: a

<sup>1316</sup> Parola cancellata sotto illeggibile



Pardo y entregué el pliego al secretario Veloque<sup>1317</sup> y dijo que volviese<sup>1318</sup> a la tarde, a boca de noche, al escritorio. Y volviendo, me dio un pliego para el mismo<sup>1319</sup> secretario Prada y mil reales en piezas de a cuatro. Tomé lo uno y lo otro y vine a Madrid y entregué el pliego, y había en él una cédula para Flandes de doce escudos de ventaja<sup>1320</sup> y una carta para el Archiduque en que <sup>1321</sup>mandaba el Rey me diese una compañía de infantería. Con lo cual me vestí a lo soldado y tomé<sup>1322</sup> la derrota para<sup>1323</sup> Ágreda, donde era ermitaño, pidiendo a mi madre su bendición y dejándola algún socorrillo del que me habían hecho a mí.

El comisario, como tenía dineros y tan buenos ángeles de guarda y estaba<sup>1324</sup> ya suelto en fiado, y la sentencia dada contra los moriscos <sup>1325</sup>que los echasen de España, le dieron un destierro que le debió de durar poco, porque le vi en la Corte de allí a cuatro años poco más<sup>1326</sup>.

## Capítulo 11

En que se dice de la salida que hice de Madrid para Flandes y sucesos de la muerte de[l] Rey de Francia<sup>1327</sup>

Salí de Madrid y encaminéme a Ágreda<sup>1328</sup>, donde llegué en poquitos días. Fuime a una posada y supo todo el lugar estaba allí, que se holgaron infinito de verme, y más con las honradas cédulas que llevaba del Rey. Estuve allí cinco días y luego me partí para San Sebastián, a do<sup>1329</sup> llegué con salud, y me embarqué en un navío de Dunquerque para Flandes, que llegué en ocho días. Desembarqueme y fui a Bruselas, presenté al Archiduque mis despachos, hízome mucha merced y mandome sentar el sueldo, y que en la primera ocasión me daría una compañía. Hícelo, sentando la plaza

1317 Lin omette il nome del segretario. Si tratta di Juan de Belloqui (Veloque) citato anche in Francesc Amorós i Gonell (1992)

1318 Lin: volviera

1319 Parola omessa da Red

1320 Ett. (1988: 179, nota 31): "La relación de servicios de 1645 afirma que 'el [año] de [1]610 le hizo su Mag.d. mrd de diez escudos de Ventaja para los estados de flandes, donde siruió hasta el de [1]611"

1321 Lin aggiunge me

1322 Verbo omesso da Lin

1323 GG: de invece di "para"

1324 La ba sopra la riga

1325 GG: [para]

1326 Una linea di separazione tra questo e il successivo capitolo

1327 Capitoletto e titolo sul margine sx

1328 Un'altra al cancellata prima di "a"

1329 Lin: adonde

en la compañía del capitán Andrés de Prada, que era deudo del Secretario de Estado, en el tercio del maestre de campo don Juan de Meneses<sup>1330</sup>, que estaba en Cambray de guarnición.

No hubo ocasión en más de dos años de salir a campaña, ni de darme compañía, hasta que se revolió<sup>1331</sup> lo de la Princesa de Condé<sup>1332</sup>, que el Rey de Francia, Enrique Cuarto<sup>1333</sup>, la quería - en todo caso, él sabe para qué -, la cual se había venido a favorecer de la señora Infanta y la tenía en su poder en Bruselas y a su marido también, que es el Príncipe de Condé<sup>1334</sup>, jurado en Francia por tal príncipe y heredero legítimo de aquella corona, <sup>1335</sup>si el mucho valor de Enrique Cuarto no se la hubiera quitado; que se me ofrece tratar de él <sup>1336</sup>un prodigio de que yo soy testigo, y aun<sup>1337</sup> tengo dicho mi dicho delante del magistrado de Cambray sobre el caso.

Revista de lenguas y literaturas

*Muerte del Rey de Francia, Enrique Cuarto, 1610, a catorce de mayo*

Es a saber que el Rey de Francia tenía hecha su liga<sup>1338</sup> con los potentados de Alemania e<sup>1339</sup> Italia, que ya tendrá el lector noticia de ella<sup>1340</sup>, que fue la del año de<sup>1341</sup> 1610 y aun<sup>1342</sup> creo que dura hoy.

<sup>1330</sup> Lin, refuso: tileneses

<sup>1331</sup> GG: resolvió

<sup>1332</sup> Carlotta Margherita di Montmorency, moglie di Enrico II di Borbone, che, per sfuggire alle attenzioni del Re di Francia Enrico IV -il quale si era invaghito di lei- fuggì a Bruxelles e si mise sotto la protezione dell'Infanta di Spagna (Cfr. Col.: 193, nota 1)

<sup>1333</sup> Enrico IV di Francia, figlio di Antonio di Borbone e di Giovanna d'Albret, ricevette dalla madre un'educazione calvinista. Divenne capo del partito ugonotto dal 1569. Dopo la pace di Saint-Germain (1570), in segno di riconciliazione tra Cattolici e Ugonotti, sposò la sorella di Carlo IX, Margherita di Valois solo due mesi prima del massacro di San Bartolomeo (24 agosto 1572). Enrico si salvò la vita abiurando il Protestantismo, ma nel 1576 riuscì a fuggire dalla Corte e a rimettersi a capo dell'esercito protestante. Parigi gli aprì le porte soltanto nel 1593, quando abiurò il Calvinismo. Qui venne assassinato, in "rue de la Ferronière", da Ravailac, un cattolico fanatico che forse era stato ispirato, o almeno incoraggiato, da ambienti favorevoli alla Spagna (Cfr. DMStU)

<sup>1334</sup> Enrico II di Borbone, m. nel 1646

<sup>1335</sup> GG aggiunge: [suya]

<sup>1336</sup> GG aggiunge: [en]

<sup>1337</sup> Red e Lin: aún

<sup>1338</sup> Col (1996: 193, nota 4): "Non si trattava di una Lega, ma di due alleanze separate: una con Carlo Emanuele di Savoia secondo la quale il Milanese doveva andare al Piemonte e la Savoia alla Francia (trattato segreto di Bruzzolo nel 1610), ma che per l'improvvisa morte di Enrico IV in quello stesso anno, Carlo Emanuele fu costretto a sconfessare; l'altra Enrico IV la fece, in funzione di una politica europea, con i principi protestanti tedeschi (1608-09) contro gli Asburgo. Ma in quell'occasione i cattolici della Lega tramaronò contro di lui e armarono la mano del regicida"

<sup>1339</sup> Lin: y

<sup>1340</sup> Lin: Bella

<sup>1341</sup> Preposizione omessa da Lin

<sup>1342</sup> Red e Lin: aún

Trató de irse a San Deonís<sup>1343</sup>, a jurar la Reina, que la dejaba en su lugar, y aquel día que lo había hecho se vino a París, que son dos leguas de una calzada, y entrando en la ciudad, en una calle angosta, donde la guarda no pudo ir cerca de la carroza donde iba el Rey, se arrojó un hombre y con un cuchillo jifero le tiró una puñalada. Y visto que el Rey habló diciendo: “No le atue<sup>1344</sup>”, que quiere decir “No le matéis”, se arrojó segunda vez y le dio otra, con que<sup>1345</sup> mató al más valiente Rey que [ha] habido de doscientos años a esta parte. Y prendieron a este hombre, al cual<sup>1346</sup> dieron infinitos tormentos para matarle, dándole cada día su género de tormento, y lo más que dijo siempre: “Mon Dio<sup>1347</sup> de paradí”, que quiere decir “Dios mío del paraíso”. Y <sup>1348</sup>más que, preguntándole <sup>1349</sup>quién se lo había mandado hacer, decía que nadie, que él lo había hecho porque no pudiese la cristiandad<sup>1350</sup> y que había venido de su tierra otras dos veces a hacer este caso y no había tenido ocasión de hacerlo y, gastándosele lo que traía, se volvía. Este se llamaba Francisco Rubillar<sup>1351</sup>, natural de Angulema. Era maestro de niños. - Angulema está en Bretaña. - Sucedió esto a 14 de mayo <sup>1352</sup>1610, a las cuatro de la tarde. Todo esto es relación verdadera, que como estuve en Cambray, que está cerca, me certifiqué de todo. Pero lo que vi diré ahora<sup>1353</sup>, a que tengo citado.

Como he dicho, estaba de guarnición en Cambray con mi tercio, al cual se le había dado orden que se aprestase para salir a campaña, y nosotros los soldados deseábamoslo como la salvación. Sucedió que habiéndome nombrado de ronda a la muralla con otro alférez mallorquín, que se llamaba Juan Jul, porque estaba nuestra compañía de guarda, subimos a la muralla, donde hay muchas garitas, y llegando sobre la puerta de Perona oímos una corneta de correo, que nos alegró<sup>1354</sup>.

Es a saber que los maestros de posta<sup>1355</sup> dejan fuera de la ciudad seis caballos para los correos que pasan, los cuales no puede[n]<sup>1356</sup> dar si no lleva[n]<sup>1357</sup> el boletín del gobernador, que se le da en una cajeta que está con unos cordeles <sup>1358</sup>desde la tierra a la otra parte del foso. Y allí llegan los correos y dan voces a la guarda y luego dicen de

1343 Saint-Denis, in Francia

1344 GG e Red: no le a tue; Lin aggiunge que e, dopo: le a tué

1345 Tioletto qui sul margine sx

1346 Ms.: al qual; GG e Red: al que

1347 Per trascrivere il termine in francese, Contreras riproduce la variante dialettale degli Ebrei dell'epoca: Dio

1348 GG aggiunge: [por]

1349 Lin aggiunge que

1350 Lin: padeciesen los cristianos

1351 BAE: Ravailac

1352 Lin aggiunge de

1353 Lin: agora

1354 Barra di divisione

1355 A.A. “Maestro de postas: La persona a cuyo cuidado y en cuya casa están las postas o caballos de posta para los que la corren”

1356 Contreras accorda al singolare

1357 idem

1358 GG aggiunge: [y se hace llegar]

dónde vienen y si traen cartas las echan en la cajeta <sup>1359</sup>y con ellas van en casa del gobernador, donde se le da el boletín y lo lleva y echa en la caja, y tirando<sup>1360</sup> la cuerda la toma el correo y la da al maestro de postas y le da caballos.

El correo llamó y le respondimos que de dónde venía. Dijo que de España, que es aquel el camino. Dijímosle: “¿Trae cartas para el gobernador?”. Dijo: “No, despáchenme luego”. Con lo cual le preguntamos: “¿Qué hay de nuevo?”. Respondió: “Esta tarde mataron al Rey de Francia con un cuchillo y le dieron dos puñaladas<sup>1361</sup>”. Con esto resolvimos que fuese yo a dar aviso al gobernador, por ser más ligero<sup>1362</sup>. Llegué que estaba acostado, y cuando le dije la nueva se espantó, porque sabía el estado y riesgo que tenían las cosas. Diome el boletín y fui a la muralla y echamos en la cajeta, y el correo le tomó, que estaba a pie y no traía más de un caballo, y se fue con él de diestro<sup>1363</sup>, camino del maestre de postas, que estaba de allí un tiro de mosquete.

Nosotros seguimos nuestra ronda, dando aviso de lo pasado en los cuerpos de guarda, que todos se espantaban<sup>1364</sup>. Amaneció, y de todo aquel Cambrasí, que son muchos lugares, se venían retirando en carros la ropa para meterla en Cambray, porque decían que la gente levantada iba a saquearlos por la muerte del Rey. Con<sup>1365</sup> que fue mentira la muerte<sup>1366</sup> que se ha contado, y a mí me daban la vaya. Pasó esto así que se ha oído<sup>1367</sup>, y al cabo de nueve días naturales vino un criado del embajador don Íñigo de Cárdenas<sup>1368</sup>, que lo era por el Rey en París, corriendo la posta, y contó la muerte como está contada sin discrepar un punto y cómo quedaba la casa del embajador con dos compañías de salvaguarda que mandó poner la Reina, porque no matasen al embajador o<sup>1369</sup> su gente, pensando era la causa. Admiráronse del caso y, mandando llamar al maestro de postas para que dijese si había dado caballos tal noche, dijo que no, por lo cual mandaron dijésemos nuestros dichos, como lo dijimos. Y se creyó que aquel correo había sido algún diablo o algún ángel. Y con esta muerte se quietó<sup>1370</sup> la cristiandad por entonces.

1359 GG aggiunge: [que recogen los de dentro]

1360 GG aggiunge: [de]

1361 La ña sopra la riga, forse di altra mano

1362 Barra di divisione

1363 A.A.: “ Llevar del diestro, ù de diestro: Vale llevar o guiar las bestias yendo a pie, delante u al lado de ellas, y tirando de las riendas, ù del cabestro. Y porque esto se hace con la mano derecha se llama assi”, ossia “alla lunghina”

1364 idem

1365 GG: con[sideróse]

1366 Lin aggiunge del rey

1367 Cancellature sulla parola

1368 Ambasciatore spagnolo a Parigi, m. nel 1617

1369 Ett. GG e Red: y; Lin: y a su gente

1370 Cfr. nota 444

Nosotros salimos a campaña y estuvimos en ella hasta septiembre<sup>1371</sup>, que nos retiramos, y pedí licencia al Archiduque, por saber que en Malta había Capítulo General, donde pretendía tener algún fruto de mis trabajos, como lo tuve.

*Salida de Flandes en hábito de peregrino*<sup>1372</sup>

Diome licencia, y por no tener caudal con que ir en un caballo con un criado o solo, me vestí en hábito de peregrino, a lo francés, que hablaba bien la lengua. Metí en el bordón<sup>1373</sup> una espada y mis papeles en un zurrón, y comencé a caminar. Pasé por una villa que llaman Cren<sup>1374</sup>, que está entre Amies<sup>1375</sup> y París, donde estaba el Príncipe de Condé con la princesa, que ya se había retirado sin miedo. Pedile me hiciese merced de una carta para el Maestre de Malta. Diómela, que era tan larga y angosta como un dedo, y más trescientos reales. Pasé mi camino, entré en Borgoña y llegué a una ciudad que se llama Jalón y pasa un río por las murallas. Estaba cerrada la puerta del camino por do venía yo, y fue menester ir costeando el río para entrar por otra y, como curioso, iba embebecido mirando la fortificación. Repararon en ello y, al entrar por la puerta, cogiéronme. Yo, como no había hecho nada, no quería soltar el bordón, forcejeando, y ellos diciendo: “El bugre<sup>1376</sup> español, espión, ¡que no podemos encubrirnos aunque más hagamos!”.

<sup>1371</sup> Red: setiembre

<sup>1372</sup> Ms.: pelegrino; Medina Morales (2005:159): “Este trueque, de r a l y a la inversa, estuvo muy generalizado en los siglos XVI y XVII. Se podía dar por neutralización o bien, en otros muchos casos, por disimilación. [...] las dos variantes de la palabra eran aceptadas en la lengua estándar sin desprestigio social de ninguna de ellas [...]”. Covarrubias: “Pelegrino: Es lo mismo que peregrino [...]”, mentre nei Dizionari Accademici tale variante non è raccolta fino all’A.U. del 1899: “Pelegrino: m. ant. Peregrino”

<sup>1373</sup> BAE e Lin: cordón; A.A.: “Bordón: s.m. Báculo o palo, que suele ser más alto que la estatura de un hombre, con un recatón de hierro a la punta, y en el medio y la cabeza unos botones que le adornan Usan de él los peregrinos y los religiosos franciscanos”; Covarrubias: “idem: El báculo en que se sustenta el que camina a pie y le sirve de caballo, aunque bastardo; y por eso se llamó bordón, a burdo, como se dijo muleta de mula. Y porque los religiosos de la orden de San Francisco caminan de ordinario a pie con alguna cayada o báculo, le llamaron el caballo de San Francisco”; il bordone, che sovente al suo interno nascondeva una spada affusolata, costituiva un oggetto imprescindibile del pellegrino.

<sup>1374</sup> Lin: Creu

<sup>1375</sup> Lin: Amiens

<sup>1376</sup> Red (2008: 188, nota 3): “Bugre: En francés ‘bougre’, adjetivo que intensifica el sentido de una palabra (bougre d’idiot). En español, bujarrón. Damos ambos significados porque el francés de Contreras, como habrá podido comprobar el lector, es – lógicamente – de oído”; A.A.: “BUGRE: s.m. Voz puramente francesa, en cuyo idioma significa lo mismo que Puto en Castellano; y de oír esta palabra la gente comun, vulgar y licenciosa à los mismos Franceses, sin saber su significado, los llaman Bugres [...]. Nei Dizionari accademici il lemma appare un’altra unica volta nell’A. H. 1936: “(Del fr. bougre) adj. Bujarrón. Voz con que el vulgo insultaba a los franceses/ “Concurrieron por una y otra parte italianos y bugres”

*Prisión en Borgoña*

Con la fuerza que hacíamos se desencajó el bordón y vieron la espada, con <sup>1377</sup>que acabaron de creer era espía. Lleváronme a la cárcel, donde trataron de darme tormento y hubo pareceres me ahorcasen, pues me cogían con las armas encubiertas, que ¿qué más prueba? Yo mostraba mis papeles y licencia del Archiduque : ni por esas. Tanto que un español que estaba allí casado por no poder estar en los estados del Rey, a causa de ser de los amotinados de Flandes, que fueron dados por traidores, doliéndose de mí por <sup>1378</sup>español, vino y me dijo: “Señor, vuesa merced no esté descuidado, que estos <sup>1379</sup>le quieren ahorcar. Mire si quiere que yo haga algo”. Pensé que se burlaba hasta que vi <sup>1380</sup>era de veras y volvíame loco viniese a morir tan seco y sin llover. Díjele: “Señor, aquí tengo una carta de favor que me dio el Príncipe de Condé para el Gran Maestre de Malta, en que verán que voy mi camino y no soy espía”. Dijo: “Démela vuesa merced, ¡cuerpo de Dios!”. Era tan chiquilla que casi no la hallaba y tomola y llevó al magistrado<sup>1381</sup>. Yo quedé tan desconsolado como se deja pensar, y de allí a una hora oí gran tropel en la cárcel, que pensé venían por mí para ejecutar su crueldad, y más<sup>1382</sup> que sentí<sup>1383</sup> una voz en que decía: “¿Du eté lo español?” que quiere decir: “¿Dónde está el español? Llamadlo”.

Yo fui, y estaba todo el magistrado y me dijeron en francés: “Vení<sup>1384</sup> con nosotros”, y <sup>1385</sup>llevaron a una hostería, donde mandaron me regalasen bien. Hízolo el huésped, que no era más hereje que Calvino. A otro día me dieron<sup>1386</sup> dos caballos ligeros para que me acompañasen hasta León de Francia y otro caballo para mí, que no gasté blanca hasta llegar allí, comiendo bien. En León me entregaron al gobernador e<sup>1387</sup> hizo lo mismo, que después de regalado en una hostería, me sacaron otros dos caballos ligeros, hasta ponerme en tierras del duque de Saboya, que fue Chamberí<sup>1388</sup>. Pasé mi camino hasta Turín<sup>1389</sup> y de allí tomé la derrota de Génova, donde me embarqué para Nápoles y de ahí para Palermo, donde estaba por Virrey el duque de Osuna, a quien hablé y mandó<sup>1390</sup> darme cien ducados de ayuda de costa, porque vio traía licencia. No faltó quien me dijo que me había mandado prender por las muertes pasadas, y sin

---

1377 GG aggiunge: lo

1378 GG e Red aggiungono: ser

1379 Il titolo è qui sul margine sx

1380 GG aggiunge: que

1381 Ett. (1988: 186, nota 22): “Consejo, tribunal”.; A.A., 3a. accezione: “Se llama también todo el Consejo o Tribunal. Lat. Magistratus”.

1382 Lin: irás

1383 Lin: sentía

1384 GG e Lin: Venid

1385 Lin aggiunge il pronome me

1386 GG: fíaron

1387 Congiunzione omessa da Lin

1388 Red: Chanberí

1389 hasta Turín omesso da Lin

1390 Lin refuso: mando

saber si era verdad<sup>1391</sup>, como no lo fue, me embarqué y fui a Malta, donde fui muy bien recibido. Y al punto me enviaron a Levante<sup>1392</sup> en una fragata a tomar lengua, mientras nuestra armada iba a los Querquenes, en Berbería, que fue el año de 1611.

*Tercera jornada*<sup>1393</sup>

Hice mi viaje y traje relación verdadera. Túvose Capítulo General en el cual me recibieron en el Priorato de Castilla<sup>1394</sup>, sin tener obligación de hacer las pruebas necesarias para ello, sin haber voto en contrario de todo el Capítulo, con ser más de doscientos. Hice mi año de noviciado y, acabado, me dieron el hábito, aunque me contradecían algunos caballeros <sup>1395</sup>que tenía dos homicidios públicos y, no obstante<sup>1396</sup>, hice profesión porque el Gran Maestre lo ordenó.

En el año del noviciado tuve una pendencia con un caballero temerario en condición italiano. Fue por volver por otro que me había hecho bien. Tiráronme dos pistoletazos y no me hicieron mal.

Pedí licencia para España. Vine en las galeras de la Religión hasta Cartagena, sin gastar en comer nada, en compañía del caballero por quien reñí la pendencia, que decir todas las circunstancias sucedidas no habría papel en Génova<sup>1397</sup>. Llevome hasta Madrid este caballero, donde me dejó, y yo quedé con mi hábito puesto, que todos me daban el parabién, unos de envidia, otros de amor.

Pedí en el Consejo una compañía y enviáronme a servir a la Armada Real, donde estuve en las ocasiones que hubo hasta que volví a la Corte con licencia. Y en este tiempo me aficioné de una mujer casada, que fuimos amigos algunos días; y otra a quien yo conocía, también casada, traíame en cuentos de celos, tanto que me obligó a hacer una ruindad, que por tal la cuento<sup>1398</sup>. Y es que me<sup>1399</sup> fui a su casa, delante <sup>1400</sup>su

<sup>1391</sup> Ms.: verdá

<sup>1392</sup> Lin: adelante

<sup>1393</sup> Sembra apposto successivamente da altra mano: è a centro pagina con due linee di divisione ai lati. Ciò nonostante, è l'unico titolo riportato da Lin. O forse C. aveva intenzione di iniziare qui il terzo libro delle sue memorie?

<sup>1394</sup> Una delle "province" in cui era suddiviso l'Ordine di San Giovanni (Col: 1996: 194, nota 11). Nel ms.: en grado dei frai sirbiente de armas, con sopra, anche cancellato, y dieron el ábito. Gli Ospedalieri dell'Ordine di San Giovanni si dividevano in tre classi: 1. I Cavalieri di Giustizia (che, per antico diritto di lignaggio, potevano essere ammessi con questo grado onorifico); 2. I Cappellani conventuali (preti e cappellani militari); e 3. I Fratelli servitori d'armi (agli ordini dei Cavalieri. Come questi ultimi, dovevano fare quattro caravanes di sei mesi ciascuna (Cfr. LR, 174-175, nota 2)

<sup>1395</sup> GG aggiunge: [diciendo]

<sup>1396</sup> Ms.: no estante

<sup>1397</sup> Col (1996: 194, nota 13): "In quei tempi Genova era il più importante centro commerciale per l'esportazione della carta che veniva prodotta in abbondanza in Italia"

<sup>1398</sup> Lin: tengo

<sup>1399</sup> GG e Lin omettono il me

<sup>1400</sup> Lin aggiunge de, ma nei testi dell'epoca sono frequenti i casi di locuzioni avverbiali senza

marido, con resolución de cortarla<sup>1401</sup> la cara. Saqué la daga para hacerlo<sup>1402</sup>. <sup>1403</sup>Ella, que me vio resuelto, tapola y<sup>1404</sup> bajó la cabeza, metiéndola entre las piernas. Yo me vi mohíno y alcele las faldas, que estaba a propósito, y dila en las asentaderas dos rebanadas como en un melón. El marido tomó la espada y salió tras mí, que era en la tienda donde trabajaba, que era oficial, y como hay tanta justicia en Madrid, luego cargó a prenderme. Yo me retiré a<sup>1405</sup> una casa donde me hice fuerte a la puerta y no dejaba entrar alma si no era por la punta de la espada. Había justicia de la Villa y Corte y, mientras más tardamos<sup>1406</sup>, más venía; tanto que llamaron uno de los señores alcaldes de Corte, que era don Fulano Fariñas. Y llegado con gran tropa de alguaciles me dijo, quitándose el sombrero: “Suplico a vuesamerced meta la espada en la cinta”. Rispondile: “Pídemelo vuesamerced con tanta cortesía que, aunque me hubieran de cortar la cabeza, lo haré”, como lo hice. Y dijo: “Jure vuesamerced sobre esa cruz de no hacer fuga y venirse conmigo”. Respondí: “Quien ha hecho lo que vuesamerced le ha mandado, no ha menester. Guíe vuesamerced donde fuere<sup>1407</sup> servido”. Y yéndonos mano a mano, llegamos a la cárcel de Corte, y dijo: “Vuesamerced quedará depositado hasta que se dé parte a la asamblea y a su Alteza el Príncipe Gran Prior. ¡Hola<sup>1408</sup>!, decí<sup>1409</sup> que se le dé un aposento, el mejor que hubiere<sup>1410</sup>, y quédese con Dios, que esta noche vendré a ver a vuesamerced”.

#### *Prisión en Madrid*<sup>1411</sup>

El alcaide me dijo: “Si vuesamerced quiere estar con unos caballeros genoveses en su aposento, estará con compañía”. Dije que sí, y así<sup>1412</sup> subió y se lo dijo, que lo hicieron de buena gana. Yo avisé al punto al secretario de la asamblea, aunque ellos lo sabían ya<sup>1413</sup>. Los genoveses me dieron de cenar y mandaron hacer una cama en el suelo, no mala, y a las doce de la noche vino el alcaide<sup>1414</sup> a dar tormento a un ladrón y, de camino, me tomó la confesión, a cual le respondí que bien sabía su merced que el día que había tomado el hábito y hecho profesión me había despojado de mi libertad y que, así, no la tenía para jurar<sup>1415</sup> delante [de] su merced, que antes le suplicaba me remitiese al Príncipe Gran Prior como mi juez. Dijo: “Dígalo con apercibimiento” -de

---

#### preposizione

- 1401 Lin: cortalla
- 1402 Lin: hacello
- 1403 GG aggiunge: [y]
- 1404 Lin omette la congiunzione
- 1405 Lin: metí en
- 1406 GG: tardá[ba]mos
- 1407 Lin: fuera
- 1408 Lin: ola
- 1409 GG: decid
- 1410 Lin: hubiese
- 1411 Il titoletto sempre sul margine sx
- 1412 Omesso da Lin
- 1413 Lin: miAsamblea, aunque ello; sabían ya
- 1414 Ms.: alcalde, ma C. intende alcaide come infatti legge Red; Lin refuso: caldo
- 1415 Lin: pisar



no sé qué-, y dije: “Lo que he dicho, digo, y lo firmo de mi nombre”. Esta fue mi confesión, con que el señor alcaide<sup>1416</sup> se fue, y yo [a] acostar<sup>1417</sup>.

A la mañana vino el alcaide<sup>1418</sup> con mucha prisa a que me vistiese, que toda la sala me aguardaba. Respondí que los señores no eran mis jueces y que así no quería ir. Fuelo a decir y mandaron subiesen ocho galeotes y me trajesen con cama y todo a la sala, que al punto se ejecutó y plantáronme en ella como estaba en mi aposento. Comenzaron a decir lo que suelen en aquel tribunal. Yo respondí una palabra que les obligó a mandar que me llevasen a un calabozo y, al pasar por los corredores, encontré con dos caballeros de mi hábito y el fiscal, que venían con orden de la asamblea a pedirme. Entraron en la sala y, cerrados todos, ordenaron fuese un alcalde a hacer relación al Consejo. Fue uno que se llama Fulano de Valenzuela y subió al Rey, y volviendo a las doce del día, que no visitaron a nadie, trajo<sup>1419</sup> un decreto que tengo yo el tanto<sup>1420</sup> de él<sup>1421</sup>. Dice: “Remítase el <sup>1422</sup>alférez Alonso de Contreras al Príncipe Gran Prior, mi sobrino, con todo lo que hubiere<sup>1423</sup> escrito original, advirtiéndole que se sepa primero si es profeso<sup>1424</sup> y, siéndolo, quede un tanto de la carta de profesión en poder de los alcaldes”. Con<sup>1425</sup> esto vino y me llamaron, que ya estaba <sup>1426</sup>vestido, y preguntaron por la carta de profesión. Envié por ella y, registrándola, me entregaron a los caballeros y llevaron a la Cárcel de la Corona<sup>1427</sup>, donde estuve hasta que la asamblea me desterró por dos años, y me fui a servir a la Armada y estuve hasta que torné a pedir licencia para la Corte, a pretender una compañía.

Salió una elección de cuarenta capitanes y no me tocó la suerte. Salí de Madrid con resolución de irme a Malta, que me parecía que allí podría medrar. Topé un caballero que iba a Malta y venímonos juntos. Llegamos a Barcelona y embarcámonos para Génova y, después de llegados [a] aquella ciudad, nos partimos para Roma por tierra, que llegamos en breve tiempo. Aquí me sucedió un trabajillo y fue que yo andaba malo de unas tercianas y, aunque las pasaba en pie, un día fuime en casa de unas mujeres españolas a entretener el tiempo. Llegaron dos gentileshombres italianos y subieron arriba, porque los<sup>1428</sup> abrió la criada sin que yo ni las amas lo supiesen. Y entrados en la sala me preguntaron qué hacía allí; respondí que <sup>1429</sup>hablando con aquellas señoras

1416 Cfr. nota 1416

1417 y yo [a] acostar aggiunto dopo, non in linea

1418 Lin: Alcalde

1419 Lin: trujo

1420 Nell'accezione registrata da A.A.: “Tanto: significa también la copia, o exemplar, que se da de algún escrito, trasladado de su original”

1421 Lin: dél

1422 capitán abbreviato e cancellato prima

1423 Lin: hubiese

1424 Lin: advirtiéndole primero que se sepa

1425 Con non allineato

1426 Lin aggiunge yo

1427 Ossia, il carcere ecclesiastico

1428 Lin: les

1429 Il tioletto successivo è apposto sul margine sx a questo punto

de la tierra, que éramos paisanos. Dijéronme secamente: “Anda, vete”. Pareciome que era menoscabo el irme de aquella manera y no me di por entendido, hablando con la una de ella[s]. Tornáronme a decir: “¿Aguarda que le echemos por la escalera abajo?”. Yo ya no podía sufrir más y levanté la espada que traía en las manos como enfermo, y di sobre ellos, que todos<sup>1430</sup> dos rodaron las escaleras, y uno mal descalabrado. A las voces cargaron los esbirros, que en aquella ciudad hay muchos, y metiéndonos a todos en una carroza, nos llevaron en<sup>1431</sup> casa del gobernador, donde, contado el caso, las mujeres y ellos mismos me mandaron les diese la mano, y con esto nos fuimos cada uno a su casa.

### *Veneno en Roma que me dieron*<sup>1432</sup>

Estos hombres, no teniendo ánimo de matarme, se aunaron con mi huésped y dijeron<sup>1433</sup> que me dijese si quería sanar de aquellas tercianas, había un médico que en cuatro días lo haría, sin llevar dinero<sup>1434</sup> hasta sanarme. Yo, deseoso de la salud, dije que le trajese, y a otro día entró el huésped y dijo que allí estaba. Entró. Era un hombre vestido de clérigo y visitome preguntándome del mal. Díjeselo y respondió: “En cuatro días daré sano a vuestra señoría<sup>1435</sup> y quédese con Dios, que mañana volveré. No se levante de la cama<sup>1436</sup>”. Fuese y díjome el huésped: “Es el mayor<sup>1437</sup> médico de Roma y lo es del cardenal de Joyosa<sup>1438</sup>”. Aguardé a otro día que vino el buen médico, o diablo, y sacó una redomica de vino tinto y un papel con unos polvos y, pidiendo un vaso, echó muchos de ellos dentro, y vino de la redoma, y, revolviéndolo, me dijo: “Bébaselo vuestra señoría”. Hícelo y, acabado de beber, me dijo que me arropase, que ya quedaba sano. Fuese, y dentro de medio cuarto de hora se me comenzaron a ligar los dientes y las entrañas, que reventaba, pidiendo confesión y echando por arriba cuanto tenía, y por abajo tinta negra. Mi camarada el caballero fue corriendo en casa del embajador de España y llamó el<sup>1439</sup> doctor, que era un portugués, que vino al punto. Y contado lo sucedido, y visto lo echado por arriba y por abajo, ordenó remedios con que atajó, aunque con trabajo, tanto mal; que después dijo que, para que se viese la gran robustez de mi estómago, quería dar <sup>1440</sup>a una mula tanto como cabía

1430 GG: [los] invece di todos

1431 GG: a

1432 GG: Veneno que me dieron en Roma

1433 GG: dijeron[le]

1434 Lin refuso: inero

1435 Lin: vmd

1436 Lin: carpa

1437 Lin: mejor

1438 François de Joyeuse (1562-1615), arcivescovo di Narbonne, Toulouse e Rouen: cardinale e nunzio apostolico in Francia

1439 Lin: al

1440 Lin aggiunge: ahora

en una cáscara de nuez, y darlo a una mula<sup>1441</sup>, y que había de reventar en una hora, y a mí me había[n] dado una cuchara<sup>1442</sup> de plata colmada.

Continuó hasta dejarme bueno. Y queriendo prender<sup>1443</sup> el huésped, dijo que no le conocía, sino que él había venido a casa a ofrecerse y decir que era doctor del cardenal de Joyosa y que él<sup>1444</sup> lo había hecho por mi bien; que nunca pareció ni volvió tal médico, con que creí que<sup>1445</sup> había sido enviado de los dos que rodaron la escalera, con lo cual lo dejamos.

## Capítulo 12

### *Cómo, llegado a Malta, volví a España y<sup>1446</sup> fui capitán de infantería española, y otros sucesos*

Y, estando bueno, me partí para Nápoles con mi camarada, y de allí a Mesina<sup>1447</sup>, y de allí a Malta<sup>1448</sup>, donde hallé<sup>1449</sup> unas cartas de España y eran del Rey. La una para el Gran Maestre, en que le mandaba me diese licencia para ir a levantar una compañía de infantería española que me había tocado en una leva de ocho capitanes que se habían proveído; la otra era para mí, del secretario Bartolomé de Anaya<sup>1450</sup>, que lo era de la Guerra, avisándome de la provisión. Tratose de mi partida, que fue dentro de quince días, y, de camino, me encomendó el Maestre pasase<sup>1451</sup> por Marsella a dar aviso a dos galeras de la Religión para que pasasen con todo secreto a Cartagena a embarcar doscientos mil<sup>1452</sup> ducados de la Religión, de sus espolios<sup>1453</sup>.

Pasé a Barcelona y a Madrid, todo en veintisiete días, desde Malta. Y cuando llegué ya habían salido las compañías a levantar, y la mía había ido a Osuna a levantarla un primo mío, alférez de Flandes, que, no habiéndole tocado compañía en la leva, pidió

<sup>1441</sup> Segmento omesso da Lin

<sup>1442</sup> Lin: cucharada

<sup>1443</sup> GG e Lin aggiungono: [al médico]

<sup>1444</sup> Omesso da Lin

<sup>1445</sup> Omesso da Lin

<sup>1446</sup> Congiunzione omessa da GG

<sup>1447</sup> Sintagma omesso da GG; Red: Mecina

<sup>1448</sup> Lin fa iniziare qui il cap. XII

<sup>1449</sup> Capitolo e titolo sono scritti dopo questa parola; sul margine sx e c'è una linea di divisione tra questo punto e il seguente.

<sup>1450</sup> Apparteneva all'Ordine di Malta. Fu segretario del Consiglio di Guerra sotto Filippo II, III e IV.

<sup>1451</sup> Lin: pasara

<sup>1452</sup> In lettere

<sup>1453</sup> Ms.: despolios come la lettura di GG e Lin; dopo la parola, un trattino di separazione; I "dobletes" des-/es- in genere non presupponevano differenze di significato nel termine; AA: "Espolio: s.m. Lo mismo que despojo. Por este nombre se entienden comunmente los bienes que quedan por muerte de los prelados, de que es heredera la Cámara Apostólica, todas las veces que no ha podido testar ni disponer de ellos el Prelado en virtud de facultad que el Sumo Pontífice le haya concedido [...]."; Ett., N, T e Red: expolios; GG e Lin: despolios

al Consejo<sup>1454</sup> quería levantar la mía en mi nombre con título de alferez y que si no viniese a tiempo de la embarcación, por estar tan lejos, se quedase con ella. Hízolo el Consejo, pero yo me di tan buena maña que llegué antes de la embarcación más de cuatro meses, que era para las islas Filipinas<sup>1455</sup>. Partime de Madrid para Osuna, donde entré por la posta con mis despachos que me dieron en Madrid, y cuando me vio el primo se quedó muerto, que se tenía por capitán.

### *Veneno que me dieron en Osuna*

Hablámonos, y ofrecile todo lo que puede<sup>1456</sup> un buen amigo y deudo. Dijo que quería ir la jornada. Yo lo estimé, mas no sabía su intención dañada, pues engañó a un pajecillo de jineta que<sup>1457</sup> tenía y <sup>1458</sup>redució a que me diese solimán para matarme. Y la primera vez me<sup>1459</sup> lo echó en dos huevos pasados por agua sin cáscara y los polvoreó de solimán y azúcar; yo los migué con pan, como era sólito, y comí. Ya que había pasado una hora comencé a basquear que me moría. Comencé a trocar. Llamaron los médicos, mandaron confesarme al punto y pensaron me moría aquella<sup>1460</sup> noche, que daba lástima a todo el lugar. A medianoche me dieron un cordial rico, y en él me echó el muchacho, que fue por él, diez maravedís de solimán, con que<sup>1461</sup> al beberlo me hizo en la garganta cuatro llagas y no lo pude acabar. Los médicos se volvían locos y fueron a la botica a preguntar qué habían echado. Dijo que lo recetado. Diéronme con qué trocar, pero no era menester, que la naturaleza lo hacía sin remedios, que fueron los verdaderos remedios.

Amaneció y vino el gobernador a verme, y lo mejor del lugar, y mandó me hiciesen la comida en su casa y mandó prender a una mujer que estaba en casa sin que yo lo supiera. Llegó la hora de comer y fue el muchacho por la comida y echó dentro otro papel de solimán. Comí y luego me dieron las bascas ordinarias, que pensaban eran de lo de atrás<sup>1462</sup>, y troqué toda la comida, que no estaba un punto en el cuerpo. Había un soldado que se llamaba Fulano Nieto, que me quitaba las moscas, que era por agosto, y estaba algo malillo de las partes bajas, y dije: “Den eso que ha sobrado a Nieto, que bien lo puede comer aunque sea viernes”. El pobre se lo comió y a las cinco de la tarde ya estaba muerto.

<sup>1454</sup> en la leva, pidió al Consejo omesso da Lin

<sup>1455</sup> Ett. (1988: 195, nota 4): “En la relación de servicios de 1645 consta que ‘En Hebrero de [1]616 Su Mag.d. le hizo mrd de Patente de capp.n. de Infantería española para que leuantasse ducientos y cinquenta infantes para el socorro de filipinas”.

<sup>1456</sup> puede omesso da Lin, che lo sostituisce con la preposizione de

<sup>1457</sup> GG aggiunge: [yo]

<sup>1458</sup> GG aggiunge: [le]

<sup>1459</sup> Pronome omesso da Red

<sup>1460</sup> Red: esa

<sup>1461</sup> Lin: conque

<sup>1462</sup> GG: que pensaban era lo de atrás

A todo esto no había entrado a verme mi pariente el alférez. Y el chiquillo fue en casa de un alcalde a quien había yo dejado el des[a]propiamiento<sup>1463</sup> de la ropa que tenía, que es como testamento, y tenía la llave del baúl, y dijo: “Señor, dice mi amo que me dé vuesa merced la llave para sacar una cuenta de perdones que hay dentro”, y era verdad. Dióselo el alcalde y sacó seiscientos reales y una cruz de Malta grande, que pesaba doscientos cincuenta<sup>1464</sup>, y medias y<sup>1465</sup> ligas y bandas. Y no pareció en todo aquel día, hasta que vino el alcalde a verme y dijo<sup>1466</sup> cómo me sentía. Dije: “Mejor”, y era que no continuaba el darme el solimán<sup>1467</sup>. Preguntó por la cuenta para saber las indulgencias<sup>1468</sup> que tenía. Dije: “¿Qué cuenta?”. Respondió: “¿Vuesa merced no envió por la llave del baúl al paje para sacarla?”. Dije: “No, señor”. “Pues yo se la di”, dijo.

Fuéronle a buscar y halláronle en casa de un arriero que tenía concertado para irse a Sevilla. Trajéronle delante de mí y, preguntando por la llave del baúl, la sacó y, abriéndole, hallaron<sup>1469</sup> menos lo referido. Preguntele dónde tenía lo que faltaba de allí. Dijo que escondido. Fueron con él y trájose todo menos veintiséis reales, que dije yo: “Búsquenle esas faldriqueras”, y haciéndolo le hallaron un papel con solimán, y abriéndole dijo la huéspedada: “¡Ay, señores, que esto es el rejalgar que daban al señor capitán!”. Y reconocido que era solimán, le dije: “¡<sup>1470</sup>Traidor! ¿Qué te había hecho yo que me has querido matar con este solimán?”. Respondió: “Ese papel me le hallé en la calle”. Yo dije al alcalde: “Señor, envíe vuesa merced por el verdugo, que este dirá la verdad”. Respondió el alcalde: “Más vale que lo llevemos a la cárcel y que jurídicamente se haga proceso y dé tormento, y sabremos quién es la causa”. Pareciome muy bien y llamé al alférez, que no le había visto en dos días, y mandé que, con cuatro soldados, llevase a la cárcel a aquel muchacho y estuviese<sup>1471</sup>, porque temía. Hízolo, y como era la causa del mal, llevolo<sup>1472</sup> por la iglesia de Santo Domingo y aconsejó se metiese dentro, como lo hizo, y aconsejó a los frailes no lo entregasen, porque lo ahorcaría luego el capitán. Los frailes lo hicieron y enviaron<sup>1473</sup> aquella noche a Sevilla<sup>1474</sup>.

<sup>1463</sup> Ms.: despropiamiento, lemma non raccolto dai Dizionari Accademici né dal Covarrubias; le altre edd., tranne Red e Lin: despropiamiento, ma l’A.U. del 1780: “Desapropiamiento: s.m. Lo mismo que enagenamiento[...]”; Ett. (1988: 196), nel testo: despropiamiento, ma alla nota 10: “Desapropiamiento: acto de desposeerse de algo”

<sup>1464</sup> BAE: [(¿quilates?)]; Lin aggiunge: [¿quilates?]

<sup>1465</sup> Lin: y mediase ligas [...]

<sup>1466</sup> GG aggiunge: [que]

<sup>1467</sup> Lin omette il passaggio: Dije: “Mejor”, y era que no continuaba el darme el solimán

<sup>1468</sup> Ms., metatesi: yndilugencias che non può essere “indiligencia”, AA.: “Descuido, negligencia y tardanza en las operaciones [...]”. Sta quindi per “indulgencia”, AA.: “Gracia o concesión de la Iglesia por su cabeza el Sumo Pontífice, con que se perdonan y remiten las penas debidas por las culpas [...]”

<sup>1469</sup> GG aggiunge: [de]

<sup>1470</sup> Ett. (1988: 197, nota 14): “En el Ms., tachado, ‘pe’(¿por ‘perro?’)”

<sup>1471</sup> GG: estuviese [allí], porque [le] temía

<sup>1472</sup> Lin: llevóle

<sup>1473</sup> Ms., aferesi: nbiaron

<sup>1474</sup> “Sevilla es elegida en las obras picarescas de la segunda y tercera generación, sin serlo en sus comienzos [...], como centro último para que el pícaro ejerza su actividad, pues formaba parte de la

Como faltó la causa del solimán, fui mejorando<sup>1475</sup>, que quiso Dios guardarme para lo que Él sabe. Sané y levanteme con gusto del pueblo y determineme el ir a Sevilla con seis soldados, y en ella hice diligencia de buscar el<sup>1476</sup> muchacho, que con facilidad lo hallé y traje a Osuna, que lo deseaban para darle un castigo ejemplar. Hízose la causa, púsose a cuestión de tormento<sup>1477</sup>. Confesó haberlo hecho por orden del alférez, ofreciéndole grandes dádivas. Quisieron ahorcarlo, pero no le hallaron con edad y, así, le dieron cien azotes en la cárcel, <sup>1478</sup>a un poste, y cortaron los dos dedos de cada mano con que polvoreaba el solimán.

En la confesión que yo hice en el artículo de muerte, ofrecí a Dios, delante el confesor, de perdonar a quien hubiera sido la causa de mi muerte, que la tal palabra me la<sup>1479</sup> pedía el confesor, sabiendo que era el alférez a quien el gobernador quiso prender, mas no lo consentí yo. Y así, le envié a llamar al punto que el muchacho confesó y le dije: “Vuesamerced se vaya con Dios y no pregunte la causa, y si ha menester algo, dígallo, que se lo daré”. Quedose muerto y fuese dentro de un[a] hora, pareciéndole no me arrepintiese. Supe después se había ido a las Indias, que nunca más [ha] aparecido<sup>1480</sup> en España. Con todo quedé por más de dos años casi tullido de los dedos de los pies y manos, que siempre me hormigueaban, además de haberme quitado <sup>1481</sup>la fuerza que tenía. Dijeron los médicos que el no haberme muerto fue el estar el estómago habituado del veneno que me dieron en Roma tan poco tiempo había.

Vino el comisario, tomó muestra a mi compañía y marchamos la vuelta de Sanlúcar, donde estaba la armada aprestada que había de ir a Filipinas. Tocomo embarcar en el galeón “La Concepción” por cabo de tres compañías que iban dentro. Salimos de Sanlúcar la vuelta de Cádiz, para de allí hacer la partencia a Filipinas. En este<sup>1482</sup> tiempo vino orden del Rey para que no fuésemos, sino que nos incorporásemos con la Armada Real y los galeones de la plata<sup>1483</sup> y todas las galeras de España, y

---

realidad de la época que la masa de marginados acabara desplazándose a esta ciudad para aprovecharse, aunque fuese indirectamente, de la prosperidad del comercio con Indias, estafando a los muchos forasteros, extranjeros y mercaderes de todas la procedencias. [...]. La gran ciudad ejercía así [...] una función de gran infierno final donde se condena a los muy poco virtuosos protagonistas de estas novelas [picarescas]” (Medina Morales, 2005: 83-84)

<sup>1475</sup> Lin: fuime curando

<sup>1476</sup> Lin: al

<sup>1477</sup> Covarrubias: “Cuestión de tormento: la pregunta que se hace en el tormento al que fue condenado a él, y esto se dice poner a uno a cuestión de tormento”; A.A.: “En lo Forense, es la averiguación, inquisición ò pesquisa de la verdad en el tormento”

<sup>1478</sup> GG aggiunge: [sujeto]

<sup>1479</sup> Lin: le

<sup>1480</sup> Red e Lin: parecido

<sup>1481</sup> GG aggiunge: toda

<sup>1482</sup> GG: ese

<sup>1483</sup> A.A.: “Galeones: Llanan los navíos destinados en España para el comercio, y viajes del Perú; y son unos baxeles grandes, de carga [...] Ov. Hist. Chil. lib. 7. cap. 12. “Habiendo llegado los Galeones de la plata, trahen la nueva cierta, que confirma todo lo dicho”. Cipolla (1996; 24-25) afferma che “I “Galeones de la plata” erano [...] i vascelli che facevano rotta verso le Indie e che nei primi tempi partivano da Sevilla. Contreras ci informa qui che i vascelli diretti nelle Indie partivano da Cadice già

fuésemos a Gibraltar, adonde decían iba a pasar<sup>1484</sup> una armada de Holanda. Iba el príncipe Feliberto<sup>1485</sup> por general de todo.

A la entrada de Cádiz hay un escollo debajo<sup>1486</sup> del agua catorce palmos, que llaman “El Diamante”<sup>1487</sup>, en el cual se han perdido muchos navíos; y yo, como más desgraciado, topé en él y perdime a vista de toda la Armada<sup>1488</sup>. No se ahogó nadie porque me socorrieron todas las chalupas de la Armada, y el señor marqués de Santa Cruz con su capitana. Mandó el Príncipe que me prendiesen, lleváronme al galeón, en que anduve embarcado toda aquella jornada, aunque no saltaba en tierra, hasta que en el Consejo de Guerra me libraron, viendo no tenía yo culpa. Anduvimos de Gibraltar a Cabo Espartel<sup>1489</sup> con algunos navíos de la Armada en aquel estrecho más de tres meses, aguardando la armada que jamás vimos. Esto fue por enero de 1616 y, por marzo o<sup>1490</sup> abril, vino orden<sup>1491</sup> que se deshiciese aquella armada, como se hizo, y en particular la que había de ir a Filipinas, donde era harto menester. Mandose que los seis galeones se agregasen a la Armada Real y que la infantería, que era la mejor del mundo, pasase a Lombardía a cargo de don Carlos de Ibarra<sup>1492</sup>, que la llevó. Era maestro<sup>1493</sup> de campo de estos dos mil y quinientos<sup>1494</sup> hombres don Pedro Esteban de Ávila.

Y yo quedé en España con otro capitán, por venir la orden en esta forma en un capítulo de carta escrita<sup>1495</sup> al marqués de Santa Cruz<sup>1496</sup>, del Rey: “Por cuanto

---

prima (siamo, a quanto dice, nel 1616) dell’ emanazione del decreto reale del 23 Settembre 1679 in cui si stabiliva che i galeoni, le flotte e le navi che facevano viaggi verso le Indie fossero caricati e facessero vela da Cadice, a conferma del fatto che il porto gaditano era divenuto il capolinea della “Carrera de las Indias”. Quest’ attributo venne originato dall’ Ordinanza del 16 Luglio 1561 con la quale veniva eretta a sistema la navigazione in convogli per le Indie, i quali, se diretti alla Nueva España, assumevano collettivamente il nome di galeones, se diretti alla Tierra Firme (oggi costa caraibica degli stati della Colombia e del Venezuela) erano chiamati collettivamente flota” mentre nel viaggio di ritorno costituivano un unico convoglio”.

<sup>1484</sup> Lin: posar

<sup>1485</sup> Si riferisce a Emanuele Filiberto di Savoia, al quale aveva dato il suo *Derrotero*

<sup>1486</sup> Red: bajo

<sup>1487</sup> *Derrotero* (1996: 61): “Sobre mano derecha, en mitad de la entrada de la bahía -di Cadice- enfrente de las Puercas está una baja que se llama el Diamante, muy fondable, que no tocan en ella sino naos gruesas; una vez tocó una nave que llamaban la Pancheta y echó el timón [...] Frontero del baluarte está un arrecife que sale a la mar 4 o 5 cumplidas de galera, tiene encima una cruz, amárranse las naos nordeste, sudueste y el levante”

<sup>1488</sup> Lin: escuadra

<sup>1489</sup> Capo Sbartel in Marocco; *Derrotero* (1996: 176): “De Tánger, dos leguas al oeste, está cabo Espartel, es el cabo que sale más a la mar, ay en él abrigo de levantes y sobre este cabo un poco a la banda del sudueste está una laja, sale una legua a la mar, perdióse en ella la galera patrona de España”

<sup>1490</sup> Lin: y

<sup>1491</sup> Lin aggiunge: de

<sup>1492</sup> Primogenito di don Diego de Ibarra (Cfr. cap. 10), marchese di Saracena, m. verso il 1639

<sup>1493</sup> Ms.: mastro; Lin: Maestro

<sup>1494</sup> In lettere

<sup>1495</sup> Omesso da Red

<sup>1496</sup> D. Álvaro II Bazán, secondo marchese di Santa Cruz, del Consiglio di Stato

conviene a España reforzar los tercios de Lombardía, será bien que pase el de don Pedro Esteban de Ávila, que había de ir a Filipinas, no dejando los doscientos hombres que nos había parecido con los capitanes prácticos de la navegación, que son Contreras y Cornejo, que pueden quedarse para levantar gente de nuevo para ese efecto”.

Con esto nos quedamos y fuimos a la Corte con orden del marqués, donde nos detuvieron más de seis meses, hasta que se me ordenó que fuese, por la Junta de Guerra de Indias, a Sevilla luego, que en el camino me al[c]anzaría<sup>1497</sup> la<sup>1498</sup> orden de lo que había de hacer. Llamome el presidente don Fernando Carrillo<sup>1499</sup>, que lo era de aquel Consejo, y, mandándome dar quinientos escudos, aquella tarde tomé mulas para Sevilla,<sup>1500</sup> donde partí.

En Córdoba me alcanzó un pliego en que se me ordenaba me viesse con el presidente de la Contratación de Sevilla<sup>1501</sup>. Hícelo en llegando, el cual me mandó<sup>1502</sup> me partiese a Sanlúcar, que el duque de Medina<sup>1503</sup> me daría la orden. Vime con su Excelencia<sup>1504</sup> y de secreto me ordenó pasase a Cádiz con una orden al gobernador de aquella<sup>1505</sup> ciudad y que a las nueve de la mañana estarían allí dos galeras para embarcar la infantería. Vime con el gobernador de Cádiz, al cual se le ordenaba que tocasse cajas para socorrer las compañías que tenía allí de las flotas, y que en estando en la casa del Rey recogidos<sup>1506</sup>, embarcase número de doscientos hombres a mi satisfacción en las dos galeras y me los entregase sin oficiales ningunos mayores; digo el capitán,<sup>1507</sup> alférez y sargento. Hízose con el secreto que<sup>1508</sup> requería porque<sup>1509</sup> no se embarcara uno tan solo, porque estos soldados de este presidio y flotas son los rufianes del<sup>1510</sup> Andalucía madrigados. Partime para<sup>1511</sup> Sanlúcar, donde tenía prevenidos el duque dos galeones de cuatrocientas toneladas con su artillería y bastimentos necesarios, además de los pertrechos que se llevaba de pólvora y cuerda y plomo para la plaza que se iba a socorrer.

---

1497 Ms.: alanzaria

1498 Lin omette la

1499 Prima presidente del Consiglio delle Finanze, poi nominato (1617) presidente del Consiglio delle Indie al posto di D. Luis de Velasco. Morì nel 1622 e fu sostituito da D. Juan de Villuela

1500 GG aggiunge: [hacia]

1501 Red (2008: 203, nota 1): “Contratación de Sevilla: La casa de contratación, que controlaba el comercio con las Indias”

1502 Lin aggiunge que

1503 Red (2008: 203, nota 2): “El octavo duque de Medina Sidonia, capitán general del mar océano, † en 1636”

1504 Formula allocutiva riservata ai duchi, ai viceré e ai generali d’armata

1505 Red: esa

1506 Lin: recogidas

1507 GG e Red aggiungono: el che in realtà fa parte dell’abbreviazione di “alférez”

1508 Lin aggiunge se

1509 GG aggiunge:[de lo contrario]; Lin: por que

1510 Lin: de la

1511 Preposizione omessa da Red



Llegué a Sanlúcar. Mandome el duque embarcase<sup>1512</sup> la infantería en los galeones. Hícelo metiendo en cada uno ciento, que se vieron como asaltados sin saber lo que les había sucedido. Llegó el otro capitán de la Corte para el otro galeón y embarcámonos para hacer nuestro viaje, que era ir a socorrer a Puerto Rico en las Indias, que se decía estaba sitiado de holandeses.

Estuve aguardando el tiempo en Los Pozuelos, que llaman, junto a la barra<sup>1513</sup>, y los soldados, como todos eran forzados y dejaban las amigas de tantos años, y eran los oficiales de la muerte de la Andalucía, casi hacían burla de mí, porque diciendo: “¡Ea, señores! ¡Abajo, que es ya noche!”, respondían: “¿Somos gallinas que nos hemos de acostar con día? ¡Acuéstese<sup>1514</sup> su ánima!”. Yo me veía atribulado y no dormía pensando cómo se había de hacer este viaje, porque si no<sup>1515</sup> eran quince marineros y seis artilleros, no tenía de mi parte otra gente, que todos los cien soldados eran enemigos. Y así me valí de la industria, y poniendo los ojos en uno de los que me parecía más valiente y a quien ellos tenían respeto, que también entre ellos hay<sup>1516</sup> a quien obedezcan los valientes, y llamándole, dije: “¡Ah, señor Juan Gómez! ¡Venga acá!”, y metile en la cámara de popa y dije: “¿Cuánto ha<sup>1517</sup> que sirve al Rey?”. Dijo: “Habrà cinco años, en Cádiz y en Larache<sup>1518</sup>, de donde me hui, y un viaje de flota”. Respondí: “Cierto que le [he] cobrado afición y que me pesa no tener una bandera que le dar”. Quedó muy pagado de esto<sup>1519</sup> y dijo: “Otros lo hicieran peor que no yo”. Yo le dije: “Pues si quiere ser sargento de esta compañía, váyase a tierra y siente la plaza, y si no<sup>1520</sup> tiene dinero para comprar una alabarda, yo se lo daré”. Dijo: “Aún<sup>1521</sup> tengo cincuenta pesos, ya que vuesa merced me honra”. (Es a saber que había hombre que, por que le dejasen ir a tierra, daba doscientos reales de a ocho<sup>1522</sup>). Dile un papel para el contador y dije: “Vaya vuesa merced, que escalón es para ser alférez, y mire que me fío de vuesa merced”.

Embarcose en la barca y fue a tierra y sentó la plaza y volvió al punto con su alabarda. Cuando los valientes le vieron sargento dieron su negocio por acabado, y ejecutado<sup>1523</sup> lo que tenían determinado. Y, llamando al sargento en la cámara, le dije: “Ya vuesa merced es otro de lo que era, porque siendo oficial cualquier delito es

1512 Lin: embarcar

1513 E' il banco di sabbia che si trova alla foce del Guadalquivir

1514 BAE e Lin: aquíétese

1515 Lin: sino

1516 GG refuso: haya quien

1517 Lin: a.C.

1518 *Derrotero* (1996: 217): “El Araich (Marruecos)”; (idem: 176). “Larache, media milla de Arçila están unos bajos de arena que salen media legua a la mar [...] llámanse las Hurnas de Arçila. Larache es barra muy mala, a la banda del sur, media legua, está Torre Ginovesa”

1519 Il passaggio “pesa...pagado de esto” è ripassato a penna.

1520 Lin: sino

1521 Red: aun

1522 Numeri in lettere

1523 Lin: ejecutando

traición, lo que no es en el soldado; dígame, por vida del sargento, quién<sup>1524</sup> de estos son los más perniciosos y valientes”. Dijo: “Calle vuesamerced, que son unos pobretes. Sólo Calderón y Montañés son casi hombres de bien”. Dije: “Pues, a la noche, cuando los mandemos recoger, hállese allí<sup>1525</sup> con su espada desnuda”. “¿Para qué, señor? Que ¡voto a Cristo!, con un garrote basta.” “No -dije yo-, que a los soldados no se les castigan<sup>1526</sup> con palo, sino con espada, cuando son desvergonzados.” Vino la noche y dije como era sólito: “¡Ea, señores! ¡Abajo, que es ya hora!”. Respondieron con la insolencia ordinaria: “¡Acuéstese su ánima!”. Yo, que estaba cerca del Calderón, alcé y dile tan gran cuchillada que se veían los sesos, y dije: “¡Ah, pícaros insolentes! ¡Abajo!”. En un punto estaba cada uno en su rancho, como unas ovejas. Decíanme: “Señor capitán, que se muere Calderón”. “Confiésenlo y échenlo a la<sup>1527</sup> mar”, decía yo, y, por otra parte, <sup>1528</sup>que le curasen. Hice al punto echar en el cepo al Montañés, con que quedó<sup>1529</sup> esta gente tan sujeta que aun<sup>1530</sup> echar “¡Voto a Cristo!”, no se echó en todo el viaje, porque el que le echaba le hacía estar en<sup>1531</sup> pie una hora con un morrión fuerte que pesaba veinte libras en la cabeza y con un peto que pesaba treinta<sup>1532</sup>. Avisé al otro capitán hiciese lo mismo, aunque, como supieron lo sucedido en mi galeón, se deshizo el consejo que tenían, que era, en<sup>1533</sup> saliendo del puerto, embestir en tierra, en Arenas Gordas<sup>1534</sup>, y huirse todos, y, si se lo impidiera yo, matarme<sup>1535</sup>.

## Capítulo 13

### *En que cuento el viaje que hice a las Indias y los sucesos de él*

Salí del puerto y navegué cuarenta y seis días sin ver más tierra que las Canarias. Llegué a las islas de Matalino, hice agua allí, donde vi algunos indios salvaje[s]<sup>1536</sup>, aunque con la comunicación de las flotas se aseguran a bajar, pero ninguno de los nuestros no, porque han cogido algunos y se los comen. Pasé la vuelta de mi viaje disminuyendo altura y llegué a las Vírgenes Gordas, que son otras islas deshabitadas.

<sup>1524</sup> Lin: quien

<sup>1525</sup> Lin: ahí

<sup>1526</sup> GG e Red: castiga

<sup>1527</sup> GG: al

<sup>1528</sup> GG aggiunge: [decía]

<sup>1529</sup> La que di quedó sopra la riga

<sup>1530</sup> Red: aún

<sup>1531</sup> GG: de

<sup>1532</sup> Ett.(1988: 203, nota 32): “En el Ms., un ‘3’ escrito encima del ‘4’, tachado, de ‘40’”

<sup>1533</sup> Preposizione omessa da Lin

<sup>1534</sup> L’attuale “coto de Doñana” in provincia di Huelva; *Derrotero* (1996: 60): “es tierra baja, suele romper la mar en ellas. Es barra muy fondable y es sueste”

<sup>1535</sup> A continuazione linea di divisione e capitolo e titolo sul margine sx

<sup>1536</sup> Medina Morales (2005: 96): “Selvático fue tomada del italiano en el siglo XVI (DCECH, s.v.). De selva existe el derivado salvaje [...], único que encontramos con apertura, sin embargo no tenemos ninguna noticia acerca de la variante selvática. El DAut (s.v) nos dice que es una voz poética y con esta misma connotación está presente en el siglo XVII”

Fuime la vuelta del pasaje de Puerto Rico, que es un canal angosto, donde <sup>1537</sup>ordinario están corsarios<sup>1538</sup> ingleses y holandeses y franceses. Llegué de noche y fui <sup>1539</sup>en persona a reconocerle con una barca bien armada, dejando los galeones fuera del canal, que es corto, y en él<sup>1540</sup> hay dos puertos muy buenos. No hallé bajel ninguno y atravesé, amaneciendo casi, a la boca de Puerto Rico y, arbolando mis banderas, entré, que fui muy bien recibido de don Felipe de Viamonte<sup>1541</sup> y Navarra, gobernador de aquella isla.

Díjome era milagro<sup>1542</sup> no haber encontrado con Guatarral<sup>1543</sup>, corsario inglés que andaba por allí con cinco navíos, tres grandes y dos chicos, y que cada día le molestaba. Desembarqué la pólvora que dijo era menester, y cuerda y plomo y algunas armas de fuego, con que el buen gobernador quedó contento. Pidiome cuarenta<sup>1544</sup> soldados que le dejase para reforzar el presidio, que en mi vida me vi en más confusión, porque no quería quedar ninguno y todos casi lloraban en quedar allí, y tenían razón, porque era quedar esclavos eternos. Yo les dije: “Hijos, esto es forzoso el dejar aquí cuarenta soldados, pero vuesasmercedes se han de condenar a sí mismos, que yo no he de señalar a nadie<sup>1545</sup>, ni a un criado que traigo, que si le toca ha de quedar”.

Hice tantas boletas como soldados, y entre ellas cuarenta negras, y metiéndolas en un cántaro, juntas y revueltas, iba llamando por las listas y decía: “Vuesamerced meta la mano, y si saca negra se habrá de quedar”. Fuéronlo haciendo así y era de ver, cuando sacaban negra, cómo se quedaban. Últimamente, viendo la justificación y que era forzoso, se consolaron, y más viendo que le tocó a un criado mío que me servía de barbero, el cual quedó el primero.

---

1537 GG aggiunge: [de]

1538 Red: corsarios; Cfr. nota 113

1539 Red aggiunge yo

1540 Lin: el

1541 Lin: Biamonte

1542 Lin: milagroso

1543 Sir Walter Raleigh, celebre marinaio inglese, favorito della Regina Elisabetta e più volte caduto in disgrazia. Partecipò alla sconfitta dell'“Armada invencible”. Giacomo I lo fece decapitare a causa di una lamentela pervenutagli, probabilmente dalla Spagna, di pirateria, probabilmente in seguito alla spedizione di cui parla Contreras (Cfr. LR: 202, nota 1). Nacque a Hayes-Barton [Devonshire] nel c.1552 (mori a Londra nel 1618), fu cortigiano, favorito della regina Elisabetta, ebbe il titolo di sir, soldato, esploratore e navigatore. Proveniva non dall'aristocrazia, ma dall'alta borghesia. Nel 1584 organizzò una spedizione in Nordamerica a proprie spese: risalì il nord, e scoprì e diede nome alla Virginia (in onore di Elisabetta I). Fece poi spedizioni vittoriose anti-spagnole e contro Cadice. Sfortunata una sua spedizione nel 1595 in Guiana. Qualcuno lo ha definito una specie di Erol Flynn del XVI secolo. Caduto in disgrazia sotto James I e imprigionato nella Torre per 13 anni, scrisse in carcere una “Storia del mondo” (*History of the world*, 1614) rimasta incompiuta. Scrisse anche un gran numero di liriche, poemi e poemetti molto popolari a suo tempo. Le liriche che sopravvivono (una quarantina) si distinguono per sobrietà e vigore di stile. Finì decapitato

1544 Ms.: quadrenta

1545 Ms.: nayde; Lin: naide

En este puerto había dos bajeles que habían de ir a Santo Domingo, que es la Corte de la isla Española<sup>1546</sup>, donde hay presidente y oidores, y la tierra primera<sup>1547</sup> que pisaron españoles. Eran los navíos españoles, habían de cargar cueros de toros y jengibre, que hay en cantidad, y fuéronse conmigo. Llegué al puerto de Santo Domingo, que fui bien recibido, y comencé a poner en ejecución un fuertecillo que llevaba orden de hacer a la entrada del río.

De allí a dos días vino nueva cómo<sup>1548</sup> Guatarral estaba dado fondo con sus cinco bajeles cerca de allí. Traté con el presidente de ir a buscarlos<sup>1549</sup> y parecióle bien, aunque los dueños de los navíos se protestaban que si se perdiesen se los habían<sup>1550</sup> de pagar. Armé los dos que traje de Puerto Rico y otro que había venido de Cabo Verde cargado de negros, y <sup>1551</sup>con los míos salí del puerto, como que éramos bajeles de mercadería, camino de donde estaban. Y como el enemigo nos vio, hice que tomásemos la vuelta como que huíamos. Cargaron velas los enemigos sobre nosotros, que de industria no<sup>1552</sup> huíamos, y en poco rato estuvimos juntos. Volvíles la proa y arbolé mis estandartes y comenzamos a darles<sup>1553</sup>, y ellos a nosotros. Eran mejores bajeles a la vela que nosotros y así, cuando querían alcanzar o huir, lo hacían, que fue causa no se me quedase alguno en las uñas. Peleose y tocole al almirante de ellos<sup>1554</sup> el morir de un balazo y conocieron éramos bajeles de armada y no mercantes, que andábamos en su busca, con lo cual se fueron, y yo volví a Santo Domingo, donde acabé<sup>1555</sup> la fortificación y me partí a Cuba, donde hice otro reductillo en cuatro días<sup>1556</sup>. Quedaron diez soldados. En Santo Domingo había dejado cincuenta soldados y los tres bajeles, que ya no traía más que el uno, pero bien armado.

<sup>1557</sup>Cuba es un lugar en la isla de Cuba, que es la en<sup>1558</sup> que está fabricada La Habana y El Bayamo y otros lugares que no me acuerdo. Salí de Santiago de Cuba y en la Isla de Pinos topé un bajel dado fondo; peleé con él muy poco. Era inglés, de los cinco de Guatarral. Díjome cómo se había ido y desembocado <sup>1559</sup>la canal de Bahama, y que le había muerto a su hijo, que era almirante, y otras trece personas y que, de temor, se había ido a Inglaterra<sup>1560</sup> con algunas presas que llevaba. Avisé al presidente

1546 GG: La Española, ma la "l" fa parte della parola precedente: "isla"; Lin: las islas españolas

1547 GG: la primera tierra

1548 Lin: como

1549 Lin: buscallos

1550 GG: había

1551 GG aggiunge: [junto]

1552 GG: nos, ma C. ha già detto prima che faceva finta di fuggire

1553 Lin: dalles

1554 Lin: dellos

1555 Lin: acabó

1556 Ett. (1988: 206, nota 6): "En la versión de la relación de servicios de 1645, 'fue con otro nauio de orden del Presidente a las Çiudades de la Hauana y Cuba'"

1557 GG aggiunge: [Santiago de]

1558 Ett.: en la (que); GG: en la que están fabricadas (al plurale); Red: que es la que

1559 GG aggiunge: [por]

1560 Ms.: yngalattera

de ello<sup>1561</sup> y al gobernador de Puerto Rico porque no estuviesen con cuidado. Tenía este bajel palo del Brasil<sup>1562</sup> dentro y alguna azúcar que había tomado. Eran veinte y un inglés. Trájelos<sup>1563</sup> a La Habana, donde estuvieron hasta que llegó la flota y los llevó a España<sup>1564</sup>. Entregué los pertrechos que me habían quedado y la infantería a Sancho de Alquiza, capitán general que era de aquella isla y todos los lugares de él<sup>1565</sup>. Y en la flota que vino<sup>1566</sup> a España, me vine con don Carlos de Ibarra<sup>1567</sup> que era general de ella<sup>1568</sup> el año de 1618. Fui y vine el de 19<sup>1569</sup>.

Llegué a Sanlúcar<sup>1570</sup> y pasé a Sevilla, donde topé enfermo al señor Juan Ruiz de Contreras<sup>1571</sup>, que estaba despachando una armada para Filipinas. Y luego, al punto que llegué, me dijo tenía orden del Rey para que le asistiese. Hícelo y enviome al punto a Borgo, que es donde se aprestaban seis galeones grandes y dos pataches. Trabajé conforme la orden que me dio hasta que los bajé abajo a Sanlúcar, fuera de carenas, que es decir, despalmados. Metiéronse bastimentos y la artillería necesaria y la infantería, que eran más de mil hombres, harto buenos, sin el marinaje y artilleros. Era general de esta armada don Fulano Zoazola<sup>1572</sup>, del hábito de Santiago, que iba de mala gana como toda la demás gente, y así tuvieron el fin, porque a trece días después de partidos con buen tiempo del<sup>1573</sup> puerto de Cádiz, les dio una tormenta que vinieron [a] perderse a seis leguas [de] donde salieron. Díjose, por cierto, que fue causa el almirante, que no era marinero ni había entrado en la mar jamás. Llamábase Fulano Figueroa y después, para enmendarlo<sup>1574</sup>, le hicieron<sup>1575</sup> almirante de una flota por sustentar el yerro primero.

Embistió en tierra la capitana y almiranta en un mismo paraje, y de la capitana no se salvó una astilla, con ser un galeón que era de más de ochocientas toneladas y cuarenta<sup>1576</sup> piezas de bronce gruesas. Ahogose el general y toda la gente, que no se

---

1561 Lin: dello

1562 Covarrubias: "Brasil: Cierta madera de Indias muy pesada y de color encendido, como brasa; [...] La provincia de donde se trae esta madera se llama el Brasil, y della tomó el nombre"; era già conosciuto in Europa nel XII secolo e viene detto anche 'verzino', probabilmente dall'arabo 'vars', pianta dellì Arabia adoperata per tingere in rosso.

1563 Lin:[...] veitiún ingleses. Trájelos [...]

1564 Ett. (1988: 207, nota 11): "En la relación de servicios de 1645 consta que 'anduuo a su costa [de Cuba] en busca de vn rosario que infestaua las [ciudades] de san Anton y le echó de aquel parage".

1565 Lin: della

1566 que vino soppresso da GG

1567 Red (2008: 210, nota 5): "El marqués de Caracena, † hacia 1639"

1568 Lin: della

1569 GG: 1619

1570 Lin: Llegué Sanlucar, senza preposizione e tilde

1571 Nel 1605 era stato nominato segretario del Consiglio delle Indie

1572 BAE: Soasola; Lin: Çoaçola

1573 Lin: de el

1574 Lin: enmendallo

1575 C'è una p cancellata prima di almirante

1576 In lettere

salvó más de cuatro personas. De la<sup>1577</sup> almiranta se salvaron casi todos, y el galeón no se deshizo tan presto, porque dio en más fondo. Los otros corrieron<sup>1578</sup> al Estrecho y se perdió otro en Tarifa<sup>1579</sup> y otro en Gibraltar y otro en Cabo de Gata<sup>1580</sup>; los dos pataches se salvaron. Este fin tuvo esta armada, y para aderezarlo<sup>1581</sup>, como si yo tuviera<sup>1582</sup> la culpa, me enviaron con dos tartanas a Tarifa, o su playa, por treinta piezas de bronce que habían sacado del galeón que se perdió. Y se supo estaban dos galeones de Argel para querer embarcar la artillería, mas la gente de tierra no se lo consentía. Y llegado con mis dos tartanas, embarqué las piezas y llevaba orden que si los enemigos me apretasen o que me rindiesen<sup>1583</sup> si llegaban a pelear conmigo, me fuese a fondo con toda la artillería porque no se aprovechasen de ella, y ordenase a la otra tartana hiciese lo mismo. Yo me vine tierra a tierra y los enemigos a la mar, con que no pudieron hacerme mal, y traje la artillería en salvamento.

De allí a pocos días llegó a Cádiz nueva cómo<sup>1584</sup> La Mámora<sup>1585</sup> quedaba sitiada por mar y tierra, con treinta mil moros<sup>1586</sup> por tierra y que la habían dado tres asaltos, y por la mar había veintiocho galeones de guerra, para estorbar el socorro, de turcos y holandeses. Mandó el duque de Medina Sidonia se proveyese luego socorro, y el señor don Fadrique de Toledo<sup>1587</sup> se aprestó al punto con los galeones de su armada; pero no tuvo tiempo para hacer el viaje y, así, aprestaron dos tartanas con pólvora y<sup>1588</sup> cuerda

<sup>1577</sup> Lin: Del

<sup>1578</sup> A.A.: "Correr: "Se suele usar también por navegar. Lat. Navigare"

<sup>1579</sup> *Derrotero* (1996: 66): "En la punta de fuera tiene una torre y ay abrigo en ella de levantes y ponientes. Es costa limpia y buen fondo"

<sup>1580</sup> idem (71): "Casi una milla a la mar, antes de llegar a la Bela Blanca, viniendo de la banda de poniente, está una laja de piedra con diez o doze palmos de agua, aquí tocó la Capitana Real siendo su capitán Don Gabriel de Chaves en el año de 1613 viniendo de la banda de levante, digo de poniente, de noche, navegando con el Príncipe Filiberto, General de la Mar. Ay buen abrigo de una banda y otra, en ninguna de las dos bandas ay agua"

<sup>1581</sup> Lin: aderezallo; Contreras usa la forma attestata dal Covarrubias adereçar; l'A.A., (aderezar), considera già un arcaismo la variante contratta adrezar, che si alterna nella lingua standard con la prima fino al secolo XVII

<sup>1582</sup> Lin: tuviese

<sup>1583</sup> Lin: a que me rindiese

<sup>1584</sup> Lin: como

<sup>1585</sup> Ms.: Mamora: attuale Mehdia, a nord di Rabat dall'arabo "al-ma'mūra" (la popolata, la fiorente). In spagnolo attuale l'accento cade sulla prima sillaba: "La Mámora" non rispettando così l'origine araba del termine, sebbene Agustín de Horozco scrisse più fedelmente "la Maamora" e Suárez de Figueroa "la Mahomora". Fino al 1681, data della sua riconquista da parte del Marocco, era conosciuta come San Miguel de Ultramar (Cfr. Loupias, B., Góngora et La Mamora, in "Bulletin Hispanique", LXXXVI, 1984, p.310, nota 1). Sembra che effettivamente nessuno volesse andare a portarle soccorso - né i nobili di Madrid né i capitani- come afferma Contreras, tanto che Góngora scrive un sonetto - !A la Mamora, militares cruces! - in cui satirizza contro l'incapacità, le bugie e la codardia della nobiltà.

*Derrotero* (1996: 176): "es barra dentro de la boca y baja, es buen puerto y pueden entrar baxeles muy grandes, tomola Don Luis Fajardo y la fortificó el año de 1624"

<sup>1586</sup> La m di moros è leggermente cancellata

<sup>1587</sup> Celebre marinaio (1580-1634), figlio del quinto marchese di Villaranca (Cfr. Ett., 1988: 209, nota 21)

<sup>1588</sup> Congiunzione omessa da Lin

y balas, que era de lo que carecían, pues habían quemado hasta las cuerdas con que sacaban agua de los pozos o cisternas y las con que tenían los catres, que son las camas en que duermen los soldados. Y habiendo visto yo cómo se habían de enviar aquellas tartanas, y que a los capitanes del presidio les habían mandado escoger alguna gente de la más granada de sus compañías<sup>1589</sup> y no había ninguno ofrecídose<sup>1590</sup>, llegué al duque y dije: “Señor, suplico a Vuestra Excelencia me dé este viaje, y por esta merced póngaseme<sup>1591</sup> en el rostro una ese y un clavo<sup>1592</sup>”. Estimolo y mandó que fuese.

Como vieron los capitanes del presidio que se me había dado a mí<sup>1593</sup>, fueron al duque y dijeron que aquello tocaba a un capitán de ellos, por estar al<sup>1594</sup> orden de Su Excelencia, y no a mí, que no lo estaba, y que estaba allí al apresto de la armada de Filipinas. Súpelo yo y dije públicamente que aquello se me había dado a mí habiéndolo pedido, después que les avisaron a ellos para que aprestasen alguna gente de sus compañías y que, no habiendo quien lo pidiese, lo pedí yo, que capitán era de infantería y más antiguo que algunos; que al que le pareciese otra cosa lo aguardaba en Santa Catalina para matarme con él. Y caminando hacia el puesto señalado, vino un ayudante de parte del duque, que me llamaba. Volví y mandome trajese una licencia del señor Juan Ruiz de Contreras, a cuya orden estaba, y traída, me dieron la orden de lo que había de hacer y, en particular que, con mi buena fortuna, Dios mediante, metiese aquel socorro o me dejase hacer pedazos.

## Capítulo 14

### *Cómo socorrí la fuerza de La Mámora<sup>1595</sup>, y otros sucesos*

Partí y medí el tiempo, que hay cuarenta y dos<sup>1596</sup> leguas, de suerte que me amaneció<sup>1597</sup> en medio de los veintiocho bajeles. Tuve tan buen tiempo<sup>1598</sup> de suerte que como lo pensé me sucedió: juzgué que la armada del enemigo había de estar dada

<sup>1589</sup> Lin: campañas

<sup>1590</sup> Pare che in effetti nessuno volesse andarci (Cfr. Loupías, 1984: 319 segg.)

<sup>1591</sup> Lin: póngame

<sup>1592</sup> Con una S (es-e) e un chiodo (clavo), che significava esclavo, si marchiavano infatti gli schiavi

<sup>1593</sup> Lin: mi

<sup>1594</sup> GG: a la orden; Red e Lin: a

<sup>1595</sup> Ms: La Mamora, attuale Mehdiya, a nord di Rabat dall'arabo "al-ma'mūra" (la popolata, la fiorentina). In spagnolo attuale l'accento cade sulla prima sillaba: "La Mámora" non rispettando così l'origine araba del termine, sebbene Agustín de Horozco scrisse più fedelmente "la Maamora" e Suárez de Figueroa "la Mahomora". Fino al 1681, data della sua riconquista da parte del Marocco, era conosciuta come San Miguel de Ultramar (Cfr. Loupías, B., Góngora et La Mamora, in "Bulletin Hispanique", LXXXVI, 1984, p.310, nota 1). Sembra che effettivamente nessuno volesse andare a portarle soccorso - né i nobili di Madrid né i capitani- come afferma Contreras, tanto che Góngora scrive un sonetto - ¡A la Mamora, militares cruces! - in cui satirizza contro l'incapacità, le bugie e la codardia della nobiltà. Nel *Derrotero*(1996: 176): "De Larache 15 leguas al sur esá la Mamora, es barra dentro de la boca y baja, es buen puerto y pueden entrar baxeles muy grandes, tomola Don Luis Fajardo y la fortificó el año de 1624"

<sup>1596</sup> BAE: 32

<sup>1597</sup> Ms.: amaneció. Ett. (1988: 211, nota 1): "En el Ms., 'amaneciese' corregido"

<sup>1598</sup> Foglio bianco a continuazione

fondo por lo menos una legua a la mar, por estar largos de la artillería y porque aquella barra es brava y levanta tantos golpes<sup>1599</sup> de mar que a la legua que yo digo comienzan [a] hacer escala. Y hallándome yo al amanecer en medio de ellos, iba mi camino hacia dentro, que las escalas de los golpes de mar me iban entrando, y si alguno se determinaba a seguirme, era fuerza que entrase tras mí en el río o diese al<sup>1600</sup> través<sup>1601</sup> en la playa. Pues fue como lo he dicho, que cuando me vieron ya no pudieron remediarlo, si no fue<sup>1602</sup> tirarme algunos mosquetazos y cañonazos, que fueron pocos, porque el tiempo fue tan breve que no pudieron hacer mal<sup>1603</sup>.

Entré, que fui la paloma del diluvio<sup>1604</sup>. Diéronme mil abrazos el buen viejo Lechuga<sup>1605</sup>, que era gobernador de aquella plaza y la había defendido como tan valeroso. Comenzose a desembarcar los pertrechos, y los navíos a zarpar, pareciéndoles que la Armada Real estaría con ellos presto, y pensaban bien, que estuvo a otro día en la tarde allí. Yo me fui a comer con el gobernador y, estándolo haciendo, tocaron arma, y, avisando<sup>1606</sup> lo que era, dijeron que seis matasietes que venían de paz. Mandó los abriesen y llevasen a la casa de un judío que hay allí intérprete<sup>1607</sup>, que era sólito el ir allí, y les daban de comer y tabaco en humo, que así los hallé yo. Estos matasiete[s] son sus nombres así por ser caballeros, y lo parecían, porque les vi muy lindos tahalíes bordados y muy lindos borceguíes y buenas aljubas y bonetes de Fez, diferente que los trajes<sup>1608</sup> de aquellos moros. Ordenó el maestre<sup>1609</sup> de campo Lechuga fuesen subiendo toda la pólvora y cuerda por delante de la casa donde estaban los moros, y asimismo los soldados que traje, que estaban con buenos vestidos, y los de allí en cueros.

Fuimos a la casa de los moros. Levantáronse y saludámonos; tornáronse a sentar y brindáronnos y bebimos, que lo beben tan bien como los ganapanes de Madrid. Comenzó a pasar los pertrechos, que lo vieron bien y a los soldados. Dijeron que

---

<sup>1599</sup> Le costruzioni con il lessema golpe erano numerose: "golpe de agua= trago", "gran golpe de gente", "golpe de dinero" ecc... (Cfr. Romero Muñoz, 1997: 491, nota 24)

<sup>1600</sup> Lin: a

<sup>1601</sup> Covarrubias: "Través: [...] vale caer atrás y, cerca del arte de navegar, henderse el navío o empezarse a hundir por la popa"

<sup>1602</sup> Red: fuese

<sup>1603</sup> Ett. (nota 4, p. 211): "Según la relación de servicios de 1645, esto ocurrió el 25 de mayo de 1621, y el número de bajeles enemigos que guardaban la bahía era 18"

<sup>1604</sup> Pelorson (1972) afferma che Contreras si distinse alla Mamora in una breve spedixione (1621?) che non bisogna confondere con quelle molto più celebri del 1614 e del 1625 e che nel 1622 si trovava a Madrid perché fu in quest'anno che morì Fernando Carrillo, Presidente del Consiglio delle Indie, morte a cui il nostro capitano dice di aver contribuito.

<sup>1605</sup> Il capitano Cristóbal Lechuga si era distinto nella conquista della Mamora (1614). Lo si era lasciato sul posto come governatore con una guarnigione di 1500 uomini e più tardi era stato insignito del titolo di "maestro di campo". Scrisse un Discorso del capitán Cristoval Lechuga, en que trata del cargo de Maestro de Campo General y de todo lo que derecho le toca en el exercito, Milano, Pandolfo Malatesta, 1603, in-4. (Cfr. LR: 212, nota 1)

<sup>1606</sup> Lin: avisado

<sup>1607</sup> Ms.: yntrepete

<sup>1608</sup> GG: diferentes de los trajes

<sup>1609</sup> Lin: Maestro



venían a pedir licencia al gobernador para irse aquella tarde siete mil de estos matasiete[s] y que todos los <sup>1610</sup>demás se irían aquella noche; que le querían por amigo y que le enviarían quinientos carneros y treinta vacas a vender, que se los comprase. Dijo que sí <sup>1611</sup>haría; dioles mucho tabaco, que es el mayor regalo que se les puede hacer. Y no pueden vivir sin La Mámora, porque todo cuanto hurtan lo traen a vender allí, y lo que no hurtan <sup>1612</sup>. Dan un carnero como un buey por cuatro reales, y una vaca por dieciséis <sup>1613</sup>, y una fanega <sup>1614</sup> de trigo por tres reales, y una gallina por medio real. Con esto se partieron y yo me apresté para partirme.

Esta La <sup>1615</sup> Mámora es un río, que a la boca de él hay la barra dicha, pero entran navíos gruesos dentro y, si los enemigos le tuvieran, hicieran gran daño a España, porque no está [a] más <sup>1616</sup> de cuarenta y dos leguas de Cádiz, y como las flotas entran y salen en aquel puerto o en Sanlúcar, con facilidad podían hacer gran daño tomando los bajeles y en un día volverse a su casa, sin tener necesidad de hacer navegación larga, de ir a Argel y Túnez, además del riesgo que tienen de pasar el Estrecho de Gibraltar. Sube este río hasta Tremecén <sup>1617</sup>, treinta leguas arriba, y es fondable <sup>1618</sup> por todas partes, y, con la comodidad de los bastimentos tan baratos, podían aprestar armada muy buena allí, que por eso los holandeses estaban tan golosos de él <sup>1619</sup>.

Para que se vea <sup>1620</sup> el mal que nos podían hacer de esta Mámora <sup>1621</sup>, por ser tan fondable, y lo dicho, para entrar galeones gruesos <sup>1622</sup>: tres leguas en la misma costa hay un lugar que llaman Zale <sup>1623</sup>, con una fortaleza muy buena, que son de ella <sup>1624</sup> dueños los moriscos andaluces <sup>1625</sup>, y hay un riachuelo, que no caben sino bajelillos chicos, como tartanas y pataches, y con ellos nos destruyen la costa de España y no hay

<sup>1610</sup> Lin aggiunge de

<sup>1611</sup> GG aggiunge: [lo]

<sup>1612</sup> Di seguito, cancellato: sino que es suyo

<sup>1613</sup> Numeri in lettere

<sup>1614</sup> Ett. (1988: 213, nota 10) : "En el MS 'anega'"; Lin: hanega. La forma più antica è fanega (Covarrubias: hanega (s.v.): "Dízese a lo antiguo fanega, quasi panega, por ser mensura de pan". "El DA 1732 prefiere la forma fanega (que hoy se usa): '[...] Dicese también Hanega [...] y, bajo hanega: 'Vease Fanega'. Sin embargo, la forma hanega con h aspirada era la más utilizada y normativa en los siglos XVI y XVII (Medina Morales, 2005: 124)

<sup>1615</sup> la sopra la riga

<sup>1616</sup> Lin: [...] porque 10 está más de [...]

<sup>1617</sup> L'"uad Sebu", in realtà, non passa a Tlemcen. Nasce nell'Atlante e, prima di gettarsi in mare, descrive un semicerchio intorno alla città di Fez.

<sup>1618</sup> GG e Red: fondeable

<sup>1619</sup> Lin: dél

<sup>1620</sup> La e sopra la riga

<sup>1621</sup> Lin: manera

<sup>1622</sup> Barra trasversale tra questa parola e la successiva sul ms.

<sup>1623</sup> BAE: Zalé; Lin: Çalé; *Derrotero*: (1996: 177): "De la Mamora 5 leguas al sudeste Salé, en medio destas cinco leguas está un río salado como lo son todos los desta costa, llámase Mayora Salé, es barra que con creziente pueden entrar galeras, es lugar abierto y ay población de una banda y otra del río. A la banda de el sur está la torre que es como la de Sevilla, vese de muy lejos"

<sup>1624</sup> Lin: della

<sup>1625</sup> GG ( : 167, nota a margine): "recién expulsados"

año que no entren en este Zale<sup>1626</sup> más de quinientos<sup>1627</sup> esclavos, tomados en bajeles de la costa nuestra, que vienen de las Indias, y de las Terceras y Canarias, y del<sup>1628</sup> Brasil y Fernambuco<sup>1629</sup>, y, en acabando de hacer la presa, en una noche están en casa; y la hacen en la costa de Portugal, en día y noche. Dirán que salgo del cuento de mi vida y me<sup>1630</sup> meto en historia. Pues a fe que pudiera meterme.

Salí aquella noche de la barra de La Mámora y amanecí en Cádiz, digo<sup>1631</sup> entré antes de mediodía. Fui a Conil, donde estaba el duque. Convidome a comer y, sobre comida, leyó la carta de creencia que traía del gobernador para el rey, que se holgó de<sup>1632</sup> verla y dijo no perdiese tiempo en ir a Madrid. Diome una carta para el rey y un[a] certificación honrada, que la estimo mucho, y en un bolsillo cien doblones, que decían los criados que era la mayor hazaña que había hecho en su vida. Fui al puerto de Santa María, donde el proveedor de las fronteras me dio ciento y<sup>1633</sup> cincuenta escudos para que corriese la posta, que en tres días y medio me puse en Madrid, de manera que en nueve días entré en Madrid, saliendo de España, <sup>1634</sup>yendo a Berbería, volviendo de Berbería a España y de allí a la Corte, que han<sup>1635</sup> ciento y ocho leguas de tierra desde Cádiz. Fuime [a] apear a Palacio y subí en cuerpo al cuarto del Rey, donde salió el señor don Baltasar de Zúñiga<sup>1636</sup>, que esté en el cielo, y le di razón de todo. Y luego entré con su Excelencia delante del Rey e hincando la rodilla le di las dos cartas, la de creencia y la del duque; dióselas al señor don Baltasar. Comenzome a preguntar el Rey las cosas de La Mámora; dijo el señor don Baltasar: “A él se remite Lechuga por su carta”. Informé de todo que Su Majestad gustaba y tanto que del cordón que tenía pendiente el hábito me le asió, y, dando con él vueltas, me preguntaba y yo respondía. Y de allí a un<sup>1637</sup> poco dijo el señor don Baltasar: “Váyase a reposar, que vendrá cansado”. Bajé por los patios, y estaba el portero del Consejo de Estado, que era día de él<sup>1638</sup>, aguardándome y llevome adentro, que los señores estaban todos en pie. Preguntáronme el estado de las cosas; informé, que quedaron satisfechos. Con que me fui y puse a caballo en mis postas, camino de casa de un tío que tengo en aquella Corte, correo mayor de Portugal. Reposé, que lo había menester.

A otro día vino un alabardero a mi posada, de parte del señor don Baltasar, a llamarme. Fui muy contento y, aunque estaba con mucha gente que le quería hablar,

1626 Cfr. nota 1442

1627 quar cancellato. Il nientos sopra la riga. Sembra di altra mano.

1628 Lin: de el

1629 Lin: Fernanbuco

1630 Lin omette il me

1631 GG aggiunge: que

1632 Lin: en

1633 GG omette la congiunzione “y”

1634 Lin aggiunge y

1635 Lin: hay

1636 Red (2008: 217, nota 4): “Tío del Conde-Duque de Olivares, † en 1622”; fu dapprima governatore, poi ministro di Filippo IV, e quindi presidente del Consiglio d'Italia

1637 GG omette “un”

1638 Lin: dél

hicieron lugar. Sentose en una silla y mandome sentar en otra y, preguntándome<sup>1639</sup> qué puestos había ocupado, porque quería Su Majestad hacerme merced, dije que<sup>1640</sup> había sido capitán de infantería española y que, al presente, estaba en el apresto del<sup>1641</sup> armada de Filipinas y recogiendo los destrozos de ella, con cincuenta escudos de sueldo al mes, más había de dos años. Preguntó a qué me inclinaba y tenía puestos los ojos. Dije: “Señor, yo no soy soberbio por mis servicios; el Consejo me ha consultado en<sup>1642</sup> una plaza de almirante de un[a]<sup>1643</sup> flota”. Dijo: “¡Jesús, señor capitán!, darásele a vuesa merced al punto, con una ayudilla de costa”. Yo le besé la mano por ello y dijo que acudiese al secretario Juan de Ynsástigui, que él me daría el despacho. Fuime contento a mi casa y a otro día entré a buscar al Ynsástigui en la covachuela<sup>1644</sup> y topé con el señor don Baltasar, el cual me dijo: “¿Cómo va? Tome vuesa merced ese despacho y ese billete y tenga paciencia, que Su Majestad, al presente, no puede más en materia de maravedís”. Yo dije: “Señor, no he menester dinero si hay tanta<sup>1645</sup> falta. Reputación busco, que no dinero”. Y volviéndole el billete no quiso que lo dejase, estimando en mucho mi liberalidad, como lo dijo. El billete era de trescientos ducados en plata doble<sup>1646</sup> y el otro un decreto para don Fernando Carrillo, presidente de Indias. Llevele al Presidente y me recibió con cara de hereje, que no tenía otra, y me despidió secamente:<sup>1647</sup> que a su tiempo se haría lo que Su Majestad mandaba.

Pasó uno y dos meses, y no consultaba la plaza. Acudí al señor don Baltasar; diome un billete en que le mandaba anticipase la consulta, porque el Rey deseaba hacerme merced. Lvele, y el buen hereje debía de estar prendado<sup>1648</sup> por alguno, que consultó la plaza dejándome fuera, que luego lo supe y sin más dilación me fui a la audiencia del Rey, que entonces buscaban en los corredores quien le quisiese hablar, y dije: “Señor, yo he servido a Vuesa Majestad veinticinco años en muchas partes, como parece por este memorial, y por el servicio último de haber metido el socorro en La Mámora<sup>1649</sup>, Vuesa Majestad me hizo merced de un decreto para que me diesen la plaza de almirante de una flota, que por mis servicios [he] estado consultado en ella otras veces y, ahora<sup>1650</sup>, mandándomela dar Vuesa Majestad, aún<sup>1651</sup> no me ha consultado el Presidente”. Cogió el memorial, arrebatándomele<sup>1652</sup> de las manos, y,

<sup>1639</sup> GG: preguntando

<sup>1640</sup> Ett.(1988: 215, nota 20): “En el MS, ‘tres be[¿ces?/]’ tachado”

<sup>1641</sup> Red e Lin: de la

<sup>1642</sup> GG: [para]

<sup>1643</sup> Ms.: un flota

<sup>1644</sup> Anticamente, i ministeri erano installati nel cantinato del Palazzo Reale

<sup>1645</sup> Leggermente cancellato

<sup>1646</sup> (Revista General de Información y Documentación ISSN: Vol. 11,1- 2~1: 109-131 CONFLICTOS BÉLICOS Y CIRCULACIÓN DE MONEDA EXTRANJERA EN ESPAÑA 1808-1836. LA DOCUMENTACIÓN DE LA INESTABILIDAD: El Ducado de plata doble o antiguo ... Tiene 10 reales de plata corriente y 26 mrs. de vellón, que componen 20 realesy 25 mrs. y 15/17 de maravedí)

<sup>1647</sup> GG aggiunge: [diciéndome]

<sup>1648</sup> Covarrubias: “Prendar: Sacar prenda al que debe alguna cosa o al que ha hecho algún daño”

<sup>1649</sup> Lin: Mamora

<sup>1650</sup> Lin: agora

<sup>1651</sup> GG: aun

<sup>1652</sup> GG: arrebatándomelo

volviendo las espaldas, se fue y nos dejó a todos confusos, porque era recién<sup>1653</sup> heredado<sup>1654</sup>.

Fuime a consolar con el señor don Baltasar y a darle mi queja como a mi jefe. Y estando aguardando hora, llegó el Presidente con su cara dicha, que alguna píldora traía o le habían enviado de arriba. Y entrando, me entré con él, aunque no me dejaba el portero o un gentilhombre que estaba allí. Dije: “Déjeme vuesamerced, que vengo a lo que el señor Presidente”. Entré, y estaba el señor don Baltasar, con el Conde de Monterrey<sup>1655</sup>, mi señor, y un fraile dominico, hijo del conde de Benavente<sup>1656</sup>, y el señor don Baltasar en medio de la sala, en pie, con el Presidente. Me arrimé y dije: “Suplico a Vuesa Excelencia pregunte al señor Presidente si tiene satisfacción de mi persona”. Respondió con las manos abiertas: “Señor, que es muy honrado soldado y le enviamos a Puerto Rico y lo hizo muy bien”. A esto le dije yo: “Pues si soy tan honrado, ¿por qué Vuesa Señoría no me consultó, habiéndolo mandado el Rey e<sup>1657</sup> intervenido Su Excelencia con otro papel?”. Dijo: “Otra vez, señor. Ya está todo hecho”. Y dije yo entonces: “No le<sup>1658</sup> crea, Vuesa Excelencia, que le está engañando como me engañó a mí”. Entonces dio una gran voz: “¡Hombre, ya está todo hecho!”. Respondió el señor don Baltasar: “Mire, Vuesa Señoría, que el Rey desea hacer merced al capitán”.

#### *Muerte de don Fernando Carrillo, Presidente de Indias*

No pudo hablar, que se le añudó el garguero, y salió de allí; pero antes que llegase a la calle cayó sin sentido. Metiéronle en el coche por muerto y lleváronle a casa y dieron garrotes<sup>1659</sup> en los brazos y piernas para que volviese en sí: Dios le volvió su juicio<sup>1660</sup> y confesó y murió. ¡Dios le perdone el mal que me hizo!, que él se quedó sin vida y yo sin almirantazgo, porque el señor don Baltasar, que era mi jefe, decía que no era razón que se<sup>1661</sup> me hiciese merced por haber muerto un ministro, ¡como si yo le hubiera dado algún arcabuzazo! No tuviera<sup>1662</sup> más culpa algún papel que debió de venir de arriba, que yo he<sup>1663</sup> oído que aquel debió de darle la muerte.

Con esto me retiré de Palacio y no entraba en él. Pasaron más de seis meses, cuando un día, estando descuidado, entró a buscarme un albardero de parte del señor Conde

<sup>1653</sup> A.A. “Recién: adv. de tiempo: Lo mismo que recientemente. Úsase siempre antepuesto a los participios”

<sup>1654</sup> Filippo IV era salito sul trono alla fine di marzo 1621

<sup>1655</sup> Don Manuel de Acevedo y Zúñiga, sesto conte di Monterrey, del Consiglio di Stato, viceré di Napoli dal 1631 al 1637 e ambasciatore di Filippo IV a Roma. Morì nel 1653

<sup>1656</sup> Red (1008: 220): “Conde de Benavente: Seguramente, el quinto duque de Benavente † en 1621”

<sup>1657</sup> Lin: y

<sup>1658</sup> GG: lo

<sup>1659</sup> Covarrubias: “Garrote: Dar garrote a uno, ahogarle, y los médicos dan garrotes a los brazos y a las piernas de los que están traspuestos y padecen apoplejía”

<sup>1660</sup> Tioletto sul margine sx

<sup>1661</sup> se omesso da Lin

<sup>1662</sup> La t leggermente cancellata

<sup>1663</sup> La e aggiunta sopra la riga, forse da altra mano

de Olivares<sup>1664</sup>. Fui con cuidado a ver lo que me quería y, entrando por la sala donde estaba, lo primero que me dijo<sup>1665</sup>: “Señor capitán Contreras, no me dé quejas, que bien veo las tiene. El Rey ha resuelto el hacer una armada para guardar el Estrecho de Gibraltar<sup>1666</sup> y yo soy el general de ella. Y en la Junta de Armadas se han nombrado dieciséis capitanes traídos de diferentes partes, prácticos y de experiencia. Y de los dos que se han escogido de los que están en esta Corte, es el uno el maese de campo don Pedro Osorio, y vuesamerced el otro; estímelo”. Yo agradecí la merced que Su Excelencia me hacía y díjele : “Señor, yo me hallo con cincuenta escudos de sueldo y he sido capitán dos veces. No se compate<sup>1667</sup> ahora<sup>1668</sup> tornar a tomar compañía y dejar los cincuenta escudos que tengo en la armada”. Y díjome: “No hay qué<sup>1669</sup> tratar, que sus acrecentamientos corren por mi cuenta”. Con que le dije : “Pues sírvase Vuesa Excelencia que esta compañía la levante en esta Corte”. Dijo que jamás se había hecho, pero que, por contentarme, lo trataría con Su Majestad. Y lo consiguió, que levantamos los dos, el maestre<sup>1670</sup> de campo y yo, siendo los primeros capitanes que, estando presente la Corte, hayan levantado gente y enarbolado banderas<sup>1671</sup>.

## Capítulo 15

### *Donde [cuento] que levanté<sup>1672</sup> otra compañía de infantería en Madrid, en Antón Martín, y otros sucesos*

La mía se enarboló en Antón Martín, y en veintisiete días levanté trescientos y<sup>1673</sup> doce soldados, que salí con ellos a los ojos de toda la Corte, en orden, y yo delante. Que este consuelo tuvo mi buena madre de muchos<sup>1674</sup> pesares que ha tenido en este mundo de mis trabajos. Al segundo día que salí de la Corte hubo en ella nueva que me había muerto en Getafe<sup>1675</sup>, cosa que se sintió en Madrid como si yo fuera un gran señor, y de esto pongo por testigo a quien entonces<sup>1676</sup> se halló allí. Dicen que en el juego de la pelota lo dijo el marqués de Barcarrota<sup>1677</sup>, que no tuvo otro origen. Para lo

<sup>1664</sup> D. Gaspar de Guzmán Acevedo y Zúñiga, terzo conte di Olivares, nato a Roma il 6 gennaio 1587 e morto in disgrazia a Toro il 22 luglio 1645, per ventidue anni fu il favorito di Filippo IV che gli lasciò governare il paese (Cfr. LR: 222)

<sup>1665</sup> GG aggiunge: [fue]

<sup>1666</sup> Ms.: gibraltar

<sup>1667</sup> Ett., 1988: 218, nota 29): “it. ‘compatire’, excusar, tolerar”

<sup>1668</sup> Lin: agora

<sup>1669</sup> Lin: que

<sup>1670</sup> Red: Maese

<sup>1671</sup> Ett. (1988: 219, nota 31): “Según la relación de servicios de 1645, esto sucedió en marzo de 1622”

<sup>1672</sup> Red omite [cuento] que; Lin: De que levanté [...]

<sup>1673</sup> GG omite nuovamente la “y”

<sup>1674</sup> Cancellatura a metà parola

<sup>1675</sup> Parola che reca cancellature

<sup>1676</sup> Omesso da Lin

<sup>1677</sup> Ms.: Balcarrota; BAE, Red e Lin: Barcarrota; in effetti, “Se llamaba comúnmente “Marqués de

cual despachó el señor don Francisco de Contreras, Presidente de Castilla, correos a saber la verdad, para el castigo si acaso<sup>1678</sup> hubiera sucedido como lo dijeron. Yo despaché cómo estaba bueno, que se holgaron en la Corte: tanto importa el estar bienquisto. Saqué de esta muerte falsa que me dijeron algunas buenas personas más de quinientas misas en el Buen Suceso; supe fueron más de trescientas las que se dieron <sup>1679</sup>limosna para decir. Súpelo después del mayordomo del Hospital, estando pretendiendo, que se llamaba don Diego de Córdoba.

Pasé a Cádiz con mi compañía y entré con más de trescientos soldados. Embarcámonos y fuimos al Estrecho, que era nuestro sitio. Iba esta armada a orden de don Juan Fajardo<sup>1680</sup>, general de ella. Embarqueme en el galeón almiranta de Nápoles, que en esta escuadra había seis bajeles famosos de que era general Francisco de Ribera, que lucía toda esta armada con sus bajeles y su valor. Eran de los<sup>1681</sup> que tenía en Nápoles el señor duque de Osuna<sup>1682</sup>, y pluguiera<sup>1683</sup> a Dios fuera general de toda esta armada el buen Ribera, que diferentemente hubiera sido servido Su Majestad, y nosotros ganado reputación. Toda esta armada tenía veinte y dos<sup>1684</sup> galeones gruesos y tres pataches. Salíamos<sup>1685</sup> de Gibraltar algunos navíos que señalaban a encontrar algunos de turcos que pasaban por el Estrecho costeano la África, aunque no hay de distancia en este Estrecho de España a Berbería más de tres leguas, en que se hicieron algunas presas.

Al cabo de muchos días, a seis de octubre 1624<sup>1686</sup>, encontramos con la armada de Holanda, que traía ochenta y dos velas, aunque no eran todos de guerra. Fuimos a

---

Barcarrota" a Alonso Portocarrero, quinto marqués de Villanueva del Fresno (López de Haro, Nobiliario, II, 359). Era primo de Felipe III; en 1607 desempeñaba un cargo militar de importancia, y en 1615 fue nombrado Capitán general de las galeras de Portugal; Murió el 23 de junio de 1622 [ ...]. El diarista portugués Tomé Pinheiro da Vega afirma que Barcarrota era 'feo y desmazalado' [...], pero que ya en 1605, en la fastuosa corte de Valladolid (donde también residía Quevedo), tomaba parte en los paseos, desfiles, recepciones y juegos oficiales, y se destacaba como 'buen jinete' y rejoneador 'audaz', y como 'bromista y alocado' (Quevedo, Sueños y Discursos, 1993: 1031); quindi Contreras si sbaglia perché fa passare più di sei mesi tra la morte di D. Fernando Carrello (avvenuta il 23 aprile 1622) e la sua partenza da Madrid

<sup>1678</sup> Allora il significato di quest'avverbio non era quello attuale; Covarrubias: "Acaso: Adverbio, del lat. casu. Lo que sucede sin pensar ni estar prevenido decimos haber sido acaso y de improviso"

<sup>1679</sup> GG aggiunge. [de]

<sup>1680</sup> Nome che reca una cancellatura; figlio di Luis Fajardo, marchese di Los Vélez, che fu generale di tutte le flotte riunite per prendere la Mamora. Suo figlio Juan l'assisteva in quanto ammiraglio in questa spedizione

<sup>1681</sup> La s aggiunta sopra la riga

<sup>1682</sup> GG (2006: 174, nota a margine): "Pedro Girón, Virrey de Nápoles de 1616-1620"

<sup>1683</sup> Ms.: plubiera; Ett.: plugiera; Plubiera per pluguiera è un caso di confusione di una velare oclusiva sonora con una bilabiale oclusiva sonora. Casi simili non sono estranei al dialetto leonese (per es., Albuzi = aguzo); Cfr. Menéndez Pidal (1906). Pur essendo considerata una pronuncia volgare, si ritrova anche in alcuni mss. di Calderón de la Barca (per es., Cada uno para sí y Basta callar)

<sup>1684</sup> Lin: veintidós

<sup>1685</sup> GG: salimos

<sup>1686</sup> Ett. (1988: 221, nota 2): "La relación de servicios de 1645 da como fecha de este suceso el año 1622"

encontrarlos sobre Málaga, a la mar quince leguas. Lo que sé decir <sup>1687</sup> que el galeón capitana de Ribera y el mío, que era su almiranta, llegamos a pelear a las cuatro de la tarde con los enemigos: el galeón de Ribera y la capitana de don Juan Fajardo y la almiranta en que iba yo. Lo que sucedió no se puede decir, más que los enemigos se fueron riendo, que si a la capitana de Ribera no le hubieran dado un cañonazo entre dos aguas, que fue menester dar un borde <sup>1688</sup> para poderlo <sup>1689</sup> remediar, sabe Dios cómo les hubiera ido a los enemigos. Este cañonazo le dieron, no <sup>1690</sup> siendo la bala cristiana ni de los bajeles del enemigo. Pasemos adelante, que anocheció, y aquella noche se fueron a pasar el Estrecho sin que nadie los <sup>1691</sup> diera pesadumbre, lo que jamás ellos pensaron, y dieran por partido el haber perdido la cuarta parte de sus bajeles, como se dijo después. Volvimos a Gibraltar y de <sup>1692</sup> allí se quedó don Juan Fajardo, y con Ribera fuimos en busca de los galeones de la plata, que la topamos y trajimos a Sanlúcar, además de dos navíos que tomamos de turcos en el camino y una presa que llevaban de azúcar.

Volvimos a invernar a Gibraltar y caí malo. Diome veinte días de licencia para ir a convalecer a Sevilla, y, porque expiró <sup>1693</sup>, me proveyó la compañía don Juan Fajardo <sup>1694</sup>. Fuime a la Corte, quejeme e <sup>1695</sup> hízome merced Su Majestad del gobierno de quinientos infantes <sup>1696</sup> que habían de ir a servir en cuatro compañías a las galeras de Génova <sup>1697</sup>. Levanté la infantería y, estando para marchar, me dieron orden fuese con ella a Lisboa, para embarcarme en una <sup>1698</sup> armada que se había fabricado para resistir a la de Inglaterra, a cargo de Tomás de Larraspur <sup>1699</sup>.

Estuvimos aguardando en Cascaez <sup>1700</sup> y en Belén más de dos meses, porque se tenía nueva no iba a ninguna parte, sino a Lisboa, llamados de los judíos, y visto la preparación, dieron en Cádiz. Y aunque se supo, vino orden no desamparásemos <sup>1701</sup> aquel puesto <sup>1702</sup>, donde estuvimos hasta que se supo se había retirado a Inglaterra. El

<sup>1687</sup> GG aggiunge: [es]

<sup>1688</sup> Lin: bote; l'A.A. registra "Bodear: v. n. Voz náutica. Dar vueltas la nave a un lado y otro sobre los costados alternativamente, para ganar el viento que tiene contrario"

<sup>1689</sup> Lin: podello

<sup>1690</sup> Il no è leggermente cancellato

<sup>1691</sup> Lin: les

<sup>1692</sup> GG e Lin omettono il de

<sup>1693</sup> GG aggiunge: [el plazo]; Lin: espiró

<sup>1694</sup> LR (229, nota 1): "M.Serrano y Sanz a reproduit dans son introduction plusieurs pièces provenant des archives de Simancas, et relatives à ce fait"

<sup>1695</sup> Lin: y

<sup>1696</sup> Lin: de infantería

<sup>1697</sup> Ett. (nota 6, p. 222): "Según la relación de servicios de 1645, 'su Magd. le mando leuantar otra compania por Patente de Julio de [1]642'"

<sup>1698</sup> Cancellatura prima

<sup>1699</sup> Red (2008: 225, nota 3): "Tomás de Larraspu (1582-1632), brillante general de la marina española"

<sup>1700</sup> BAE e Lin: Cascaes

<sup>1701</sup> La seconda s con cancellatura

<sup>1702</sup> Lin: puerto

marqués de la Hinojosa<sup>1703</sup>, que estaba por general de mar y tierra, comenzó a reformar, donde entré yo con los de mi tropa<sup>1704</sup>, que volvimos a Madrid a que se nos diese orden para ir a nuestras galeras<sup>1705</sup>. Ya se había enfriado, porque dicen había guerra en Lombardía<sup>1706</sup>, y no debió de ser sino que los genoveses son poderosos. Y aunque el duque de Tursis<sup>1707</sup> lo ayudaba, por tener sus galeras guarnecidas con españoles<sup>1708</sup>, no pudo conseguir que por ahora se pudiese en ejecución, con lo cual nos quedamos pobres pretendientes en la Corte, aunque yo no libré mal, porque Lope de Vega, sin haberle hablado en mi vida, me llevó a su casa diciendo: “Señor capitán, con hombres como vuesamerced se ha de partir la capa”, y me tuvo por su camarada más de ocho meses, dándome de comer y cenar, y aun vestido me dio. ¡Dios se lo pague! Y no contento con eso, sino que me dedicó una comedia, en la veinte parte, de *El<sup>1709</sup> Rey sin reino*, a imitación del testimonio que me levantaron con<sup>1710</sup> los moriscos<sup>1711</sup>.

Revista de lenguas y literaturas  
ibéricas y latinoamericanas

*Gobierno de la Pantanalea*

Pareciome vergüenza estar en la Corte, mas no teniendo con qué sustentar, que allí parecen mal los soldados aunque lo tengan, y, así, traté de venirme a Malta, por ver en qué estado estaba lo de mi hábito y cuándo me había de tocar algo que comer por él. Pedí en el Consejo se<sup>1712</sup> me diese algún sueldo para Sicilia, que está cerca de Malta, y diéronme treinta escudos de entretenimiento<sup>1713</sup>, cinco más de lo que dan ahora<sup>1714</sup> a los capitanes. Con que tomé la derrota a Barcelona y <sup>1715</sup>allí me embarqué para Génova y Nápoles y Sicilia. Presenté mi cédula, asentóseme el sueldo<sup>1716</sup> y de allí a un mes, que quería ir a Malta con licencia, me hizo merced el duque de Alburquerque<sup>1717</sup>, virrey de

<sup>1703</sup> Don Juan de Mendoza, dal 1626, Presidente del “Consejo de Indias”

<sup>1704</sup> Barra trasversale sul ms.

<sup>1705</sup> GG aggiunge: [a Génova]

<sup>1706</sup> Col (1996: 196, nota 3): “Nell’ambito della Guerra dei Trent’anni (1618-1648), che sconvolse l’Europa, e che vide la Spagna alleata degli Asburgo, il duca di Feria, governatore di Milano, aveva organizzato nel 1620 una rivolta antiprottestante in Valtellina, terminata in un massacro. La guerra in Lombardia, cui allude Contreras, è la guerra di Valtellina (1623-1626), nella quale la Spagna si scontrò con la Repubblica Veneziana, il Ducato di Savoia e la Francia, accorsi in soccorso dei valtellinesi. Contemporaneamente, i franco-savoardi iniziarono un’offensiva contro Genova che, sconfitta in un primo tempo, venne poi aiutata dagli spagnoli”

<sup>1707</sup> BAE: Tursi; Lin: Tarsis; Carlo Doria

<sup>1708</sup> GG aggiunge: [y desear recibrnos]

<sup>1709</sup> Lin: del

<sup>1710</sup> GG omette con

<sup>1711</sup> Cfr. Introduzione a questa edizione

<sup>1712</sup> Lin: que

<sup>1713</sup> Ett. (1988: 224, nota 12): “La cantidad de su entretenimiento es confirmada por la relación de servicios de 1645, que sitúa este episodio en 1627”

<sup>1714</sup> Lin: agora

<sup>1715</sup> Lin aggiunge de

<sup>1716</sup> Tioletto sul margine sx

<sup>1717</sup> Don Francisco Fernández de la Cueva (1575-1637), settimo duca di Alburquerque, del Consiglio



aquel reino<sup>1718</sup>, del gobierno de la Pantanalea<sup>1719</sup>, una isla que está casi en Berbería. Tiene una tierra y un castillo con ciento<sup>1720</sup> y veinte soldados españoles. Pasé por Malta a la ida y hallé que no tenía caravana<sup>1721</sup> hecha ni residencia para poder encomendar<sup>1722</sup>.

Estuve en este gobierno dieciséis meses, teniendo algunos encuentrillos con algunos morillos<sup>1723</sup> de los que allí vienen para<sup>1724</sup> hacer carne y agua. Y asimismo traté de que una iglesia en que tenemos la cofradía de Nuestra Señora del Rosario [...] <sup>1725</sup> era como una venta cubierta con cañas y paja<sup>1726</sup>. Envié por madera a Sicilia y por un pintor y colores. Reedifiqué esta iglesia, cubriéndola con buenas tablas y vigas; hice seis arcos de piedra, una tribuna y una sacristía; pinté toda la iglesia, el techo y capilla mayor con los cuatro evangelistas a los lados, y el altar de Nuestra Señora hice pintar en tablas, que después hice un arco con un Dios Padre encima, y el arco eran los quince misterios, retratado cada misterio. Doté renta perpetua para lo siguiente: que todos los años, por Carnestolendas<sup>1727</sup>, el jueves de compadres, se dijese una misa cantada con <sup>1728</sup>diácono y subdiácono y túmulo<sup>1729</sup>, con sus paños negros y cera, y más doce misas rezadas, y la víspera el oficio de difuntos, con su túmulo<sup>1730</sup> y cera, todo esto por las ánimas de Purgatorio. Ítem, dejé renta para que, en sabiendo que yo sea fallecido, tengan obligación de decirme doscientas misas de alma. Más dejé<sup>1731</sup> con que<sup>1732</sup> cada dos años limpien la pintura y blanqueen la iglesia. Más dejé<sup>1733</sup> cada mes una misa rezada por mi alma, en lo mejor y más bien parado de toda la isla. Quedó adornada lo

---

di Stato, viceré di Sicilia dal 1627 al 1632, fu anche ambasciatore a Roma

<sup>1718</sup> Di seguito de cancellata

<sup>1719</sup> BAE: Pantalaria; Lin, tra parentesi, dopo il toponimo: [Pantalaria]; *Derrotero* (1996: 193): "Pantalaría, es isla del Rey de España, tiene una buena fortaleza con presidio de españoles, el puerto es pequeño y malo"

<sup>1720</sup> GG refuso: viento

<sup>1721</sup> Le prime armi che dovevano fare i Cavalieri di Malta, ma Ett. (nota 14, p. 224): "En la Orden de San Juan, grupo de caballeros destinado para alguna expedición"

<sup>1722</sup> A continuazione, cancellato con una riga sopra: "además que las encomiendas que ay en el estado de frai [sic] sirbientes de armas son pocas y [c]hicas que la mayor no tiene seíientos ducados" (Cfr. anche Ett., 1988: 224, nota 15); Lin: "además, que las encomiendas que hay en el estado de freiles sirvientes, son pocas y chicas, que la mayor no tiene seiscientos ducados"

<sup>1723</sup> Sintagma omesso da Lin

<sup>1724</sup> Lin refuso: pira

<sup>1725</sup> GG aggiunge: [se reedificara]

<sup>1726</sup> A continuazione: traté de enviar corretto in envié con due ee

<sup>1727</sup> Le "carnestolendas" sono gli ultimi tre giorni di Carnevale, mentre il "jueves de los compadres" è il terz'ultimo giorno prima delle "carnestolendas"

<sup>1728</sup> su cancellato

<sup>1729</sup> Ms. e Lin: tumbolo; la parola è corretta; Tutte le altre edd.: Túmulo; A.A. "Túmulo: 2. Se toma por armazón de madera vestida de paños fúnebres, y adornada de otras insignias de luto, y tristeza, que se erige para la celebración de honras de algún difunto, como suponéndole presente en la tumba, que se coloca en el lugar mas eminente de ella"

<sup>1730</sup> idem

<sup>1731</sup> GG aggiunge: [cantidad]

<sup>1732</sup> GG e Red: qué

<sup>1733</sup> GG aggiunge: [encargada]

mejor que pude. Conque<sup>1734</sup> pedí licencia al señor duque de Alburquerque para ir a Roma. Concedíomela<sup>1735</sup> de<sup>1736</sup> mala gana por cuatro meses. Vine a Palermo y de allí me<sup>1737</sup> embarqué para Nápoles, y de allí vine a Roma.

*Hablado al Papa Urbano VIII<sup>1738</sup>*

Traté de que se me diese un breve<sup>1739</sup> para suplirme las caravanas y residencia<sup>1740</sup> que tenía obligación de hacer en la Religión para encomendar. Y habiéndoselo propuesto a Su Santidad, no lo quiso hacer<sup>1741</sup>, con lo cual me resolví de hablarle. Y dándome audiencia, le hice relación de mis servicios y dije que el tesoro de la Iglesia era para hombres como yo, que estaban hartos de servir en defensa de la fe católica. Lo cual, considerando Su Santidad estos trabajos con su cristiandad, no solo me concedió el breve facultativo, mas me le concedió gracioso y más con otro en que ordena a la Religión que, en consideración de los servicios, me reciben<sup>1742</sup> en grado de fraile<sup>1743</sup> caballero, gozando de mi ancianidad y poder caber en todas las encomiendas<sup>1744</sup> y dignidades que los caballeros de justicia gozan; y más me concedió un altar privilegiado perpetuo para la isla de la Pantanalea, en mi iglesia, con no haber más de tres misas, que son menester ocho<sup>1745</sup> para el altar, por siete años; con que quedé<sup>1746</sup> contento. Pero faltaba lo mejor, que era el despachar estas cosas con los ministros monseñores, que les pareció eran muchas gracias y nunca vistas, como es verdad. Y ansina<sup>1747</sup> me las coartaban<sup>1748</sup> con mil cláusulas, pero todo esto lo allanó el conde de Monterrey, mi señor, y mi señora la condesa, su mujer, con recados y billetes que escribieron a los ministros, que era imposible si no fuera por Sus Excelencias el poderlo<sup>1749</sup> conseguir. Eran<sup>1750</sup> Sus Excelencias al presente<sup>1751</sup> embajadores en Roma extraordinario[s]. Y, habiéndome despachado, quise ir a Malta y Palermo, donde tenía mi sueldo, y pidiéndole licencia a Su Excelencia, me ordenó por algunas causas que se

1734 Ett., Red e Lin: Con que

1735 Lin: [...] a Roma con él. Diómela de mala gana [...]

1736 Cancellatura

1737 Pronome omesso da Lin

1738 Urbano VIII (Matteo Barberini), papa dal 1623 al 1644, mecenate e nepotista, è passato alla storia per aver dilapidato le finanze vaticane

1739 Covarrubias: "El buleto del papa o del nuncio apostólico"

1740 GG: residencias

1741 Tioletto sul margine sx

1742 Red e Lin:reciban

1743 Lin: freile

1744 "Las encomiendas de las órdenes militares constituían (siempre por el honor y con frecuencia por los ingresos que comportaban) una recompensa codiciada por la nobleza española" (C. Romero Muñoz, 1997: 107)

1745 Lin: hecho

1746 Il que sopra la riga

1747 GG: así

1748 Ms.: quartaban

1749 Lin: podello

1750 C'è un en dopo. Ett. (1988: 226, nota 27): "En el MS, 'eran en sus'"

1751 Ett.(1988: 226, nota 28): "Al presente: it. 'al presente', por entonces"

ofrecieron no me partiese de Roma. Hícelo y estimolo<sup>1752</sup>, mandó<sup>1753</sup> que se<sup>1754</sup> me diesen mis treinta escudos al mes a su tesorero, que lo ha hecho con mucha puntualidad.

Pedí licencia a Su Excelencia después de pasados seis meses para ir a<sup>1755</sup> presentar los breves. Diómela por dos meses y que volviese dentro de ellos<sup>1756</sup>. Partí de Roma y fui a Nápoles y Sicilia y de allí a Malta, donde presenté los breves con las cartas de Su Excelencia y al punto fueron<sup>1757</sup> obedecidos. Con lo cual me armaron caballero con todas las solemnidades que se requiere y dieron una bula, que la estimo más que si hubiera nacido del infante Carlos<sup>1758</sup>, en que dicen que por mis notables hechos y hazañas me arman caballero, gozando todas las encomiendas, <sup>1759</sup>dignidades, que hay en la Religión y gozan todos los caballeros de justicia. Hubo aquel día sopa doble en un gran banquete. Partí de Malta para volver<sup>1760</sup> a Roma y vine en poco tiempo, porque en ir y estar, negociar y volver a Roma, fue en treinta y cuatro días, habiendo de camino casi trescientas leguas.

Llegué a Roma y besé la mano al conde mi señor<sup>1761</sup> y a<sup>1762</sup> mi señora la condesa. Holgáronse de mi buen despacho y vuelta tan presto.

<sup>1763</sup>Ocho días después de llegado a Roma, me mandó el conde mi señor fuese con dos carrozas de campaña suyas, de a seis caballos cada una, a traer los señores cardenales Sandoval<sup>1764</sup> y Espínola<sup>1765</sup> y Albornoz<sup>1766</sup>, que venían de España y habían de desembarcar en puerto de Palo<sup>1767</sup>, veinte millas de Roma, y asimismo me ordenó los convidase de su parte para que viniesen [a] alojar en su casa, donde les tenía<sup>1768</sup> hecho un gran alojamiento.

<sup>1752</sup> Lin: estimélo

<sup>1753</sup> La o sopra la riga; Lin: mandando

<sup>1754</sup> Pronome omesso da Lin

<sup>1755</sup> Lin omette ir a

<sup>1756</sup> Lin: dellos

<sup>1757</sup> Qui compare un tioletto incomprensibile (f. 156) sul margine sx

<sup>1758</sup> D. Baltasar Carlos, figlio di Filippo IV ed Elisabetta di Borbone, nato nel 1629 e morto, a soli 17 anni probabilmente di appendicite, nel 1646

<sup>1759</sup> Lin inserisce y

<sup>1760</sup> Red omette l'infinito

<sup>1761</sup> GG omette: mi señor

<sup>1762</sup> Lin omette la preposizione a

<sup>1763</sup> Lin aggiunge A

<sup>1764</sup> D. Baltasar Moscoso y Sandoval, vescovo di Jaén, del Consiglio di Stato, cardinale e arcivescovo di Toledo dove morì nel 1665

<sup>1765</sup> D. Agostino Spinola, vescovo di Tortosa, arcivescovo di Granada, di Santiago di Compostela e di Sevilla dove morì nel 1649

<sup>1766</sup> D. Gil Carrillo de Albornoz, ambasciatore a Roma, governatore del milanese, membro del Consiglio di Stato, morì a Roma nel 1649

<sup>1767</sup> GG: Palos

<sup>1768</sup> Ms.: teni; Austral, GG e Red: tenían

Llegué a Palo, donde estaban Sus Eminencias en el castillo. Hice mi embajada, estimáronlo mucho, pero respondieron no pensaban entrar en Roma por ser tiempos de mutaciones<sup>1769</sup>, sino irse [a] algunas partes cerca de ella<sup>1770</sup>; y ya tomada esta resolución, los<sup>1771</sup> supliqué lo mirasen bien, anteponiéndoles<sup>1772</sup> el servicio del Rey, con lo cual se aventuraron a perder su salud por hacerlo<sup>1773</sup>. Y a dos horas antes<sup>1774</sup> de noche mandaron poner las carrozas en orden, que había ya diecisiete de campaña.

Metiéronse los señores tres cardenales en la carroza del conde mi señor, y los camareros suyos en la otra y yo. Comenzaron a picar las unas y las otras porque no les diese el sol, pero dime tan buena maña que entré en Roma al amanecer con solas las dos carrozas del conde mi señor, sin que pudiese seguir<sup>1775</sup> ninguna de las diecisiete, y con ellas los traje a casa muy temprano<sup>1776</sup>, día de San Pedro, cuando se presenta la hacanea<sup>1777</sup> al Papa.

Fueron alojados en casa del conde mi señor, cada uno en su cuarto, con la ostentación y regalo que se puede creer, con sus camareros y otros criados<sup>1778</sup>. Estuvieron allí hasta que tomaron casas<sup>1779</sup>, que debió de<sup>1780</sup> ser un mes, y allí fueron visitados de todo el Colegio de los Cardenales y regalados del conde mi señor. Y yo me volví a mi posada, donde estoy y estaré hasta que Su Excelencia me mande otra cosa, que no deseo sino servirle. Una cosa digo que es milagro: que entraron estos señores en Roma día de San Pedro, cuando las mutaciones están en su punto y, de toda la familia que traían estos señores, que eran<sup>1781</sup> más de trescientas personas, no se murió ninguno, y a Sus Eminencias no les ha dolido la cabeza, con lo cual digo que es

<sup>1769</sup> Entrare in Roma durante questo periodo era considerato estremamente pericoloso. Nel Licenciado Vidriera, Tomás, terminata la visita a Roma, "lleno de agnusdei y de cuentas, determinó irse a Nápoles y, por ser tiempo de mutación, malo y dañoso para todos los que en él entran o salen de Roma, como hayan entrado por tierra, se fue por mar a Nápoles"; e nel Pasajero di Suárez de Figueroa ("alivio I"): "La entrada por mutaciones (esto es, canuculares) suele producir muerte casi certísima; débese por esto evitar, si es posible". A.A.\_ "Canicular: adj. de una term. Llámense así los días que dura la canícula, que se numeran desde la entrada del Sol en el Signo del León, hasta 24 de Agosto, aunque algunos los alargan hasta dos de Septiembre"

<sup>1770</sup> Lin: della

<sup>1771</sup> Lin: les

<sup>1772</sup> Lin: anteponiendo

<sup>1773</sup> por hacerlo omesso da Lin

<sup>1774</sup> antes sopra la riga, probabilmente di altra mano. Tratto più leggero e s finale diversa

<sup>1775</sup> GG: seguir[nos]

<sup>1776</sup> Ms. e Lin, metatesi: trepano

<sup>1777</sup> Covarrubias: "Haca y hacaneas, todo viene a sinificar una cosa, salvo que llaman hacanea a la que es preciada, caballería de damas o de príncipes, y es nombre italiano, canea o china"; DM: "China: 2. **TS** stor., cavallo bianco donato ogni anno al papa dal re di Napoli in segno di vassallaggio"; Covarrubias: "Haca y hacaneas, todo viene a sinificar una cosa, salvo que llaman hacanea a la que es preciada, caballería de damas o de príncipes, y es nombre italiano, canea o china"

<sup>1778</sup> Linea obliqua di demarcazione tra questa parola e il paragrafo successivo nel ms.

<sup>1779</sup> GG: casa

<sup>1780</sup> Lin omite la preposizione de

<sup>1781</sup> Lin: son

chanza lo de las mutaciones. Es verdad que yo les dije a todos en Palo que se guardasen del sol y, en<sup>1782</sup> entrando en Roma, de hincar, que con esto no habría mutación.

Esto ha sucedido hasta hoy, que son once de octubre de 1630 años<sup>1783</sup>, y si hubiera de escribir menudencias sería cansar a quien lo leyere; además que cierto que<sup>1784</sup> se me olvidan muchas cosas, porque en once días no se puede recuperar<sup>1785</sup> la memoria y hechos y sucesos de treinta y tres años. Ello va seco y sin llover, como Dios <sup>1786</sup>lo crío y como a mí se me alcanza, sin retóricas ni discreterías, no más que el hecho de la verdad. Alabado sea Cristo<sup>1787</sup>.



Luego se siguió que el conde mi señor resolvió hospedar al señor marqués de Cadreyta<sup>1789</sup>, que iba por embajador ordinario a Alemania, y pasó por Roma por embajador de la serenísima reina de Hungría<sup>1790</sup>. Y el conde mi señor me ordenó le fuese a recibir al camino y ofrecerle su casa. Y, porque no traía las cartas de la Reina con las circunstancias que son menester para que el Papa le recibiese como embajador, le hube de llevar a Frascati<sup>1791</sup>, <sup>1792</sup>gran recreación, donde estuvo regalado hasta que la Reina tornó a escribir. Con lo cual entró en Roma y vino a posar<sup>1793</sup> en casa del conde mi señor, donde fue regalado y servido. Y después de besado el pie al Papa y recibido sus visitas, y hécholas Su Señoría también, se partió para Ancona, donde halló a la

1782 Ett. e Lin omettono questa preposizione

1783 Lin omette años

1784 Questo secondo que è omeso da GG e Red

1785 Ms.: recupelar; Lin: recopilar

1786 Red aggiunge no

1787 Alabado sea Cristo in centro pagina come fosse fine testo

1788 Nel ms. non compare nessun titolo. A partire da questo punto la calligrafia più piccola e più stretta. La BAE inserisce un titolo di capitolo fittizio: Capítulo XVI [Llegada del marqués de Cadreyta a Roma; erupción del Vesuvio; mi estancia en los Casales de Cápua; mi gobierno de la ciudad de Aquila], título ripreso anche da Lin

1789 BAE e Lin: Cadreyta; Red (2008: 232, nota 3): "Don Lope Díaz de Armendáriz"; figlio del duca di Albuquerque

1790 Maria, figlia di Filippo III e di Margherita d' Austria, sposò nel 1630 Ferdinando III, re di Boemia e di Ungheria, figlio dell'imperatore di Germania Ferdinando II (Cfr. LR: 239)

1791 BAE:Frascati

1792 GG aggiunge: [lugar de]

1793 Lin: parar; A.A.: "Posar: v.n. Alojarse u hospedarse en alguna posada o casa particular"

Reina y embarcó para la Corte Cesárea a ejecutar y ejercer su embajada, que la que hizo en Roma fue muy lucida y costosa, digna<sup>1794</sup> de tal señor.

Luego, dentro de pocos días, envió el conde mi señor a pedir una galera a la señora duquesa de Tursis<sup>1795</sup>, para que fuese en ella el secretario Juan Pablo Bonete y yo a hacer ciertas diligencias en Madrid. Vino la galera, donde nos embarcamos y llegamos a Barcelona, y de allí se me ordenó corriese la posta, porque importaba. Hícelo, con lo cual tuvo el conde mi señor su deseo por haber llegado con brevedad.

Estuve en Madrid más de dos meses<sup>1796</sup>, donde me holgué en ver lindas comedias del Fénix<sup>1797</sup> de España, Lope de Vega, tan eminente en todo y el que ha enseñado con sus libros a que no haya nadie<sup>1798</sup> que <sup>1799</sup>no sea poeta de comedias, <sup>1800</sup>que este solo había de ser<sup>1801</sup> para honra de España y asombro de las demás naciones.

De Madrid me mandaron me partiese para Nápoles, donde era Virrey el conde mi señor y, en llegando, me mandó tomase una compañía de infantería española. Díjele cómo yo lo había sido ya cuatro veces; porfiome y tomela, con la cual entré de guarda a su persona<sup>1802</sup>. Y de allí a dos meses me envió de presidio a la ciudad de Nola. Y estando allí quieto, una mañana, martes 16 de diciembre, amaneció un gran penacho de humo sobre la montaña de Soma, que otros llaman el Vesubio, y entrando el día comenzó a oscurecerse<sup>1803</sup> el sol, y a tronar, y llover ceniza<sup>1804</sup>; advierto que Nola está

<sup>1794</sup> La g sembra inserita posteriormente, a dimostrazione che anche il gruppo colto gn era stato ridotto da Contreras; tuttavia, ciò nel secolo XVII non può essere considerata una variante sociolinguistica dato che l'alternanza ortografica era assolutamente normale

<sup>1795</sup> Lin: Tarsis; in realtà si tratta della contessa Doria. Contro le pretese dei Savoia, Genova si era posta sotto la protezione della Spagna. La missione segreta che vede Contreras accanto alla contessa era evidentemente una missione diplomatica (Cfr. Col, 1996196, nota 2)

<sup>1796</sup> BAE e Lin aggiungono: "(año 1631)"; Sim lo aggiunge in nota

<sup>1797</sup> Ms.: fenis; "Fénix" è l'appellativo dato a Lope de Vega

<sup>1798</sup> Ms.: nayde: Lin: naide

<sup>1799</sup> GG aggiunge: [ por imitarlo]

<sup>1800</sup> GG: [aun]que

<sup>1801</sup> GG: ser[lo]

<sup>1802</sup> Ett. (1988: 230, nota 38): "La relación de servicios de 1645 precisa que el conde de Monterrey mandó a Contreras que 'le asistiese...hasta que en Naps. por Abril de [1]632 le dio Patentes de Cappn. de Infanteria y Cauillos coraças y cautoropa de las companias dellos en las marinas de la Prouincia del Principado de Citia"

<sup>1803</sup> Nel ms.: escurecerse; A.A.: "Escurecer: Véase Obscurecer"; il Covarrubias registra "Escurecer: Privar de luz [...]" e oscuro, ma anche "Oscuro", alla cui entrata registra Obscura > Oscuridad > Obscurecerse

<sup>1804</sup> Red (2008: 233, nota 1): "Esta erupción del Vesubio de diciembre de 1631 fue una de las mayores de este volcán. Se cree que perecieron más de 18.000 personas [...]"; tra le molte descrizioni di quest'eruzione, colpisce quella di Recupito (Avviso dell'incendio del Vesuvio, Napoli, Longo, 1635; (De Vesuviano Incendio Nuntius, Napoli, apud Aegidius Longum, 1632) per la sua somiglianza con quanto descritto da C., per esempio in questo passaggio: "Piovevano dal'aria pietre a modo di foltissima grandine, non solamente in Nola, e ne'castelli vicini al Vesuvio; ma ancora (riporta ciò maggior meraviglia) ne'campi di Melfi: che situati quasi nel cuor della Puglia, si scostano per cento miglia dal Vesuvio, donde balzarono pietre in sì gran copia che formavano pioggia: e ciò con tanto empito e forza che della natural gravezza dimenticate ben lungi se ne volavano per l'aria. Oppressero gli animali, che

debajo casi del monte, cuatro millas y menos. La gente comenzó a temer, viendo <sup>1805</sup>el día noche y llover ceniza, con lo cual comenzaron a huirse<sup>1806</sup> de la tierra. Y aquella noche fue tan horrenda que me parece no puede haber otra semejante el<sup>1807</sup> Día del Juicio, porque, demás de la ceniza, llovía tierra y piedras de fuego como las escorias que sacan los herreros de las fraguas, y tan grandes como una mano, y mayores y menores; y tras todo esto había un temblor de tierra continuo, que esta noche se cayeron treinta y siete casas, y se sentía desgajar los cipreses y naranjos como si los partiesen con una<sup>1808</sup> hacha de hierro. Todos gritaban “¡Misericordia!”, que era terror oírlo. El miércoles no hubo día casi, que era menester tener luz encendida. Yo salté en campaña con una escuadra de soldados y traje siete cargos<sup>1809</sup> de harina y mandé cocer pan, con lo cual se remediaron muchos de los que estaban fuera de la tierra por no estar debajo de techado. Había en este lugar dos conventos de monjas, las cuales no quisieron salir fuera aunque el vicario les dio licencia para ello antes que se fuera; los cuales conventos se cayeron y no<sup>1810</sup> hizo mal a nadie<sup>1811</sup>, porque estaban en el cuerpo de la iglesia rogando a Dios.

Los soldados de mi compañía casi se levantaron contra mí en esta forma: hicieron su consejo entre ellos, diciendo que viniesen juntos a forzarme saliese de allí, porque el fuego llegaba cerca. Topelos juntos en una calle, que venían a lo dicho, y yo, como los vi, les dije: “¿Dónde, caballeros?”. Respondió uno: “Señor...”, y antes que dijese más, dije yo: “Señores, el que se quisiere<sup>1812</sup> ir, váyase, que yo no he de salir de aquí hasta que me queme las pantorrillas, que cuando llegue a ese término, la bandera poco pesa y me la llevaré yo”. Con esto no hubo nadie<sup>1813</sup> que respondiese. Pasamos este día, unas veces de noche y otras con poco día. Las lástimas eran tantas que no se pueden decir ni exagerar<sup>1814</sup>, porque ver la poca gente que <sup>1815</sup>había quedado, desmelenadas las mujeres, y las criaturas sin saber dónde meterse y aguardando la noche natural, y que allí caían dos casas, allí otra se quemaba, se deja considerar; y por

---

si trovavano nello scoperto; spezzarono le porte, abatterono le mura, fracassarono i tetti, in modo che con quelle pietre dalla violenza delle fiamme lanciate, quasi con altrettante palle d'artiglieria, pareo che volesse dar la batteria, e far guerra a molte città in un sol monte”: sarebbe interessante paragonare attentamente queste due descrizioni.

<sup>1805</sup> GG: [tornarse]

<sup>1806</sup> Lin: irse

<sup>1807</sup> Lin: al

<sup>1808</sup> Ett., GG, Red e Lin: un

<sup>1809</sup> Le altre edd.: cargas, ma l'A.A., tra le accezioni di cargo: “Se toma también por peso o carga: y en este significado, en los contornos de Madrid, se llama assi la cantidad de piedra que pesa quarenta arrobas”; Covarrubias, al lemma Carga: “Cargo, vale algunas veces peso”

<sup>1810</sup> Ms., di seguito, cancellato: cogieron a ninguna monja

<sup>1811</sup> Ms. e Lin: naide

<sup>1812</sup> Lin: quisiese

<sup>1813</sup> Ms. e Lin: naide

<sup>1814</sup> Lin: asegurar

<sup>1815</sup> Lin aggiunge il riflessivo se

cualquiera<sup>1816</sup> parte que quisiera<sup>1817</sup> salir era imposible, porque se hundía<sup>1818</sup> en la ceniza y tierra que cayó el jueves por la mañana.

Trabajó el elemento del<sup>1819</sup> agua, aunque no cesaba el fuego y llover ceniza y tierra, porque nació un río tan caudaloso de la montaña que sólo el ruido ponía terror. Un pedazo de él se encaminaba a la vuelta de Nola, y yo tomé treinta soldados y gente de la tierra, con zapas y palos, e hice una cortadura, de suerte que se encaminó por otra parte y dio en dos lugarejos que se los llevó como hormigas, con todo el ganado y bestias mayores que no se pudieron salvar, con que consideré si, cuando los soldados venían a que me fuese, me voy, se anega la tierra.

El viernes quiso Dios que lloviese agua del cielo, revuelto<sup>1820</sup> con la<sup>1821</sup> tierra y ceniza, que hizo una argamasa tan fuerte que era imposible cortarla, aunque fuese con picos ni<sup>1822</sup> azadones; con que<sup>1823</sup> tuve algún consuelo, por si apretaba el fuego tener por donde<sup>1824</sup> salir.

El sábado se cayó casi todo el cuartel donde estaba la compañía, pero no hizo mal a nadie, porque los soldados más querían estar al agua y ceniza en la plaza que en el cuartel y en la iglesia mayor, que era damuzada<sup>1825</sup> aunque se meneaba como enjugadientes en la boca, de los terremotos<sup>1826</sup> que había.

Domingo me vino una orden<sup>1827</sup> del conde, pensando estaba todo perdido, porque no podían haber pasado, en que me mandaba saliese y me fuese a Capua<sup>1828</sup>. Y aunque me pesó cierto por dejar aquellas monjas que, viéndome ir, se habían de desanimar, me fue fuerza el usar de la orden, porque si sucedía algo no me culpasen. Salí con lo que tenía acuestas<sup>1829</sup>, porque aunque quisiera traer un baúl, no había en qué.

---

<sup>1816</sup> La forma apocopata cualquier, fissatasi per l'aggettivo in opposizione a cualquiera, propria del pronome, predominava già nel secolo XVI. Tuttavia, davanti a un nome femminile singolare a volte questo aggettivo indefinito non veniva apocopato, uso che fu normativo in questi secoli accanto all'altro che finì per imporsi ( Cfr. Correas, *Arte*, 131 e 139 e Medina Morales, 2005: 214)

<sup>1817</sup> GG: quisieran

<sup>1818</sup> GG: hundían

<sup>1819</sup> Lin: de el

<sup>1820</sup> Lin: revuelta

<sup>1821</sup> Omesso da Lin

<sup>1822</sup> Lin: y

<sup>1823</sup> Lin: conque

<sup>1824</sup> GG e Lin: dónde

<sup>1825</sup> Lin aggiunge [sic]; Ett. (1988: 232, nota 41) sostiene che damuzado probabilmente deriva dall'it. "danneggiato"

<sup>1826</sup> Red: terrones

<sup>1827</sup> or sopra la riga

<sup>1828</sup> Lin: Cápua

<sup>1829</sup> A.A.: "Acuestas: adv. Vale lo mismo que sobre las espaldas, sobre los hombros, sobre las costillas [...]"; Covarrubias: "Acuestas: Adverbio. Vale llevar sobre las espaldas o costillas, de donde trae su origen [...]"; le altre edd., tranne Lin, a cuestas



Llegamos a Capua, que era dolor el vernos tan desfigurados que no parecíamos sino que habíamos sido trabajadores en el infierno, los más descalzos, medio<sup>1830</sup> quemados los vestidos y aun los cuerpos<sup>1831</sup>. Ahí<sup>1832</sup> nos reparamos ocho días e hicimos Pascua de Navidad, aunque el Vesubio siempre vomitaba<sup>1833</sup> fuego.

Al cabo de ocho días me envió el conde una patente para que me alojase en los Casales de Capua<sup>1834</sup>. Hícelo y en ellos nos acomodamos algo de lo perdido. Y a mí me trajeron de Nola dos baúles de vestidos, que todo lo demás de una casa se perdió, y fue dicha el<sup>1835</sup> no perderse los baúles también. En estos Casales hay una usanza <sup>1836</sup>lo más pernicioso para los pobres, y es que los ricos que pueden alojar <sup>1837</sup>, ordenan de primeras órdenes a un hijo y a este le hacen donación<sup>1838</sup> de toda la hacienda, con que no pueden alojar, y el arzobispo los defiende porque le sustentan. Yo di cuenta al obispo de esta bellaquería, y respondiome que aquello era justo<sup>1839</sup>. Yo me indigné<sup>1840</sup> y saqué los soldados de casa de los pobres y llevélos en casa de estos<sup>1841</sup> ricos, y preguntaba yo: “¿Cuál es el aposento del ordenado?”. Decían: “Este”. Yo decía: “Guárdese como el día del domingo. Y estotro<sup>1842</sup> ¿quién duerme en ellos?”. “Señor, el padre, la madre, las hermanas y hermanos”, y en estos alojaba a tres y a cuatro soldados. Quejáronse al arzobispo, y él enviome<sup>1843</sup> a decir que mirase que estaba descomulgado. Yo reíme de aquello. Y uno de estos clérigos salvajes, que así los llaman en este reino porque no tienen más de las primeras órdenes y son casados muchos, púsose en una yegua para ir a<sup>1844</sup> quejarse al arzobispo, y un soldado diole una sofrenada diciendo se aguardase<sup>1845</sup> hasta que me lo dijeran a mí.

La yegua no sabía de freno más que el dueño latín, con lo cual se empinó y dio con él en el suelo, que no se hizo provecho. Con todo su mal fue a quejarse, con que el obispo me envió a decir que estaba descomulgado por el capítulo quisquis pariente del diablo<sup>1846</sup>. Yo le respondí que mirase lo que hacía, que yo no<sup>1847</sup> entendía el capítulo

---

1830 Ms.: medios

1831 Nel ms., linea orizzontale di chiusura

1832 Ett., GG, Red e Lin: allí

1833 Ms.: gomitaba

1834 Casale di Capua, oggi il quartiere di Capua chiamato Santa Maria Maggiore

1835 Omesso da Lin

1836 GG aggiunge: [de]

1837 GG: [soldados]

1838 GG: donaciones

1839 Questa pratica, che causò non pochi conflitti, era stabilita per legge anche nella Spagna del periodo (Cfr. Romero Muñoz, 1997: 522, nota 13)

1840 La g sembra aggiunta in un secondo momento da altra mano

1841 Ms. e Lin: destos

1842 A.A.: “Estotro, tra: Pronombre compuesto de este y otro, que demuestra y señala la cosa tercera como presente”

1843 Lin: escribiome

1844 Lin omette ir a

1845 Lin, refuso: agnardasé

1846 Lin aggiunge [sic]

1847 Lin: que lo entendía [...]

quisquis, ni era pariente del diablo, ni en mi generación le había, que mirase que si me resolvía a estar descomulgado, que no estaba nadie<sup>1848</sup> seguro de mí sino en la quinta esfera, que para eso me había dado Dios diez dedos en las dos manos y ciento y cincuenta españoles. Él tomó mi carta y no me respondió más de que les envió a<sup>1849</sup> decir a los de los<sup>1850</sup> Casales que hiciesen diligencia con el Virrey para que me sacasen<sup>1851</sup> de allí, que él haría lo mismo, porque no hallaba otro remedio. Hiciéronla apretada, pero en el ínter me lo pagaron los ricos, sin que padeciese ningún pobre, que no fue tan poco que no duró más de cuarenta días<sup>1852</sup>.

Pasados éstos me envió el Virrey a la ciudad del Águila<sup>1853</sup> de las mayores del Reino, en la cual habían perdido el respeto al obispo de aquella ciudad y aun queríndole<sup>1854</sup> matar, y mandome que fuese a castigar a los culpados. Yo partí de estos<sup>1855</sup> Casales a los nueve de febrero y pasé el Llano de las Cinco Millas, que llaman, el cual estaba media pica<sup>1856</sup> de nieve. Hubo lindas cosas en este llano con los soldados.

Esta ciudad es tan inobediente, por estar a los confines de la Romania<sup>1857</sup>, que casi no conocen al Rey. Yo llevaba ciento cincuenta<sup>1858</sup> españoles de los de cuarto y ochavo<sup>1859</sup> y entré en la ciudad escaramuzando<sup>1860</sup> con mis pardillos<sup>1861</sup>. Iba con título de gobernador y capitán a guerra. Comencé a prender, y ellos a huirse. Alojé los pardillos en sus casas de los culpados, que no les estuvo mal, y eché bando que no anduviese nadie<sup>1862</sup> ni entrase en la ciudad con bocas de fuego, que en ellos era<sup>1863</sup> costumbre como llevar sombrero. Obedecieron luego, que fue milagro según decían todos. Y un día llegaron a la puerta de Nápoles seis criados del Virrey de la provincia,

1848 Ms.: nayde: Lin: naide

1849 La a è ripetuta due volte

1850 Lin omette de los

1851 Lin: sacase

1852 Episodio sottolineato da Benedetto Croce in "Scene della vita dei soldati spagnoli a Napoli", in *Uomini e cose della vecchia Italia*, Bari, Laterza, 1927" (cfr. Col, 1996: 196, nota 4)

1853 BAE: Aquila

1854 GG: queriéndole

1855 Lin: destes

1856 Nei DRAE il lemma pica non compare nella sua accezione "medida para profundidades, equivalente a 14 pies o sea 3 metros y 89 centímetros" fino all' A.U. del 1899

1857 Red e Lin: Romanía; Non si tratta della della Romagna, bensì della regione romana che confina con la città de L'Aquila (cfr. Ett., 1988: 234, nota 49). Non è attinente al contesto neppure la definizione di Romanía che allora denominava la parte orientale della Morea durante il dominio veneziano nei secoli XIV-XVIII e, per estensione, qualsiasi territorio della zona in opposizione al territorio turco (Cfr. *Derrotero*, 1996: 201)

1858 La prima cifra è corretta; inoltre, potrebbe essere 190 o 140. Il numero è sottolineato

1859 A.A.: "Moneda de Castilla hecha de cobre, con un castillo en la cara y un león en el reverso. Vale dos maravedís, y la mitad de un cuarto. Llamose así por ser la octava parte de una moneda antigua que valía cuatro cuartos"; Ett. e Red: octavo

1860 GG (2006: 186, a margine): "imponiendo orden"; Lin: "escaramuceando", lemma non raccolto dai *Dizionari Accademici* fino all' A.S. del 1803

1861 GG (idem): "bisoños"; Ett. (1988: 234, nota 50) sostiene che "pardo = soldado de tropa escogita", ma, dato l'antecedente, Contreras probabilmente vuole ribadire che si trattava di soldati molto eccitabili

1862 Ms. e Lin: naide

1863 GG: es

que era el conde de Claramonte, con sus escopetas y pistoletas de los chiquitos, y traían unos cabellos larguísimos a lo nazareno, que es aquí hábito de bandidos o salteadores, que todo es uno. Dijéronlos que no podían entrar sin orden del gobernador y capitán a guerra<sup>1864</sup>. Respondieron <sup>1865</sup>que no conocían al capitán a guerra, y como de cuatro soldados que estaban a la puerta se habían ido los dos a comer, entraron y fuéronse a dar pavonada<sup>1866</sup> a la plaza, no haciendo caso de nadie<sup>1867</sup>, como<sup>1868</sup> lo pasado. Yo lo supe y mandé cerrar las puertas de la ciudad y con ocho soldados salí a buscarlos<sup>1869</sup>. Hallelos como si no hubieran<sup>1870</sup> hecho nada<sup>1871</sup> y, queriéndolos<sup>1872</sup> prender, se metieron a hacer armas<sup>1873</sup>, que las tenían muy buenas, pero no les valió porque de romanía<sup>1874</sup> cerré con ellos y los prendí, aunque me hirieron un soldado.

Presos luego, al<sup>1875</sup> punto les hice la causa y di dos horas de término a cada uno y, pasadas, los<sup>1876</sup> condené<sup>1877</sup> a cortar los cabellos nazarenos y que se los pusiesen al pescuezo, y subidos cada uno<sup>1878</sup> en sus borricos, a usanza de mi tierra, <sup>1879</sup>les diesen, cada<sup>1880</sup>, doscientos azotes<sup>1881</sup>; lo cual se hizo con gentil aire, aunque el verdugo se estrenó en semejante justicia, que para él era nueva, y aun para la ciudad. Apeados de sus jumentos, fueron curados con sal y vinagre a usanza de galera, y a otro día los

<sup>1864</sup> Ett (1988: 234, nota 51): “corregidor o alcalde que podía hacer de juez en los casos que tocaban a la guerra”

<sup>1865</sup> Qui cambia nuovamente la scrittura: tratto più leggero e più ordinato

<sup>1866</sup> Ett. (1988: 235, nota 52) sostiene che significa “ir a divertirse”, ma qui ha probabilmente il significato italiano del verbo “pavoneggiarsi”

<sup>1867</sup> Ms. e Lin: naide

<sup>1868</sup> GG aggiunge: [en]

<sup>1869</sup>

Ms. e Lin: buscallos

<sup>1870</sup> Nel ms. abbreviato

<sup>1871</sup> Lin: liada

<sup>1872</sup> Lin: queriéndoles

<sup>1873</sup> La r è sopra la riga; A.A. “hacer armas: Fras. que en lo antiguo valía combatir públicamente un caballero con otro para mostrar su valor y destreza, habiendo precedido desafío. Armis digladiari [...]”

<sup>1874</sup> DRAE 2001: “De romanía: loc.adv. desus. De golpe”; la locuzione non è registrata dai DRAE fino all’A.U. del 1884 e con un’altra accezione

<sup>1875</sup> La a della preposizione art. manca nel ms.

<sup>1876</sup> GG: les

<sup>1877</sup> Il ne sopra la riga

<sup>1878</sup> uno ripetuto con una riga sopra

<sup>1879</sup> GG aggiunge: [y así]

<sup>1880</sup> GG aggiunge:[uno]; un’espressione del tutto simile (in cui al cada non seguono né un numerale né un sostantivo) si ritrova anche nel Quijote (M. de Cervantes, 1997: 541): “Lo que pienso hacer es [...] daros cada cien azotes”; Cfr. anche Corominas (a.v. cada= cada uno)

<sup>1881</sup> “En asnos, y desnudos de medio cuerpo, recorrían ‘las acostumbradas [calles]’los sacados a vergüenza pública, mientras el verdugo les iba propinando los azotes a que habían sido condenados (dando el jubón en jerga) (Romero Muñoz, 1997: 539, nota 31)

encaminé a las galeras de Nápoles con, cada<sup>1882</sup>, seis años, por <sup>1883</sup>entretenidos<sup>1884</sup>, cerca<sup>1885</sup> la persona del cómitre a quien tocaron.

El<sup>1886</sup> señor Virrey o presidente<sup>1887</sup> de la provincia le pareció imposible la justicia y, certificándose<sup>1888</sup> de ello, me escribió que con qué autoridad había hecho aquello, Respondile que con la de capitán a guerra. Tornome a escribir que él solo en aquella provincia lo era. Yo dije que eso se lo pleitease con el conde de Monterrey, que era el que me había dado<sup>1889</sup> la patente. Y con esto se determinó el venir a prenderme al Águila, y para ello juntó trescientos hombres de a caballo y algunos de a pie. Súpelo y escribille que mirase su señoría que era levantar la tierra y que ella lo estaba casi, pues yo había venido <sup>1890</sup>a castigar; que pues era ministro del Rey, no intentase tal cosa, sino que diese cuenta al conde como a Virrey del reino, y si yo había hecho mal me castigaría.

Revista de lenguas y literaturas

Él no hizo caso de esto, sino trataba de seguir su intento. Yo, que tenía espías, vi que iba de veras y traté de escoger, de ciento y<sup>1891</sup> cincuenta españoles que tenía, los ciento con su pólvora y balas y cuerda. Y en un gallardo caballo que yo tenía puse mis pistolas, y encima de mi persona dos mil escudos en doblas<sup>1892</sup>, y salí [a] aguardarle<sup>1893</sup> a un puesto donde le escribí una carta diciéndole que, pues miraba tan mal por el servicio del Rey, que prosiguiese su camino y que trajese buen caballo, porque, si le cogía, le juraba a Cristo que lo había de azotar como a los otros. Y lo hiciera mejor que lo digo, porque yo estaba seguro el rendir su gente, que era toda canalla y, hecho en él lo dicho, <sup>1894</sup>irme a Roma y a Milán y a Flandes, con que<sup>1895</sup> se<sup>1896</sup> acababa todo, y de donde estaba yo, en seis horas me metía en el estado de la Iglesia. Él se resolvió tomar mi carta y enviársela al Virrey conde de Monterrey, y se volvió a su casa o tierra, y yo a la mía.

A otro día tuve noticia que andaba un caballero haciendo mil bellaquerías en campaña y en conventos de monjas, hincando<sup>1897</sup> la<sup>1898</sup> que más bien le parecía. Yo,

- 
- 1882 idem  
1883 GG aggiunge: [dejarlos]  
1884 GG (2006: 187 a margine): “darles ocupación mientras no cambian de oficio”  
1885 GG aggiunge. [de]  
1886 Lin: Al  
1887 Il te sopra la riga  
1888 GG e Red: certificándose  
1889 Lin: enviado  
1890 Cancellatura prima  
1891 Ett. omette la congiunzione  
1892 Covarrubias: Dobra y Doblas: Los escudos de a dos”  
1893 Ms. e Lin: aguardalle  
1894 GG aggiunge: [con]  
1895 Lin: conque  
1896 GG omette: con que se  
1897 GG (2006: 188, a margine): “violentándolas”  
1898 Lin: lo

como me había resuelto ya de ir a campaña contra el presider<sup>1899</sup>, ¡pardiez! que me encaminé la vuelta de un lugarejo donde él<sup>1900</sup> dormía y le parecía que estaba como el Rey en Madrid, y le di una alborada<sup>1901</sup> hallándole en la cama, aunque se arrojó por una ventana a un huerto; pero hubo otros tan buenos saltadores que le pescaron. Atáronle y traje a la ciudad del Águila, que se quedaron espantados de que hubiese quien se atreviera a prenderle<sup>1902</sup>. Metilo en el castillo e hícele<sup>1903</sup> la causa, y hecha, le di dos días de término en los cuales se trató de hacer un tablado en medio de<sup>1904</sup> la plaza y hacer los cuchillos para el sacrificio. La gente se burlaba de ver el tablado y de oír que era para cortarle<sup>1905</sup> la cabeza, pero más se admiraron cuando le vieron al quinto día, a las tres de la tarde, sin cabeza, que se la cortó un mal verdugo, al cual le di un vestido mío y diez escudos. El pobre no era práctico, pero fue como los médicos que se<sup>1906</sup> enseñan en los hospitales a costa de inocentes, aunque este caballero no era sino grandísimo bellaco. Llamábase Jacomo Ribera, que cualquier brucés<sup>1907</sup> le conocerá, aunque sea por el nombre, natural de la ciudad del Águila.

Estuve<sup>1908</sup> en esta ciudad por la Pascua de Resurrección, y los jurados o<sup>1909</sup> regidores estaban conmigo mal, porque no les dejaba vivir como querían. Y parecioles que el día de Pascua tenían alguna excusa el no acompañarme a la iglesia y con esto me hacían algún pesar. Yo les había dicho <sup>1910</sup>el Jueves Santo se comulgasen como lo hacía yo, y ellos, como tenían la malicia, no quisieron comulgar. Llegó el día de Pascua, donde el obispo decía la misa de pontifical. Yo aguardé hasta que salió la misa y fui. Púseme en mi silla solo con<sup>1911</sup> mi asesor<sup>1912</sup>, aunque este nunca quiso firmar ninguna sentencia de las contadas, pero no me espantó, que era de la tierra y se había de quedar en ella. Advierto que en esta ciudad el magistrado o regidores, que son cinco, cada uno tiene dos criados, que se los paga la ciudad, vestidos de colorado, y ninguno de estos

1899 Governatore di provincia (qui: Claramonte). Ett. (1988: 236, nota 57): "Presider: it. 'preside' [...]"; Lin: presidente

1900 Lin: el

1901 A.A., seconda accezione del termine Alborada: "Significa, y suele tomarse, por alguna acción de guerra, que se executa al amanecer: como dar assalto a alguna fortaleza, o plaza, o a alguna partida o ejército de enemigos: y en este sentido es lo mismo que Albazo. [...] Marm. Rebel. lib. 6 cap. 23. y tomando de camino alguna gente de la que estaba en el Presidio de tablate fuesse a dar una alborada sobre aquel lugar".

1902 Ms. e Lin: prendelle; Lin: atreviera

1903 Lin: hice

1904 Red omette de

1905 Ms. e Lin: cortalle

1906 Lin omette il riflessivo se

1907 Ett. (1988: 237, nota 58): "Brucés: it.: 'abruzzese', de la región de los Abruzzi"

1908 Lin: estaba

1909 Ett.: y, ma nel ms.: u

1910 GG aggiunge: [que]

1911 Lin: con sólo

1912 A.A.: "Asesor:s.m. (For.): "El letrado con quien se acompaña el juez lego para proveer y sentenciar en las cosas de justicia "

regidores o jurados no saldrá de casa sin estos dos criados, ni irá a otra parte, aunque importe la vida.

Yo, como me vi solo a la misa pontifical y conocí la malicia de estos bergantes<sup>1913</sup>, llamé al sargento desde mi silla y díjele: “Vaya y préndame todos los criados del magistrado y en casa de cada uno de los magistrados meta seis soldados con orden que coman cuanto hallaren en casa<sup>1914</sup> y en la cocina, teniendo mucho respeto a las mujeres, y que no se salgan hasta que yo lo mande”. Ejecutose al punto, y más, que había soldado<sup>1915</sup> que, con ser día de Pascua, no se había hecho lumbre en su casa. Los jurados tuvieron nueva del caso y, como no tenían los de las capas coloradas, no podían venir a volver por sí<sup>1916</sup>. Enviaban gentileshombres y recados. Yo decía vinieran ellos. Y como no podían venir, estuviéronse cada uno donde les cogió el sargento los criados. Pidiome el obispo sacase los soldados de las casas o que soltase los criados para que fuesen los jurados a sus casas. Concedí que saliesen los soldados de las casas con <sup>1917</sup>que les<sup>1918</sup> diesen a cada uno tres tostones<sup>1919</sup>, que son nueve reales. Diéronselos al punto, y dieran trescientos ducados por no los ver en casa : ¡tanto nos quieren! Tuvieron los soldados y sus camaradas, con los nueve reales cada uno y comido, mejores Pascuas que los jurados, porque las hicieron en el lugar donde los prendieron los criados, que por no perder la usanza o privilegio, no fueron a sus casas. Hízome instancia el obispo soltase los de las capas coloradas. Yo dije los<sup>1920</sup> había prendido a todos porque no se excusasen unos con otros, cuál era el que me había de haber llevado la almohada y puesto en la iglesia, pero que pagase cada uno un ducado para los arrepentidos<sup>1921</sup> y los soltasen; y al punto lo pagaron y salieron los jurados de su encantamiento, que ellos por tal tuvieron.

Otras mil cosillas me sucedió con estos, y era que el pescado y la carne lo ponían a precios subidos, y el pan, porque les daban a cada uno un tanto en especie de pescado y carne y tocino, y el del pan en dinero. Yo súpelo y dije que, cuando fuesen a poner las posturas<sup>1922</sup>, me llamasen. Hiciéronlo y así como la ponían, decía yo: “¿Vuesa Señoría no ve que es conciencia ponerlo tan bajo, que merece más, y subiéndolo habrá abundancia?”. Ellos veían el cielo abierto<sup>1923</sup> y subían más. Después de hecha la

<sup>1913</sup> A.A.: “Bergante: f.m. Lo propio que Picarón, sin vergüenza, de malas costumbres, y condición, no solo vil, sino perversa y maliciosa. Parece viene del francés Brigand”

<sup>1914</sup> GG omette: en casa y

<sup>1915</sup> Ett.: soldados

<sup>1916</sup> GG (2006: 190 a margine): “a proteger sus intereses”

<sup>1917</sup> GG aggiunge: [tal]

<sup>1918</sup> GG: le

<sup>1919</sup> A.A.: “Tostón: Moneda portuguesa de plata, que corrisponde a cien reis, aunque la hai de cincuenta, y llaman medios tostones. Tiene de una parte una cruz con una orla, que dice: in hoc signo vinces, y de la otra las armas del Reino coronado, y en la orla el nombre del Rey”

<sup>1920</sup> Lin: les

<sup>1921</sup> Ett. e GG: las arrepentidas; GG (2006: 190 a margine): “mujeres que cambian la mala vida por el convento”; Red (2008: 243, nota 1): “Arrepentida: Prostituta arrepentida que se encerraba en un convento fundado a este fin”; tuttavia, nel ms. è al maschile; Lin, come me.

<sup>1922</sup> Ett.: (1988: 239, nota 64) “postura: impuesto sobre los comestibles”

<sup>1923</sup> A.A.: “Ver los cielos abiertos: Phrase que explica la alegría grande que causa, hallarse de

postura decía yo a cada uno de ellos<sup>1924</sup>: “Señores, yo tengo tanta gente en mi casa y, aunque soy franco por caballero de Malta y capitán de infantería y capitán a guerra y gobernador, quiero comenzar y pagar a la postura, y así, cada uno de vuesa[s] señoría[s]<sup>1925</sup>, ha de llevar conforme tiene la familia y lo ha de pagar aquí, como yo, y ¡voto a Dios!, que si vosotros les dais una onza de nada<sup>1926</sup>, que os he de azotar”. Y como ellos veían<sup>1927</sup> que no era yo de burlas, hacíanlo. Decían los jurados: “Señor, que en nuestra casa no se come pescado”. “Pues yo quiero que lo coman y gocen de la postura, como yo y los pobres<sup>1928</sup>”. Esto bastó para que la postura bajase la mitad y más en todas las cosas.

Volviendo a nuestro prèside<sup>1929</sup> o Virrey de la provincia, había enviado la carta que yo le escribí última al conde de Monterrey y se resolvió el sacarme del Águila<sup>1930</sup> a instancia del prèside y de los jurados, pero saconos a él y a mí en un día. A mí me dio una compañía de caballos corazas antes de salir del Águila, y a él no le dio nada. Este fin tuvo el gobierno del Águila que tuve tres<sup>1931</sup> meses y siete días.

<sup>1932</sup>Partí del Águila para Nápoles a tomar posesión de la compañía de caballos. Hallela que estaba alojada en Capua<sup>1933</sup> y fue fuerza traerla a Nápoles, adonde me la entregó don Gaspar de Acevedo<sup>1934</sup>, general de mil caballos. Este día que me la entregó don Gaspar de Acevedo<sup>1935</sup>, delante del escribano de ración<sup>1936</sup> don Pedro Cumcubilete<sup>1937</sup>, se tasaron los caballos de la compañía, la cual había tenido don Héctor Piñatelo<sup>1938</sup>, que le promovieron a teniente de maese<sup>1939</sup> de campo general. Dijo un soldado que le había trocado el caballo, y otros dijeron lo mismo. <sup>1940</sup>Yo dije: “Aquel

repente con alguna fortuna que se deseaba mucho, y no se esperaba por su dificultad”

<sup>1924</sup> Ms. e Lin: dellos

<sup>1925</sup> Ett.(1988: 239, nota 66): “En el MS, ‘VS’ en singular”

<sup>1926</sup> Si riferisce ai mercanti

<sup>1927</sup> Lin: vían

<sup>1928</sup> yo y los pobres: la costruzione con il yo al primo posto non era all’epoca considerata poco elegante; addirittura, Nebrija (Gramática de la lengua castellana, 1492,1989: 334; Madrid, Aguilar) condanna la posizione del pronome yo all’ultimo posto: “[...] aquello en ninguna manera se puede sufrir, que la orden natural de las personas se perturbe, como se haze común mente en nuestra lengua, que siguiendo una vana cortesía, dizen el rei & tú & io venimos, en lugar de dezir io, & tú & el rei venimos”

<sup>1929</sup> Cfr. nota 1674; Lin: presidente

<sup>1930</sup> Lin, refuso: Anguila

<sup>1931</sup> Sopra la riga; sotto, cancellato: seis o dos

<sup>1932</sup> Lin inserisce il seguente sottotitolo: De varias cosas que me sucedieron en Capua; alabanzas del conde y de la condesa de Monterrey; me retiro de su servicio

<sup>1933</sup> Cfr. nota 1613

<sup>1934</sup> Ett., GG e Red: Acevedo, come nel ms., parente del conte di Monterrey

<sup>1935</sup> idem

<sup>1936</sup> La cion finale sembra aggiunta da altra mano. Quella originale è a fondo foglio.

<sup>1937</sup> GG e Lin: Concubilete

<sup>1938</sup> Si tratta di Ettore Pignatelli d’Aragona che prenderà in moglie la figlia di Hernán Cortés (Cfr. Col, 1996: 196, nota 2)

<sup>1939</sup> GG: maestre

<sup>1940</sup> Lin aggiunge: y

que trae Vuesa Señoría es de la compañía y los soldados dicen tiene Vuesa Señoría los mejores caballos, y dado rocines, y son del Rey". Respondió: "No es verdad, que yo no he tomado caballo ninguno". Mas aunque entre italianos no es palabra ofensiva "no es verdad", no quise estar en opiniones porque había muchos españoles e italianos delante, con lo cual alcé<sup>1941</sup> la mano y le encajé la barba, asiéndole de ella. Él<sup>1942</sup> al punto arrojó el bastón y sacó su espada como valiente caballero. Pero yo no fui lerdo en sacar mi herruza, donde hubo una pendencia sin sangre, porque era tanta la gente que era imposible el herirnos. Un pobre tudesco de la guarda del Virrey, que estaba allí, lo vino a pagar, que salió con una cuchillada en la cara, como si fuera él el encajador.

Prendieron don Gaspar de Acevedo, como general de la caballería y capitán de la guardia del conde de Monterrey. Estuvimos presos en casa cada uno, con guardas tres días, hasta que el conde mi señor mandó, con la relación de los maestros de campo y príncipe de Ascoli<sup>1943</sup>, que nos hiciesen amigos en su antecámara. Por el don Héctor salió el príncipe de La Rochela, y por mí salió el señor don Gaspar de Acevedo, con que de allí adelante cada uno andaba, o yo por mejor decir, ojo avizor, como dicen los hampones<sup>1944</sup>.

Ya yo era capitán de caballos, con que comenzaron nuevos cuidados, y más con que el conde mi señor quiso hacer una muestra general de toda la caballería del reino y la nueva levantada, que era más de dos mil y quinientos caballos, y la infantería española e<sup>1945</sup> italiana, que era mucha y muy lucida, aunque en esta muestra no se halló infantería del reino de milicia, sino la levantada, que eran los españoles dos mil y setecientos y los italianos ocho mil, escogida gente.

¡Qué sería menester de galas para este día que yo, con ser pobre, saqué mi librea de dos trompetas y cuatro lacayos, todos de grana, cuajados de pasamanos de plata, tahalies y espadas doradas y plumas y encima de los vestidos gabanes de lo mismo; mis caballos, que eran cinco con sus sillas, dos con pasamanos de plata y todos con sus pistolas guarnecidos<sup>1946</sup> en los arzones! Saqué unas armas azules<sup>1947</sup>, con llamas de plata, calcillas de gamuza<sup>1948</sup> cuajadas de pasamano de oro, y mangas y colete de lo mismo, un monte de plumas azules y verdes y blancas encima de la celada, y una banda roja recamada de oro, cuajada, que, a fe, podía servir de manta en una cama. Yo

---

<sup>1941</sup> Lin refuso: alce

<sup>1942</sup> Lin omette Él

<sup>1943</sup> Ms. e Lin: Asculi

<sup>1944</sup> Red (2008: 245, nota 1): "Lampones: Hampones"; Lin: hampones

<sup>1945</sup> Lin: y

<sup>1946</sup> Le edd., tranne GG e Lin: guarnecidas

<sup>1947</sup> La c non ha cediglia

<sup>1948</sup> Lin: camuza; A.A.: "Camuza: Piel delgada que, adobándola, sirve para jubones, calzones y otros usos. Comunmente se llama Gamuza y así se debe escribir por ser conforme a su origen, respecto de ser la piel de la cabra montés, especie de Gamo, dicho Gamuza, según afirma Covarr. Algunos escriben esta palabra con C, derivándola de la toscana Camoeue, que significa la cabra montés; pero en castellano debe ser con G [...]"



entré de esta manera en la plaza con mi alférez y estandarte y ochenta caballos detrás bien armados; los soldados con sus bandas rojas, y mi hermano, que era mi<sup>1949</sup> teniente, detrás de la compañía, harto galán. Dejo considerar cómo entrarían<sup>1950</sup> los demás capitanes, que eran en cantidad. Pasamos todos por delante palacio, donde estaban<sup>1951</sup> en un balcón el conde mi señor y los eminentes cardenales Sabeli<sup>1952</sup> y Sandoval, y en otro balcón mi señora la condesa de Monterrey y mi señora la marquesa de Monterroso, con sus damas<sup>1953</sup>. Todas las compañías, como iban entrando en la plaza de armas, hacían un caracol y abatían los estandartes, y la infantería las banderas, y pasaron al largo del castillo, donde se hizo el escuadrón y nosotros peleamos con él, que cierto era <sup>1954</sup>de ver pelear la caballería con la infantería.

A este tiempo, ya Sus Excelencias habían pasado con los señores cardenales a Castelnovo, y al pasar se disparó toda la artillería, que era mucho de ver, y hacíase esto tan al vivo que no faltaba más que meter balas, que todas las demás[s] acciones<sup>1955</sup> se hicieron. Pero tal capitán general teníamos para que no lo hiciéramos que, aunque se hubiera criado toda su vida en la guerra, no podía saber mandar más como mandaba y a sus tiempos. Y no es adulación, que certifico que, con haber conocido infinitos príncipes, no he visto quién<sup>1956</sup> sepa tener tanta grandeza como este señor; y si no<sup>1957</sup>, dígalo la embajada de Roma extraordinaria del año de 1628, con la grandeza que allí estuvo, los muchos huéspedes que yo conocí en su casa alojados, los señores<sup>1958</sup> cardenales Sandoval, Espínola y Albornoz<sup>1959</sup>, <sup>1960</sup>un hermano del conde de Elda<sup>1961</sup>, y otro del de Tabara<sup>1962</sup>, y la del mismo conde y mi señora la condesa. Y todos comían en sus cuartos <sup>1963</sup>aparte y a un tiempo y no se embarazaban<sup>1964</sup> los oficios, ni reposteros, ni botilleros<sup>1965</sup>, ni cocineros, ni la plata, porque cada uno tenía lo que había

<sup>1949</sup> GG omette il possessivo mi

<sup>1950</sup> Lin: entrarnos...

<sup>1951</sup> GG: estaba

<sup>1952</sup> BAE: Sabelli; Giulio Savelli, nominato cardinale da Papa Paolo V

<sup>1953</sup> "Escribe el P. Pineda, Agricultura...(diál. XXII, secc. 11): 'También me parece que aquella palabra dama se disfrazó de la palabra dueña, y no se da sino a unas principales mujeres, y aun el uso español lo restringe a doncellas o mujeres que no hayan perdido la flor de su buen parecer, y señaladamente la emplea en las que quieren notar de hermosas'. Cov., por su parte, la define como 'señora moza y hermosa, discreta, callada y noble'" (Romero Muñoz, 1997: 326, nota 2)

<sup>1954</sup> GG aggiunge: [digno]

<sup>1955</sup> Lin: demostraciones

<sup>1956</sup> GG e Lin: quien

<sup>1957</sup> Lin: sino

<sup>1958</sup> Ms.: seniores con la i sopra la riga

<sup>1959</sup> D. Enrique Pimentel y Enríquez de Guzmán, 5° marchese di Tavara (quindi non conte), viceré d'Aragona e in seguito di Navarra, governatore della Sicilia, morì nel 1663

<sup>1960</sup> GG scambia la z finale di Albornoz con la congiunzione "y"

<sup>1961</sup> D. Antonio Coloma, 2° conte d'Elda, viceré della Sardegna. Nel 1603 ebbe il comando delle galere del Portogallo e nel 1611 quello delle galere di Sicilia

<sup>1962</sup> BAE e Lin: Távara; si tratta del marchese di Távara

<sup>1963</sup> GG aggiunge: y

<sup>1964</sup> La c senza cediglia

<sup>1965</sup> Red: botifleres: A.A."Botiller: El que hace bebidas compuestas, y las vende. Es voz italiana Botigliere, ò bien derivada del nombre Bota [...]"

menester, además que cada uno tenía un camarero y un mozo de cámara, y para todos había carrozas a un tiempo, sin pedir a nadie<sup>1966</sup> nada prestado. Yo vi colgadas treinta y dos piezas con sus doseles de verano y otros tantos<sup>1967</sup> de invierno.

Fue este señor el que hizo tan señaladas fiestas al nacimiento del Príncipe nuestro señor<sup>1968</sup>, que Dios guarde, por octubre 1629, que hoy los romanos tienen qué<sup>1969</sup> decir, y aún<sup>1970</sup> los extranjeros que allí se hallaron: tantas comedias, tantas luchas, tantos artificios de fuego, tantas fuentes de vino, tantas limosnas a los hospitales, derramar tres días arreo<sup>1971</sup> por las tardes cantidad de dinero, oro y plata, a puñados. Y para más prueba, baste decir que en este tiempo éramos tan mal vistos<sup>1972</sup> en Roma que no se puede encarecer, y estas grandezas les obligaba a que fueran por dentro de Roma apellidando “¡Viva España!”, que no hay más que decir.

Pues, ¿quién ha tenido en aquella ciudad capitanes entretenidos, como los tuvo el conde, a treinta escudos cada mes a cada uno, y éramos cuatro y yo era el uno, pagándonos de su bolsa con puntualidad?<sup>1973</sup> Y todo<sup>1974</sup> esto lo gobernaba Gaspar de Rosales, tesorero de Su Excelencia, que jamás dejó que nadie se quejase de Su Excelencia en aquella Corte, al cual hizo Su Excelencia secretario de estado y guerra de Nápoles cuando pasó a ser Virrey, oficio en el buen secretario bien merecido, por su vigilancia y limpieza de manos: y es cierto que muchas veces un señor acierta por tener un buen criado, y al revés por tenerle<sup>1975</sup> malo.

Pues en Nápoles, ¿qué Virrey [ha] habido<sup>1976</sup> que busque los hombres que tienen méritos, los cuales estaban arrinconados en algunos castillos, de<sup>1977</sup> desesperados? Y Su Excelencia los ha sacado y premiado, que yo conozco muchos, con que toda la nación se ha animado<sup>1978</sup>, viéndose premiar. ¿Quién ha enviado en quince meses a Milán, como el conde, dos tercios de italianos de a tres mil hombres y setecientos mil ducados, y a España seis mil infantes y mil caballos en veinticuatro galeones, la infantería a cargo del marqués de Campo Lataro y la caballería al del<sup>1979</sup> príncipe de La Rochela, y juntamente veinticuatro sillas, bridas bordadas con sus caballos escogidos, y otros tantos pares de pistolas que no tenían precio, y para encima de cada caballo una cubierta de brocado que llegaba a las corvas de los caballos? Esto iba de

1966 Ms.: nayde; Lin: naide

1967 Lo riferiscono a pieças (e quindi: otras tantas) Red. e Ett.

1968 Si tratta del Principe Baltasar Carlos (1629 -1646), figlio di Filippo IV

1969 Lin: que

1970 Lin: aun

1971 Lin: a reo

1972 Ms.: bitos

1973 Segue fol.179 r in bianco

1974 Omesso da Red

1975 GG e Lin: tenerlo

1976 Ms.: a bido

1977 Lin omette il de

1978 Lin: [regocijado]

1979 Lin: de el

presente para Su Majestad y señor infante Carlos, que esté en gloria<sup>1980</sup>, y señor Infante Cardenal<sup>1981</sup>. Pues si tratase de<sup>1982</sup> mi señora la condesa, la afabilidad que ha tenido con todas aquellas señoras tituladas del reino, repartiendo los días de la semana en los hospitales y a los de las mujeres ir a servir<sup>1983</sup> con sus manos, llevando de palacio toda la comida que se había de gastar aquel día, y de esto soy buen testigo; pues <sup>1984</sup>un convento de mujeres españolas arrepentidas que ha fundado y otros a que cada día ayuda con sus limosnas, favoreciendo y honrando a todos los que quieren valerse de su intercesión. En suma, señor lector, no le parezca pasión lo que he dicho, porque he quedado muy corto, y juro a Dios y a esta †<sup>1985</sup> que cuando escribo esto, que son 4 de febrero <sup>1986</sup>1633, me hallo en Palermo y en desgracia del conde mi señor, que adelante<sup>1987</sup> lo verán el cómo y por qué<sup>1988</sup>. Pero, con todo, estimo ser su criado, aunque en desgracia, más que criado de otro en gracia, porque jamás seré ingrato a las mercedes recibidas en su casa y pan comido.

Volviendo a mi discurso, digo, señor, que se acabó nuestras escaramuzas, que fue a 20 de junio <sup>1989</sup>1632. Fuímonos a casa cansados y sudados y, a otro día, mandó el conde se repartiese toda la caballería por las marinas para defenderlas<sup>1990</sup>, por haber venido nueva de la<sup>1991</sup> armada turquesca. A mí me tocó ir con quinientos caballos, cabo tropa de ellos, al principado de Citra, donde estuve hasta fin de agosto en Campaña de Bol<sup>1992</sup> y en Achierno<sup>1993</sup>. En este lugar era por caniculares, y hacía tanto frío que era menester echar dos mantas en la cama, y así, de día, ejercitábamos los caballos, escaramuzando unos con otros, y a veces corríamos una sortija<sup>1994</sup>.

Había un caballo grande en la compañía, de cuatro años, y era tan pernicioso que había casi estropeado cuatro soldados, y a uno del todo, y para herrarle era menester atarle de pies y manos, y era tan feroz que echado en el suelo quebraba todas las cuerdas, aunque fueran gordas. Yo mandé lo llevasen al convento del <sup>1995</sup>señor San Francisco, y que lo daba de limosna. Lleváronlo en pelo y el guardián dijo que, ya que

1980 Fatto che ci porta a ritenere questa parte posteriore alla morte dell'infante Carlos avvenuta nel 1646

1981 GG (2006: 196 a margine): "Fernando de Austria, hermano del Rey"; Red (2008: 249, nota 249): "Hermano de Felipe IV nombrado cardenal en 1619"

1982 GG omette il de

1983 Lin: servillas

1984 GG aggiunge: [hay]

1985 Lin omette il segno della croce

1986 Lin aggiunge de

1987 La a è aggiunta sopra la riga

1988 Lin: porque

1989 GG, Red e Lin aggiungono: de

1990 Ms. e Lin: defendellas

1991 Potrebbe anche essere del

1992 Ett. (1988: 145, nota 77): "Campaña de Bol: sin duda, Campaña, pueblo al NE de Eboli"

1993 Acerno, in provincia di Salerno

1994 Covarrubias: "Sortija: un juego de gente militar, que corriendo a caballo apuntan con la lanza a una sortija que está puesta a cierta distancia de la carrera"

1995 Lin: de el

le hacía la limosna, le hiciese un contrato para poderlo<sup>1996</sup> vender. Este caballo estuvo aquella noche tan feroz, que no se atrevían a llevarlo a beber, y a otro día hice el contrato y me dijo el guardián: “Señor, yo temo que este caballo ha de matar algún fraile”. Fuese con su contrato al convento y a otro día me dijo: “Señor capitán, el caballo se está quedo<sup>1997</sup> y parece se ha quietado<sup>1998</sup> algo”. En suma, en seis días se puso tan doméstico que no había borrico como él, y le echaron con una yegua que tenía el convento y andaba con ella como si no fuera caballo, que todo el lugar se maravilló.

Yo tenía un caballo, entre otros, que llamaba Colona y, como íbamos a correr y escaramuzar cada día a la alameda de San Francisco, este día me puse sobre este caballo, que era manso y yo había escaramuzado y corrido lanzas muchas veces en él; y poniéndole en la carrera, jamás quiso partir. Yo me enojé y le di de las espuelas, y salió y a cuatro pasos se paró. Tornele al puesto e hice lo mismo: el caballo no quiso correr sino muy poco y a través. Rogáronme me<sup>1999</sup> apease y que<sup>2000</sup> no corriera; un soldado me dijo: “Démele<sup>2001</sup> vuesa merced, que yo le haré correr y no le quedará ese vicio”. Yo me apeé y el soldado subió en él, y no hubo bien subido cuando el caballo disparó<sup>2002</sup> a correr y, hasta que se estrelló en una pared, él y el soldado, no paró, y cayeron entrambos<sup>2003</sup> muertos, de que me quedé espantado. O fue la limosna que di del caballo, o de un altar que hice se fabricase para decir misas por las ánimas del<sup>2004</sup> Purgatorio y un breve que les hice venir de Roma para un altar privilegiado: la causa Dios la sabe, a quien doy gracias por tal beneficio, con los muchos que me hace cada día.

Entré en Nápoles con mi compañía, y alojáronme en el Puente de la Magdalena<sup>2005</sup>, de donde salía cada noche con veinte caballos a batir la marina de la Torre del Griego, y las demás compañías hacían lo mismo por la otra parte de Puzol<sup>2006</sup>.

Yo tenía muy buenos caballos, y las compañías de mi tropa no eran buenas; y así, por rehacerlas, mandó el conde se reformase mi compañía, lo cual se hizo, y Su Excelencia me hizo merced del gobierno de Pescara, que es de lo mejor de aquel reino. Besele la mano al conde por la merced y estúveme así<sup>2007</sup> más de un mes, sin pedir los despachos. Y una mañana me envió a decir el conde mi señor, con el secretario Rosales,

---

<sup>1996</sup> Ms. e Lin: podello

<sup>1997</sup> Cfr. nota 387

<sup>1998</sup> Red: quitado; cfr. nota 444

<sup>1999</sup> Lin: rogaron me

<sup>2000</sup> GG omette il que

<sup>2001</sup> Ett., GG e Red: démelo

<sup>2002</sup> Qui con il significato del riflessivo dispararse; A.A. “Dispararse: Vale partir o correr, precipitadamente y sin orden, qualquier cosa que tiene movimiento natural o impelido”

<sup>2003</sup> Covarrubias: “Ambos: Nombre relativo de dos [...] decimos también entrambos y entramos”

<sup>2004</sup> Ms.e Red: de

<sup>2005</sup> Ms. e Lin: Madalena

<sup>2006</sup> Ms.: puçol

<sup>2007</sup> Lin: ansí

que gustaría que aprestase dos galeoncetes y un patache que estaban<sup>2008</sup> en el puerto, y que fuese a Levante con ellos a piratear un poco.

A esta sazón yo me hallaba con un hermano que había servido a Su Majestad veinte años en Italia y Armada Real, de soldado, sargento y alférez, y gobernador de una compañía tres años, con patente de general y con ocho escudos de ventaja particulares del Rey; y al presente se hallaba reformado de teniente de caballos corazas. Díjele al secretario: “Señor, yo haré lo que me manda el conde, pero mire vuesamerced que tengo a mi hermano y que, por lo menos, quede en Pescara por mi teniente”. Díjome que no podía ser, que había de ser capitán el que había de ocupar aquello. Pedí le hiciesen capitán del patache y aun se lo supliqué yo a boca al conde: no lo quiso hacer. Dije que le diesen una compañía de los ramos y gente suelta que se había de embarcar conmigo: dijéronme que sí. Yo en este ínter<sup>2009</sup> trabajaba en aprestar los bajeles, y decía al secretario: “Vuesamerced no se burle conmigo. Dígale al conde acabe de ajustar esto, porque juro a Dios que si no lo hace que<sup>2010</sup> no me [he] de embarcar ni hacer el viaje”. En esto anduvimos hasta que una noche, en su escritorio, <sup>2011</sup>me desengañó diciendo que no le habían de dar nada y que nos habíamos de embarcar entrambos.

Con esto me vine a mi casa y, considerando que yo no tenía plaza en aquel reino, ni sueldo de Su Majestad, ni mi hermano tampoco, y así, viendo que mi hermano decía: “Señor, yo he servido como todo el mundo sabe, y vuesamerced ha hecho por muchos, y yo no tengo acrecentamiento<sup>2012</sup>: el mundo pensará tengo algún aj<sup>2013</sup>”, y como veía<sup>2014</sup> que tenía razón, me obligó a coger mi poca ropa y meterla en el convento de la Santísima Trinidad, y de allí escribí un papel al secretario del tenor siguiente: “No se espante vuesamerced que yo haya sido prolijo en que se acomodase a mi hermano, pues habiendo yo de ir este viaje, él había de quedar, si yo faltara<sup>2015</sup>, con las obligaciones de este sobrinillo y sobrina huérfanos, que no tienen otro padre sino yo. Y pues vuesamerced me desahució<sup>2016</sup> anoche que no se le había de dar nada, yo me [he] resuelto a no querer servir tampoco, ni hacer este viaje, y así se lo podrá vuesamerced decir al conde mi señor, que yo me [he] retirado aquí, para ver dónde me resuelvo a ir a buscar mi vida, y<sup>2017</sup> porque Su Excelencia no me meta en algún castillo con alguna cólera. Si gustare el conde de que yo le sirva y haga este viaje, dele una compañía a mi hermano, pues la merece y me la [ha] prometido, que yo saldré al punto y haré lo que verá en este viaje.” El secretario se espantó de ver semejante resolución

<sup>2008</sup> Ett.: estaba

<sup>2009</sup> Lin: inter

<sup>2010</sup> Omesso da Red

<sup>2011</sup> GG aggiunge: [el secretario]

<sup>2012</sup> Il to sopra la riga

<sup>2013</sup> Lin: [aje], ma questo termine non è registrato dai Dizionari Accademici fino all' A.U. 1817, però il Covarrubias: “Aj: Ax. Es una voz de dolor y sentimiento, quando somos lastimados de algún golpe, herida o quemadura, o de otro qualquier accidente que nos contriste o aflija [...]”

<sup>2014</sup> Lin: vía

<sup>2015</sup> Lin: faltase

<sup>2016</sup> Parola molto corrotta nel ms.

<sup>2017</sup> GG aggiunge: [también]

y me escribió un papel, como amigo, a que saliese. No lo quise hacer sino con lo referido.

Pedile licencia al conde para mí y para mi hermano y sobrino. Enviome a decir que yo no tenía necesidad de licencia, pues no era su súbdito<sup>2018</sup>, por caballero de Malta, por no tener sueldo ni ocupación en aquel reino, que con una fe de la sanidad<sup>2019</sup> me bastaba. Yo le envié a decir que yo no era de los hombres que se iban sin licencia donde habían tenido ocupación, que si Su Excelencia no me la daba, me estaría allí en el convento hasta que me muriera o promovieran a Su Excelencia a mayores cargos. Y así Su Excelencia me hizo merced de concederme licencia muy honrada para Malta, y a mi hermano para España, y a mi sobrino para Sicilia; y todas tres me las envió al convento firmadas de su puño.

Luego, estando los navíos de partencia, me enviaron un papel de palacio firmado del secretario, pero de otro mayor era, en que me<sup>2020</sup> mandaban hiciese una relación e instrucción para el modo como<sup>2021</sup> se habían de gobernar los bajeles. Hícela delante el<sup>2022</sup> que me<sup>2023</sup> trajo<sup>2024</sup> el papel, que era bien larga, y a la postre decía: "Señor, yo no soy ángel y podía errar, y así se podrá comunicar ese papel con los pilotos, y si mi parecer fuere bueno se usará de él<sup>2025</sup> y si no, no; que ese era el viaje que yo pensaba hacer, a no ser desdicha tener hermanos".

Luego traté de poner mi viaje en orden, aunque todo el mundo me decía que me guardase<sup>2026</sup>, y aun ministros y amigos de palacio. Yo procuré tomar su consejo, aunque me resolví una noche de ir a ver al secretario Rosales a palacio, y lo hice y estuve con él hablando largo; y diciéndome que no lo había acertado, quedamos en que <sup>2027</sup>otra noche nos habíamos de ver, y no me pareció<sup>2028</sup> hacerlo, sino, en una faluca que me costó muy buen dinero, embarqué a mi hermano y sobrino, a deshora, con la poca ropilla que tenía, y salimos de Nápoles a los 20 de enero a medianoche.

Olvidábaseme decir que con mi retirada en aquel convento todo el mundo pensó me había hecho<sup>2029</sup> fraile - como si yo no lo fuera - y aun se puso en la gaceta, y de

2018 La b è inserita sopra la riga, forse da altra mano

2019 Ett. (1988: 248, nota 84) sostiene che "Sanidad" è un italianismo da "Sanità"

2020 Lin omette il me

2021 Lin: cómo

2022 GG: del

2023 GG omette il me

2024 Lin: trujo

2025 Lin: dél

2026 A.A.: "Guardarse: 1.Rezelarse y precaverse de algun riesgo ù peligro que puede sobrevenir [...]; 2. Significa tambien poner cuidado en dexar de executar alguna cosa que no es conveniente [...]";  
Lin: aguardase

2027 Lin aggiunge a

2028 GG aggiunge: [prudente]

2029 Lin: metido

Malta me escribieron<sup>2030</sup> avisaban cómo<sup>2031</sup> era capuchino, y no había que espantar<sup>2032</sup> lo dijese en tierras distantes, pues en dos meses que estuve en aquel convento, hubo hombre en el propio Nápoles que juró me había visto decir misa, y él no debía de saber que yo no sé latín, ni aun lo entiendo.

Yo me pasé allí<sup>2033</sup> estos dos meses, haciendo penitencia, con un capón a la mañana y otro a la noche<sup>2034</sup> y otros adherentes, y con muy buenos vinos añejos, y oía cuatro misas y vísperas cada día.

La noche que salí de Nápoles no fue muy buena por el cuidado que traía, pero amanecimos en Bietre<sup>2035</sup>, sesenta millas de Nápoles. Pasamos el Golfo de Salerno<sup>2036</sup> y fuimos a Palanudo<sup>2037</sup>, donde no nos dejaron tomar tierra por amor de la sanidad. De allí<sup>2038</sup> fuimos a Paula<sup>2039</sup> y estuve allí dos días; visité donde nació el bienaventurado San Francisco de Paula.<sup>2040</sup> De allí pasé a Castellón<sup>2041</sup>, donde topé una faluca que venía la vuelta de Nápoles. Traía una brava dama española, conocida, con la cual cené aquella noche y rogame que durmiese en su aposento porque tenía miedo. No quise ser desagradecido y así me acosté en el aposento en otra cama.<sup>2042</sup> Yo me levanté a orinar<sup>2043</sup> y, como estaba oscuro, por irme a mi cama topé con la de la dama y metime dentro y ella parecía que dormía, pero estaba despierta. Yo comencé a hincar y ella siempre dormía, y acabado despertó y dijo: “¿Qué ha hecho vuesamerced?”. Yo dije: “Tóquese vuesamerced y lo verá” y comenzó a decir: “¡Jesús!” y: “¡Qué mal hombre!”. Yo la<sup>2044</sup> dije: “Yo lo creo, que más mozo le querría vuesamerced con que velar de aquí a la mañana”, pero, aunque viejo, se dio una cuchillada sobre otra, que lo merecía a fe.

2030 GG aggiunge: [que allí]

2031 Lin: como

2032 GG: espantar[se]

2033 en cancellato

2034 Ms.: con cancellato

2035 BAE: Vietri

2036 *Derrotero* (1996: 112): “Está en la playa y sobre él montañas altas. Ay un muelle viejo. Mala estancia y así no llegan allí las galeras”

2037 BAE: Palinuro; nel *Derrotero* chiama Palinuro “Palmuro” o “Palinaro”: “Es un monte muy alto que parece a manera de isla, dize Virgilio que llegó allí nadando Palimuro, piloto de Eneas. Está sobre este cabo una torre, y a la banda del maestral tiene un puerto, bueno con todos tiempos salvo maestre y tramontana y poniente maestre, con que se han perdido algunos bajeles” (idem: 112)

2038 Ms.: aferesi della a iniziale: lli

2039 BAE: Paola

2040 Da qui fino a “aquella noche” è cancellato nel ms. Al f. 188 v. da qui fino a “como estaba” con una riga sopra; il f. 189 r. con una croce sopra

2041 Ett. (1988: 250, nota 88) “seguramente Castellone di Gaeta, al N. de Nápoles. En el MS., el resto de este párrafo ha sido tachado”

2042 Il passaggio successivo fino a “Amaneció” è omesso da Lin

2043 La forma orinar convive fino al secolo XVIII con il ‘cultismo’urina in Nebrija, Covarrubias y el DA (s.v.), sebbene questi preferiscano la prima (Cfr. Medina Morales, 2005: 107)

2044 GG omette il laísmo e legge: le

Amaneció y varamos<sup>2045</sup> nuestras falucas y cada uno tomó la derrota que le convenía<sup>2046</sup>. Y aquella noche llegué a Tropía<sup>2047</sup> y no hice noche por llegar a Mesina víspera de Navidad, la cual hicimos en una posada que había harta carne, pero como era víspera de Navidad, todo el mundo se estuvo quedo, y más yo que venía harto de espiga<sup>2048</sup>.

Oímos misa día de Pascua, o misas, y salimos de Mesina, pero no pudimos pasar de la torre del faro, donde dormimos. A otro día varamos y fuimos proejando hasta Melazo<sup>2049</sup> y estuvimos aquella<sup>2050</sup> noche y un día por ser malo el tiempo. Presentome el capitán de armas unas gallinas y vino y un cabrito, con que se acrecentó la despensa, y hubo sopa doble en la posada, que nunca en estas casas faltan diablos o diabras.

Partimos de Melazo<sup>2051</sup>, y sin tomar tierra, nos los llevamos hasta Términes<sup>2052</sup>, donde hay buena posada. Dormimos aquí y partímonos para Palermo, que llegamos a mediodía, donde hallé infinitos amigos y traté de poner casa, y antes de hacerlo hablé al señor duque de Alcalá<sup>2053</sup>, que gobierna este reino. Díjele mi venida, aunque Su Excelencia lo sabía todo, y supliquele mandase se me aclarasen los treinta escudos de entretenimiento que yo tenía en este reino de Su Majestad. Mandó luego se me aclarasen. Mi hermano dio un memorial suplicando a Su Excelencia, en consideración de sus servicios, <sup>2054</sup>le hiciese merced de que se le diese una patente de capitán para ir a levantar una compañía, por haber pocas en ese<sup>2055</sup> reino, y para ello yo le daba quinientos ducados, que es lo que da Su Majestad para estas levas, y yo quería ahorrar al Rey esto. Salió que informasen los oficios, y el informe fue meterle<sup>2056</sup> en una tartana que estaba en este puerto, catalana, cargada de bizcocho para las galeras de este reino e<sup>2057</sup> iba a Génova. Dile doscientos escudos en oro y vestidos, y paguele el flete y matalotaje<sup>2058</sup> y echele mi bendición, diciendo: "Hijo, vete a Flandes y allí serás capitán. Tú llevas servicios, galas, dineros, licencia... ¡Dios te guíe!". Con lo cual se fue con Dios

2045 Lin: botamos; Ett. (1988: 250, nota 90). Varar: "encallar una nave en la costa". Tuttavia, il termine in questo contesto sembra piuttosto avvicinarsi al significato italiano di "varare" = mettere in acqua

2046 Il nía finale si legge male

2047 BAE: Tropea; Lin: Tropia; chiamata "Turpia" nel *Derrotero* (1996: 114): "Turpia, llamado cabo de Vaticano [...] Es alto y Turpia está encima de él"

2048 Sim (2004: 138, nota 68): "Se sobrentiende que se refiere a 'carne de mujer'"

2049 BAE: Milazzo; Lin: Melaço; *Derrotero* (1996: 187): "Melasso, lugar pequeño con redosso"

2050 Nel ms. manca la a finale: aquell

2051 Lin: Malaço

2052 BAE: Termini; Lin: Termines

2053 Red (2008: 256, nota 3): "Don Fernando Afán de Ribera, † en 1637"

2054 GG aggiunge: se

2055 Lin: este

2056 Ms. e Lin: metelle

2057 Lin: y

2058 A.A. "Matalotage: s.m. La provisión de comida que se lleva en el navío u embarcación"; Covarrubias: "[Matalotaje] Matalotage: La prevención de comida que se lleva en el navío o galera. Al principio debió sinificar lo que el patrón de la nave, o capitán, entraba y recogía para el sustento de los remeros y marineros; del nombre francés matelot, que sinifica el remero o forzado al remo; y de allí se pudo decir matalotaje no solo la provisión para los remeros y ministros, pero también para los pasajeros"



y yo me [he] quedado hasta hoy 4 de febrero, que escribo esto, 1633. Si Dios me diere vida y se ofreciere más, lo añadiré aquí. Fin<sup>2059</sup>.

[Terza parte] <sup>2060</sup>

<sup>2061</sup>Ídose mi hermano este año de 33<sup>2062</sup> en dicha tartana, me quedé en Palermo y me envió a llamar el señor duque de Alcalá, que era Virrey de Sicilia<sup>2063</sup>. Subí a verle<sup>2064</sup> y preguntome que qué había tenido con el conde Monterrey. Díjele que nada y <sup>2065</sup>yo traía licencia para Malta. Apretome con razones. Yo nunca le dije nada de lo que había sucedido en Nápoles. Despedime de Su Excelencia y bajeme al cuerpo de guardia y comenzáronme los capitanes a examinar<sup>2066</sup> de nuevo qué era lo que había tenido con el conde en Nápoles. Yo les dije que dejasen al conde, que era señor de todos los grandes siendo chico. No faltó quien se lo fuese a decir al duque de Alcalá que, enojado, envió a su secretario me enviase a llamar y, venido, me dijo sin réplica ninguna: “Vuesamerced pague a don Jerónimo de Castro doscientos escudos que le debe”. Y estaba allí el dicho don Jerónimo de Castro, y yo le respondí al secretario: “Señor, es<sup>2067</sup> verdad que me dio doscientos escudos para que le sacase en Roma un breve facultativo para el Maestre de Malta, el cual breve no quiso pasar el dicho Maestre” y que yo había cumplido con lo que me tocaba. Respondiome el dicho secretario: “Vuesamerced no tiene que alegar, sino pagarlos<sup>2068</sup> luego o le llevarán preso”. Respondí a esa resolución: “Envíe vuesamerced conmigo <sup>2069</sup>quien los traiga”. Enviome con guardia y trájelos<sup>2070</sup> en un saquillo y díjele<sup>2071</sup>: “Tome vuesamerced,

<sup>2059</sup> fin scritto a centro foglio; omesso da Lin

<sup>2060</sup> Qui inizia la terza parte del manoscritto redatta in una calligrafia più piccola e più curata da un'altra mano alla quale, probabilmente Contreras la dettò

<sup>2061</sup> Da qui (f.191 r.) alla fine del ms. (f.195 v.) appare un'altra calligrafia, più curata, di tratto più leggero e più piccola. Le cancellature sono poche e la q viene già sostituita dalla c (esqudos = escudos). Lin inserisce un titolo: Capítulo XVIII. Viajes a Nápoles, a Génova y a España; pretensiones de mi hermano

<sup>2062</sup> GG: 1633. In realtà, in quest'ultimo frammento i numeri vengono scritti senza le migliaia e le centinaia al contrario di prima.

<sup>2063</sup> In quest'ultima parte, inoltre, i nomi propri vengono scritti con la maiuscola

<sup>2064</sup> Ms.: belle; Lin: velle

<sup>2065</sup> GG aggiunge: [que]

<sup>2066</sup> Lin: desanimar; Cfr. nota 1292

<sup>2067</sup> Lin: Señores [...]

<sup>2068</sup> Lin: pagallos, ma nel ms.: pagarlos

<sup>2069</sup> Lin aggiunge a

<sup>2070</sup> Lin: trájelos

<sup>2071</sup> Lin: dijole

déselos al duque para que haga de ellos lo que quiera, porque no debo<sup>2072</sup> nada a don Jerónimo de Castro". Con esto me fui a mi posada, considerando lo que hace el mundo.

De allá dos días envió un ayudante de sargento mayor, el cual me dijo<sup>2073</sup> que mandaba Su Excelencia aclarase<sup>2074</sup> el entretenimiento que tenía allí. Yo respondí que yo allí no tenía sueldo, que tenía licencia para irme a Malta del conde Monterrey con lo cual fue fuerza valerme del recibidor<sup>2075</sup> de la Orden para que hablase al Virrey. Hízolo, con que me dejó<sup>2076</sup>, y dentro de veinte días me vinieron las bulas de Malta, de la encomienda que me había tocado de San Juan de Puente de Orbi<sup>2077</sup>. Estúveme allí <sup>2078</sup>dos meses. En este<sup>2079</sup> tiempo vinieron dos galeras de Génova que trajeron un obispo. Yo le dije al capitán de una de ellas<sup>2080</sup> que si me quería llevar a Nápoles con condición de no decir que me llevaba al Conde<sup>2081</sup>. Ofreciolo, y lo primero que hizo fue decírselo. Ya el Conde lo sabía todo, lo que había pasado<sup>2082</sup> en Sicilia, de los coronistas<sup>2083</sup>. Llamó a su secretario, Gaspar de Rosales, y díjole que me enviase a llamar y procurase rendirme y que me quedase<sup>2084</sup> en Nápoles. El Secretario me envió un papel a la galera, corto y breve, en que me decía: "El conde ha sabido primero<sup>2085</sup> que yo<sup>2086</sup> que vuesamerced viene ahí. Véngase a comer conmigo, que tenemos que darnos dos toques."

Yo, visto que era ya forzoso, salí de la galera y vine a palacio, donde me vi con el secretario; y mostré mis bulas, que se quedó espantado y se subió arriba a mostrárselas al Conde, el cual dijo: "Desenajadero tiene Contreras. Catequízadle, por vida vuestra<sup>2087</sup>, de manera que se quede aquí". Bajó<sup>2088</sup> y comimos, y hubo grandes

---

2072 Lin: den

2073 Ms.: me dixo

2074 Ett., T, N, GG e Red: aclararse

2075 BAE e Lin: recaudador; A.A.: "Recibidor: En la Orden de San Juan, es un Ministro que tiene la Religion diputado para recaudar todos los caudales que le pertenecen"

2076 dexo invece di deho come nella parte anteriore del ms.; GG aggiunge: [ seguir allí]

2077 Red (2008: 259, nota 1): "Puente de Órbigo, al este de Astorga (provincia de León)"; il paese, chiamato anche Puente de Orbigo, è famoso per lo stupendo ponte sul Rio Orbigo: lungo 204 mt. con 20 arcate, uno dei più antichi di Spagna, importante punto di riferimento del Camino. Esso è anche ricordato come Paso Honroso, secondo la leggenda di un cavaliere di Leon che, volendo riscattare il suo onore, per un mese sfidò coloro che attraversarono il ponte, battendoli tutti, era l'Anno Santo Jacobeo 1434. Qui l'Ordine dei Cavalieri Ospitalieri di San Giovanni di Gerusalemme aveva una forte presenza e manteneva un ospizio per i Pellegrini, di loro rimane la sola Iglesia de San Juan Bautista

2078 GG aggiunge: [en Palermo]

2079 Ett., N, T, GG e Red: ese

2080 Ms. e Lin: dellas

2081 GG inverte la frase: de no decir al conde que me llevaba

2082 Ms.: passado

2083 A.A.: " Véase Chronista"; Covarrubias: "Corónica: Está corrompido el vocablo de chronica [...]; Coronista: el que escribe historias o anales de las vidas y hazañas de los reyes"; GG e Lin: cronistas

2084 Lin: quedara

2085 Ms.: pormero

2086 BAE e Lin: ya

2087 BAE e Lin: nuestra

2088 Lin: bajo

sermone, y no hubo remedio de quedarme. Las dos galeras pasaban<sup>2089</sup> a Gaeta, donde estaban otras aguardándolas<sup>2090</sup> para ir a Génova<sup>2091</sup>. Diome el secretario un pliego del<sup>2092</sup> Conde para que diese en mano propia a la marquesa de Charela<sup>2093</sup>. Hícelo y, habiendo tirado el tiro de leva, me envió el gobernador de Gaeta el bergantín armado para que fuese a Nápoles<sup>2094</sup> que<sup>2095</sup> toda mi ropa estaba debajo de todo, que no se podía sacar, e iba zarpando<sup>2096</sup> ya, que es lo que me valió<sup>2097</sup>. Hicimos nuestro<sup>2098</sup> viaje a Génova con bien, donde llegados<sup>2099</sup>, a<sup>2100</sup> dos días, llegó el Infante Cardenal<sup>2101</sup> que esté en gloria. Hizo su entrada galantemente, y<sup>2102</sup> de allí se fue a Milán y yo a la vuelta de España, en las galeras que vino el Infante Cardenal.

Llegué a Barcelona en breve tiempo, y de allí a Madrid, donde me alojé en casa del secretario Juan Ruiz de Contreras, padre de don Fernando, el que hoy está en la altura. Regalome mucho en su casa y comencé a tratar<sup>2103</sup> de pretensiones. Lo primero<sup>2104</sup> fue ir a tomar posesión de la encomienda. Volvime a Madrid y topé con mi hermano, que estaba pretendiendo, pidiendo le diesen su sueldo, donde había sido reformado por el oficio de Flandes. Y habiéndose visto en el Consejo, se le dieron veinte escudos de entretenimiento y carta para que<sup>2105</sup> se le diese compañía por el oficio del secretario Rojas, el cual despachó un billete al secretario Pedro de Arce<sup>2106</sup> dándole cuenta de aquella merced, el cual recurrió y lo detuvo<sup>2107</sup> muchos días, haciendo conscientes<sup>2108</sup> a los Consejeros de Estado que yo había sido capitán de caballos de tramoya, y que él no había de hacer aquel despacho.

2089 Lin: ya salían

2090 Lin: aguardando

2091 Ms.: genoua al contrario delle prime due parti in cui il toponimo è sempre trascritto jenoba

2092 Cancellato nel ms.

2093 Antonio Manrique, marchese di Charela, ebbe un incarico in Sicilia e fu piú volte accusato di malversazioni. Secondo Gayangos (Cartas de algunos Padres de la Compañía de Jesús, I, 37, 338 e II, 7), aveva sposato in Italia la marchesa di Charela ed una delle loro figlie, soprannominata La Charela, sarebbe stata la madre di Francesco Ferdinando d'Austria, figlio bastardo di Filippo IV, che morì l'11 marzo 1634 nella torre d'Isasi dove era stato allevato in segreto. (Cfr. LR.: 280, nota 1)

2094 Anche Nápoles in quest'ultima parte viene scritto con la maiuscola al contrario delle prime due parti

2095 GG aggiunge: [no fui en él porque]

2096 Lin: cargando

2097 GG aggiunge: [para no regresar]

2098 Ms.: nro, abbreviatura, come altre, assente nella prima parte del ms.; BAE e Lin: un

2099 Lin: llegamos

2100 GG aggiunge: [los]

2101 Ferdinando d'Austria, figlio di Filippo III, fratello di Filippo IV, nato nel 1609 e cardinale dal 1619, morì nel 1641

2102 N, T, GG e Red omettono la congiunzione y

2103 Ms.: tratarar

2104 GG aggiunge: [que hice]

2105 Lin: potra

2106 Secretario del Consiglio di Stato, pensionato nel 1646

2107 La b sopra la riga

2108 Sulla parola c'è una cancellatura; Lin: enoscientes

Esto lo supe al cabo de algunos días. Como no se despachaba<sup>2109</sup> el despacho de mi hermano, fuime al marqués de Santa Cruz<sup>2110</sup>, del Consejo de Estado, y apretele sobre la materia, con que me dijo: “¿Cómo quiere que le den a su hermano el despacho, si Pedro de Arce dice que vuesa merced fue capitán de caballos de tramoya?”. Con lo cual volví las espaldas, sin decirle nada al marqués, y fuime a<sup>2111</sup> mi casa, y, sin comer bocado, saqué la patente de capitán de caballos corazas y otra de cabo<sup>2112</sup> tropa de quinientos y mi reformación y licencia, y apreté los pies y volví a casa del marqués de Santa Cruz. Hiciéronme entrar y díjele: “Suplico<sup>2113</sup> Vuesa Excelencia me oiga: más ha de veinte años que en el postigo de San Martín me llamó una dama, anochecido. Subí arriba<sup>2114</sup> y estuvimos parlando un rato, a lo que<sup>2115</sup> llamaron a la puerta. La señora dama dijo que me escondiese, que luego se iría Pedro<sup>2116</sup> de Arce, que era el que venía. Dije que no me había de esconder por ningún caso, que le abriesen. Afligida, la señora mandó que le abriesen. Subió el señor Pedro de Arce con su estoque y su<sup>2117</sup> broquel, verde como una lechuga; entonces era oficial de la Guerra. Así como me vio, me preguntó: “Qué hace aquí?”<sup>2118</sup> Yo le respondí: “Esta señora me estaba preguntando por una amiga suya” y, sin acabar la razón, enderezó su broquel. Yo estaba sobre la mía y fui presto, que le di en él una estocada que broquel, él y estoque rodaron por la escalera, dando voces que era muerto sin estar herido. Bajé con la bulla yo también y fuime con Dios. Y a él le llevaron a su casa medio muerto de la caída, con que siempre ha tenido conmigo ojeriza todo este tiempo. Ahora vea Vuesa Excelencia esta patente, licencia y reformación con que echará de ver que lo que he contado<sup>2119</sup> es verdad, y que fui capitán de corazas siete meses y tres días”.

Mandóm[e]...<sup>2120</sup>

- 
- 2109 Lin: despacharla  
2110 Red (2008: 260, nota 1): “Don Álvaro de Bazán, segundo marqués”  
2111 N: de; T, GG, Red, e Lin come me: a  
2112 Ett. aggiunge una de  
2113 Abbreviato, sopra la riga  
2114 Potrebbe leggersi: asina  
2115 Lin: cual  
2116 Segue f. 195 r. in bianco  
2117 GG omette su  
2118 Lin: que qué hacía  
2119 Lin aggiunge no  
2120 Ms.: mandom – omesso da Lin e BAE- e poi termina il ms.